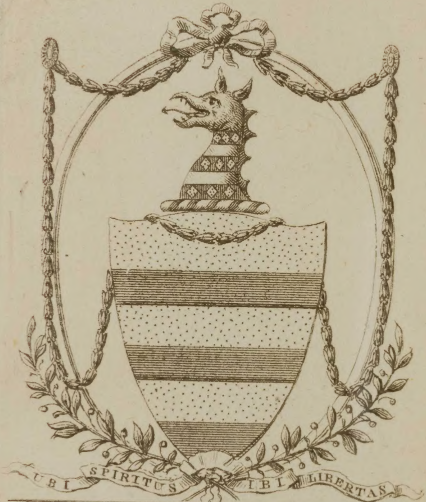
*150-5-Aztec



Wm. Constable Esqr.
F.R.S. & F.A.S.

GUACANAGARI
MONTEZUMA
GUATIMOTZIN
POWHATAN
POCAHONTAS
SAMOSET
MASSASOIT
KING PHILIP
UNCAS
TEDYUSKUNG
PONTIAC
CAPTAIN PIPE
LOGAN
CORNPLANTER
JOSEPH BRANT
RED JACKET
LITTLE TURTLE
TECUMSEH
OSCEOLA
SEQUOYA
SHABONEE
BLACK HAWK
KEOKUK
SACAGAWEA
BENITO JUAREZ
MANGUS COLORADAS
LITTLE CROW
SITTING BULL
CHIEF JOSEPH
GERONIMO

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

*75

VOCABVLARIO
MANVAL
DELAS LENGVAS
Caſtellana y Mexicana,

EN QVE SE CONTIENEN las palabras, preguntas y reſpueſtas mas communes y ordinarias que ſe ſuelen offrecer en el trato y cōmunicacion entre Eſpañoles è Indios.

Compueſto por Pedro de Arenas.

(✠)

Impreſſo Con licencia y aprobacion.

EN MEXICO.

¶ EN LA EMPRENTA *de Henrico Martinez.*

es d el Ll.do Diego de Ortega
y Zarana

DON Luys de Velasco Marques de Salinas, Virrey Lugarteniente del Rey nuestro Señor, Gouernador y Capitan General de la Nueua España, y Presidente de la Real Audiencia y Chancilleria, que en ella reside, &c. Por quanto Pedro de Arenas me à hecho relacion, que el à compuesto vn Vocabulario manual de las lenguas Castellana y Mexicana: el qual contenia las palabras, preguntas y respuestas mas comunes que se suelen offrecer en el trato y comunicacion entre Españoles è Indios: y que por que el dicho libro era muy necessario â este Reyno: y que le hauia costado mucho trauajo componerlo; pidiò mandase examinarlo, y no hauiendo en el cosa que lo impida concederle licencia para imprimirlo: y por mi visto, cometì la vista y examen del dicho libro, al Padre Fr. Iuan de Torquemada de la Orden de San Francisco, el qual hauiendolo visto diò su parecer, por el qual declarò, que no solo estaua sacado en muy buena y propria lengua, si no que tambien es muy necessario, para los que quisierē aprouecharse del para saberla: por que en muy breue tiempo sabran hablar lo mas comun è importante

en ma-

en materias forçosas, y necessarias. Por tãto attẽ*to âlo susodicho, por la presente doy licẽcia al dicho* Pedro *de Arenas, para que libremente pueda por tiempo de seis años primeros siguiẽtes, imprimir por el impressor que señalare, el dicho Vocabulario manual de las lenguas* Castellana *y* Mexicana. *Y prohibo, que ninguna persona, ni otro impressor que el dicho* Pedro *de Arenas señalare, pueda imprimir el dicho libro, sopena de perdimiẽto de todos los moldes y aderentes con que lo imprimiere : y de duziẽtos pesos de oro comun, que todo aplico a la camara de su Magestad, y para el dicho* Pedro *de Arenas por mitad : en la qual dicha pena doy por condenados a los que lo contrabinieren. En lo qual mando no le sea puesto embargo ni impedimento alguno. Fecho en Mexico, a veninte y vn dias del mes de Enero de mil y seiscientos y onze años.*

El Marques
de Salinas.

Por mandado del Virrey

Martin Lopez de Gauna.

Prologo al pruden-
TE LECTOR.
(*)

TRatando yo vn poco de tiempo con los naturales de eſte Reyno, paſſe grãde trabajo aſsi por los caminos como en ſus pueblos, por no entẽderlos ni ellos entenderme, y para remediar eſta dicha neceſsidad procurè valerme del Vocabulario grãde que anda impreſſo delas lẽguas Caſtellana y Mexicana, mas no lo hallè acomodado à aquello q̃ à meneſter ſaber vn hombre romanciſta, que no pretende mas elegancia de poder hablar con los Indios y entenderlos: por lo qual acordè de eſcriuir en lẽgua Caſtellana las palabras, nõbres, preguntas y reſpueſtas que me parecierõ ſer mas neceſſarias para el referido effeto; lo qual hecho lo entregue à vn interprete

de los

de los naturales deſte Reyno, el qual las bol-
uiò en lenguaje Mexicano deſuerte que me
ſiruiò de Vocabulario q̃ es el cõtenido en eſte
preſente libro, y por medio del pude deſ-
pues entẽder à los Indios, y ellos entẽderme.
Conſiderando pues que la miſma neceſsidad
que yo padeſci antes que hizieſe la referida
diligencia, padecen otros muchos; acordè de
pedir licencia para imprimirlo, para que ſe
aprouechen del, los que quiſieren y lo vuie-
ren meneſter: y para que mas comodamente
ſe puedan ſeruir del, hize la ſiguiente tabla
en la qual ſe buſcarà el capitulo que trata de
la materia en cuya razon ſe pretende hablar
con los Indios, conuiene à ſaber, ſi en razõ de
caminos y caminar, comprar ò vender, pe-
dir recaudo en llegãdo à algun pueblo, ò en
razon de otra qualquiera de las coſas en eſte
libro contenidas: y hauiendo hallado el tal
capitulo verà al fin del ringlõ à quãtas hojas
eſtà. A ſe pueſto el romance caſtellano de letra
baſtardilla, y la declaracion en Mexicano, de
letra redondilla para mayor diſtincion, que
por eſtar todo muy claro me pareciò no
ſer neceſſario explificarlo. Ta-

Tabla de las cosas contenidas en este Vocabulario.

(*)

PALABRAS de salutacion. pag 1

Lo que se suele dezir, y preguntar à los enfermos. pag. 2

Lo que se suele dezir consolando à alguna persona. pag. 4

Preguntas que se suelen hazer buscando alguna persona en su casa. pag. 5

Quando se và à casa de vn indio en busca suya. pag. 6

Palabras que se suelen dezir preguntando por alguna cosa perdida. pag. 7

Preguntas que se suelen hazer, del estado y temporales de algun lugar. pag. 9

Palabras q̃ comunmente se suelen dezir prẽgũtãdo por alguna persona ausente. pag. 11

Palabras que se suelen dezir preguntando à vna persona por diuersas cosas, y à el en particular por las suyas, y si quiere serbir. p. 11

Las palabras que se suelen dezir à los indios q̃ trabajã en minas, y labores del cãpo. p 13

Lo

Lo que se suele dezir à vn moço quando le embian por comida à la plaça. pag. 16
Palabras que comunmente suele dezir el amo al moço quando le dexa en guardia de la casa. pag. 18
Palabras que comunmẽte se dizen a vn moço quando le encargan alguna ropa para q̃ la guarde y la ponga en orden. pag. 20
Palabras que se suelẽ dezir al moço para cargar, componer ò aliñar alguna cosa. pag. 21
Nombres de axuar de casa. pag. 23
Lugares de dentro de casa. pag. 23
Nombres de lugares dentro de la ciudad ò Pueblo. pag. 24
Cosas que se suelen mandar hazer a vn tapixque quando trabaja en casa. pag. 25
Palabras que se suelen dezir alabando a alguno de que sirue, ò haze bien su officio. p. 27
Palabras comunes de vituperio. pag. 29
Nombres de cosas para escriuir. pag. 30
Recaudo para coser. pag. 31
Nombres de diuersas colores. pag. 32
Nombres de las partes del cuerpo humano. pagina. 32

Lo

Lo que comunmente ſuelen dezir los amos à los moços quando quieren caminar, y cargar las mulas. pag. 34
Coſas que ſe ofrecẽ preguntar à alguno que ſe encuẽtra en el camino caminando. p. 36
Preguntas que ſe ſuelen hazer à vn viandante. pag. 38
Coſas que comunmente ſe ſuelen preguntar y pedir deſpues de llegado a algun pueblo pag. 39
Palabras que comunmente ſe dizen en razon del tiempo. pag. 42
Nombres de coſas del campo. pag. 43
Palabras que ſe ſuelen dezir comprando ò vendiendo mercaderias. pag. 43
Nombres de contar. pag. 46
Palabras comunes que ſe ſuelen dezir para aueriguar cuya es alguna coſa. pag. 49
Palabras comunes para diſculparſe de alguna acuſacion. pag. 50
Nombres de la gente que hauita y ſirue en vna caſa. pag. 52
Nombres de parentela. pag. 53
Palabras de offrecimiento. pag. 54
Pala-

Palabras de agradecimiento. pag. 55
Nõbres de algunos animales domesticos. 56
Nombres de animales que se caçan. pag. 57
Nombres de animales brauos y dañosos. 57
Nombres de aues siluestres y domesticas. 58
Nombres de animales venenosos, y sauandijas. pag. 58
Lo que comunmente se suele preguntar è dezir en razon de las cosas de deuocion. 59
Lo que se suele preguntar è dezir à algun official hauiendole mandado hazer alguna obra. pag. 60
Demandas y respuestas ordinarias. pag. 62
Para mandar hazer algo à vn official. p. 63
Preguntas que se suelen hazer en razon dela mudança del tiempo. pag. 64
Nombres de cosas del fuego. pag. 65
Lo que se suele dezir en razon del fuego. 66
Nombres de cosas del cielo, y de ayre, y sus mudanças. pag. 67
Palabras q̃ comunmente se suelen dezir en razon de señalar con el dedo algun lugar donde se manda poner alguna cosa. pag. 69
Palabras que ordinariamente se suelen dezir

en

en qualquier cosa q̃ se dize y pregunta. 70
Palabras que se suelen dezir quando se embia à llamar à alguna persona, ò à saber del. pag. 74
Palabras que ordinariamente se suelen dezir quexandose de algun agrauio ò desobediencia. pag. 76
Lo que comunmente se suele dezir señalando el lugar donde esta alguna cosa. pag. 77
Palabras que comunmente se suelen pronũciar en razon de yr à oyr Missa, y confessarse. pag. 78
Las Palabras que ordinariamente se suelen dezir pidiendo algun muchacho à sus padres para enseñarle officio. pag. 80
Palabras que se suelen dezir en razon de reñir ò reprehender a vn moço. pag. 82
Palabras que ordinariamente se suelen dezir para animar à alguno à que prosiga en la virtud. pag. 84
Lo q̃ se suele dezir alabando alguna cosa. 85
Palabras que ordinariamente se suelen dezir poniendo deffeto en alguna cosa. pag. 87
Lo que ordinariamente se suele dezir quãdo
se

ſe compra ò vende algun cauallo. pag. 88
En razon de dar bozes de hablar y callar. 90
Lo que comunmente ſe ſuele dezir en razon de auerſe vna coſa quebrado ò echado à perder. pag. 91
Palabras comunes y ordinarias que ſe ſuelen dezir y preguntar, en razon de adereçar la comida. pag. 93
Palabras que comunmente ſe ſuelen dezir en razon de cantar, baylar, y coſas de plazer. pag. 97
Palabras que comunmente ſe ſuelen pronũciar en razon de triſteza y llanto. pag. 99
Palabras que comunmẽte ſe ſuelen dezir en razon de alguna pena ò dolor corporal. 100
Las palabras mas comunes que ſe ſuelen repetir acuſando à alguno ò algunos de algun delito. pag. 104

——*——**——*——

Tabla de los capitulos que cõtiene la ſegunda parte deſte Vocabulario; que comiença con la lengua Mexicana, y tiene la declaracion en lengua Caſtellana.

(*)

EL principio deſta ſegunda parte. pagina 109.

Palabras que comunmente ſe ſuelen dezir à vn moço quando acude de mala gana à lo q̃ le dizen, ò mandan. pag. 110

Lo q̃ comunmẽte ſe ſuele preguntar y dezir en razõ de difuntos, y de entierros. pag. 115

Lo que comunmente ſe ſuele preguntar y dezir, en razon de conocer vna perſona, y ſaber donde eſtà. pag. 116

Palabras que ſe ſuelen dezir en razon de amiſtad. pag. 120

Palabras que comunmente ſe ſuelen dezir acerca de enemiſtad. pag. 122

Palabras que comunmente ſe ſuelen dezir en razon de conceder à alguno lo que dize ò pi-

ò pide dado ò empreſtado. pag. 124
Las Palabras mas comunes que ſe ſuelen reſ-
ponder à qualquier pregunta. pag. 126
Palabras que comunmente ſe ſuelen dezir en
razon de aſsigurar à alguno de alguna coſa
de que ſe teme. pag. 128
A vno que rehuye ò ha miedo de llegarſe à
vn cauallo ò mula. pag. 129
Palabras q̃ comunmente ſe ſuelen dezir ad-
mirandoſe de alguna coſa. pag. 130
Lo que comunmẽte ſe ſuele repetir quando
ſe pide ayuda perſonal à alguna perſona pre
ſente, ò al propio moço. pag. 132
Lo que comunmente ſe ſuele dezir en razon
de ſer vna coſa chica ò grande, corta ò larga,
angoſta ò acomodada. pag. 133
Palabras que comunmente ſe ſuelen dezir
pidiendo vna perſona perdon à otra de al-
gun yerro ò deſcuido. pag. 135
Lo que ſe ſuele dezir à vn moço quando lo
embian por algo y ſe tarda. pag. 136
Palabras q̃ comunmẽte ſe ſuelẽ dezir en razõ
de eſtimar ò menoſpreciar alguna coſa. 138
Palabras con que ſe ſuelen declarar los deffe-

tos ò bondades de vn cauallo. pag. 139
Palabras que comunmente se suelen dezir nombrando diuersas cosas. pag. 142
Lo q̃ comunmente se suele dezir despidiendose vna persona de otra. pag. 145
Las palabras mas comunes y ordinarias que se suelen dezir en diuersas cosas. pag. 147
Nombres de diuersos generos de cosas. 153
Modos de numerar. pag. 154
Palabras q̃ comunmente se suelen dezir para aueriguar cuya es alguna cosa pag. 154
Lo que comunmente se suele dezir para disculparse de alguna acusacion. pag. 155
Nombres de la gente que hauita, y sirue en vna casa. pag. 157
Nombres de parentela. pag. 158
Palabras de offrecimiento. pag. 159
Palabras de agradecimiento. pag. 170
Nombres de algunos animales domesticos. pagina. 171
Nombres de animales q̃ se caçan. pag. 172
Nombres de animales brauos y dañosos. 172
Nombres de aues siluestres y domesticas. 173
Nombres de animales venenosos, y sauandijas. pag. 173
Lo

Lo q̃ comunmente ſe ſuele preguntar è dezir en razon de las coſas de deuocion. 174
Lo que ſe ſuele dezir à algun official hauiendole mandado hazer alguna obra. pag. 175
Demandas y reſpueſtas ordinarias. pag. 177
Para mandar hazer algo à vn official. 178
Preguntas que ſe ſuelen hazer en razon dela mudança del tiempo. pag. 179
Nombres de coſas del fuego. pag. 180
Lo que comunmente ſe ſuele dezir en razon del fuego. pag. 181
Palabras que comunmente ſe ſuelen dezir quando ſe dà prieta à andar, correr ò aguijar à alguno. pag. 182.

Fin de la tabla.

P A.

PALABRAS DE SALVTACION.

DIOS *ſea en eſta caſa*	Ma to Tecuiyo Dios nican amochantzinco moyetztie
Dios ſea con todos	Ma to Tecuiyo Dios amotlan moyetztie.
Dios ſea contigo	Ma Dios motlã moyetztie
enorabuena eſteis	ma ihuian paccaxie
como te và	quen tinemi
mucho ha	ye huecauhtica
que no te è viſto	in ahmo nimitzitta
tienes ſalud	tipactica
mucho	cenca
me huelgo deſſo	icnipahpaqui on
me peſa deſſo	icninotequipachohua on
y tu fulano &c	auh in tehuatl &c.
como eſtas	quentica
mucho è holgado	cenca ic nipaqui
de verte	inic onimitzittac

bueno——————qualli
ſano——————tichicahuac
con ſalud——————tipactinemi
mucho me peſa——cēca nechtequipachohua
de tu mal——————in mococoliz
quedad con Dios——ma Dios motlan mocahua
Dios te guarde——ma Dios mitzmopieli
de todo mal——————inipā ixquich ahmo qualli
Dios te depare——ma Dios mitzmonextilili
lo que te conuiene——inmotechmonequi
para ſu ſeruicio——inic ticmotlayecoltiliz

——*——**——*——

Lo que ſe ſuele de-
zir, y preguntar a los enfermos?

COMO *eſtais*–quentimoyetztica
mucho me peſa–cēca nechtequipachohua
de vueſtro mal——in mococoliz
a mucho tiempo——cuix yehuecauh
que eſtais aßi——in yuhtica
que eſtais enfermo—in timococohua
que te duele——tlein mitzcocohua

que

que mal sientes ——tlein cocoliztli motechca
que te an puesto——tlein omitztlalilique
quien te cura——aquin mitzpahtia
sientes mejoria——cuix achitimohuelmati
quieres comer——cuix titlaquaznequi
que desseas——tlein tiquelehuia
yo——nehuatl
te lo traere——nimitzhualhuiquiliz
no tengas pena——ahmo ximotequipacho
pide——xiquihtlani
lo que quieres——in tleinticnequi
esfuerçate——ximochicahua
que no sera nada——ca ahtletiz
con el fauor——yca itepalehuilitzin
de Dios——in Dios
comed esso——xicqua on
luego——niman
que lo quiero ver——ca niquittaznequi
ante sangrado——cuix omitzitzminquè
ante purgado——cuix omitztlanoquiliquè
bien esta——ca tel qualli
Dios te dè salud——ma Dios mitzchicahua

——*——(*)——*——

Lo que ſe ſuele dezir conſolando a alguna perſona.

Mucho me peſa	Cẽca nechtequipachohua
de tus trabajos	in monetoliniliz
Dios te conſuele	ma Dios mitzmoyollalili
Dios te remedie	ma Dios mitzmopalehuili
como puede	ycaihuelitilitzin
cierto que te tengo	huelnelli catinech
laſtima	tlaocoltia
y quiſiera poder	nicnequi manihueliti
remediarte	inic nimitzpalehuiz
ten paciencia	ma ocxitlapaccaiyohui
llebalo	xicmotechti
en amor de Dios	ica itetlaçotlalitzĩ in Dios
que no puede durar	ca ahmo huecahuaz
mucho eſſo	cencainon
en todas coſas	ca in ixquich tlamantli
ay mudança	mocuecueptiuh
Dios lo remediara	Dios quimoyectililiz
por donde	in campa
tu no pienſas	ahmo ticmattica

Pre-

Preguntas q̃ ſe ſue-

len hazer buſcando a alguna perſona en ſu caſa?

QVien eſta aca—Aquin nicanca
eſta aca——cuix nicanca
fulano ò fulano——in yehuatl, &c.
como eſta————quenca
que haze————tlein quichihua
dezilde————xiquilhui
que eſtoy aqui———canican nica
que le quiero hablar—ca nicnonotzaznequi
que le ruego yo———cenca nictlatlauhtia
que ſe llegue aqui——ma ocnican hualmohuica
que ſe aſſome ay——ma oncan hualmonexti
ala ventana————in ventana
ala puerta————in puertatitlan
adonde fue————campa in oya
quando vendra———iquin huallaz
vendra preſto———cuix iciuhca huallaz
podrele aguardar——cuix huelocnicchiez
adonde le hallare——campa huelniquittaz
vendra a comer———cuix tlaquaquiuh

vendra a cenar——cuix mocochcayotiquiuh
vendra a la tarde——cuix teotlac in huallaz
vendra ala noche——cuix yeiohuac in huallaz
vendra mañana——cuix moztla huallaz
vendra temprano——cuix cualcan huallaz

——*——**——*——

Quando ſe và à caſa *de vn indio en buſca ſuya.*

ESTA *aca*——Cuix nicanca
fulano ò fulano- in yehuatl, &c
adonde eſta——çampacà
quando vendra——iquin huallaz
vendra luego——cuix iciuhca huallaz
adonde fue——campa oya
aqui eſta eſcondido—nican motlatihtica
tu lo niegas——ahmo ticmocuitia
por que no va——tleica inahmoyauh
por que no viene——tleica inahmohuallauh
a trabajar——tlatequipanoquiuh
eſta enfermo——cuix mococohua
dezilde——xiquilhui

que vaya luego——manimanyauh
que me lleue————manech huiquili
tal ò tal cosa————inin ahnoçoinon
que me espere aqui—manechchia nican
en tal ò tal parte——in nepa ahnoço nechca
que luego boluere——canimã nihualnocuepaz
que vaya a trabajar—ma yauh tlatequipanoz
que vaya——————ma yauh
mañana——————in moztla
despues de mañana—ahnoço huiptla
ami casa——————ompa nochan
que tengo——————ca nicpia ca oncain
que dezirle————tlein niquilhuiz
que desseo————ca cenca niquelehuia
hablarle————in nicnonotzaz

———*———**———*———

Palabras que se suelen dezir quando preguntan por alguna cosa perdida?

AS *visto*————Cuix otiquittac
as hallado——cuix oticnexti

as encontrado———cuix oticnamic
tal ò tal cosa———inin ahnoço yehuatl
yo la è perdido———nehuatl onicpolo
soltoseme———onoconixcauh
huyoseme———onic chololti
oy———axcan
ayer———yalhua
antiyer———yeohuiptla
ha que me a faltado—in ye onicpolo
tantos dias———ye izquilhuitl
si lo hallares———ahço ticnextiz
traedmelo———xinech hualhuiquili
si supieres———intlaticmatiz
quien lo tenga———aquin quipie
auisame dello———tinechnahuatiquiuh
yo te dare———nehuatl nimitzmacaz
buen hallasgo———itla qualli motlaxtlahuil
hallarmeas———oncan tinechittaz
en tal ò tal parte———nepa ahnoço nechca
por tu vida———ma huelmopaltzinco
que tengas cuydado—xicmocuitlahui
tiene———quipie
estas, y estas señas—yuhqui inin machiotl
pregunta por ello—ma icxiquintlahtlani

a otros indios———occequintin nican tlaca
dezildes—————xiquimilhui
que yo les dare———ca nehuatl niquinmacaz
buen hallaſgo————itla qualli intlaxtlahuil
ſi me dan—————intla huel
noticia dello————nech ten nonotzaquihui
y me dixeren————ihuan nechilhuizque
donde lo vieron———incampa oquittaque

———*———**———*———

Preguntas, q̃ ſe ſue-
len hazer del eſtado, y temporales de algun lugar?

COMO *eſtan*—Quen tlamani
las ſementeras—in milpan
de tal ò tal parte———in nepa (ò) ompa inin
a llouido por alla———cuix quiahuiinompa
eſta muy crecido———cuix yehuehueyac
el mayz——————in toctli
el trigo——————in trigo
eſtan gordos————cuix totomahuaque

los cauallos	in cahuayotì
los bueyes	in quaquauhelimihquè
los carneros	in ichcamè
los puercos	in pitzomè
aſe cogido	cuix omopixcac
mucho mayz	miec tlaolli
mucho trigo	miec trigo
de riego	in amilpanehua
de temporal	in ximilpan ehua
a elado	cuix ocehuetz
abauido	cuixma
mucha ſeca	otlatlalhuac
falta de agua	polihui in atl
como eſta	queninca
mi ſementera	in nomil
la ſementera	auh inimil
de fulano ò fulano	in yehuatl, &c
a hecho daño	cuix itlà oquihtlacò
la auenida	in tepeatl
ſalio el rio	oquiz in atoyac
de madre	inic monantitihuitz
ay enfermedades	cuix onca cocoliztli.

Palabras, que comu-
mente ſe ſuelen dezir preguntando por alguna perſona auſente?

COnoſes——Tiquiximati
a fulano ò fulano-in yehuatl, &c.
como lo dexaſte——quen oticcauh
queda con ſalud——cuix chicahuatica
adonde queda——campa mocahua
auia llegado——cuix yeoahçitò
a tal ò tal parte——in ompa ahnoço nepa
ha cogido——cuix oquipixcac
mucho mayz——miec tlaolli
mucho trigo——miec trigo
vale bien——cuix pactinemi
vendra por aca——cuix huallaz nican
quando vendra——iquin huallaz

——*——**——*——

Palabras, que ſe ſue
len dezir preguntãdo a vna perſona por diuerſas coſas, y a el en particular por las ſuyas, y ſi quiere ſerbir?

Co-

Como ſe llama eſſo— Tleitoca on
como ſe llama aquello·tleitoca in nepaca
como te llamas——tleinmotoca
de que tierra eres·—campa tichane
quando veniſte——iquin otihualla
a eſta tierra——in nican ipantlalli
quieres trabajar——cuix titequitiznequi
quieres aprender——cuix ticmomachtiznequi
officio——in tlayecoltiliztli
ſaſtre——tlahtzonqui
carpintero——quauhxinqui
entallador——quauhtlacuilo
quieres ſerbirme·—cuix tinechtequipanozne
pagarteè——nimitztlaxtlahuiz (qui
cada año——cecexiuhtica
cada mes——cecemetztica
tanto a tanto——icizqui in
quieres——ticnequi
venir conmigo——nonahuac tiaz
llebarme eſto——tinech huiquiliz inin
bas de boluer——cuix timocuepaz
a tu tierra——in mochan
quando——iquin
te bas de yr——in tiaz

por

por que te vas———tleipampa tiauh
tienes ſalud———tipactica
vate bien———qualli ic tinemi
como eſta———quenca
tu muger———in monamic
tu hijo———in mopiltzin
has eſtado———cuixma
enfermo———otimococohuaya
eſtas mejor———cuix yeachi tipactica
como te fue———quen otinemiaya
con fulano, &c.———in itlan yehuatl
por que———tleican
te ſaliſte de ſu caſa—otiquiz in ichan

———*———**———*———

Las palabras mas or*dinarias, que ſe ſuelen dezir a los indios jornaleros q̃ trabajan en minas, y labores del cãpo.*

(*)

E*A hermanos*—O noteicahuane
denſe prieſa—xicihuican

dad os prieſa——xihcihui
mirad que es tarde—xiquittacan ca yetlahcā
y auemos hecho——auh inyetoconchihua
muy poco———çan tepiton
caſi nada———yuhquin ahtlei
tened verguença——xipinahuacan
que dira———tlein quihtoquiuh
nueſtro amo———in totlalteco
quando venga———ihquac huallaz
el mayordomo———in calpixqui
donde os tardaſtes—campa oanhuecauhque
donde eſtuuiſtes——campa oancatca
tomad eſſo———xoconcuican on
lleuad eſſo———xic huicacan on
hazed vos aquello—xic chihua tehuatl inon
y vos eſtotro———auh intehuatl inin
venid vos conmigo—tehuatl nonahuac xihual-
traed———xiqualhuica (la
vn huacal———ce huacalli
vna coa———ce huictli
dad os prieſa———xihcihui
hinchid el huacal——xictemilti in huacalli
traed aquello———xiqualhuica in nepaca
traed eſte cantaro—xicqui icaninon ahpilolli
de agua———in atl

vayan a almorçar——xihuian xitenihçati
vengan a almorçar——xihualhuiã xitenihçaqui
a venido————cuix ohualla
fulano ò fulano———in yehuatl, &c
adonde quedò———campa omocauh
por que no vino———tleipãpa inahmo ohualla
quando vendra———iquin huallaz
ya se pone el sol———ye calaqui in tonatiuh
vayanse a casa———xihuian amochan
el sabado les pagare—Sabadotica nimech tlaxtlahuiz
vengan————xihualhuian
mañana————in moztla
temprano————huel yohuatzinco
como os tardastes——quenin oantlacattilique
tanto————huel cenca
por que no veniste——quenin ahmo otihualla
ayer————yalhua
antiyer————yeohuiptla
tomad esto————xoconcui inin
mal lo hazeys———ahmo qualli ticchihua
mirad como———xiquitta quenin
hazeis esso————ticchihua inon
no lo echeis————ma nen
a perder————tiquihtlacò

hue-

vayan a almorçar——xihuian xitenihçati
vengan a almorçar——xihualhuiã xitenihçaqui
a venido——————cuix ohualla
fulano ò fulano———in yehuatl, &c
adonde quedò————campa omocauh
por que no vino———tleipãpa inahmo ohualla
quando vendra————iquin huallaz
ya se pone el sol———ye calaqui in tonatiuh
vayanse a casa————xihuian amochan
el sabado les pagare—Sabadotica nimech tlax-
tlahuiz
vengan——————xihualhuian
mañana——————in moztla
temprano—————huel yohuatzinco
como os tardastes——quenin oantlacattilique
tanto——————huel cenca
por que no veniste——quenin ahmo otihualla
ayer———————yalhua
antiyer——————yeohuiptla
tomad esto—————xoconcui inin
mal lo hazeys————ahmo qualli ticchihua
mirad como————xiquitta quenin
hazeis esso————ticchihua inon
no lo echeis————ma nen
a perder—————tiquihtlacò

hue-

bueno esta aßi——qualli iniuhca
dexaldo aßi——mayuhqui xiccahua
mirad que este——xiquitta ma ye
esto hecho——omochiuh inin
para quando——oquicica
yo venga——nihuallauh

——*——**——*——

Lo q̃ se suele dezir

a vn moço quando le embian por comida a la plaça.

Traed esto de pã—Icxiqualqui intlaxcalli
que sea——ma huel
bueno——qualli
tierno——yamanqui
blanco——chipahuac
bien cosido——qualli icuhcic
y traed esto——ihuan icxiqualcui in
de carne——in nacatl
de carnero——ichca nacatl
vaca——quaquauh nacatl

ter-

bueno esta aßi——qualli iniuhca
dexaldo aßi——mayuhqui xiccahua
mirad que este——xiquitta ma ye
esto hecho——omochiuh inin
para quando——oquicica
yo venga——nihuallauh

——*——**——*——

Lo q̃ se suele dezir

a vn moço quando le embian por comida a la plaça.

Traed esto de pã—Icxiqualqui intlaxcalli
que sea——ma huel
bueno——qualli
tierno——yamanqui
blanco——chipahuac
bien cosido——qualli icuhcic
y traed esto——ihuan icxiqualcui in
de carne——in nacatl
de carnero——ichca nacatl
vaca——quaquauh nacatl

ter-

ternera——quaquauhtepiton nacatl
tocino——pitzonacatl
puerco——pitzotl
coles——còlex
verdura——nepapan quilitl
peſcado freſco——michin celtic
peſcado ſeco——mich huacqui
peſcado ſalado——tlaztahuilli michin
leña——tlatlatilquahuitl
carbon——tecolli
ajos——Caxtillan ajox
cebollas——xonacatl
ſal——iztatl
miel de abejas——miahua necuhtli
miel de maguey——menecuhtli
miel de cañas——ohua necuhtli
comprad——xiccohua
vna gallina——ce totolli
de Caſtilla——tlatlazqui
de la tierra——cihuatotolli
vn gallo——ce huexolotl
de la tierra——mexicatotolli
compraras——ticcohuaz
tambien——yhuan

ternera——quaquauhtepiton nacatl
tocino——pitzonacatl
puerco——pitzotl
coles——còlex
verdura——nepapan quilitl
pescado fresco——michin celtic
pescado seco——mich huacqui
pescado salado——tlaztahuilli michin
leña——tlatlatilquahuitl
carbon——tecolli
ajos——Caxtillan ajox
cebollas——xonacatl
sal——iztatl
miel de abejas——miahua necuhtli
miel de maguey——menecuhtli
miel de cañas——ohua necuhtli
comprad——xiccohua
vna gallina——ce totolli
de Castilla——tlatlazqui
de la tierra——cihuatotolli
vn gallo——ce huexolotl
de la tierra——mexicatotolli
compraras——ticcohuaz
tambien——yhuan

si hallaredes ——— intla hueltiquimittaz
tantas codornizes — izquintin çoçoltin
palominos ——— huilococone
bagres ——— tentzonmichin
pescados blancos —— iztac michin amilome
platos de barro —— çoquiplatos
vidriados ——— tlatemetzhuilli
escudillas ——— caxitl (ò) ixcohuila
traed esto ——— icxiqualhuica in
de fruta ——— xochihqualli
mançanas, &c —— mantzanex
plantanos ——— polatanox

———*———**———*———

Palabras, q̃ comunmente *suele dezir el amo al moço, quãdo le dexa en guardia dela casa.*

Quedaos aqui —— Ximocahua nican
mirad por la casa —— xitlachia in callitic
no os vays de aqui — ahmo campa tiaz (que
no nos hurten algo — ahmo itlà techichtequiliz.
no abras a nadie —— ahmo aca tictlapolhuiz
la puerta ——— in puerta *basta*

si hallaredes ———intla hueltiquimittaz
tantas codornizes—izquintin çoçoltin
palominos————huilococone
bagres ————tentzonmichin
pescados blancos——iztac michin amilome
platos de barro———çoquiplatos
vidriados————tlatemetzhuilli
escudillas ————caxitl (ò) ixcohuila
traed esto————icxiqualhuicain
de fruta————xochihqualli
mançanas, &c———mantzanex
plantanos————polatanox

———*———**———*———

Palabras, q̃ comun-
mente suele dezir el amo al moço, quã- do le dexa en guardia dela casa.

Quedaos aqui——Ximocahua nican
mirad por la casa——xitlachia in callitic
no os vays de aqui —ahmo campa tiaz (que
no nos hurten algo —ahmo itlà techichtequiliz.
no abras a nadie ——ahmo aca tictlapolhuiz
la puerta————in puerta *basta*

basta que yo venga—oquixquichica nihuallauh
si vinierẽ a buscarme—intla nechtemoquihui
dezilde que fui——xiquilhui caoconia
a tal ò tal parte——in nepa ahnoço nechca
que luego vendre——ca niman nihuallauh
de aqui a vna hora—ipan in ce ora
de aqui a dos horas—ipan in ome ora
pregũntale————xictlahtlani
que quiere————tlein quinequi
quien es—————acyehuatl
como se llama———tleinytoca
no dexes entrar——ahmo ticcahuaz calaquiz
a nadie——————ma àca
mira que no————xiquitta ahmo
te engañẽ—————mitziztlacahuizque
abre los ojos———xictlapo in mixtelolo
no te duermas———ahmo ticochiz
que presto vendre—çan iciuhca nihuallauh
pon la candela———xictlali in candela
en el suelo————tlalpan
no se queme algo——ahmo itlà tlatlaz
si salieres fuera——intla tiquiçaz quiahuac
sierra la puerta———xictzauhtehua in puerta
con la llaue————ican itzacca (ò) llaue

 y no

basta que yo venga—oquixquichica nihuallauh
si vinierẽ a buscarme—intla nechtemoquihui
dezilde que fui——xiquilhui caoconia
a tal ò tal parte——in nepa ahnoço nechca
que luego vendre——ca niman nihuallauh
de aqui a vna hora—ipan in ce ora
de aqui a dos horas—ipan in ome ora
pregũntale————xictlahtlani
que quiere————tlein quinequi
quien es—————acyehuatl
como se llama———tleinytoca
no dexes entrar——ahmo ticcahuaz calaquiz
a nadie——————ma àca
mira que no————xiquitta ahmo
te engañẽ—————mitziztlacahuizque
abre los ojos———xictlapo in mixtelolo
no te duermas———ahmo ticochiz
que presto vendre—çan iciuhca nihuallauh
pon la candela———xictlali in candela
en el suelo————tlalpan
no se queme algo——ahmo itlà tlatlaz
si salieres fuera——intla tiquiçaz quiahuac
sierra la puerta———xictzauhtehua in puerta
con la llaue————ican itzacca (ò) llaue
 y no

y no te tardes —— auh ahmo xihuecahua
echa de comer —— xictlaqualtemili
al cauallo —— in cahuayo
alas gallinas —— in totolme
daldes agua —— xiquinmaca atl
barre la casa —— xiquichpana incalli
haz candela —— xitletlali
poned à assar —— xictlehuatza
la carne —— in nacatl.

—*—**—*—

Palabras, que comũ-

mente se dizẽ a vn moço, quando le encargan alguna ropa para que la guarde, y la pōga en orden.

Tened cuenta — Huel ximotlacuitlahui
con essa ropa — ican inon tlatquitl
con tal ò tal cosa —— ican inin (*ò*) ican yehuatl
mirad por esto —— xiquitta in
no hurten algo —— ma itlà techichtequiliti
quita esso de alli —— xiquihquani on nepa
poneldo aculla —— nepa xictlali

y no te tardes——auh ahmo xihuecahua
echa de comer——xictlaqualtemili
al cauallo——in cahuayo
alas gallinas——in totolme
daldes agua——xiquinmaca atl
barre la casa——xiquichpana in calli
haz candela——xitletlali
poned à assar——xictlehuatza
la carne——in nacatl.

———*———**———*———

Palabras, que comũ-

mente se dizẽ a vn moço, quando le encargan alguna ropa para que la guarde, y la pōga en orden.

T*Ened cuenta*—Huel ximotlacuitlahui
con essa ropa—ican inon tlatquitl
con tal ò tal cosa——ican inin (ò) ican yehuatl
mirad por esto——xiquitta in
no hurten algo——ma itlà techichtequiliti
quita esso de alli——xiquihquani on nepa
poneldo aculla——nepa xictlali

no se moje ———— ahmo paltiz
no se seque ———— ahmo huaquiz
quitalda del sol ——— xicquixti tonayan
quitad del sol ———— xiquihquani tonayan
tal ò tal cosa ———— inon (ò) nepacà
poned ———————— xictlahtlali
cada cosa destas ——— ceceyacan in
en su lugar ————— iyeyeyan
mientras que yo ——— inoquic nehuatl
hago esto ————— nicchihua inin
mientras voy ———— oquic nahçiz
a tal ò tal parte ——— in nepa, ahnoço nechca.

———*———**———*———

Palabras comunes q̃

se suelen dezir al moço para cargar cõponer: ò aliñar alguna cosa.

(*)

D*AD aca* ——— Xinechhualmaca
llegaos aca ——— xihualahçi nican
tened assi ———— yuhqui xicquitzqui in
dexaldo agora ——— xiccahua axcan
bueno esta assi ——— quallica iuhqui

no se moje ———— ahmo paltiz
no se seque ———— ahmo huaquiz
quitalda del sol ——— xicquixti tonayan
quitad del sol ———— xiquihquani tonayan
tal ò tal cosa ———— inon (ò) nepacà
poned ———— xictlahtlali
cada cosa destas ——— ceceyacan in
en su lugar ———— iyeyeyan
mientras que yo ——— inoquic nehuatl
hago esto ———— nicchihua inin
mientras voy ———— oquic nahçiz
a tal ò tal parte ——— in nepa, ahnoço nechca.

——*——**——*——

Palabras comunes q̄

se suelen dezir al moço para cargar cōponer: ò aliñar alguna cosa.

(*)

DAD aca ——— Xinechhualmaca
llegaos aca ——— xihualahçi nican
tened assi ———— yuhqui xicquitzqui in
dexaldo agora ——— xiccahua axcan
bueno esta assi ——— quallica iuhqui

vn poco mas ——— ocachi tepiton
no tanto ——— ahmo noquel cenca
agora esta bien ——— axcan qualli
dexaldo assi ——— maiuhqui xiccahua
yo lo harè ——— nehuatl nicchihuaz
yo harè esto ——— nehuatl nicchihuaz initt
hazed vos aquello ——— xicchihua tehuatl inon
ea hijos ——— ò nopilhuane
ea hermanos ——— ò noteicahuane
demonos priessa ——— matihcihuican
dad os priessa ——— xihcihuican
que es muy tarde ——— cahuel yetlahcà
esta hecho esso? ——— cuix yeomochiuh on?
queda bueno assi? ——— cuix qualli iniuhmocahua
bien os podeis yr ——— ye huel ahyazque
yd vos ——— xiauh tehuatl
caminad apriessa ——— xinenemican : xitotocacã
aguardadme ——— xinechiecan
en tal ò tal parte ——— in ompa ahnoço nepa
yo os alcançare ——— amopan nahçitiuh
mirad no se trastornẽ - xiquittacan ahmo mone-
quillaliz
las cargas ——— intlamamalli.

Nom-

vn poco mas ——ocachi tepiton
no tanto ——ahmo noquelcenca
agora esta bien ——axcan qualli
dexaldo assi ——maiuhqui xiccahua
yo lo harè ——nehuatl nicchihuaz
yo harè esto ——nehuatl nicchihuaz iniu
hazed vos aquello ——xicchihua tehuatl inon
ea hijos ——ò nopilhuane
ea hermanos ——ò noteicahuane
demonos priessa ——matihcihuican
dad os priessa ——xihcihuican
que es muy tarde ——cahuel yetlahcà
esta hecho esso? ——cuix yeomochiuh on?
queda bueno assi? ——cuixqualli iniuhmocahua
bien os podeis yr ——ye huel ahyazque
yd vos ——xiauh tehuatl
caminad apriessa ——xinenemican : xitotocacā
aguardadme ——xinechiecan
en tal ò tal parte ——in ompa ahnoço nepa
yo os alcançare ——amopan nahçitiuh
mirad no se trastornē -xiquittacan ahmo mone-
quillaliz
las cargas ——intlamamalli.

——*——**——*——

Nom-

Nombres de axuar
DE CASA.

M*ESA*——Ipantlacualoni mesa
silla ———ipan netlaliloni silla
cama ————tlapechtli
sauanas————cama tilmahtli
almohada————quaicpalli
freçada ————nequentiloni freçada
sobrecama————cama ixtlapachiuhcayotl
manteles ————tilmahtli ipantlacualo
platos————çoquiplatos
cuchillo————cuchillo tlateconi
seruilletas ————nemapopohualoni
jarro ————atlihuani jarro
tinaja————acomitl
cantaro ————tzotzocolli (ni
paño de pared————tilmahtli caltechmoçòhua
pañuelo————neyacapopohualoni.

———*———**———*———

Lugares dentro de
CASA.

Z*Aguan* ———Caltentli
puerta———tlatzaquilli puerta pa-

Nombres de axuar
DE CASA.

M*ESA*———Ipantlacualoni meſa
ſilla ———ipan netlaliloni ſilla
cama ——————tlapechtli
ſauanas——————cama tilmahtli
almohada——————quaicpalli
freçada ————nequentiloni freçada
ſobrecama————cama ixtlapachiuhcayotl
manteles ————tilmahtli ipantlacualo
platos——————çoquiplatos
cuchillo——————cuchillo tlateconi
ſeruilletas —————nemapopohualoni
jarro ——————atlihuani jarro
tinaja——————acomitl
cantaro ——————tzotzocolli (ni
paño de pared————tilmahtli caltechmoçòhua
pañuelo——————neyacapopohualoni.

———*———**———*———

Lugares dentro de
CASA.

Z*Aguan* ———Caltentli
puerta———tlatzaquilli puerta

pa-

patio ———— ithualli
escalera ———— tlamamatlatl
corredores ———— quauhchayahuacan
sala ———— calpulli
recamara ———— tecochitiloyan
aposento ———— cochihuayan
ventana ———— tlanextli (ò) huentana
açotea ———— tlapantli
despensa ———— tlatlatilcalco
cozina ———— tlaqualchihualoyan
portal ———— quiahuacpa (ò) calixtli
caualleriza ———— cahuayocalco
corral ———— tepan calli (ò) colal.

—*—**—*—

Nõbres de lugares

dentro de la ciudad : ò Pueblo.

AQVI ———— Nican
aculla ———— nèpa
allì ———— nechca
en la Yglesia ———— ompa teopan
en la Audiencia ———— ompa teuhtlatoloyan

patio ———————— ithualli
eſcalera ———————— tlamamatlatl
corredores ———————— quauhchayahuacan
ſala ———————— calpulli
recamara ———————— tecochitiloyan
apoſento ———————— cochihuayan
ventana ———————— tlanextli (*ò*) huentana
açotea ———————— tlapantli
deſpenſa ———————— tlatlatilcalco
cozina ———————— tlaqualchihualoyan
portal ———————— quiahuacpa (*ò*) calixtli
caualleriza ———————— cahuayo calco
corral ———————— tepan calli (*ò*) colal.

———*———**———*———

Nõbres de lugares

dentro de la ciudad: ò Pueblo.

AQVI ———— Nican
aculla ———— nèpa
allì ———————— nechca
en la Ygleſia ———— ompa teopan
en la Audiencia ———— ompa teuhtlatoloyan

en

en la carcel	ompa teilpiloyan
en la plaça	ompa tecpanquiahuac
en aquella caſa	ompa nepacà calli
en eſta caſa	ye in nican calli
en aquel conuento	ompa nepa teocalco
en aquel campanario	ompa nepa tepoztlatzilininiloyan
en la calle	ompa quiahuac
en la acequia	ompa atenco
en la puente	ompa quauhpanco.

—*—**—*—

Coſas que ſe ſuelen

mandar hazer a vn tapixque quando trabaja en caſa.

LImpiad	Xicpopohua
eſſa caualleriza	in cahuayocalco
lleuad eſſo	xichuica on
a tal ò tal parte	nepa (ò) nechca
barred muy bien	huelqualli icxiquichpana
la caualleriza	in cahuayocalco

 el pa-

en la carcel	ompa teilpiloyan
en la plaça	ompa tecpanquiahuac
en aquella casa	ompa nepacà calli
en esta casa	ye in nican calli
en aquel conuento	ompa nepa teocalco
en aquel campanario	ompa nepa tepoztlatzilininiloyan
en la calle	ompa quiahuac
en la acequia	ompa atenco
en la puente	ompa quauhpanco.

——*——**——*——

Cosas que se suelen

mandar hazer a vn tapixque quando trabaja en casa.

LImpiad	Xicpopohua
essa caualleriza	in cahuayocalco
lleuad esso	xichuica on
a tal ò tal parte	nepa (ò) nechca
barred muy bien	huelqualli icxiquichpana
la caualleriza	in cahuayocalco

el patio ——————inithualco
el zaguan——————in caltempan
labad ——————xicpaca
eſſa ropa——————inon tlapactli
ò tal ô tal coſa——————inin ahnoço inon
dexaldo——————xiccahua
bueno eſta aßi ——————ca ye qualli iccà iuhqui
eres muy floxo——————ca hueltitlatziuhqui
no hazes coſa——————ahmo tleinticchihua
ſino es quando ——————intlacamo çan ihquac
yo eſtoy aqui——————nehuatl nican nicà
tomad ——————xoconcui
eſſe coſtal——————inon xiquipilli
eſſe guacal ——————inon huacalli
tal ô tal coſa——————inin ahnoço inon
venid conmigo——————xihualauh nonahuac
traed agua ——————xatlacui
mira no quiebres——————xiquitta ma tictlapan
el cantaro——————in tzotzocolli
la tinaja ——————in acomitl
el plato, &c ——————in plato
como os tardays ——————quenin tihuecahua
que hazeis halla——————tlein ticchihua ompa
venid a comer——————xitlaquaqui

el patio ——— inithualco
el zaguan ——— incaltempan
labad ——— xicpaca
essa ropa ——— inon tlapactli
ò tal ô tal cosa ——— inin ahnoçoinon
dexaldo ——— xiccahua
bueno esta aßi ——— ca ye qualli iccà iuhqui
eres muy floxo ——— ca hueltitlatziuhqui
no hazes cosa ——— ahmo tleinticchihua
sino es quando ——— intlacamo çan ihquac
yo estoy aqui ——— nehuatl nican nicà
tomad ——— xoconcui
esse costal ——— inon xiquipilli
esse guacal ——— inon huacalli
tal ô tal cosa ——— inin ahnoçoinon
venid conmigo ——— xihualauh nonahuac
traed agua ——— xatlacui
mira no quiebres ——— xiquitta ma tictlapan
el cantaro ——— in tzotzocolli
la tinaja ——— in acomitl
el plato, &c ——— in plato
como os tardays ——— quenin tihuecahua
que hazeis halla ——— tlein ticchihua ompa
venid a comer ——— xitlaquaqui

tomad pan ——— xoconàna tlaxcalli
tal ò tal cosa ——— inin ahnoço inon
lleuad esso ——— xic huica inon
a tal ò tal parte ——— in ompa ahnoço nepa
esta llena? ——— cuix tentica
la cuba ——— incuauhcomitl
la tinaja ——— in acomitl
estando llena ——— in tlayeotemic
echaras en esta ——— ocnican tictecaz
llamarmeas ——— tinechnotzaz
buelue ——— occepa
â cerrar ——— xiqualtzaquà
traed otro tanto ——— ocnoixquich xiqualhuica
hazed candela ——— xitletlali (ô) xitlepitza
traed velas ——— xiqualhuica ococantela
traed lumbre ——— xiqualhuica tlexochtli

——— * ——— (*) ——— * ———

Palabras que se suelen dezir alabando a alguno, de q̃ sirue bien: ò haze bien su officio.

Es hõbre hõrrado–Huel mahuiztic tlacatl
es hõbre de biẽ–huel qualli tlacatl.

es

tomad pan ———xoconàna tlaxcalli
tal ò tal cosa ———inin ahnoço inon
lleuad esso ———xic huica inon
a tal ò tal parte———in ompa ahnoço nepa
esta llena? ———cuix tentica
la cuba ———incuauhcomitl
la tinaja ———in acomitl
estando llena———in tlayeotemic
echaras en esta———ocnican tictecaz
llamarmeas———tinechnotzaz
buelue ———occepa
â cerrar———xiqualtzaquà
traed otro tanto ———ocnoixquich xiqualhuica
hazed candela———xitletlali (*ô*) xitlepitza
traed velas———xiqualhuica ococantela
traed lumbre ———xiqualhuica tlexochtli

———*———(*)———*———

Palabras que se suelen dezir alabando a alguno, de q̃ sirue bien: ò haze bien su officio.

E*s hõbre hõrrado*-Huel mahuiztic tlacatl
es hõbre de biẽ-huel qualli tlacatl.

es muy fiel ———huel itechnetlacaneconi
puedesele fiar ———huel itechcahualoz
toda lacasa ———in mochi calli
es buen trabajador—huel qualli tlatequipanohuani
acude muy bien——cenca qualli icmoyocoya
acude raçonablemēte·achi qualli icmoyocoyani
deprende bien ———qualli icmomachtia
trata verdad ———neltiliztica tlanonotza
nole è oydo ———aic niccaquilia
mentira ————iztlacatiliztli
no haze falta ———aic polihuini
es buen pagador ——qualli ictetlaxtlahuia
es cuydadoso ———huel motlacuitlahuiani
es diligente ———hueliyèel
es comedido ———huel moyocoyani
es humilde ———huel mocnomatini
es vergonçoço ———huel onca ipinahuiliz
quierole mucho ———huel cenca nictlaçòtlà
es abil para todo——huelixquichipan tlamantli ixtlamatqui
haze con breuedad—iciuhca quichihua
lo que le mandan——in tleinicnahuatilo
tiene cuydado ———huelquimocuitlahuia

de lo

es muy fiel————huel itechnetlacaneconi
puedesele fiar————huel itechcahualoz
toda la casa————in mochi calli
es buen trabajador—huel qualli tlatequipanohuani
acude muy bien———cenca qualli icmoyocoya
acude raçonablemẽte·achi qualli icmoyocoyani
deprende bien————qualli icmomachtia
trata verdad————neltiliztica tlanonotza
no le è oydo————aic niccaquilia
mentira————iztlacatiliztli
no haze falta————aic polihuini
es buen pagador———qualli ictetlaxtlahuia
es cuydadoso————huel motlacuitlahuiani
es diligente————hueliyèel
es comedido————huel moyocoyani
es humilde————huel mocnomatini
es vergonçoço————huel onca ipinahuiliz
quierole mucho————huel cenca nictlaçòtlà
es abil para todo——huelixquichipan tlamantli ixtlamatqui
haze con breuedad—iciuhca quichihua
lo que le mandan——in tlein icnahuatilo
tiene cuydado———huel quimocuitlahuia

de lo

de lo que le dizen —in tleinilhuilò
viene presto ———iciuhca huallauh
de donde le embian—in campa titlanò.

———*———**———*———

Palabras comunes
de vituperio.

E*s hombre infame*—Huel temahuizpolohuani
no tiene verguença—ahmo onca ipi nahuiliz
es ladron——————huel ichtecqui
no se le puede———ahmo huelitech
fiar nada—————netlacanecoz
es borracho————huel tlahuanqui
es floxo ——————huel tlatziuhqui
es mal trabajador—ahmo qualli tlatequipa-
nohuani
no quiere deprẽder –ahmoquimomachtiznequi
cosa de virtud——itlà qualli yectli
no trata verdad——ahmo neltiliztica tlanono
es mentiroso———huel iztlacatini (tza
es reboltoso———huel tlaixnelohuani
es descuidado——ahmo motlacuitlahuiani
es ne-

de lo que le dizen —in tlein ilhuilò
viene presto ———iciuhca huallauh
de donde le embian—in campa titlanò.

———*———**———*———

Palabras comunes
de vituperio.

Es hombre infame—Huel temahuizpolohuani
no tiene verguença—ahmo onca ipi nahuiliz
es ladron————huel ichtecqui
no se le puede———ahmo huelitech
fiar nada—————netlacanecoz
es borracho————huel tlahuanqui
es floxo—————huel tlatziuhqui
es mal trabajador—ahmo qualli tlatequipa-
nohuani
no quiere deprēder –ahmo quimomachtiznequi
cosa de virtud——itlà qualli yectli
no trata verdad——ahmo neltiliztica tlanono(tza
es mentiroso———huel iztlacatini
es reboltoso———huel tlaixnelohuani
es descuidado——ahmo motlacuitlahuiani

es ne-

es negligente ——huel ah yel
haze mil faltas——huel miec inquixiccahua
es descomedido ——huel ahmo moyocoyani
es ingrato——————ahmo mocnelilmatini
haze de mala gana —ahmo iyollocacopa quichi
lo que le mandan——in tleĩ tequiuhtilò (hua
nunca buelue———aic hualmocuepa
donde le embian ——in campa titlano.

——*——(*)——*——

Nombres de cosas
necessarias para escriuir.

T*INTERO*-Tliltecomatl
tinta————tlilli
pluma——————totolacatl
papel ——————amatl
cuchillo ——————totolacaximaloni
tixeras——————ictlateco tixeras
mesa ——————ipan tlahquilò mesa
libro——————amoxtli
libro grande ————huey amoxtli
libro chico ————tepiton amoxtli
libro blanco————iztac amoxtli

es negligente ——huel ah yel
haze mil faltas——huel miec inquixiccahua
es descomedido ——huel ahmo moyocoyani
es ingrato————ahmo mocnelilmatini
haze de mala gana —ahmo iyollocacopa quichi
lo que le mandan——in tleĩ tequiuhtilò (hua
nunca buelue———aic hualmocuepa
donde le embian ——in campa titlano.

——*——(*)——*——

Nombres de cosas

necessarias para escriuir.

TINTERO-Tliltecomatl
tinta————tlilli
pluma————totolacatl
papel ————amatl
cuchillo ————totolacaximaloni
tixeras————ictlateco tixeras
mesa ————ipan tlahquilò mesa
libro————amoxtli
libro grande ————huey amoxtli
libro chico ————tepiton amoxtli
libro blanco————iztac amoxtli

libro colorado	chichiltic amoxtli
libro prieto	tliltic amoxtli
oblea	amatzacualoni
cera	xicocuitlatl.

—*—(*)—*—

Recaudo para coſer.

AGuja	Ictlahtzomalo aguja
A ſeda.	icpaxela
hilo delgado	icpatl pitzahuac
hilo gordo	icpatl tomahuac
hilo de maguey	ichicpatl
punçon	tlacoyoniloni
aguja grande	huey huitzmallotl
de harriero	huey aguja arriero
paño	tilmahtli
cuero	cuetlaxtli
lienço	Caxtillan tilmahtli
tigeras	ictlatecò tixeras
dedal	tetal (ô) dedal
aleſna	cacihtzomaloni
hilo de carreto	pitzahuac caxtillã mecatl

—*—* *—*—

Nom-

libro colorado	chichiltic amoxtli
libro prieto	tliltic amoxtli
oblea	amatzacualoni
cera	xicocuitlatl.

—*—(*)—*—

Recaudo para coser.

Aguja	Ictlahtzomalo aguja
seda	icpaxela
hilo delgado	icpatl pitzahuac
hilo gordo	icpatl tomahuac
hilo de maguey	ichicpatl
punçon	tlacoyoniloni
aguja grande	huey huitzmallotl
de harriero	huey aguja arriero
paño	tilmahtli
cuero	cuetlaxtli
lienço	Caxtillan tilmahtli
tigeras	ictlatecò tixeras
dedal	tetal (ô) dedal
alesna	cacihtzomaloni
hilo de carreto	pitzahuac caxtillã mecatl

—*—**—*—

Nom-

Nombres de diuer-
SAS COLORES.

BLanco ——— Iztac
negro ——— tliltic
pardo ——— nextic
colorado ——— chichiltic
azul ——— texutic
amarillo ——— coztic
verde ——— xoxoctic
color del cielo ——— ilhuicac tlapaltlachia
pintado ——— tlahcuiloltic.

——— * ——— ** ——— * ———

Nombres delas par-
tes del cuerpo humano.

CAbeça ——— Tzontecontli
cauellos ——— tzontli
frente ——— ixcuaitl
ojos ——— ixtelolotli
peʃtañas ——— tocococħia

Nombres de diuer-
SAS COLORES.

BLanco ——— Iztac
negro ——— tliltic
pardo ——— nextic
colorado ——— chichiltic
azul ——— texutic
amarillo ——— coztic
verde ——— xoxoctic
color del cielo ——— ilhuicac tlapaltlachia
pintado ——— tlahcuiloltic.

——— * ——— ** ——— * ———

Nombres delas par-
tes del cuerpo humano.

CAbeça ——— Tzontecontli
cauellos ——— tzontli
frente ——— ixcuaitl
ojos ——— ixtelolotli
pestañas ——— tocococbia

cejas	ixquahmolli
orejas	nacaztli
narizes	yactli
mexillas	camachalli
boca	camactli
dientes	tlantli
lengua	nenepilli
labios	texipalli
barba	tentzontli
garganta	cocotl
peſcueço	quechtli
pecho	yelchiquiuhtli
ombros	ahcolli
braços	matzotzopaztli
codos	molicpitl
muñecas	maquechtli
manos	maytl
dedos	mahpilli
vñas	iztitl
neruios	tlalhuayotl
venas	yeztlalhuayotl
vientre	xillantli
ombligo	xictli
eſpaldas	cuitlapantli

cejas ——————ixquahmolli
orejas——————nacaztli
narizes ——————yactli
mexillas——————camachalli
boca——————camactli
dientes——————tlantli
lengua ——————nenepilli
labios——————texipalli
barba ——————tentzontli
garganta——————cocotl
pescueço——————quechtli
pecho ——————yelchiquiuhtli
ombros ——————ahcolli
braços ——————matzotzopaztli
codos ——————molicpitl
muñecas——————maquechtli
manos——————maytl
dedos——————mahpilli
vñas ——————iztitl
neruios ——————tlalhuayotl
venas——————yeztlalhuayotl
vientre ——————xillantli
ombligo——————xictli
espaldas ——————cuitlapantli

coſtado	yomotlantli
tripas	cuitlaxcolli
bigado	yeltepachtli
baço	tàxixtècon
cõraçon	yollohtli
pulmones	chihchitl
riñones	netloctetenca
caderas	cuitlaxayac
nalgas	tzintamalli
muſlos	metztli
rõdillas	tlanquaitl
piernas	metzquauhyotl
eſpinilias	tlanitztlì
pantorrillas	cotztli
touillos	xoquechtlantlì
pies	icxitl.

*——**——*

Lo que comunmente *ſuelen dezir los amos alos moços quando quieren caminar, y cargar las mulas.*

costado ——————yomotlantli
tripas——————cuitlaxcolli
higado ——————yeltepachtli
baço——————tàxixtècon
cõraçon ——————yollohtli
pulmones——————chihchitl
riñones ——————netloctetenca
caderas——————cuitlaxayac
nalgas——————tzintamalli
muslos ——————metztli
rõdillas——————tlanquaitl
piernas——————metzquauhyotl
espinilias ——————tlanitztlì
pantorrillas ——————cotztli
touillos ——————xoquechtlantlì
pies——————icxitl.

——*——**——*——

Lo que comunmente *suelen dezir los amos alos moços quando quieren caminar, y cargar las mulas.*

YA amanece——Ca ye tlathui
recojamos——ma tinquin nechicocan in
las bestias——mulatin (ô) cahuayotin
miren no falte——xiquittacã ahmo polihuiz
alguna mula——centetl mula
ea que se va haziendo-ò ca ye huel ye
tarde——titlahcattilia
traed el cauallo——xiqualhuicacan in cahuà-
echalde la silla——xicxiletlalilicã yo
curalde la matadura-xicpahtilican in ipapalax
echalde el freno——xicfrenoti
no lo enfreneis——ayamò xicfrenotì
demos mayz——matitlaolmacacan
dalde mayz——xictlaolmaca
està desherrado——cuix ahmo tepozcacquè
dad aca el aparejo——xiqualhuicacan in tepoz
de herrar——tècactilòni
hagamos de almorçar-ma ticchihuacã teniçaloni
aparejemos las mulas-matiquinchichihuacan in
mulatin
recojase toda la ropa-ma monechico in mochi
tilmahtli
no se oluide algo——ahmo itlà molcahuaz (lli
alçen esse tercio——xicnapalocã inõ tlamamal

 ayudal-

Ya amanece——Ca ye tlathui
recojamos——ma tinquin nechicocan in
las bestias——mulatin (ô) cahuayotin
miren no falte——xiquittacã ahmo polihuiz
alguna mula——centetl mula
ea que se va haziendo-ò ca ye huel ye
tarde——titlahcattilia
traed el cauallo——xiqualhuicacan in cahuà-
echalde la silla——xicxiletlalilicã yo
curalde la matadura-xicpahtilican in ipapalaz
echalde el freno——xicfrenoti
no lo enfreneis——ayamò xicfrenotì
demos mayz——matitlaolmacacan
dalde mayz——xictlaolmaca
està desherrado——cuix ahmo tepozcacquè
dad aca el aparejo——xiqualhuicacan in tepoz
de herrar——tècactilòni
hagamos de almorçar-ma ticchihuacã teniçaloni
aparejemos las mulas-matiquinchichihuacan in
mulatin
recojase toda la ropa-ma monechico in mochi
tilmahtlì
no se oluide algo——ahmo itlà molcahuaz (lli
alçen esse tercio——xicnapalocã inõ tlamamal

 ayudalo

ayudalde vos ——— xicpalehui.
tened esso ——— xicquitzquicanon
endereçad essa carga – xicmelahuaquetzacan inõ tlamamalli
agora esta buena ——— axcan qualli
vayan con cuydado — xicmocuitlahuitihuian
hasta salir ——— inoquixquichica tonquiça
del pueblo ——— in altepetl ihtic
no desaparesca ——— ma nen mixcauh
alguna bestia ——— ce mula ahnoço cahuayo.
no se trastorne ——— ma nen monecuillali
alguna carga ——— çe tlamamalli.

—*——**——*—

Cosas que se ofrecen

preguntar a alguno: que se encuentra en el camino: caminando?

(*)

VEnid acabijo — Xihuallauh nopiltzè.
qual es el camino catlehuatl inohtli
para tal. ô tal parte — in ompa ahnoço nepa
es este el camino? ——— cuix yehuatlin inohtlì
ay otro camino ——— onca occè ohtlì
mas cerca ——— ahmo cenca huehca

ay

ayudalde vos —— xicpalehui.
tened esso —— xicquitzquicanon
endereçad essa carga – xicmelahuaquetzacan inõ tlamamalli
agora esta buena —— axcan qualli
vayan con cuydado — xicmocuitlahuitihuian
hasta salir —— inoquixquichica tonquiça
del pueblo —— in altepetl ihtic
no desaparesca —— ma nen mixcauh
alguna bestia —— ce mula ahnoço cahuayo.
no se trastorne —— ma nen monecuillali
alguna carga —— çe tlamamalli.

—— * —— ** —— * ——

Cosas que se ofrecen

preguntar a alguno: que se encuentra en el camino: caminando?

(*)

VEnid acabijo — Xihuallauh nopiltzè.
qual es el camino catlehuatl inohtli
para tal. ô tal parte — in ompa ahnoço nepa
es este el camino? —— cuix yehuatlin inohtlì
ay otro camino —— onca occè ohtlì
mas cerca —— ahmo cenca huehca

ay otro camino mejor—cuixonca occe ohtli qualli
quāto ay de aqui allá—quexquichca inicnican in ompa
podremos llegar oy—huelitiz tahçizque inaxcā
esta bueno el camino—cuix qualli icca inohtli
quantas leguas ay—quexquich legua onca
esta lejos de aqui—cuix ochuehca
esta cerca de aqui—cuix ça nican
tal ò tal cosa—in ompa inin
viene el rio crecido—cuix hueltentihuitz inatoyatl
puedese vadear—cuix huel panòlo
por donde se vadea—cāpa huel ye panohuayan
el rio—in atoyatl
esta adereçada—cuix tlachichiuhtli
la puente—in quauhpantli
por dōde pasastes vos-cāpaie inotipanoc tehuatl
pasastes à cauallo—cahuayopan otipanoc
podrā passar—huelitiz quiçazquè
las cargas—in tlamamalli
podre yo passar—huel nipanoz in nehuatl
de suerte que bien—çaye ca qualli
puedo passar—inic nipanoz
luego no podrè passar-ànca ahmo huelniquiçaz

ay otro camino mejor—cuixonca occe ohtli qualli
quãto ay de aqui allá—quexquichca inicnican in ompa
podremos llegar oy—huelitiz tahçizque inaxcã
eſta bueno el camino—cuix qualli icca inohtli
quantas leguas ay——quexquich legua onca
eſta lejos de aqui——cuix ochuehca
eſta cerca de aqui——cuix ça nican
tal ò tal coſa ————in ompa inin
viene el rio crecido—cuix hueltentihuitz inatoyatl
puedeſe vadear——cuix huel panòlo
por donde ſe vadea—cãpa huel ye panohuayan
el rio——————in atoyatl
eſta adereçada——cuix tlachichiuhtli
la puente————in quauhpantli
por dõde paſaſtes vos-cãpaie inotipanoc tehuatl
paſaſtes à cauallo——cahuayopan otipanoc
podrã paſſar ———huelitiz quiçazquè
las cargas————in tlamamalli
podre yo paſſar——huel nipanoz in nehuatl
de ſuerte que bien—çaye ca qualli
puedo paſſar ———inic nipanoz
luego no podrè paſſar-ànca ahmo huelniquiçaz

pues por donde yre—auh campa huel icniaz
quieres me guiar——ticnequi tinechyacanaz
enseñame el camino—xinechmachti in ohtlì
pagartelo è muy bien–nimitztlaxtlahuiliz qualli
hazlo por amor de —ma ipampatzinco in toTe
Dios : ——————cuiyo Dios xicchihua
està adereçado———cuix yeomochichiuh
el camino——————inohtli
como se llama ———tleinytoca
este pueblo ————inin altepetl
como se llama———tleinytoca
aquel pueblo———in nèpacà altepetl
ay buena comunidad–cuixqualcã in comunidad
hallaremos comida—cuix neçiz in tlaqualli
y mayz——————ihuan tlaolli
por nuestro dinero—ican to tòmin.

——*——**——*——

Preguntas, q̃ se suelen *hazer a vn viandante?*

DE dõde viene*s*—Campaye tihuitz
de q̃ pueblo eres—campa mochan

quan

pues por donde yre—auh campa huel icniaz.
quieres me guiar——ticnequi tinechyacanaz
enseñame el camino—xinechmachti in ohtlì
pagartelo è muy bien—nimitztlaxtlahuiliz qualli
hazlo por amor de —ma ipampatzinco in toTe
Dios : ————cuiyo Dios xicchihua.
està adereçado———cuix yeomochichiuh
el camino————inohtlì
como se llama ———tleinytoca
este pueblo ————inin altepetl
como se llama———tleinytoca
aquel pueblo————in nèpacà altepetl
ay buena comunidad—cuixqualcã in comunidad
hallaremos comida—cuix neçiz in tlaqualli
y mayz——————ihuan tlaolli
por nuestro dinero—ican to tòmin.

——*——**——*——

Preguntas, q̃ se suelen *hazer a vn viandante?*

D*E dõde vienes*—Campaye tihuitz
de q̃ pueblo eres—campa mochan

quan

quanto ha————ye iquin
que saliste de allâ—in ompa otiquiz
como esta el camino—quenami inohtlì
ay malos passos———cuix ihtlacauhticà
estâ adereçada———cuix tlachichiuhtli
la calçada————in aohtlì
la puente—————in quauhpantli,
adonde vas————campa tiauh
que lleuas————tlein tichuica
cuyo es——————aquiaxca
para quien lo lleuas—aquin tichuiquilia
con quien estays——aquin itlantica
lleuaslo â vender—cuix ictichuica inticnama
yo lo comprare———nehuatl niccohuaz (caz
Dios te guie———ma Dios mitzmoyacanili.

Cosas q̃ comunmente se suelen preguntar, y pedir despues de llegado a algun pueblo.

ADonde es——Campa ye
la comunidad–in comunidad
adonde es la casa——campa inichan

del

quanto ha————ye iquin
que saliste de allâ—in ompa otiquiz
como esta el camino—quenami inohtlì
ay malos passos———cuix ihtlacauhticà
estâ adereçada———cuix tlachichiuhtli
la calçada————in aohtlì
la puente—————in quauhpantli,
adonde vas————campa tiauh
que lleuas————tlein tichuica
cuyo es——————aquiaxca
para quien lo lleuas—aquin tichuiquilia
con quien estays——aquinitlantica
lleuaslo â vender—cuix ictichuica inticnama
yo lo comprare———nehuatl niccohuaz (caz
Dios te guie———ma Dios mitzmoyacanili.

—*—(*)—*—

Cosas q̃ comunmente

se suelen preguntar, y pedir despues de llegado a algun pueblo.

ADonde es——Campa ye
la comunidad—in comunidad
adonde es la casa——campa inichan

del

del mayordomo——in mayordomo
del Alcalde ——in Alcalde
del Regidor ——in Regidor
lleuame alla ——ompa xinechhuica
quanto quieres——quèzqui ticnequi
quanto cuesta ——quezqui ipatiuh
vna gallina ——ce totollin
de castilla——Caxtillan tlatlazqui
de la tierra——cihuatotollin
vn gallo——ce huexolotl
de la tierra——mexicatotollin
veys aqui tanto ——izca izqui inin
assalda bien——qualli icxichuatzacan
traelda assada——tlehuacqui xiqualhuicacã
traed sal——xiqualhuica iztatl
traed chile ——xiqualhuicacan chilli
traed esto——xiqualhuica in
de tortillas——tlaxcalli patlahuac
callentes——totonqui
de bueuos ——in totoltetl
date priessa——ma ihciuhca
mirad que queremos—xiquittacan caye ticnequi
caminar luego ——niman tinenemizque,
dormir esta noche —nican ticochizque

quan-

del mayordomo——in mayordomo
del Alcalde ———in Alcalde
del Regidor ———in Regidor
lleuame alla ———ompa xinechhuica
quanto quieres———quèzqui ticnequi
quanto cuesta ———quezqui ipatiuh
vna gallina ———ce totollin
de castilla———Caxtillan tlatlazqui
de la tierra———cihuatotollin
vn gallo———ce huexolotl
de la tierra———mexicatotollin
veys aqui tanto ——izca izqui inin
assalda bien———qualli icxichuatzacan
traelda assada———tlehuacqui xiqualhuicacā
traed sal———xiqualhuica iztatl
traed chile ———xiqualhuicacan chilli
traed esto———xiqualhuica in
de tortillas———tlaxcalli patlahuac
callentes———totonqui
de bueuos ———in totoltetl
date priessa——ma ihciuhca
mirad que queremos—xiquittacan caye ticnequi
caminar luego ———niman tinenemizque,
dormir esta noche —nican ticochizque

quan-

quanto vale vna ane—quezqui ipatiuh in cen-
ga de mayz quahuàcalli tlaolli
de frijoles ———in etl
de ceuada ———in ceuada
mucho es ————huel cenca miec
veys aqui lo q̃ darè—nicanca in nictemacaz
traed mayz ſeco——xiqualhuica tlaolhuacquî
venga bien medido —maqualli icmotamachihua
yo lo quiero ver me— nehuatl niquittaznequi
dir inquenin motamachihua
traed eſto de çacate—icxiqualhuica in in çacatl
no es meneſter mas—maixquich acmo monequi
bueno eſta ———ca ye qualli
no quiero tanto——ahmo cenca miec nicnequi
buſcad quien me guar-xictemo aquin nechpie-
de las beſtias liz inocahuayohuan
mirad que ſon tãtas—xiquittacã ca izquintinin
no ſe pierda alguna—ma nen centetl poliuh
que le tẽgo de pagar—quen nictlaxtlahuiz
lleualdes donde aya—xiquinhuica canin onca
barta yerua———miec çacatl
yo lo verè ———càtel niquimittaz (mo
ſi an comido ò no——ĩtlà otlaquahq̃ ahnoço ah-

———*——— (*) ———*———

quanto vale vna anega de mayz —quezqui ipatiuh in cenquahuàcalli tlaolli
de frijoles ——in etl
de ceuada ——in ceuada
mucho es ——huel cenca miec
veys aqui lo q̃ darè—nicanca in nictemacaz
traed mayz seco——xiqualhuica tlaolhuacquî
venga bien medido —maqualli icmotamachihua
yo lo quiero ver medir— nehuatl niquittaznequi inquenin motamachihua
traed esto de çacate—icxiqualhuica in in çacatl
no es menester mas—maixquich acmo monequi
bueno esta ——ca ye qualli
no quiero tanto——ahmo cenca miec nicnequi
buscad quien me guarde las bestias-xictemo aquin nechpieliz inocahuayohuan
mirad que son tãtas—xiquittacã ca izquintinin
no se pierda alguna—ma nen centetl poliuh
que le tẽgo de pagar—quen nictlaxtlahuiz
lleualdes donde aya harta yerua—xiquinhuica canin onca miec çacatl
yo lo verè ——càtel niquimittaz
si an comido ò no——ĩtlà otlaquahq̃ ahnoço ahmo.

——*——(*)——*——

Palabras, que comũmente ſe dizen en raçon del tiempo.

AGora———Axcan
deſpues———çatepan
luego——————niman
de aqui â vn poco——ocachihtonca
antes de agora———in ayamò axcan
oy———————cemilhuitl axcan
ayer——————yalhua
antiyer——————yeohuiptla
mañana——————moztla
deſpues de mañana—huiptla
de aqui â vna hora—ipan in ce hora
de aqui a dos horas—ipan in ome horas
ahra vna hora———ahço ye ce hora
ahra dos horas———ahço ye ome horas
ahra vn año————ahço ye ce xihuitl
ahra vn mes————ahço ye ce metztli
ahra tantos dias——ahço ye izquilhuitl
de oy en vn Año——axcan ipan ce xihuitl
de oy en dos años——axcan ipan oc ome xihuitl

Palabras, que comũ-
mente ſe dizen en raçon del tiempo.

(*)

AGora	Axcan
deſpues	çatepan
luego	niman
de aqui â vn poco	ocachihtonca
antes de agora	in ayamò axcan
oy	cemilhuitl axcan
ayer	yalhua
antiyer	yeohuiptla
mañana	moztla
deſpues de mañana	huiptla
de aqui â vna hora	ipan in ce hora
de aqui a dos horas	ipan in ome horas
abra vna hora	ahço ye ce hora
abra dos horas	ahço ye ome horas
abra vn año	ahço ye ce xihuitl
abra vn mes	ahço ye ce metztli
abra tantos dias	ahço ye izquilhuitl
de oy en vn Año	axcan ipan ce xihuitl
de oy en dos años	axcan ipan oc ome xihuitl

Nom-

Nombres de coſas DEL CAMPO.

(*)

MONTE	Quauhtlà
cerro	tepetl
valle	ixtlahuatl
prado	tepètzalan
ladera	tepètozcac
arbol	quahuitl
yerua	xihuitl
camino	ohtlì
fuente	ameyalli
arroyo	atlauhtli
rio	atlahcò (ò) atoyatl
puente	quauhpantlì
cienega	çahçacatlà.

—*—**—*—

Palabras que ſe ſuelen dezir comprando: ò vendiendo mercaderias.

Nombres de cosas DEL CAMPO.

(*)

MONTE—Quauhtlà
cerro—tepetl
valle—ixtlahuatl
prado—tepètzalan
ladera—tepètozcac
arbol—quahuitl
yerua—xihuitl
camino—ohtlì
fuente—ameyalli
arroyo—atlauhtli
rio—atlahcò (ò) atoyatl
puente—quauhpantlì
cienega—çahçacatlà.

—*—**—*—

Palabras que se suelen dezir comprando: ò vendiendo mercaderias.

T*Eneis* ———Cuix ticpia
tal ò tal coſa—yehuatl inin ahnoço inõ
ſi tengo————ca nicpia
no la tengo————ahmo nicpia
quanto vale ———quezqui ipatiuh
eſto, ò eſta coſa——inin ahnoço yehuatl in
quanto quereis——quezqui ticnequi
por eſto, ò por eſto—ipampa inin ahnoço inon
mucho pedis ———miec in tiquihtlani
quereys ————ticnequi
vno, dos, tres, &c—çe, ome, yei,
en otra parte me lo dã occeccan nechmaca
por eſto q̃ os doy——inica izqui nimitzmaca
no eſta bueno eſto —ahmo qualli inin
mueſtrame otro me—ma xinechittiti occe achi
jor qualli
yo te pagare bien——qualli icnimitzixtlahuiliz
à como vendeis——quen ticcui
la vara ————in cecen vara
la pieça————in cecen pieça
la banega—— ——in cen quahuàcalli
de tal ò tal coſa ——in yehuatl on ahnoço inin
quãtas varas quereis-quezqui vara ticnequi
mirà que buena ——xiquitta huel qualli

es eſta

TEneis ——— Cuix ticpia
tal ò tal coſa — yehuatl inin ahnoço inõ
ſi tengo ——— ca nicpia
no la tengo ——— ahmo nicpia
quanto vale ——— quezqui ipatiuh
eſto, ò eſta coſa ——— inin ahnoço yehuatl in
quanto quereis ——— quezqui ticnequi
por eſto, ò por eſto — ipampa inin ahnoço inon
mucho pedis ——— miec in tiquihtlani
quereys ——— ticnequi
vno, dos, tres, &c — çe, ome, yei,
en otra parte me lo dã occeccan nechmaca
por eſto q̃ os doy ——— inica izqui nimitzmaca
no eſta bueno eſto — ahmo qualli inin
mueſtrame otro me- — ma xinechittiti occe achi
jor qualli
yo te pagare bien ——— qualli icnimitzixtlahuiliz
à como vendeis ——— quen ticcui
la vara ——— in cecen vara
la pieça ——— in cecen pieça
la banega ——— in cen qualhuàcalli
de tal ò tal coſa ——— in yehuatl on ahnoço inin
quãtas varas quereis — quezqui vara ticnequi
mirà que buena ——— xiquitta huel qualli

es eſta

es este ò esta——inin ahnoço inon
olandilla——olandilla
sinauasa——sinabasa
lampote, &c——lampòte
no lo puedo dar——ahuel nictemacaz
por menos——tlacamo ica izqui in
por lo que me dais——in izqui an nechmaca
yo me holgara——ca icnipapaquizquia
poder darlo——in tlà huel namechmacaz
ami me cuesta mas——ca achi miec inonicmacac
veniaca——xihualhuian
lleualdo——xiquitquican
que por cierto——ca huelnelli
pierdo en ello——cequi oncan nicpolohua
quereis otra cosa——cuix occẽtlamantli anqui nequi
aqui tengo——nican nicpia
tal ò tal cosa——yehuatlon ahnoço inin
veysla aqui——xiquitta ca izca
es muy buena——ca cenca qualli
no la hallaras mejor——ahmo huel ticnextiz occe achi qualli
no la tengo aqui——ahmo nican nicpia
tengola en la posada——nicpia inõpa ninocallotia

alla

es este ò esta——inin ahnoço inon
olandilla——olandilla
sinauafa——sinabafa
lampote, &c——lampòte
no lo puedo dar——ahuel nictemacaz
por menos——tlacamo ica izqui in
por lo que me dais——in izqui an nechmaca
yo me holgara——ca icnipapaquizquia
poder darlo——in tlà huel namechmacaz
ami me cuesta mas——ca achi miec inonicmacac
veniaca——xihualhuian
lleualdo——xiquitquican
que por cierto——ca huelnelli
pierdo en ello——cequi oncan nicpolohua
quereis otra cosa——cuix occẽtlamantli anqui nequi
aqui tengo——nican nicpia
tal ô tal cosa——yehuatlon ahnoço inin
veysla aqui——xiquitta ca izca
es muy buena——ca cenca qualli
no la hallaras mejor——ahmo huel ticnextiz occe achi qualli
no la tengo aqui——ahmo nican nicpia
tengola en la posada——nicpia inõpa ninocallotia

alla

alla podras yr——ompa huel tònyaz
yo la traere despues—niqualhuicaz çatepan
podras boluer por aca ma tihualmocuepaz in ni-
aqui la tendre——ca nican nicpiez (can

——*——**——*——

Nombres de contar.

MEDIO——centlahcotl
vno——ce (ò) centetl
vno y medio——ce ihuan tlahcò
dos——ome
tres——yei
quatro——nahui
cinco——macuilli
seys——chicuaçen
siete——chicòme
ocho——chicuey
nueue——chicunahui
diez——mahtlactli
once——mahtlactli òce
doze——mahtlactli omòme
treze——mahtlactli omèy
catorce——mahtlactli on nahui
quinze——caxtolli
diez y seis——caxtolli òce

diez

alla podras yr——ompa huel tònyaz
yo la traere despues—niqualhuicaz çatepan
podras boluer por aca ma tihualmocuepaz in ni-
aqui la tendre———ca nican nicpiez (can

Nombres de contar.

MEDIO——centlahcotl
vno———ce (ò) centetl
vno y medio.———ce ihuan tlahcò
dos—————ome
tres—————yei
quatro ————nahui
cinco —————macuilli
seys —————chicuaçen
siete—————chicòme
ocho—————chicuey
nueue—————chicu nahui
diez—————mahtlactli
once—————mahtlactli òce
doze —————mahtlactli omòme
treze —————mahtlactli omèy
catorce—————mahtlactli on nahui
quinze—————caxtolli
diez y seis ———caxtolli òce

diez

diez y siete ——— caxtolli omòme
diez y ocho ——— çaxtolli omèy
diez y nueue ——— caxtolli on nahuī
veynte ——— çempohualli
veinte y vno ——— çempohualli òce
veinte y dos ——— çempohualli omòme
veinte y tres ——— çempohualli omèy
veinte y quatro ——— çempohualli on nahuī
veinte y cinco ——— çempohualli on màcuillī
veinte y seis ——— çempohualli on chicuaçē
veinte y siete ——— çempohualli on chicòme
veinte y ocho ——— çempohualli on chicuèy
veinte y nueue ——— çēpohualli on chicunahuī
Treinta ——— çēpohualli on mahtlactli
treinta y vno ——— çēpohualli ōmàtlactli òce
treinta y dos ——— çempohuallionmahtlactli
omòme (omèy
treinta y tres ——— çempohuallionmahtlactli
treinta y quatro ——— çēpohualliōmahtlactli on
treinta y cinco ——— çēpualliōcaxtolli (nahui
treinta y seis ——— çempohualliōcaxtolli òce
treinta y siete ——— çēpualli ōcaxtolli omòme
treinta y ocho ——— çēpualli oncaxtolli omèy
treinta y nueue ——— cempohualli ōcaxtolli on
quarenta ——— ompohualli (nahuī

diez y ſiete ——— caxtolli omòme
diez y ocho ——— çaxtolli omèy
diez y nueue ——— caxtolli on nahuĩ
veynte ——— çempohualli
veinte y vno ——— çempohualli òce
veinte y dos ——— çempohualli omòme
veinte y tres ——— çempohualli omèy
veinte y quatro ——— çempohualli on nahuĩ
veinte y cinco ——— çempohualli on màcuillĩ
veinte y ſeis ——— çempohualli on chicuaçẽ
veinte y ſiete ——— çempohualli on chicòme
veinte y ocho ——— çempohualli on chicuèy
veinte y nueue ——— çẽpohualli on chicunahuĩ
Treinta ——— çẽpohualli on mahtlactli
treinta y vno ——— çẽpohualli õmàtlactli òce
treinta y dos ——— çempohuallionmahtlactli omòme (omèy
treinta y tres ——— çempohuallionmahtlactli
treinta y quatro ——— çẽpohualliõmahtlactli on (nahui
treinta y cinco ——— çẽpualliõcaxtolli
treinta y ſeis ——— çempohualliõcaxtolli òce
treinta y ſiete ——— çẽpualli õcaxtolli omòme
treinta y ocho ——— çẽpualli oncaxtolli omèy
treinta y nueue ——— cempohualli õcaxtolli on (nahuĩ
quarenta ——— ompohualli

cincuenta————ompohualli on matlactli
ſeſenta————yepohualli
ſetenta————yepohualli on matlactli
ochenta————nauhpohualli
nouenta————nauhpohualli õmatlactli
Ciento————macuilpohualli
ciento, y cinquenta—chicõpohualli onmatlactli
Dozientos————matlacpohualli
dozientos, y cinquẽta-mahtlacpohualli ipan om
pohualli on mahtlactli
Trezientos————caxtolpohualli
quatrocientos————çentzontli
quinientos————çentzontli ipan macuilpo
hualli
ſeyſcientos————çẽtzontli ipan mahtlacpo
hualli
ſietecientos————çentzontli ipan caxtolpo-
hualli
ochocientos————ontzontli (hualli
nueuecientos————ontzontli ipan macuilpo
Mil————ontzontli ipan matlacpo-
dos mil————macuiltzontli (hualli
tres mil————chicõtzõtli ipã mahtlacpo
quatro mil————mahtlactzontli (hualli

cinco

cincuenta——— ompohualli on matlactli
ſeſenta——— yepohualli
ſetenta——— yepohualli on matlactli
ochenta——— nauhpohualli
nouenta——— nauhpohualli õmatlactli
Ciento——— macuilpohualli
ciento, y cinquenta— chicõpohualli onmatlactli
Dozientos——— matlacpohualli
dozientos, y cinquẽta- mahtlacpohualli ipan om pohualli on mahtlactli
Trezientos——— caxtolpohualli
quatrocientos——— çentzontli
quinientos——— çentzontli ipan macuilpo hualli
ſeyſcientos——— çẽtzontli ipan mahtlacpo hualli
ſietecientos——— çentzontli ipan caxtolpo hualli
ochocientos——— ontzontli (hualli
nueuecientos——— ontzontli ipan macuilpo
Mil——— ontzontli ipan matlacpo
dos mil——— macuiltzontli (hualli
tres mil——— chicõtzõtli ipã mahtlacpo
quatro mil——— mahtlactzontli (hualli

cinco

cinco mil	mahtlactzōtlì ihuā ontzō-tli ihuan mahtlacpohualli
ſeys mil	caxtoltzontli
ſiete mil	caxtoltzōtlì ihuan ontzō-tli ihuan mahtlacpohualli
ocho mil	çenxiquipilli
nueue mil	çenxiquipilli ihuan ontzō tli ihuan mahtlacpohualli
diez mil	çenxiquipilli ihuan ma-cuilpohualli tzontlì.

Palabras comunes q̃

ſe ſuelen dezir para aueriguar cuya es alguna coſa?

CVyo es eſto	Ac yàxca inin
es mio	ca naxca
es tuyo	cuix moàxca
es ſuyo	cuix yàxca
es nueſtro	cuix toàxca
es vueſtro	cuix amaxca
es de aquel	cuix yàxca on

cinco mil————mahtlactzōtlì ihuā ontzō-
tli ihuan mahtlacpohualli
ſeys mil————caxtoltzontli
ſiete mil————caxtoltzōtlì ihuan ontzō-
tli ihuan mahtlacpohualli
ocho mil————çenxiquipilli
nueue mil————çenxiquipilli ihuan ontzō
tli ihuan mahtlacpohualli
diez mil————çenxiquipilli ihuan ma-
cuilpohualli tzontlì.

——*——(*)——*——

Palabras comunes q̃

ſe ſuelen dezir para aueriguar cuya es alguna coſa?

C*Vyo es eſto*——Ac yàxca inin
es mio——ca naxca
es tuyo——cuix moàxca
es ſuyo——cuix yàxca
es nueſtro——cuix toàxca
es vueſtro——cuix amaxca
es de aquel——cuix yàxca on

es de aquellos———cuix imaxca in nepacate
es de noſotros———cuix taxca
es de voſotros———cuix amàxca
no es ſuyo———ahmo yaxca
no es mio———ahmo naxca
no es tuyo———ahmo maxca
no es de aquel———ahmo y àxca on
no es de aquellos———ahmo ymaxca in nepacàte
no es nueſtro———ahmo tàxca
no es vueſtro———ahmo amotlatquì
no es ſuyo———ahmo intlatquì
pues cuyo es———auh aquin y àxca
dexalda eſtar———xiccahuacan mayuhye
eſteſe aqui———ma çan nican ye
quedeſe aqui———ma nican mocahua
guardeſe aqui———ma nican mopie.

———*———(*)———*———

Palabras comunes

para diſculparſe de alguna acuſacion.

✠

Y O *no hize*———Nehuatl ahmo onicchiuh
eſto, ò eſto———inin ahnoço inon *es*

es de aquellos——cuix imaxca in nepacate
es de nosotros——cuix taxca
es de vosotros——cuix amàxca
no es suyo——ahmo yaxca
no es mio——ahmo naxca
no es tuyo——ahmo maxca
no es de aquel——ahmo y àxca on
no es de aquellos——ahmo ymaxca in nepacàte
no es nuestro——ahmo tàxca
no es vuestro——ahmo amotlatquì
no es suyo——ahmo intlatquì
pues cuyo es——auh aquin y àxca
dexalda estar——xiccahuacan mayuhye
estese aqui——ma çan nican ye
quedese aqui——ma nican mocahua
guardese aqui——ma nican mopie.

——*——(*)——*——

Palabras comunes

para disculparse de alguna acusacion.

✠

YO *no hize*——Nehuatl ahmo onicchiuh
esto, ò esto——inin ahnoço inon

es testimonio ——— ca çantentlapiquiliztli
falso ——— iztlacatiliztica
que me leuantan ——— notechquitlàmia
mis enemigos ——— noyaohuan
que me leuanta ——— notechcopa quihtohua
fulano ò fulano ——— in yehuatl ahnoço inon,
que es ——— ca huelcenca
mi contrario ——— noteixnamiccauh:
me quiere mal ——— cenca nechcocolia
me aborrece ——— nechtlahyelitta
dessea dañarme ——— nechyolihtlaooznequi
pornerme mal ——— ahqualtiliztica nechteno-
contigo ——— motechcopa (hua
con la gente ——— ihuan ican mochitlacatl
no lo creas ——— ahmo xicneltoca
que es ——— ca huelcenca
mentiroso ——— iztlacatini
embustero ——— ilihuiztlacatl
reboltoso ——— tlaixnelohuani
no auia yo ——— ca ahmo huel nehuatl
de hazer ——— nicchihuazquia:
dezir ——— niquihtozquia
tal ô tal cosa ——— inin ahnoço inon
contra ti ——— motechcopa

es testimonio——ca çantentlapiquiliztli
falso——iztlacatiliztica
que me leuantan——notechquitlàmia
mis enemigos——noyaohuan
que me leuanta——notechcopa quihtohua
fulano ò fulano——in yehuatl ahnoço inon,
que es——ca huelcenca
mi contrario——noteixnamiccauh:
me quiere mal——cenca nechcocolia
me aborrece——nechtlahyelitta
dessea dañarme——nechyolihtlaooznequi
pornerme mal——ahqualtiliztica nechteno-
contigo——motechcopa (hua
con la gente——ihuan ican mochitlacatl
no lo creas——ahmo xicneltoca
que es——ca huelcenca
mentiroso——iztlacatini
embustero——ilihuiztlacatl
reboltoso——tlaixnelohuani
no auia yo——ca ahmo huel nehuatl
de hazer——nicchihuazquia:
dezir——niquihtozquia
tal ô tal cosa——inin ahnoço inon
contra ti——motechcopa

contra————ahnoçoitcchcopa.
fulano ò fulano——in yehuatl (ò) inon.

———*———**———*———

Nombres de la gente q̃ bauita: y ſirue en vna caſa.

SEñor————Teuhtli
ſeñora————çihuapilli
ayo————pilhuapahuani
mayordomo————calpixqui
deſpenſero————tlacòcohuani
paje————piltititlantli
moço de cauallos————cahuayo pixqui
eſcudero————çihuapilyacanqui
ama que cria————chichihua tlahuapahua
cozinera————çihuatlaqualchiuhqui
muchachos————pipiltotòntin
muchachas————çihuapipiltotòntin
eſclauos————tlàcoti
ſiruientes————tetlan nenquè.

———*———**———*———

contra ———————— ahnoçoitechcopa.
fulano ò fulano ——— in yehuatl (ò) inon.

———*———**———*———

Nombres de la gente q̄ bauita: y sirue en vna casa.

SEñor ——————— Teuhtli
señora ——————— çihuapilli
ayo ——————— pilhuapahuani
mayordomo ——————— calpixqui
despensero ——————— tlacòcohuani
paje ——————— piltititlantli
moço de cauallos ——— cahuayo pixqui
escudero ——————— çihuapilyacanqui
ama que cria ——————— chichihua tlahuapahua
cozinera ——————— çihuatlaqualchiuhqui
muchachos ——————— pipiltotòntin
muchachas ——————— çihuapipiltotòntin
esclauos ——————— tlàcoti
siruientes ——————— tetlan nenquè.

———*———**———*———

Nombres de parentela.

*

Padre	Tahtli
madre	nantli
hijo	tèpiltzin
hija	tèichpoch
hermano	teoquichtiuh
hermana	tehueltiuh
primo	teoquichtiuh çentlamãpã
prima	tehueltiuh çentlamanpan
aguelo	tecòltzin
aguela	teçihtzin
tio	tètlahtzin
tia	tèahuitzin
ſobrino	tèmach
ſobrina	tèpilò
cuñado	tè tex
cuñada	tèhuèpol
compadre	teòyotica motetatia
comadre	teòyotica motenantia.

* ** *

Nombres de parentela.

*

Padre	Tahtli
madre	nantli
hijo	tèpiltzin
hija	tèichpoch
hermano	teoquichtiuh
hermana	tehueltiuh
primo	teoquichtiuh çentlamãpã
prima	tehueltiuh çentlamanpan
aguelo	tecòltzin
aguela	teçihtzin
tio	tètlahtzin
tia	tèahuitzin
sobrino	tèmach
sobrina	tèpilò
cuñado	tè tex
cuñada	tèhuèpol
compadre	teòyotica motetatia
comadre	teòyotica motenantia.

Palabras de offreci-
MIENTO.

(*)

MIRA ——	Xiquitta
si as menester-	ahço itlà motech
algo ————	monequi
ya sabes ————	ye ticmàti
la voluntad ————	in notlanèquiliz
que te tengo ———	in motechcopa
no seas corto ———	macàmo ximomamatì
para conmigo ———	in nohuicpa
siempre ————	ca mochipa
me hallaras ————	notechpa tiquittaz
para lo que ————	in tlein
vuieres menester ——	motech monequiz
acudir te he ————	mohuicpa nicchihuaz
con todas veras ——	mochi ica notlanèquiliz
toda mi hazienda ——	mòchi in notlatquì
esta a tu mandar ——	icca in tlein ticnequiz
aqui estoy ————	ca nican nica
para lo que ————	inipan tlein
me quisieres ———	notechcopa ticnequiz
mandar ————	tinechtequiuhtiz.

Palabras de offreci-
MIENTO.

(*)

MIRA	Xiquitta
si as menester	ahço itlà motech
algo	monequi
ya sabes	ye ticmàti
la voluntad	in notlanèquiliz
que te tengo	in motechcopa
no seas corto	macàmo ximomamatì
para conmigo	in nohuicpa
siempre	ca mochipa
me hallaras	notechpa tiquittaz
para lo que	in tlein
vuieres menester	motech monequiz
acudir te he	mohuicpa nicchihuaz
con todas veras	mochi ica notlanèquiliz
toda mi hazienda	mòchi in notlatqui
esta a tu mandar	icca in tlein ticnequiz
aqui estoy	ca nican nica
para lo que	inipan tlein
me quisieres	notechcopa ticnequiz
mandar	tinechtequiuhtiz.

Pala-

Palabras de agrade-
CIMIENTO.

(*)

(huili

Dios te lo pague	Ma Dios mitzmotlaxtla-
Dios te dè ſalud	maDios mitzmochicahuili
en mucho eſtimo	cenca nictlaçocàmati
lo que	in tlein
por mi biziſtes	nopampa oticchiuh
yo lo agradeſco	nictlaçòcamati
yo lo recompenſare	ca niccuepcayotiz
yo ſiruire	nehuatl nictequipanoz
eſta merced	inicotinechmocnelili
eſta buena obra	inin quallachihualiztli
yo la ſatisfare	nehuatl niccuepcayotiz
como es raçon	iniuhmonequi
yo quedo obligado	ca nè notechyetica
a ſerbirla	inic nimitztlacamatiz
no ſe quando	ahmo nicmàti iquin huel
podre pagarte	nihuelitiz nimitztlaxtla-
el bien	in cenca qualli (huiliz
que me biziſtes	nohuicpa oticchiuh
lo que	in tlein
por mi biziſtes	nopampa oticchiuh.

Palabras de agradecimiento.

(*)

Dios te lo pague	Ma Dios mitzmotlaxtlahuili
Dios te dè salud	maDios mitzmochicahuili
en mucho estimo	cenca nictlaçocàmati
lo que	in tlein
por mi hizistes	nopampa oticchiuh
yo lo agradesco	nictlaçòcamati
yo lo recompensare	ca niccuepcayotiz
yo siruire	nehuatl nictequipanoz
esta merced	inicotinechmocnelili
esta buena obra	inin quallachihualiztli
yo la satisfare	nehuatl niccuepcayotiz
como es raçon	iniuhmonequi
yo quedo obligado	ca nè notechyetica
a serbirla	inic nimitztlacamatiz
no se quando	ahmo nicmàti iquin huel
podre pagarte	nihuelitiz nimitztlaxtlahuiliz
el bien	in cenca qualli
que me hizistes	nohuicpa oticchiuh
lo que	in tlein
por mi hizistes	nopampa oticchiuh.

Nõbres de algunos animales domeſticos.

(*)

CAballo	Cahuayo
yegua	çihua cahuayo (ò) yegua
potro	cahuayo conetl (ô) potro
buey	quaquauhelimicqui
toro	quaquahue
vaca	çihuaquaquahue
ternera	quaquauhconetl
carnero	ichcatl (ò) carnero
oueja	cihua ichcatl
cordero	ichca conetl
chibato	tentzone
cabra	çihua tentzone
cabrito	tentzon conetl
puerco	pitzotl
lechon	pitzo conetl
perro	chichì
podenco	aànqui chichì
lebrel	tecuanchichì
galgo	çianquichichì
gato	miztlì.

Nom-

Nõbres de algunos
animales domeſticos.

(*)

Caballo	Cahuayo
yegua	çihua cahuayo (ò) yegua
potro	cahuayo conetl (ô) potro
buey	quaquauhelimicqui
toro	quaquahue
vaca	çihuaquaquahue
ternera	quaquauhconetl
carnero	ichcatl (ò) carnero
oueja	cihua ichcatl
cordero	ichca conetl
chibato	tentzone
cabra	çihua tentzone
cabrito	tentzon conetl
puerco	pitzotl
lechon	pitzo conetl
perro	chichì
podenco	aànqui chichì
lebrel	tecuanchichì
galgo	çianquichichì
gato	miztlì.

Nombres de animales que ſe caçan.

(✳)

Cieruo	Maçatl
venado	huey maçatl
cabra montes	quauhtla tentzone
liebre	çihtli
conejo	tuchtli
puerco	pitzotl.

——*——**——*——

Nombres de animales brauos, y dañoſos.

(✠)

LEON	Ocelotl
tigre	cuitlamiztlì
lobo	cuetlachtli
Zorra	yepatl (*ò*) coyotl
ſierpe	tecuã aztlacapale cohuatl
cayman	acuetzpalin huey.

——*——**——*——

Nombres de animales que ſe caçan.

(✳)

Cieruo——Maçatl
venado——huey maçatl
cabra montes——quauhtla tentzone
liebre——çihtli
conejo——tuchtli
puerco——pitzotl.

——*——**——*——

Nombres de animales brauos, y dañoſos.

(✠)

LEON——Ocelotl
tigre——cuitlamiztlì
lobo——cuetlachtli
Zorra——yepatl (ò) coyotl
ſierpe——tecuã aztlacapale cohuatl
cayman——acuetzpalin huey.

——*——**——*——

Nõbres de aues sil-
ueſtres, y domeſticas.

A Guila——— Cuauhtli
milano ——— cuixin
balcon——— acatlòtlì
cueruo——— çacalìn
aura——— tzòpilotl
garça——— aztatl
grulla——— tòcuilcoyotl
gurrion——— nòchtototl
papagayo——— tuznène
picaça——— hueytzanatl
paloma——— huilotl (*ò*) palomax
palomino——— palomax tepiton
codorniz——— çulin
pauo——— pelòmpatox
pato——— canauhtlì
anſar——— tlàlalacatl.

——*——**——*——

Nombres de anima
les venenoſos, y ſauandijas.

(*) Cul

Nõbres de aues sil-

ueſtres, y domeſticas.

AGuila	Cuauhtli
milano	cuixin
halcon	acatlòtlì
cueruo	çacalìn
aura	tzòpilotl
garça	aztatl
grulla	tòcuilcoyotl
gurrion	nòchtototl
papagayo	tuznène
picaça	hueytzanatl
paloma	huilotl (ò) palomax
palomino	palomax tepiton
codorniz	çulin
pauo	pelòmpatox
pato	canauhtlì
anſar	tlàlalacatl.

——*——**——*——

Nombres de anima-

les venenoſos, y ſauandijas.

CVLEBRA—Cohuatl
biuora ———teuhtlacoçauhcohuatl
lagarto ———acuetzpalin
lagartija ———cuetzpalin
alacran ———colotl
rata ———huey quimichin
raton ———quimichin
hormiga ———azcatl
chinche ———tlaltexcan
pulga ———tecpin
piojo ———atemitl.

———*———(*)———*———

Lo que comunmente *se suele preguntar: ê dezir en raçõ delas cosas de deuocion.*

(*)

As oydo Missa—cuix otiquittac in Missa
vamos â oyr Missa—tihuian tiquittati Missa
vamos al sermon—màticcaquitì ītemachtilli
as estado enel sermõ—õpa oticatca inotemachti-
adonde as estado—campa oticatca (loc
adonde oystes Missa—canòtiquittac in Missa

soys

CVLEBRA-Cohuatl

biuora ———teuhtlacoçauhcohuatl

lagarto ———acuetzpalin

lagartija ———cuetzpalin

alacran ———colotl

rata ———huey quimichin

raton ———quimichin

hormiga ———azcatl

chinche ———tlaltexcan

pulga ———tecpin

piojo ———atemitl.

———*———(*)———*———

Lo que comunmente *se suele preguntar: ê dezir en raçõ delas cosas de deuocion.*

(✠)

As oydo Missa———cuix otiquittac in Missa

vamos â oyr Missa—tihuian tiquittati Missa

vamos al sermon———màticcaquitì ītemachtilli

as estado enel sermõ-õpa oticatca inotemachti-

adonde as estado———campa oticatca (loc

adonde oystes Missa-canòtiquittac in Missa

soys

ſoys mal Chriſtiano—ahmo tiqualchriſtiano
por que no vas â oyr—tleican ahmo tiauh ticca-
Miſſa————in Miſſa (quiz
ſermon ————temachtilli
oy————axcan
mañana————moztla
es dia de ayuno ——neçahualiz ilhuitl
ayunemos oy————màtitoçahuacan axcan.

———*———* *———*———

Lo que ſe ſuele pre-
guntar: ê dezir a algun official auiendole mādado hazer alguna obra?

ESTA *hecha*–Cuix ye omochiuh
mi obra————ìn notlatqui (ò) in naxca
tal ò tal coſa————inin ahnoço yehuatl
moſtradmela————xinechittiti
veamosla————tlàniquitta,
buena eſta ————caqualli icca:
no eſta buena ——ahmo qualli icca
no veys que falta—ahmo tiquitta ca polihu
tal ô tal coſa————inin ahnoço inon

p

ſoys mal Chriſtiano—ahmo tiqualchriſtiano
por que no vas â oyr—tleican ahmo tiauh ticca.
Miſſa——————in Miſſa (quiz
ſermon —————temachtilli
oy——————axcan
mañana——————moztla
es dia de ayuno ——neçahualiz ilhuitl
ayunemos oy————màtitoçahuacan axcan.

——*——**——*——

Lo que ſe ſuele pre-
guntar : ê dezir a algun official auien-
dole mãdado hazer alguna obra?

E*ST A hecha*-Cuix ye omochiuh
mi obra————ìn notlatqui (ò) in naxc
tal ò tal coſa————inin ahnoço yehuatl
moſtradmela————xinechittiti
veamosla——————tlàniquitta,
buena eſta ————caqualli icca :
no eſta buena ———ahmo qualli icca
no veys que falta—ahmo tiquitta ca polihu
tal ô tal coſa————inin ahnoço inon

p

por que ———— tlèipampa
no la acabas ———— ayamo ticcencahua
no ves ———— ahmo tiquitta
que me hazes falta — tinech nenquixtia
que me tengo de yr — ca ye niaz
y no aguardo ———— auh ahmo nicchie
otra cosa ———— occentlamantlì
sino esso ———— çan inon
acabalda luego ———— niman xic cencahua
quando quieres ———— iquin ticnequì
que venga por ella — nihuallaz nicanaquiuh
yo boluere aca ———— nehuatl nihuallaz nican
despues ———— çatepan (ò) ocachihtōca
a la tarde ———— ye teotlac
a la noche ———— yeyohuac
por la mañana ———— quìn oc yohuatzinco
à medio dia ———— nepantla tonatiuh
no la eches a perder — ma çan nen tiquihtlaco
con la priessa ———— inic tiquiçiuhcachihuaz
ya veys ———— yetiquitta
lo que me cuesta ———— in yeixquich ipan nicpolohua.

——*——**——*——

Deman-

por que ——————tlèipampa
no la acabas—————ayamo ticcencahua
no ves ——————ahmo tiquitta
que me hazes falta—tinech nenquixtia
que me tengo de yr—ca ye niaz
y no aguardo————auh ahmo nicchie
otra cosa——————occentlamantlì
sino esso——————çan inon
acabalda luego ———niman xic cencahua
quando quieres———iquin ticnequì
que venga por ella—nihuallaz nicanaquiuh
yo boluere aca———nehuatl nihuallaz nican
despues——————çatepan (ò) ocachihtōca
a la tarde —————ye teotlac
a la noche —————yeyohuac
por la mañana————quìn oc yohuatzinco
à medio dia—————nepantla tonatiuh
no la eches a perder—ma çan nen tiquihtlaco
con la priessa————inic tiquiçiuhca chihuaz
ya veys ——————yetiquitta
lo que me cuesta——in yeixquich ipan nicpolohua.

——*——**——*——

Deman-

Demandas, y respuestas ordinarias.

**

Tienes razon —Nelli intiquihtohua
tienen razon —nelli inquihtohua
no tienes razon—ahmo yuhca intiquitohua
no tienen razon—ahmo yuhqui in quihtohua
dizes verdad —neltiliztli tictenehua
dizen verdad—neltiliztli inquitenehua
es mentira —ca iztlacatiliztli
es falsedad —ca ahmo neltiliztli
para que dizen esso—tleican anquihtohua on
para que mienten—tleican amiztlacati
por q̃ no dizẽ verdad-tleipampa ahmo neltiliztli anquihtohua
por que hazes mal —tleican ahmo qualli tichihua
mal heziſtes—ahmo qualli oticchiuh:
bien heziſtes —qualli oticchiuh
aßi ade ser—ca yuhqui yez
no ade ser aßi—ahmo yuhqui yez
has me entendido —cuix otinechcàc

qui-

Demandas, y respuestas ordinarias.

**

Tienes razon —Nelli intiquihtohua
tienen razon —nelli inquihtohua
no tienes razon——-ahmo yuhca intiquitohua
no tienen razon——-ahmo yuhqui in quihtohua
dizes verdad ——neltiliztli tictenehua
dizen verdad——neltiliztli inquitenehua
es mentira ——ca iztlacatiliztli
es falsedad ——ca ahmo neltiliztli
para que dizen esso—tleican anquihtohua on
para que mienten——tleican amiztlacati
por q̃ no dizẽ verdad-tleipampa ahmo neltiliztli anquihtohua
por que hazes mal —tleican ahmo qualli tichihua
mal hizistes——ahmo qualli oticchiuh:
bien hizistes ——qualli oticchiuh
assi ade ser——ca yuhqui yez
no ade ser assi——ahmo yuhqui yez
has me entendido —cuix otinechcàc

qui-

quieres que sea aßi—cuix ticnequi yuhyez
yo lo harè————nehuatl noconchihuaz
quieres otra cosa——cuix ticnequioccētlamātli
dezildo agora———xiquihto axcan
no se te oluide———ahmo tiquilcahuaz (on
yo me acordare dello-nehuatl niquilnamiquiz
acuerdate tu————xiquilnamiqui tehuatl
de lo que ————in tlein ic
te è encargado ———onimitznahuati:
buscadme ————xinechtemoli
tal ô tal cosa————yehuatl in ahnoço inon
yo te pagare ————ne nimitztlaxtlahuiz
quanto quieres ———quezqui ticnequi.

——*——**——*——

Para mandar hazer

algo a vn official.

Q*Vieres hazer*-Ticnequi ticchihuaz
sabras hazer–ticmati ticchihuaz
tal ô tal cosa ———yehuatl in ahnoçoyuhqui
veys aqui————xiquitta inin
la muestra ————imachio
la medida ————itamachiuhca

quieres que sea aßi—cuix ticnequi yuhyez
yo lo harè————nehuatl noconchihuaz
quieres otra cosa——cuix ticnequiocc̄ē tlamā̄tli
dezildo agora———xiquihto axcan
no se te oluide———ahmo tiquilcahuaz (on
yo me acordare dello-nehuatl niquilnamiquiz
acuerdate tu————xiquilnamiqui tehuatl
de lo que ————in tlein ic
te è encargado ———onimitznahuati:
buscadme ————xinechtemoli
tal ô tal cosa————yehuatl in ahnoço inon
yo te pagare ————ne nimitztlaxtlahuiz
quanto quieres ———quezqui ticnequi.

—*—**—*—

Para mandar hazer
algo a vn official.

QVieres hazer-Ticnequi ticchihuaz
sabras hazer–ticmati ticchihuaz
tal ô tal cosa ———yehuatl in ahnoçoyuhqui
veys aqui————xiquitta inin
la muestra ————imachio
la medida ————itamachiuhca

ade

ade ſer como eſto——yuhqui yezinizcain
del miſmo tamaño—çan huel noixquich
deſta miſma manera-çan huel quinenehuiliz
ade yr bien becho——huel qualli ictlachihualli.
quanto quieres———quezqui ticnequi (yez
que te è de pagar—quen nimitz tlaxtlahuiz
mucbo pides———miec intiquihtlàni
yo te darè———nehuatl nimitzmacaz
tanto, &c———izqui in ahnoço izqui
veys aqui tanto——oc izca izqui
en ſeñal———ic nimiztzòhyotia
para quando———auh iquin
los as de acabar——in tictlamiltiz
ſea muy bueno———ma cenca huel qualli
vaya bien becbo———ma qualli ictlachihualli
no me bagas falta—ma çã nen tinech nẽquixti
pues yo te pago———ca ye nimitz tlaxtlahuia
todo lo que quieres—in ixquich ticnequi
todo lo que me pides-inixquich tinechìtlanilia.

———*———**———*———

Preguntas, q̃ ſe ſue-

len bazer en raçon de la mudança del tiempo?

Mi

ade ſer como eſto——yuhqui yezinizcain
del miſmo tamaño——çan huel noixquich
deſta miſma manera-çan huel quinenehuiliz
ade yr bien becho——huel qualli ictlachihualli.
quanto quieres———quezqui ticnequi (yez
que te è de pagar —quen nimitz tlaxtlahuiz
mucbo pides ———miec intiquihtlàni
yo te darè ————nehuatl nimitzmacaz
tanto, &c ————izqui in ahnoço izqui
veys aqui tanto ——oc izca izqui
en ſeñal ————ic nimiztzòhyotia
para quando ———auh iquin
los as de acabar ——in tictlamiltiz
ſea muy bueno———ma cenca huel qualli
vaya bien becho——ma qualli ictlachihualli
no me bagas falta—ma çã nen tinech nẽquixti
pues yo te pago——-ca ye nimitz tlaxtlahuia
todo lo que quieres —in ixquich ticnequi
todo lo que me pides-inixquich tinechìtlanilia.

——*——**——*——

Preguntas, q̃ ſe ſue-

len bazer en raçon de la mudança del tiempo?

Mi

Mira q̃ tiempo haze——Xiquitta quentlamani in cahuitl
mira si quiere llouer——xiquitta ahço quiahuiznequi
aguarda vn poco——ocxicchie achihtonca
basta que pase——oquic onquiça
el agua——in quiahuitl
la tempestad——intemahmauhtì
la nieblina——inàyahuitl
el granizo——in teçihuitl
que os parece——quen anquitta
del tiempo——in cahuitl
llouerà oy——cuix quiahuiz in axcan
mojarnos emos——ahço tipaltizquè
muy cargado estâ——cenca huelyecuichehua
el tiempo——in cahuitl
muy obscuro esta——huel tlayohuatica
el cielo——in ilhuicac
no caminemos oy——macamo tinenemican in axcan

——*——**——*——

Nombres de cosas

del fuego.

Mira q̃ tiempo haze–Xiquitta quentlamani in cahuitl
mira si quiere llouer–xiquitta ahço quiahuiznequi
aguarda vn poco——ocxicchie achihtonca
basta que pase———oquic onquiça
el agua ————in quiahuitl
la tempestad ———intemahmauhtì
la nieblina————inàyahuitl
el granizo————in teçihuitl
que os parece———quen anquitta
del tiempo ————in cahuitl
llouerà oy ————cuix quiahuiz in axcan
mojarnos emos———ahço tipaltizquè
muy cargado està —cenca huelyecuichehua
el tiempo————in cahuitl
muy obscuro esta —huel tlayohuatica
el cielo—————in ilhuicac
no caminemos oy— macamo tinenemican in axcan

——*——**——*——

Nombres de cosas

del fuego.

E *Fue.*

FVEGO——Tletl
candela ——tlatlatica
leña——tlatlatilquahuitl
carbon ——tecolli
braça ——tlexochtli
ceniça ——nextli.

——*——(*)——*——

Lo que se suele de-
zir en raçon del fuego.

(✠)

HAZ *candela*-Xitletlali
alumbrad aqui-xitlahui nican
hagamos candela——ma titletlalican
llegad la candela——xiccentlali in tletl
traed lumbre——xiqualhuica tletl
traed candelas——xiqualhuica ococantela
callentad aquello——xictotoni in nèpacà
callentad esto ——xictotonican in
mira si arde ——xiquitta ahço tlatlatica
traed leña seca——xiqualhuica tlatlatilquahuitl huacqui
trae carbon ——xiqualhuica tecolli

tapad

FVEGO——Tletl
candela ————tlatlatica
leña——————tlatlatilquahuitl
carbon ——————tecolli
braça ——————tlexochtli
ceniça ——————nextli.

——*——(*)——*——

Lo que se suele dezir en raçon del fuego.

(✠)

HAZ *candela*-Xitletlali
alumbrad aqui-xitlahui nican
hagamos candela——ma titletlalican
llegad la candela——xiccentlali in tletl
traed lumbre————xiqualhuica tletl
traed candelas———xiqualhuica ococantela
callentad aquello——xictotoni in nèpacà
callentad esto ———xictotonican in
mira si arde ————xiquitta ahço tlatlatica
traed leña seca———xiqualhuica tlatlatilquahuitl huacqui
trae carbon —————xiqualhuica tecolli

tapad

tapad la lumbre ——xictlápacho in tletl
con la ceniza ———ican nextlì
para que no se———ipampa ahmo
apague ——————cehuiz :
enciende vna———xocontlàtiçe
candela—————ococantela.

——*——(*)——*——

Nombres de cosas

del Cielo, y de ayre, y sus mudanças.

CIELO———Ilhuìcatl
Cielos ———ilhuicàme
Sol——————tonatiuh
Luna—————metztli
estrellas ————çiçitlaltin
estrélla ————çitlalin
cometa ————popoca çitlalin
planeta————huey çitlalin
arco del cielo———ayauhcoçamalotl
nuues—————mimixtin
nuue —————mixtli
truenos————tlatlatziniliztli

tapad la lumbre ——xictlápacho in tletl
con la ceniza ———ican nextlì
para que no se———ipampa ahmo
apague ————cehuiz:
enciende vna———xocontlàtiçe
candela————ococantela.

——*——(*)——*——

Nombres de cosas

del Cielo, y de ayre, y sus mudanças.

CIELO———Ilhuìcatl
Cielos ———ilhuicàme
Sol————tonatiuh
Luna————metztli
estrellas ————çiçitlaltin
estrélla ————çitlalin
cometa ————popoca çitlalin
planeta————huey çitlalin
arco del cielo———ayauhcoçamalotl
nuues————mimixtin
nuue ————mixtli
truenos————tlatlatzìniliztli

trueno ——————tlatlàtzini
rayos——————tlàtlahuitequiliztli
rayo——————tlahuitequiliztli
relampago ——————tlapetlaniliztli
granizo ——————teçihuitl
Lluuia——————quiahuiztli
aguacero——————quiahuitl
nublado ——————mixtli
niebla——————ayahuitl
nieue ——————çepayahuitl
elada ——————çehuetziliztli
yelo——————çetl
frio——————çecuiztli
viento ——————yèecatl
viento rezio ——————yèecatl chicahuac
torbellino——————huey yèecatl
remolino——————yecamalacotl
huracan——————yècacohuatl
tiempo sereno ——————ye inomoyecman cahuitl
tiempo caluroso——————totonqui cahuitl
tiempo frio——————çecuizcahuitl
tiempo lluuioso——————tlacuechahuiliz cahuitl.

———*———**———*———

Pala-

trueno ————tlatlàtzini
rayos————tlàtlahuitequiliztli
rayo————tlahuitequiliztli
relampago ————tlapetlaniliztli
granizo ————teçihuitl
lluuia————quiahuiztli
aguacero————quiahuitl
nublado ————mixtli
niebla————ayahuitl
nieue ————çepayahuitl
elada ————çehuetziliztli
yelo————çetl
frio————çecuiztli
viento ————yèecatl
viento rezio ————yèecatl chicahuac
torbellino————huey yèecatl
remolino————yecamalacotl
huracan————yècacohuatl
tiempo ſereno ————ye inomoyecman cahuitl
tiempo caluroſo————totonqui cahuitl
tiempo frio————çecuizcahuitl
tiempo lluuioſo————tlacuechahuiliz cahuitl.

———*———**———*———

Pala-

Palabras q̃ comunmente se suelen dezir en raçon de señalar con el dedo algũ lugar donde se mande poner alguna cosa.

Aqui	Nican
ay	oncan on
aculla	nèpa
mas balla	ocachi nèpa
mas aca	ocach ì nican
no tanto	ahmo cenca
aßi	yuhqui
enmedio	nepàntla
en qualquier parte	çàçocanin on
en ninguna parte	ahcan oncan on
en alguna parte	canà oncan on
donde quiera	çaçan càna
bueno esta	qualli ìcca
dexaldo aßi	yuhxiccahua
balla fuera	nèpa quiahuac
aqui fuera	nican quiahuac
encima	ipan

Palabras q̃ comunmente ſe ſuelen dezir en raçon de ſeñalar con el dedo algũ lugar donde ſe mande poner alguna coſa.

Aqui	Nican
ay	oncan on
aculla	nèpa
mas balla	ocachi nèpa
mas aca	ocach ì nican
no tanto	ahmo cenca
aßi	yuhqui
enmedio	nepàntla
en qualquier parte	çàçocanin on
en ninguna parte	ahcan oncan on
en alguna parte	canà oncan on
donde quiera	çaçan càna
bueno eſta	qualli ìcca
dexaldo aßi	yuhxiccahua
balla fuera	nèpa quiahuac
aqui fuera	nican quiahuac
encima	ipan

debaxo	tlàni
delante	tlàixpan
detras	icàmpa
en vna parte	ça çeccampa
en dos partes	òccampa
en muchas partes	çaçan mieccampa
aziaca	yè nican
aqui arriba	nican tlacpac
en esse mismo lugar	çan hueloncan on
alli arriba	nèpa tlacpac
aqui abaxo	nican tlatzintlan
mas adentro	ocachitlahtic.

——*——**——*——

Palabras, q̃ ordinariamente se suelen dezir en qualquier cosa que se dize: y pregunta.

POR *que*	Tlein ipampa
por que causa	catlèhuatli pampa
por donde	càyèpa
por aqui	yè nican
por alli	ye nechca

por

debaxo	tlàni
delante	tlàixpan
detras	icàmpa
en vna parte	ça çeccampa
en dos partes	òccampa
en muchas partes	çaçan mieccampa
aziaca	yè nican
aqui arriba	nican tlacpac
en esse mismo lugar	çan hueloncan on
alli arriba	nèpa tlacpac
aqui abaxo	nican tlatzintlan
mas adentro	ocachitlahtic.

Palabras, q̃ ordinariamente se suelen dezir en qualquier cosa que se dize: y pregunta.

POR *que*	Tlein ipampa
por que causa	catlèhuatl ipampa
por donde	càyèpa
por aqui	yè nican
por alli	ye nechca

por acullâ	yè nèpa
por qual parte	canyèpa yè
de donde	campayè
quando	iquin
como	quènin
que	tlèin
qual	catlèhuatl
agora	axcan
luego	niman
donde esta	campa cà
as lo visto	cuix otiquittac
adonde	campa
quien	aquin
como se llama	tlein itoca
donde viue	campa motlàlia
de donde es	campa ichan
con quien	ac inahuac
quanto â	ye quexquichca
a mucho	cuix ye huècauh
que falta	iyepolihui
quien lo tiene	aquin quipie
quien lo lleuô	aquin oquitquic
adonde fuè	campa oya
con quien	ac inahuac

por acullâ	yè nèpa
por qual parte	canyèpa yè
de donde	campayè
quando	iquin
como	quènin
que	tlèin
qual	catlèhuatl
agora	axcan
luego	niman
donde esta	campa cà
as lo visto	cuix otiquittac
adonde	campa
quien	aquin
como se llama	tlein itoca
donde viue	campa motlàlia
de donde es	campa ichan
con quien	ac inahuac
quanto â	ye quexquichca
a mucho	cuix ye huècauh
que falta	iyepolihui
quien lo tiene	aquin quipie
quien lo lleuô	aquin oquitquic
adonde fuè	campa oya
con quien	ac inahuac

quantos ————— quezquintin
aque parte ————— campa ye
quanto costò ————— quezqui ic omocouh
donde se vende ————— campa monamaca
es bueno ————— cuix qualli
es malo ————— cuix ahmo qualli
es caro ————— cuix quihuècapatiotia
es varato ————— cuix ahmo çenca patiò
es lexos ————— cuix huèca
es cerca ————— cuix ahmo huèca
puedes ————— tihuelitiz
quieres ————— ticnequi
yras ————— tiaz
vendras ————— tihuallaz
tienes ————— ticpia
que buscas ————— tlein tictemohua
que as menester ————— tlein motechmonequi
que te falta ————— tlein ticpolohua
que as perdido ————— tlein oticpolò
por que lloras ————— tleican tichoca
por que estas triste — tleican titlaocoxtica
por que no hablas — tleican ahmo titlahtohua
por que no respondes — tleicā ahmo titlanāquilia
de que te riyes ————— tlein ictihuetzca

quien

quantos ——— quezquintin
aque parte ——— campa ye
quanto costò ——— quezqui ic omocouh
donde se vende ——— campa monamaca
es bueno ——— cuix qualli
es malo ——— cuix ahmo qualli
es caro ——— cuix quihuècapatiotia
es varato ——— cuix ahmo çenca patiò
es lexos ——— cuix huèca
es cerca ——— cuix ahmo huèca
puedes ——— tihuelitiz
quieres ——— ticnequi
yras ——— tiaz
vendras ——— tihuallaz
tienes ——— ticpia
que buscas ——— tlein tictemohua
que as menester ——— tlein motechmonequi
que te falta ——— tlein ticpolohua
que as perdido ——— tlein oticpolò
por que lloras ——— tleican tichoca
por que estas triste — tleican titlaocoxtica
por que no hablas — tleican ahmo titlahtohua
por que no respondes — tleicã ahmo titlanãquilia
de que te riyes ——— tlein ictihuetzca

quien

quien llama——aquin quitzotzona
quien es——aquin on
quantos ſon——quezquintin
adonde fueron——campa oyahquè
quantos eran——quezquintin catcà
que buſcan——tlein quitemohua
adonde vas——campa tiauh
de donde bienes——campa ye tihuallauh
donde as eſtado——campa oticatca
quando as de venir—iquin tihuallaz
donde quieres yr——campa tiaznequi
que as de hazer hallâ-tlein ticchihuaz ompa:
yo miſmo——huel nehuatl
tu miſmo——huel tehuatl
yo——nehuatl
tu——tehuatl
aquel——yehuatl
aquellos——yehuantin on
ellos——yehuantin
noſotros——tehuantin
voſotros——amehuantin
todos——muchtin
es vno——ca çe
ſon dos——ca omentin

quien llama————aquin quitzotzona
quien es————aquin on
quantos ſon————quezquintin
adonde fueron————campa oyahquè
quantos eran————quezquintin catcà
que buſcan————tlein quitemohua
adonde vas————campa tiauh
de donde bienes————campa ye tihuallauh
donde as eſtado————campa oticatca
quando as de venir—iquin tihuallaz
donde quieres yr————campa tiaznequi
que as de hazer allâ—tlein ticchihuaz ompa:
yo miſmo————huel nehuatl
tu miſmo————huel tehuatl
yo————nehuatl
tu————tehuatl
aquel————yehuatl
aquellos————yehuantin on
ellos————yehuantin
noſotros————tehuantin
voſotros————amehuantin
todos————muchtin
es vno————ca çe
ſon dos————ca omentin

ſon tres	ca yeintin
yo fui	nehuatl onia
noſotros fuymos	tehuantin otiaquè
todos fueron	mochtin oyahquè
todos yran	mochtin yazquè
todos van	mochtin huì
yo voy hablando	nèhuatl nitlahtotiuh
yo hablo	nèhuatl nitlahtohua
yo miro	nèhuatl nitlachie
yo lo ſe	nèhuatl nicmàti
ſabeslo tu	cuix ticmati tehuatl
aqui aguardo	nican nicchie
de mi	notechcopa
de ti	motechcopa
de nos	totechcopa
de voſotros	amotechcopa
de aquellos	yehuantin on intechcopa
de eſtos	yehuantin in.

Palabras, que ſe ſue-
len dezir quando ſe embia a llamar a alguna perſona: ò a ſaber del.

ſon tres	ca yeintin
yo fui	nehuatl onia
noſotros fuymos	tehuantin otiaquè
todos fueron	mochtin oyahquè
todos yran	mochtin yazquè
todos van	mochtin huì
yo voy hablando	nèhuatl nitlahtotiuh
yo hablo	nèhuatl nitlahtohua
yo miro	nèhuatl nitlachie
yo lo ſe	nèhuatl nicmàti
ſabeslo tu	cuix ticmati tehuatl
aqui aguardo	nican nicchie
de mi	notechcopa
de ti	motechcopa
de nos	totechcopa
de voſotros	amotechcopa
de aquellos	yehuantin on intechcopa
de eſtos	yehuantin in.

Palabras, que ſe ſue-
len dezir quando ſe embia a llamar a alguna perſona: ò a ſaber del.

Llamame a Pedro·Xinechnochili in Pedro
mira lo q̃ haze—xiquitta tlein quichihua
dezilde q̃ venga aca—xiquilhui ma nican hual-
que aqui le aguardo—ca nican nicchie (lauh
que venga luego ——ma niman huallauh
que es menester ——ca monequi
que le ruego ———ca nictlatlauhtia
que venga aca———ma huallauh nican
que me auiſe————ma nech machizti
como eſta—————in quènca
como a eſtado ———quèn ocatca
que a echo ————tlein oquichiuh
ſi ade venir————ahço huallaz
ſi ade yr—————ahço yaz
mira ſi viene———xiquitta ahço yehuitz
que venga preſto——ma ihciuhca huallauh
dezilde q̃ buelua aca–xiquilhui ma ochualmo-
cuepa nican
que no venga agora—ma ocayamò huallauh ax-
can
que venga eſta tarde–ma huallauh axcã teòtlac
que venga mañana—ma moztla huallauh
a la tarde—————ye teòtlac
a medio dia————nepantla tonatiuh

deſ-

Llamame a Pedro·Xinechnochili in Pedro
mira lo q̃ haze—xiquitta tlein quichihua
dezilde q̃ venga aca—xiquilhui ma nican hual·
que aqui le aguardo—ca nican nicchie (lauh
que venga luego ——ma niman huallauh
que es menester ——ca monequi
que le ruego ———ca nictlatlauhtia
que venga aca———ma huallauh nican
que me auise———ma nech machizti
como esta————in quènca
como a estado ———quèn ocatca
que a echo ————tlein oquichiuh
si ade venir————ahço huallaz
si ade yr—————ahço yaz
mira si viene————xiquitta ahço yehuitz
que venga presto——ma ihciuhca huallauh
dezilde q̃ buelua aca–xiquilhui ma ochualmo·
cuepa nican
que no venga agora—ma ocayamò huallauh ax·
can
que venga esta tarde–ma huallauh axcã teòtlac
que venga mañana—ma moztla huallauh
ala tarde————ye teòtlac
a medio dia————nepantla tonatiuh

des·

despues de comer —ihquac otlaqualoc
que vaya luego——-ma niman yauh
à aquel negocio——-itechcopa otiquitòque
donde le dixe———in ompa oniquilhui.

———*———**———*———

Palabras, que ordi-
nariamente ſe ſuelen dezir quexandoſe de algun agrauio: ò deſobediencia.

(*)

Murmuran de mi —Nech chicoihtohua
burlan de mi———nocatlaquetza (ò) nocamahuiltia
tratanme mal ———ahqualli icnechpolohua
hazenme agrauio——nechtequipachohua
no ſe fian de mi ——ahmo notech motlacane.
an me tenido preſo —onechilpihca (qui
tienen me preſo ——onechilpihquè
no me reſpetan———ahmo nechmahuiztilia
no me obedecen ——ahmo nechtlacamati
no me dan mi hazieda-ahmo nechmaca inotlat.
no me dan de comer—ahmo nechtlamaca (qui

no me

despues de comer —ihquac otlaqualoc
que vaya luego———-ma niman yauh
à aquel negocio———-itechcopa otiquitòque
donde le dixe———in ompa oniquilhui.

—*——**——*—

Palabras, que ordinariamente se suelen dezir quexandose de algun agrauio: ò desobediencia.

(*)

Murmuran de mi —Nech chicoihtohua
burlan de mi———nocatlaquetza (ò) nocamahuiltia
tratanme mal ———ahqualli icnechpolohua
hazenme agrauio——nechtequipachohua
no se fian de mi ——ahmo notech motlacane. (qui
an me tenido preso —onechilpihca
tienen me preso ——onechilpihquè
no me respetan——-ahmo nechmahuiztilia
no me obedecen ——ahmo nechtlacamati
no me dan mi baziēda-ahmo nechmaca inotlat.
no me dan de comer—ahmo nechtlamaca (qui

no me

no me dizen verdad—ahmo neltiliztli nechil-
engañanme————nechiztlacahuia (huia
dizen mentiras ——iztlacatiliztli inquitohua
dizen mal de mi ——ahqualli notechpa quihto
ſin raçon ————çantlapictli (hua
contra toda verdad—in huel ahmo neltiliztica
contra juſticia———in huel ahmo ica juſticia
contra conciencia——ixnamic in neyoltlaixma-
chiliz
Dios lo âde remediar·catel Dios quimoyectililiz
los âde caſtigar———quinmotlatzaquiltiliz
me âde ayudar———nechmopalehuiliz.

—*—**—*—

Lo que comunmente *ſe ſuele dezir ſeñalādo el lugar donde eſta alguna coſa.*

✠

V*Eyslo balli* —Xiquitta nechcacà
aculla ———nèpa
mas arriba ————achi tlacpac
mas abaxo————ocachi tlatzintlan
mas adelante————ocachitlaixpan

mas

no me dizen verdad–ahmo neltiliztli nechil-
engañanme————nechiztlacahuia (huia
dizen mentiras ——iztlacatiliztli inquitohua
dizen mal de mi ——ahqualli notechpa quihto
ſin raçon ————çantlapictli (hua
contra toda verdad—in huel ahmo neltiliztica
contra juſticia———in huel ahmo ica juſticia
contra conciencia——ixnamic in neyoltlaixma-
chiliz
Dios lo âde remediar-catel Dios quimoyectililiz
los âde caſtigar——quinmotlatzaquiltiliz
me âde ayudar——nechmopalehuiliz.

———*———**———*———

Lo que comunmente ſe ſuele dezir ſeñalãdo el lugar donde eſta alguna coſa.

✠

VEyslo balli —Xiquitta nechcacà
aculla ——nèpa
mas arriba ———achi tlacpac
mas abaxo————ocachi tlatzintlan
mas adelante———ocachitlaixpan

mas atras	achi icampa
alli detras	nechca iteputzco
ala buelta	tlamalacachiuhyan
ala ſubida	ictlehcohua
ala entrada	iccalacohua
ala baxada	ictemòhua
no alli	ahmo nechca
a eſtotro lado	ye inoccentlapal
a mano izquierda	tòpochmahuic
alli queda	nechca mocahua
eſta parado	çan moquetztihcac
eſta hechado	çan huetztoc
va andando	ca nenentiuh.

Palabras, que comũmente ſe ſuelen pronunciar en raçon de yr a oyr Miſſa, y confeſſarſe.

Anda ala igleſia	Xiauh in teopan
mira ſi ay Miſſa	xiquitta ahço onca Miſſa

pre-

mas atras ———— achi icampa
alli detras ———— nechca iteputzco
ala buelta ———— tlamalacachiuhyan
ala ſubida ———— ictlehcohua
ala entrada ———— iccalacohua
ala baxada ———— ictemòhua
no alli ———— ahmo nechca
a eſtotro lado ———— ye inoccentlapal
a mano izquierda ———— tòpochmahuic
alli queda ———— nechca mocahua
eſta parado ———— çan moquetztihcac
eſta hechado ———— çan huetztoc
va andando ———— ca nenentiuh.

———*———**———*———

Palabras, que comũmente ſe ſuelen pronunciar en razon de yr a oyr Mißa, y confeßarſe.

Anda ala igleſia —— Xiauh in teopan
mira ſi ay Miſſa —— xiquitta ahço onca Miſſa

pre-

pregunta si ay Missa–xitlahtlani ahço ōca Missa.
pregunta quando——xitlahtlani quenman
se a de dezir———in mihtoz
buelue presto———ihciuhca xihualmocuepa
aqui aguardo———nican nicchie
aculla me hallaras—nèpa tinechittatiuh
dezid hermano———xiquihto noteyca
esta aqui el padre——cuix nican moyetztica in totatzin
a de dezir Missa——cuix quihtoz Missa
quando la ade dezir–quemman quihtoz
ade ser cantada——cuix mocuicayehuaz
ade ser Missa rezada-ahnoço tepiton Missa
a que hora la dira——quezqui hora ipāquihtoz
sera muy de mañana–cuix huel ocyohuatzinco
que fiesta es oy———tlein iylhuitzin axcan
es de guarda———cuix pielòni
ay visperas————onca in visperas
es dia de ayuno——cuix neçahualizilhuitl in axcan
ay aqui—————cuix onca nican
algun confessor——àca teyolcuitiani
adonde esta el padre--campaca in totatzin
aste confessado——cuix otimoyolcuiti

quiē

pregunta ſi ay Miſſa	xitlahtlani ahço ōca Miſſa.
pregunta quando	xitlahtlani quenman
ſe a de dezir	in mihtoz
buelue preſto	ihciuhca xihualmocuepa
aqui aguardo	nican nicchie
aculla me hallaras	nèpa tinechittatiuh
dezid hermano	xiquihto noteyca
eſta aqui el padre	cuix nican moyetztica in totatzin
a de dezir Miſſa	cuix quihtoz Miſſa
quando la ade dezir	quemman quihtoz
ade ſer cantada	cuix mocuicayehuaz
ade ſer Miſſa rezada	ahnoço tepiton Miſſa
a que hora la dira	quezqui hora ipāquihtoz
ſera muy de mañana	cuix huel ocyohuatzinco
que fieſta es oy	tlein iylhuitzin axcan
es de guarda	cuix pielòni
ay viſperas	onca in viſperas
es dia de ayuno	cuix neçahualizilhuitl in axcan
ay aqui	cuix onca nican
algun confeſſor	àca teyolcuitiani
adonde eſta el padre	campàca in totatzin
aste confeſſado	cuix otimoyolcuiti

quiē

quien te confeßò——aquin omitzyolcuiti
quando confeſſaſte —iquin otimoyolcuiti
con quien————ac inahuac
ques de la cedula——catli in ineltica tlahcuilolli.

———*———**———*———

Las palabras que ordinariamente ſe ſuelen dezir pidiendo algun muchacho a ſus padres para enſeñarle officio.

(*)

Quieres entregarme·Cuix tinechmacaznequi
â tu hijo————in mopiltzin
yo le enſeñare———nehuatl nicmachtiz
officio————netlayecoltiliztli
de eſto ò eſto———in yehuatl (*ò*) inin
por que tiempo———quexquichcahuitl
me lo quieres dar?—nonahuac ticcahuaz
es poco ————ahmo miec
que no deprendera—ahmo huel quimomachtiz
tan preſto————çan ihciuhca

yo lo

quien te confeßò——aquin omitzyolcuiti
quando confeſſaſte—iquin otimoyolcuiti
con quien————ac inahuac
ques de la cedula——catli in ineltica tlahcuilolli.

—*—**—*—

Las palabras que or-

dinariamente ſe ſuelen dezir pidiendo algun muchacho a ſus padres para enſeñarle officio.

(*)

Quieres entregarme·Cuix tinechmacaznequi
à tu hijo————in mopiltzin
yo le enſeñare———nehuatl nicmachtiz
officio————netlayecoltiliztli
de eſto ò eſto———in yehuatl (*ò*) inin
por que tiempo———quexquichcahuitl
me lo quieres dar?—nonahuac ticcahuaz
es poco ————ahmo miec
que no deprendera—ahmo huel quimomachtiz
tan preſto————çan ihciuhca

yo lo

yo lo lleuarè ——— nehhuatl nic huicaz
y estese conmigo —— auh manotlanye
algunos dias ——— ocquezquilhuitl
y despues ——— auhinçatepan
si quisieres ——— tlàtienequiz
haremos ——— ticchihuazquè
escritura ——— amatl (ò) escritura
por el tiempo ——— in quexquichcahuitl
que tu quisieres —— tehuatl ticnèquiz
y yo le darè ——— auh nehuatl nicmacaz
tanto à tanto ——— içizqui in
cada mes ——— cecēmetztica
cada año ——— cecēxiuhtica
y lo tratare ——— auh nictlaçohtlaz
muy bien ——— cenca qualli
como si fuera ——— iuhquimma ahço
mi proprio hijo ——— huel nopiltzin
tu lo veras ——— tehhuatl tiquittaz
mirate en ello ——— huel ocxiquilnamiqui
si te esta â cuento —— intlà moyollocàcopa
què como el ——— ca intlà yehhuatl
sea hombre de bien — qualli tlacatl yez
y se aplique ——— ihuan quimoyollotiz
â la virtud ——— in qualli yectli

yo lo lleuarè ——— nehhuatl nic huicaz
y esteſe conmigo ——— auh manotlanye
algunos dias ——— ocquezquilhuitl
y deſpues ——— auhinçatepan
ſi quiſieres ——— tlàtienequiz
haremos ——— ticchihuazquè
eſcritura ——— amatl (ò) eſcritura
por el tiempo ——— in quexquichcahuitl
que tu quiſieres ——— tehuatl ticnèquiz
y yo le darè ——— auh nehuatl nicmacaz
tanto â tanto ——— içizqui in
cada mes ——— cecc̃metztica
cada año ——— cecc̃xiuhtica
y lo tratare ——— auh nictlaçohtlaz
muy bien ——— cenca qualli
como ſi fuera ——— iuhquimma ahço
mi proprio hijo ——— huel nopiltzin
tu lo veras ——— tehhuatl tiquittaz
mirate en ello ——— huel ocxiquilnamiqui
ſi te eſta â cuento ——— intlà moyollocàcopa
què como el ——— ca intlà yehhuatl
ſea hombre de bien ——— qualli tlacatl yez
y ſe aplique ——— ihuan quimoyollotiz
â la virtud ——— in qualli yectli

presto deprenderà	ihçiuhca momachtiz
en breue tiempo	çan ahmo huehcauh
en vn año	çan ce xihuitl
en año, y medio	çan ce xihuitl ihuã tlahcò
en dos años &c.	çan ome xihuitl
no tengas pena	macatlè mitztequipachò:

* * * *

Palabras, que se suelen dezir en razon de reñir ò reprehender a vn moço.

(*)

Malbazes	Ahqualli ticchihua
por que eres vellaco	tleican titlahueliloc
por que no te enmiendas	tleican ahmo timonemilizcuepa
quãdo as de ser bueno	iquin tiqualli tiez
siempre	mochipa
te ande reñir	mitzahhuatinemizquè
no tienes verguença	ahmo tipìnahua
de emborracharte	in çammach titlàhuana
de hurtar	in tichtequì

de men-

presto deprenderà —	ihçiuhca momachtiz
en breue tiempo —	çan ahmo huehcauh
en vn año —	çan ce xihuitl
en año, y medio —	çan ce xihuitl ihuã tlahcò
en dos años &c. —	çan ome xihuitl
no tengas pena —	macatlè mitztequipachò.

Palabras, que se suelen dezir en razon de reñir ò reprehender a vn moço.

Malbazes —	Ahqualli ticchihua
por que eres vellaco —	tleican titlahueliloc
por que no te enmiendas —	tleican ahmo timonemilizcuepa
quãdo as de ser bueno	iquin tiqualli tiez
siempre —	mochipa
te ande reñir —	mitzahhuatinemizquè
no tienes verguença —	ahmo tipìnahua
de emborracharte —	in çammach titlàhuana
de hurtar —	in tichtequì

de mene

de mentir——in tyiyztlacati
de ser inobediente—in ahmo titetlacamati
que piensas——tlein timomati
ganar con esso——ticnextiz ica on
no ves——ahmo tiquitta
que todos——ca mochtin
te aborrecen——mitztlayelitta
nadie te querra ver—ayac quinequiz mitzittaz
Dios te castigara——toTecuiyo Dios mitztla-
tzacuiltiz
si no te enmiendas—in tlàcamò timonemiliz-
cuepaz
vendras â parar——oncan titlaliloz
en la borca——tèpilolcuauhtitech
â galeras——ahnoço àcaltlamahcehua-
loyan
mucho me pesa——cenca nechtequipachohua
de tu desuerguença—in mahpinahuiliz
de que seas——inic huel
mentiroso——tiztlacatìni
ladron——tichtecquì
buydor——tichocholohuani
por que das enojo—tleican titlaqualancüitia
por que das disgusto—tleican ahmo titlayeltia

de mentir——in tyiyztlacati
de ser inobediente—in ahmo titetlacamati
que piensas——tlein timomati
ganar con esso——ticnextizica on
no ves——ahmo tiquitta
que todos——ca mochtin
te aborrecen——mitztlayelitta
nadie te querra ver—ayac quinequiz mitzittaz
Dios te castigara——toTecuiyo Dios mitztlatzacuiltiz
si no te enmiendas—in tlàcamò timonemilizcuepaz
vendras â parar——oncan titlaliloz
en la horca——tèpilolcuauhtitech
â galeras——ahnoço àcaltlamahcehualoyan
mucho me pesa——cenca nechtequipachohua
de tu desverguença—in mahpinahuiliz
de que seas——inic huel
mentiroso——tiztlacatini
ladron——tichtecquì
huydor——tichocholohuani
por que das enojo—tleican titlaqualancùitia
por que das disgusto—tleican ahmo titlayeltia

por que no respetas——tleican ahmo tiquimmahuiztilia
â tus padres ——in motahhuan
â tus maestros ——in motemachtihcahuan.

——*——**——*——

Palabras, que ordinariamente se suelen dezir para animar a alguno a que prosiga en la virtud.

(*)

M*Vy bien hazes*·Cenca qualli ticchihua
en aprẽder esso-in ticmomachtia on
mucho me huelgo——cenca ic nipahpaqui
de verte virtuoso——in nimitzitta tiqualnemĩ
de que seas——inic motechca
honesto——nemalhuiliztli
vergonçoso——ihuan pinahuiztli
aplicado a virtud——in ticmotechtia qualli
haz siempre aßi——mochipa yuhxicchihua
y veras——cà tiquittaz
como Dios te ayudara-inic Dios mitzpalehuiz

por que no reſpetas——tleican ahmo tiquimmahuiztilia
â tus padres——in motahhuan
â tus maeſtros——in motemachtihcahuan.

———*———* *———*———

Palabras, que ordinariamente ſe ſuelen dezir para animar a alguno a que proſiga en la virtud.

(*)

MVy bien hazes.Cenca qualli ticchihua
en aprēder eſſo-in ticmomachtia on
mucho me huelgo——cenca ic nipahpaqui
de verte virtuoſo——in nimitzitta tiqualnemā
de que ſeas——inic motechca
honeſto——nemalhuiliztli
vergonçoſo——ihuan pinahuiztli
aplicado a virtud——in ticmotechtia qualli
haz ſiempre aßi——mochipa yuhxicchihua
y veras——cà tiquittaz
como Dios te ayudara-inic Dios mitzpalehuiz

como Dios te harà biẽ-ca cenca Dios mitzmocne-
ſeras querido ——titlàçohtlaloz (liliz
amado————mitztlaçohtlazquè
y eſtimado ———ihuã mitzmahuiztilizquè
de la gente ———mochtin tlàca
de todos ————çan mochtin
y ſiempre————auh mochipa
te yrâ bien ———tiqualohtlatocaz
y tendras————ihuan ticpiez
todo lo neceſſario——ixquich monequì
toda tu vida———inixquichcahuitl tinemiz.

——*——* *——*——

Lo que ſe ſuele de-
zir alabando alguna coſa.

O *Que buena* —Ca huel qualli
q̃ bien acabada-huel tlacencauhtli
que perfecta———huel tlaquixtilli
que bien hecha———huel yectlachihualli
por cierto ———huelnelli
que no ſe puede——ahhuel oc mopanahuiz

 deſſear

como Dios te harà biẽ-ca cenca Dios mitzmocne-
ſeras querido ——titlàçohtlaloz (liliz
amado————mitztlaçohtlazquè
y eſtimado ———ihuã mitzmahuiztilizquè
de la gente ———mochtin tlàca
de todos ————çan mochtin
y ſiempre————auh mochipa
te yrâ bien ———tiqualohtlatocaz
y tendras————ihuan ticpiez
todo lo neceſſario——ixquich monequì
toda tu vida ———inixquichcahuitl tinemiz.

——*——**——*——

Lo que ſe ſuele dezir *alabando alguna coſa.*

O *Que buena* —Ca huel qualli
q̃ bien acabada-huel tlacencauhtli
que perfecta———huel tlaquixtilli
que bien hecha———huel yectlachihualli
por cierto ———huelnelli
que no ſe puede——ahhuel oc mopanahuiz

 deſſear

dessear mas ——— ic mèlehuiz ic qualli
donde vino —— ——— campa ohualla
quien lahizo ——— ac oquichiuh
donde las ay ——— campa oncatè
donde lahallastes ——— can oanquinextihquè
donde lahallarè ——— campa nicnextiz
muy bien merece ——— ca huelitiz momacaz
qualquier cosa ——— çaçoquezqui
quanto costò ——— quezqui omomacac
muy bien vale ——— ca huel ipatiuh
lo que costô ——— in omomacac
que buen ganado ——— ca huel qualtin ichcamè (ô) quaquahuetin
Dios lo bendiga ——— ma Dios quimmoteochihuili
es buen pasto ——— qualli inintlaquahquayā
es buen campo ——— qualli ixtlahuatl
deleytoso ——— tèpahpaquilti
es buena agua ——— huel qualli atl
clara ——— chipahuac
linda ——— mahuiztic
haze muy buen tiēpo – cēca qualli icca in cahuitl
claro ——— ——— tlaneztihcac
fresco ——— tlaçèçeya

cem-

dessear mas ——— ic mèlehuiz ic qualli
donde vino —— ——— campa ohualla
quien la hizo ——— ac oquichiuh
donde las ay ——— campa oncatè
donde la hallastes ——— can oanquinextihquê
donde la hallarè ——— campa nicnextiz
muy bien merece ——— ca huelitiz momacaz
qualquier cosa ——— çaçoquezqui
quanto costò ——— quezqui omomacac
muy bien vale ——— ca huel ipatiuh
lo que costô ——— in omomacac
que buen ganado ——— ca huel qualtin ichcamè (ô) quaquahuetin
Dios lo bendiga ——— ma Dios quimmoteochihuili
es buen pasto ——— qualli inintlaquahquayā
es buen campo ——— qualli ixtlahuatl
deleytoso ——— tèpahpaquilti
es buena agua ——— huel qualli atl
clara ——— chipahuac
linda ——— mahuiztic
haze muy buen tiēpo ——— cēca qualli icca in cahuitl
claro ——— tlaneztihcac
fresco ——— tlaçèçeya

templado————çan huel yamanqui
alegre ————tèyolquimà.

—*——**——*—

Palabras, que ordinariamente *se suelen dezir poniendo deffeto en alguna cosa.*

(*)

ES vieja——Yeoihçoliuh
esta gastada—ye huel ihçoltic
no vale cosa ———aoctle ypatiuh
no es de prouecho —aoctle huel ic mochihuaz
a mucho tiempo ——ca cenca ye huehcauh
que sirue————ictlatequipanòlo
esta cansada ———ca yeociauh
esta quebrada———ca ye otlapan
ya no se vsa ———aocmo yèhuanemi
desta manera ———inyuhquinin
esta podrida ———ye opalàn
carcomida ————oquaqualoc
arrugada—————oxolochauh
manchada ————chihchiactic
tuerta —————necuiltic
derecha —————melahuac

templado———————çan huel yamanqui
alegre ———————tèyolquimà.

—*——**——*—

Palabras, que ordinariamente *se suelen dezir poniendo deffeto en alguna cosa.*

(*)

ES vieja———Yeoihçoliuh
esta gastada—ye huel ihçoltic
no vale cosa ————aoctle ypatiuh
no es de prouecho —aoctle huel ic mochihuaz
a mucho tiempo ———ca cenca ye huehcauh
que sirue—————ictlatequipanòlo
esta cansada ————ca yeocìauh
esta quebrada————ca ye otlapan
ya no se vsa —————aocmo yèhuanemi
desta manera ————inyuhquinin
esta podrida —————ye opalàn
carcomida ——————oquaqualoc
arrugada———————oxolochauh
manchada ——————chihchiactic
tuerta ———————necuiltic
derecha ——————melahuac

es tosca———————ilihuiztlachihualli
es mala———————aocmò qualli.

—*—**—*—

Lo q̃ ordinariamente *se suele dezir quando se compra: ò vende algun cauallo.*

ES *nueuo*———Quin yancuic
esta sano———ahcan cocoxquì
bueno———————qualli
rezio———————chicahuac
gordo———————tomahuac
es fuerte——————cenquizcachicahuac
es ligero——————huel tlacçanì
corre bien——————qualli ic motlalohua
camina bien—————qualli ic nehnemi
passo llano—————huel qualli ic ohtlatoca
de dos en dos————tlà òomequetza
es buen comedor———qualli ic tlaquanì
suda poco——————ahmo cenca mitonià
no se cansa—————ahmo ciahuini

es ga-

es toſca———————ilihuiztlachihualli
es mala———————aocmò qualli.

———*———**———*———

Lo q̃ ordinariamente *ſe ſuele dezir quando ſe compra: ò vende algun cauallo.*

ES *nueuo*———Quin yancuic
eſta ſano———ahcan cocoxquì
bueno———————qualli
rezio———————chicahuac
gordo———————tomahuac
es fuerte——————cenquizcachicahuac
es ligero——————huel tlacçanì
corre bien——————qualli ic motlalohua
camina bien——————qualli ic nehnemi
paſſo llano——————huel qualli ic ohtlatoca
de dos en dos———tlà òomequetza
es buen comedor———qualli ic tlaquanì
ſuda poco——————ahmo cenca mitonià
no ſe canſa——————ahmo ciahuini

es ga-

es garañon ——— tlaquetzani
maniataldo ——— xicmailpi
no ſe os vaya ——— ahmo intlanyaz
alas yeguas ——— cihuacahuayotin
es manſo ——— ahmo tlahueliloc
es leal ——— ahtlèma ic tlahueliloc
no muerde ——— ahmo tècua
no da coz ——— ahmo tètelicça
eſta enfermo ——— cocoxtica
resfriado ——— totòncacocoxtica
traſijado ——— oxillan àac
eſta flaco ——— oquauhhuac
no puede ——— aoc huel
menearſe ——— mòlinia
eſta coxo ——— oycxicocox
es viejo ——— ohuehuètic
eſta derrengado ——— oquezcòcox
no camina ——— aocmo huel nehnemi
no corre ——— ahmo huel tlacça
es ruin comedor ——— ahmo huel tlaquanì
es floxo ——— huel tlatziuhqui
es lerdo ——— tlatziuhcanehnemi
quereis trocarlo ——— cuix ticnequi ticpatlaz
por eſte ——— ican inin

que es

es garañon ——— tlaquetzani
maniataldo ——— xicmailpi
no se os vaya ——— ahmo intlanyaz
alas yeguas ——— cihuacahuayotin
es manso ——— ahmo tlahueliloc
es leal ——— ahtlèma ic tlahueliloc
no muerde ——— ahmo tècua
no da coz ——— ahmo tètelicça
esta enfermo ——— cocoxtica
resfriado ——— totòncacocoxtica
trasijado ——— oxillan àac
esta flaco ——— oquauhhuac
no puede ——— aoc huel
menearse ——— mòlinia
esta coxo ——— oycxicocox
es viejo ——— ohuehuètic
esta derrengado ——— oquezcòcox
no camina ——— aocmo huel nehnemi
no corre ——— ahmo huel tlacça
es ruin comedor ——— ahmo huel tlaquanì
es floxo ——— huel tlatziuhqui
es lerdo ——— tlatziuhcanehnemi
quereis trocarlo ——— cuix ticnequi ticpatlaz
por este ——— ican inin

que es

que es peor ——— quipanahuiaic ahmoqualli
que es mejor ——— yè ocachi qualli
quanto dareis ——— quezqui tictemacaz
mucho es ——— ca miec
poco es ——— ca ahmo miec
sea aßi ——— ma yuhye.

——*——**——*——

En razon de dar bozes, *de hablar y callar.*

(*)

DAlde bozes — Xictzatzahtzili
no des bozes — ahmo xitzatzahtzì
gritalde ——— xictzahtzili
no griteis ——— ahmo xitzahtzì
hablad alto ——— xitlaquauhtlahtò
hablad quedito ——— yhuiyan xitlahtò
no os oygo ——— ahmo nimitzcaquì
soy sordo ——— ca ninacaztzatzà
sois mudo ——— cuix tinontli
no te entiendo ——— ahmo nimitztlahtolcaquì
hablemos ——— ma titlahtocan

que es peor ——— quipanahuia ic ahmoqualli
que es mejor ——— yè ocachi qualli
quanto dareis ——— quezqui tictemacaz
mucho es ——— ca miec
poco es ——— ca ahmo miec
sea aßi ——— ma yuhye.

—*—**—*—

En razon de dar bozes, *de hablar y callar.*

(*)

D*Alde bozes* — Xictzatzahtzili
no des bozes — ahmo xitzatzahtzì
gritalde ——— xictzahtzili
no griteis ——— ahmo xitzahtzì
hablad alto ——— xitlaquauhtlahtò
hablad quedito ——— yhuiyan xitlahtò
no os oygo ——— ahmo nimitzcaquì
soy sordo ——— ca ninacaztzatzà
sois mudo ——— cuix tinontli
no te entiendo ——— ahmo nimitztlahtolcaquì
hablemos ——— ma titlahtocan

conuerſemos——ma titononotzacan
yo hablo——nehhuatl nitlahtohua
yo hablè——nehhuatl onitlahtò
aquel lo dixo——yehhuatl nè pacà oquihtò
ellos lo dixeron——yehhuātin oquihtohquè
nos lo diximos——tèhuātin otiquihtohquè
callemos——ma titocahuacan
callad vos——ximocahua tehhuatl
ya callan——yè omocauhquè
ya no hablan——aocmo tlahtohuà
conuiene callar——yuhmonequi necahualoz
dexadme dezir——xinechcahua ic niquihtoz
dezid vos——xiquihtò tehhuatl
digan ellos——ma yehhuantin quihtocā
dezid que callen——xiquihto mamocahuacan
hazeldos callar——xiquintlacahualti mocahuazquè.

——*——**——*——

Lo que comunmente *ſe ſuele dezir en razō de auerſe vna coſa quebrado ò echado a perder.*

conuersemos	ma titononotzacan
yo hablo	nehhuatl nitlahtohua
yo hablè	nehhuatl onitlahtò
aquel lo dixo	yehhuatl nè pacà oquihtò
ellos lo dixeron	yehhuātin oquihtohquè
nos lo diximos	tèhuātin otiquihtohquè
callemos	ma titocahuacan
callad vos	ximocahua tehhuatl
ya callan	yè omocauhquè
ya no hablan	aocmo tlahtohuà
conuiene callar	yuhmonequi necahualoz
dexadme dezir	xinechcahua ic niquihtoz
dezid vos	xiquihtò tehhuatl
digan ellos	ma yehhuantin quihtocā
dezid que callen	xiquihto mamocahuacan
hazeldos callar	xiquintlacahualti mocahuazquè.

Lo que comunmente *se suele dezir en razõ de auerse vna cosa quebrado ò echado a perder.*

YO te entregue—Nehhuatl onimitzmacac
buena, y ſana—qualli ahcan ihtlacauhqui
tal ò tal coſa——inin ahnoço inon
aueys la quebrado—auh otictlapan
echado a perder——oticnèmpolò
eſta dañada————òihtlacauh
no es de prouecho—aocmò huel monequiz
no la quiero————aocmò nicnequì
deſta manera———in çan iuhquinin
de que ade ſeruir——tlèoc huelìcmochihuaz
guardalda vos——xicpie tehhuatl
buſcadme otra——occe xinechtemoli
yo pagare————nehhuatl niquixtlàhuaz
la mitad————centlàcolpan
del coſto————ìnic tlapatiòtilli
mas vale————ocachi qualli
comprar otra———occe mocohuaz
no ves—————ahmo tiquitta
que me importa——ca huel notechyetica
que vaya bien hecha—inic qualli mochihuaz
que diran————tlein quihtozquè
los que la vieren——in iuhqui quittazquè
cierto que es———huelnelli ca huel
verguença vella——tèpinauhti in çan iuhqui
maña-

YO te entregue—Nehhuatl onimitzmacac
buena, y ſana—qualli ahcan ihtlacauhqui
tal ò tal coſa——inin ahnoço inon
aueys la quebrado—auh otictlapan
echado a perder——oticnèmpolò
eſta dañada————òihtlacauh
no es de prouecho—aocmò huel monequiz
no la quiero————aocmò nicnequì
deſta manera———in çan iuhquinin
de que ade ſeruir——tlèoc huelìcmochihuaz
guardalda vos———xicpie tehhuatl
buſcadme otra———occe xinechtemoli
yo pagare—————nehhuatl niquixtlàhuaz
la mitad——————centlàcolpan
del coſto——————ìnic tlapatiòtilli
mas vale——————ocachì qualli
comprar otra———occe mocohuaz
no ves———————ahmo tiquitta
que me importa———ca huel notechyetica
que vaya bien hecha—inic qualli mochihuaz
que diran—————tlein quihtozquè
los que la vieren——in iuhqui quittazquè
cierto que es———huelnellica huel
verguença vella——tèpinauhti in çan iuhqui
maña·

mañana vendre ——— moztla nihuallaz
passando mañana &c – ahnoço huiptla
y estè echa ——— auh mayeomochiuh
para entonces ——— huel ihquac.

—— * —— * * —— * ——

Palabras comunes, y
ordinarias, que se suelen dezir y preguntar en razon de adereçar la comida

Assad essa carne – Xìctlehuatza inon nacatl
assalda bien — qualli icxictlehuatza
no se queme ——— ahmo tlàtlaz
poco a poco ——— yòlictzin
de priessa ——— çan ihçiuhca
laualda ——— xicyecpaca
no se laua ——— cuix ahmo mopaca
echalde sal ——— xiquiztahui
poquita ——— çan tepiton
mucha ——— miec

mañana vendre —— moztla nihuallaz
passando mañana &c – ahnoço huiptla
y estè echa —— auh mayeomochiuh
para entonces —— huel ihquac.

—*—*—*—*—

Palabras comunes, y *ordinarias, que se suelen dezir y preguntar en razon de adereçar la comida*

Assad essa carne – Xictlehuatza inon nacatl
assalda bien —— qualli icxictlehuatza
no se queme —— ahmo tlàtlaz
poco a poco —— yòlictzin
de priessa —— çan ihçiuhca
laualda —— xicyecpaca
no se laua —— cuix ahmo mopaca
echalde sal —— xiquiztahui
poquita —— çan tepiton
mucha —— miec

algo

algo mas ————— ocachi cequi
no tanto ————— aocmo noquel ixquich
bueno esta ————— qualli icca
llegalda ————— xicahxiti
al fuego ————— achi tlecò
no tanto ————— ahmo cencà
desta manera ————— yuhquinin
esta salada? ————— cuix iztayò
tiene sal? ————— cuix quipie iztatl
huele mal? ————— cuix iyaya
esta podrida? ————— cuix palanqui:
no esta podrida ————— ahmo palanqui
no huele mal ————— ahmo iyaya
es fresca ————— ca celtic
de oy ————— yè in axcan
de ayer ————— yè in yalhua
de antiayer ————— yè in yeohuiptla
poned la olla ————— xicquetza comitl
guizad ————— xitlaqualchihchihua
vna olla ————— xictlali ce comitl
bien guizada ————— tlayecchihchihualli
esta mal guizada ————— ahmo qualli ic oticchiuh
no tiene sal ————— ahmo iztayò
esta cruda ————— ayemò icuhçi

estaco:

algo mas ———— ocachi cequi
no tanto ———— aocmo noquel ixquich
bueno esta ———— qualli icca
llegalda ———— xicahxiti
al fuego ———— achi tlecò
no tanto ———— ahmo cencà
desta manera ———— yuhquinin
esta salada? ———— cuix iztayò
tiene sal? ———— cuix quipie iztatl
huele mal? ———— cuix iyaya
esta podrida? ———— cuix palanqui:
no esta podrida ———— ahmo palanqui
no huele mal ———— ahmo iyaya
es fresca ———— ca celtic
de oy ———— yè in axcan
de ayer ———— yè in yalhua
de antiayer ———— yè in yeohuiptla
poned la olla ———— xicquetza comitl
guizad ———— xitlaqualchihchihua
vna olla ———— xictlali ce comitl
bien guizada ———— tlayecchihchihualli
esta mal guizada ———— ahmo qualli ic oticchiuh
no tiene sal ———— ahmo iztayò
esta cruda ———— ayemò icuhçi

esta co:

esta cozida———yèoicuhçic
no esta cozida———ayemò huel mocuhxitia
cubrid la———xictlapachò in
olla comitl
la caçuela ———in caçuela
la tinaja ———in àcomitl
el cantaro———in ahpilolli
traed ———xiqualhuica
tomad ———xiquimana
essos buevos ———inon totoltemè
cozeldos ———xiquimicuhxitì
assaldos ———xiquinhuatza
duros———tehtepitztiquè
blandos ———yahyamanqui
no mas———ma ixquich
que callentes ———ca huelotòtotonixquè
de buena manera—çaçan achi qualli
donde com- ———campa tic-
praremos———cohuazquè
miel———necuhtli
azeite ———yein azeyte
sal———iztatl
vinagre ———yè in vinagre
agua miel———iztac necuhtli

esta cozida——yèoicuhçic
no esta cozida——ayemò huel mocuhxitia
cubrid la——xictlapachò in
olla comitl
la caçuela——in caçuela
la tinaja——in àcomitl
el cantaro——in ahpilolli
traed——xiqualhuica
tomad——xiquimana
essos buevos——inon totoltemè
cozeldos——xiquimicuhxitì
assaldos——xiquinhuatza
duros——tehtepitztiquè
blandos——yahyamanqui
no mas——ma ixquich
que callentes——ca huelotòtotonixquè
de buena manera——çaçan achi qualli
donde com·——campa tic·
praremos——cohuazquè
miel——necuhtli
azeite——yein azeyte
sal——iztatl
vinagre——yè in vinagre
agua miel——iztac necuhtli

vn gallo	ce quanacà
vna gallina	ce totolin tlatlazqui
vn pollo	ce poyox
vn queſo	centetl quexo
candelas	ococantela
pan	tlaxcalli
chile	chilli
vino	ye in vino
cuchillo	ye in cuchillo
plato	çoquiplato
ſal	iztatl
ſalero	iztacaxetl
manteles	tilmahtli ipan tlaqualò
pañiſuelos	nemapohpohualoni
cucharas	ye in cucharas
cuchara	ye in cuchara (ò) xomahtli
candelero	ye in candelero
meſa	ipan tlaqualò meſa
ſilla	ipan netlalilo ſilla
banco	icpalli
cabrito	tentzonconetl
liebre	ye in çihtlì
poned la meſa	xictlali ipan tlaqualoz
traed pan	xiqualhuica tlaxcalli

traed

vn gallo	ce quanacà
vna gallina	ce totolin tlatlazqui
vn pollo	ce poyox
vn queso	centetl quexo
candelas	ococantela
pan	tlaxcalli
chile	chilli
vino	ye in vino
cuchillo	ye in cuchillo
plato	çoquiplato
sal	iztatl
salero	iztacaxetl
manteles	tilmahtli ipan tlaqualò
pañisuelos	nemapohpohualoni
cucharas	ye in cucharas
cuchara	ye in cuchara (ò) xomahtli
candelero	ye in candelero
mesa	ipan tlaqualò mesa
silla	ipan netlalilo silla
banco	icpalli
cabrito	tentzonconetl
liebre	ye in çihtlì
poned la mesa	xictlali ipan tlaqualoz
traed pan	xiqualhuica tlaxcalli

traed

traed vino ———— xiqualhuica vino
traed el cuchillo ———— xiqualhuica in cuchillo
donde eſta ———— campa cà
aqui eſtaua ———— ca nican ocatcà
aqui lo puſe ———— ca nican onictlali
aqui lo vi ———— nican oniquittac
aculla lo vi ———— nèpa oniquittac
aquel lo tiene ———— ye in nèpa cà quipie
yo lo tengo ———— nehhuatl nicpie
el lo tiene ———— yehhuatl quipie
ellos lo tienen ———— yehhuantin quipie
no lo tienen ———— ahmo quipiè
acullà eſtâ ———— nèpa cà
alli eſtâ ———— nechca cà
aqui eſtâ ———— nicancà
veislo aqui ———— xiquitta izca
lleualdo ———— xic huica
traeldo ———— xiqualhuica
dexaldo ———— xiccahua.

Palabras, que comũ-

mente ſe ſuelen dezir en razon de cantar, baylar y coſas de plazer.

traed vino ———— xiqualhuica vino
traed el cuchillo ———— xiqualhuica in cuchillo
donde esta ———— campa cà
aqui estaua ———— ca nican ocatcà
aqui lo puse ———— ca nican onictlali
aqui lo vi ———— nican oniquittac
aculla lo vi ———— nèpa oniquittac
aquel lo tiene ———— ye in nèpa cà quipie
yo lo tengo ———— nehhuatl nicpie
el lo tiene ———— yehhuatl quipie
ellos lo tienen ———— yehhuantin quipie
no lo tienen ———— ahmo quipiè
acullà estâ ———— nèpa cà
alli estâ ———— nechca cà
aqui estâ ———— nicancà
veislo aqui ———— xiquitta izca
lleualdo ———— xic huica
traeldo ———— xiqualhuica
dexaldo ———— xiccahua.

Palabras, que comũmente se suelen dezir en razon de cantar, baylar y cosas de plazer.

Estan cantando—Cuicatimanì
an cantado——yc ocuicaquè
eſtan contentos——pahpactimanì
tu eſtas contento——tehhuatl tipacticà
de q̃ eſtas contento?—tlein ictipahpaquì
que cantas?——tlein tiquèhua
holgaos——xipahpaquican
tened plazer——ximoyollalican
aquellos ſe——nè pacatè pahpaquì (ò)
huelgan pahpactimanì
aquellos eſtan——nè pacatè moyollalihti-
contentos manì
mira como dançan—xiquitta quenin mihtòtia
mira como cantan—xiquitta quenin cuica
mira como ſe rien—xiquitta quenin huetzca
de que te ries——tlein ictihuetzca
de que ſe rien——tlein ichuetzca
eſtan riendo——huetzcatimanì
eſtan holgando——moyollalihtimanì
eſtan jugando——màahuiltihtimanì
eſtan burlando——camanalohtimanì
tu te burlas——tehhuatl ticamanalohua
tu te ries——tehhuatl tihuetzcà
tu juegas——tehhuatl timahuiltia

Estan cantando—	Cuicatimanì
an cantado——	yc ocuicaquè
eſtan contentos——	pahpactimanì
tu eſtas contento——	tehhuatl tipacticà
de q̃ eſtas contento?—	tlein ictipahpaquì
que cantas?———	tlein tiquèhua
holgaos———	xipahpaquican
tened plazer———	ximoyollalican
aquellos ſe huelgan———	nèpacatè pahpaquì (ò) pahpactimanì
aquellos eſtan contentos———	nèpacatè moyollalihtimanì
miracomo dançan——	xiquitta quenin mihtòtia
miracomo cantan——	xiquitta quenin cuica
miracomo ſe rien——	xiquitta quenin huetzca
de que te ries——	tlein ictihuetzca
de que ſe rien——	tlein ichuetzca
eſtan riendo——	huetzcatimanì
eſtan holgando——	moyollalihtimanì
eſtan jugando——	màahuiltihtimanì
eſtan burlando——	camanalohtimanì
tu te burlas——	tehhuatl ticamanalohua
tu te ries———	tehhuatl tihuetzcà
tu juegas———	tehhuatl timahuiltia

aquellos juegan ——yehhuantin on mahuiltià
tu jugaſtes————tehhuatl otimahuiltì
no jugue—————ahmo onimahuiltì
no burlo —————ahmo nicamanalohuà
no me rio—————ahmo nihuetzcà
aquel juega ———nè pacà mahuiltia
aquel ſe rie ———nè pacà huetzca
aquel ſe burla———nè pacà camanalohuà
aquellos juegan ——nè pacatè mahuiltià
aquellos burlan ——nè pacatè camanalohuà
aquellos rien———nè pacatè huetzca
aquellos baylan ——nè pacatè mihtòtia
aquellos cantan ——nè pacatè cuicatimanì
nos burlamos————tehhuãtin ticamanalohua
nos cantamos ———tehhuantin ticuìca.

——*——**——*——

Palabras, q̃ comunmente *ſe ſuelen pronunciar en razon de triſteza, y llanto.*

QVien llora——Aquin chòca
por q̃ lloras——tleica tichòca

aquellos juegan ——yehhuantin on mahuiltià
tu jugaſtes————tehhuatl otimahuiltì
no jugue—————ahmo onimahuiltì
no burlo —————ahmo nicamanalohuà
no me rio—————ahmo nihuetzcà
aquel juega ———nèpacà mahuiltia
aquel ſe rie ———nèpacà huetzca
aquel ſe burla———nèpacà camanalohuà
aquellos juegan ——nèpacatè mahuiltià
aquellos burlan ——nèpacatè camanalohuà
aquellos rien————nèpacatè huetzca
aquellos baylan ——nèpacatè mihtòtia
aquellos cantan ——nèpacatè cuicatimanì
nos burlamos————tehhuãtin ticamanalohua
nos cantamos ———tehhuantin ticuìca.

——*——**——*——

Palabras, q̃ comun-
mente ſe ſuelen pronunciar en razon de triſteza, y llanto.

QVien llora——Aquin chòca
por q̃ lloras——tleica tichòca

que te an becho? ——tlein omitzchihuililhquè
de q̃ eſtas triſte?——tlein ictitlaocoxtica
no llores————ahmo xichòca
no eſtes triſte———ahmo xitlaocoxtiè
aquellos lloran-——nèpacatè chòca
por que lloran?-——tleican chòca
por q̃ eſtan triſtes? —tleican tlaocoxtimanì
eſtan llorando ——chòcatimani
eſtan triſtes ———tlaocoxtimanì
an llorado ———ochohchocaquè
no lloran————ahmo chòca
ſi lloran ————quèma ca chòca
no eſtan triſtes——ahmo tlaocoxtimanì
ſi eſtan triſtes———quèma catlaocoxtimanì
no eſten triſtes——-ahmo xitlaocoxtiecan
no llores mas ———aocmò xichòca.

——*——**——*——

Palabras, q̃ comun-

mente ſe ſuelen dezir en razon de al- guna pena ò dolor corporal.

Que

que te an becho? ——tlein omitzchihuilihquè
de q̃ eſtas triſte?——tlein ictitlaocoxtica
no llores————ahmo xichòca
no eſtes triſte——ahmo xitlaocoxtiè
aquellos lloran-——nèpacatè chòca
por que lloran?-——tleican chòca
por q̃ eſtan triſtes? —tleican tlaocoxtimanì
eſtan llorando ——chòcatimanì
eſtan triſtes ———tlaocoxtimanì
an llorado ———ochohchocaquè
no lloran————ahmo chòca
ſi lloran ————quèma ca chòca
no eſtan triſtes——ahmo tlaocoxtimanì
ſi eſtan triſtes———quèma catlaocoxtimanì
no eſten triſtes——-ahmo xitlaocoxtiecan
no llores mas ——aocmò xichòca.

———*————**————*————

Palabras, q̃ comun-
mente ſe ſuelen dezir en razon de al- guna pena ò dolor corporal.

Que

QVe te duele	Tlein mitzcocohuà
dõde te duele	campa mitzcocohuà
que tienes	tlein ticpie
que ſientes	tlein motech ticmatì
de que te quexas	catlehhuatl mitztequipa chohua
que te an becho	tlein omitz chihuilihquè
que te laſtima	tlein mitztonehua
donde te laſtimaſtes	campa otimococò
quien te laſtimò	aquin omitzcocò
adonde	campa
como	quenin
por que	tleipampa
quando	iquin
con que	tlein ica
agora?	cuix axcan
que te da pena	tleĩ ictimotequipachohua
quien te enoja	aquin mitzqualanià
por que te dieron?	tlein icomitzmictihquè
aquel me diô	nèpa cà onechmictì
aquel me laſtimò	nèpa cà onechcocò
aquellos me dieron	nèpacatè onechmictihq̃
aquellos me laſtimarõ	nèpacatè onechcocohquè
agora	axcan

QVe te duele—Tlein mitzcocohuà
dõde te duele·campa mitzcocohuà
que tienes ———tlein ticpie
que ſientes ———tlein motech ticmatì
de que te quexas——catlehhuatl mitztequipa
chohua
que te an hecho——tlein omitz chihuilihquè
que te laſtima———tlein mitztonchua
donde te laſtimaſtes–campa otimococò
quien te laſtimò ——aquin omitzcocò
adonde ————campa
como —————quenin
por que—————tleipampa
quando————iquin
con que—————tlein ica
agora?——————cuix axcan
que te da pena ——tleĩ ictimotequipachohua
quien te enoja——aquin mitzqualanià
por que te dieron? —tlein icomitzmictihquè
aquel me diô ———nè pa cà onechmictì
aquel me laſtimò——nè pa cà onechcocò
aquellos me dieron—nè pacatè onechmictihq̃
aquellos me laſtimarõ·nè pacatè onechcocohquè
agora ——————axcan

ayer ——————yalhua
antiayer——————yeohuiptla
riñeronme ——————onechahhuaquè
birieronme ——————onechihxilquè
tu me diſtes ——————tehhuatl otinechmictì
tu me biriſtes ——————tehhuatl otinéchihxil
tu me laſtimaſtes ——tèhhuatl otinechcocò
aquello me da pena—nè pacà nech tequipacho-
hua
deſto tengo pena——yehhuatl inin ic ninote-
quipachohua
de aquello ——————yehhuatl nè pacà ic nino-
tengo pena tequipachohua
tuue pena ——————oninotequipachohcà
tengo pena ——————nicpie netequipacholli
tendrè pena ——————nicpiez netequipacholli
tuue dolor ——————notechcatcà cocoyelli
tengo dolor——————notechca cocoyelli
tendre dolor——————nicpiez cocoyelli
no tendre pena——————ahmo nicpiez netequipa-
cholli
no tendrè dolor ——ahmo nicpiez cocoyelli
no me des pena ——ahmo xinechtequipachò
no me des dolor ——ahmò xinechcocolizcuiti

por q̃

ayer ——————yalhua
antiayer——————yeohuiptla
riñeronme ——————onechahhuaquè
birieronme ——————onechihxilquè
tu me diſtes ——————tehhuatl otinechmictì
tu me biriſtes ——————tehhuatl otinechihxil
tu me laſtimaſtes ——tehhuatl otinechcocò
aquello me da pena—nè pacà nech tequipacho-
hua
deſto tengo pena——yehhuatl inin ic ninote-
quipachohua
de aquello ——————yehhuatl nè pacà ic nino-
tengo pena tequipachohua
tuue pena ——————oninotequipachohcà
tengo pena ——————nicpie netequipacholli
tendrè pena ——————nicpiez netequipacholli
tuue dolor ——————notechcatcà cocoyelli
tengo dolor——————notechca cocoyelli
tendre dolor——————nicpiez cocoyelli
no tendre pena——————ahmo nicpiez netequipa-
cholli
no tendrè dolor ——ahmo nicpiez cocoyelli
no me des pena ——ahmo xinechtequipachò
no me des dolor ——ahmò xinechcocolizcuiti

por q̃

por que me das ——tleican tinechmacà nete-
pena quipacholli (yelli
por q̃ me das dolor —tleican tinechmacà coco
por que gritas——tleican titzahtzì
aquellos gritan——nè pacatè tzahtzì
ellos gritan——yehhuantin tzahtzì
ellos lloran——yehhuantin chòca
ya no lloran ——aocmo chòca
ya no gritan ——aocmò tzahtzi
no me des——ahmo xinechmictì
por que me dais ——tleican tinechmictia
no le deis ——ahmo xicmictì
por que le dais ——tleican ticmictià
quel le diò ——nè pacà oquimictì
aquel me diô ——nè pacà onechmictì
ellos me dieron ——yehhuãtin onech mictihq̃
aquellos me ——nè pacatè onech
dieron ——mictihquè
agora me dieron ——axcan onechmictihquè
ayer me dieron——yalhua onechmictihquè
antiayer me dieron—yeohuiptla onechmictihq̃
yo le dì——nehhuatl onicmictì
no le dì——ahmo onicmictì
aquel le diò ——nè pacà oquimictì

por que me das ——tleican tinechmacà nete-
pena quipacholli (yelli
por q̃ me das dolor —tleican tinechmacà coco
por que gritas——tleican titzahtzì
aquellos gritan——nè pacatè tzahtzì
ellos gritan———yehhuantin tzahtzì
ellos lloran———yehhuantin chòca
ya no lloran ———aocmo chòca
ya no gritan ———aocmò tzahtzi
no me des———ahmo xinechmictì
por que me dais ——tleican tinechmictia
no le deis ———ahmo xicmictì
por que le dais ——tleican ticmictià
quel le diò ———nè pacà oquimictì
aquel me diô ———nè pacà onechmictì
ellos me dieron ——yehhuãtin onech mictihq̃
aquellos me ———nè pacatè onech
dieron ————mìctihquè
agora me dieron ——axcan onechmictihquè
ayer me dieron——yalhua onechmictihquè
antiayer me dieron—yeohuiptla onechmictihq̃
yo le dì————nehhuatl onicmictì
no le dì————ahmo onicmictì
aquel le diò ———nè pacà oquimictì

aquel lo laſtimò ——nè pacà oquicocò
aquellos le dieron—nè pacatè oquimictihquè
aquellos lo birieron—nè pacatè oquihxìlquè
tu lo biziſtes-———tehhuatl oticchiuh
yo lo bize ————nehhuatl onicchiuh
aquel lo bizo ———nè pacà oquichiuh
no lo bize————ahmo onicchiuh
no lo bizieron———ahmo oquichiuhquè
ſi lo bizieron ———quèma oquichiuhquè
quando? —————iquin (ò) quemman
por que?—————tleica
que biziſtes tu———tlein oticchiuh tehhuatl
que bizieron ellos?—tlein oquichiuhque yeh-
huantin
que te dixeron? ——tlein omitzilhuihquè
que te bizieron? ——tlein omitzchihuilihquè.

———*———**———*———

Las palabras mas

comunes q̃ ſe ſuelen repetir acu-
ſando a alguno ò algunos de
algun delito.

aquel lo lastimò ——nè pacà oquicocò
aquellos le dieron—nè pacatè oquimictihquè
aquellos lo birieron—nè pacatè oquihxìlquè
tu lo biziſtes———tehhuatl oticchiuh
yo lo bize————nehhuatl onicchiuh
aquel lo bizo———nè pacà oquichiuh
no lo bize————ahmo onicchiuh
no lo bizieron———ahmo oquichiuhquè
ſi lo bizieron———quèma oquichiuhquè
quando?————iquin (ò) quemman
por que?————tleica
que biziſtes tu———tlein oticchiuh tehhuatl
que bizieron ellos?—tlein oquichiuhque yehhuantin
que te dixeron?——tlein omitzilhuihquè
que te bizieron?——tlein omitzchihuilihquè.

——*——.**——*——

Las palabras mas

comunes q̃ ſe ſuelen repetir acuſando a alguno ò algunos de algun delito.

TV lo hiziſtes	Tehhuatl oticchiuh
el lo hizo	yehhuatl oquichiuh
ellos lo hizieron	yehhuantin oquichiuhq̃
voſotros lo hiziſtes	amehhuãtĩ oanquichiuhq̃
aquellos lo hizieron	nè pacatè oquichiuhquè
vos y ellos lo hiziſtes	tehhuatl ihuan yehhuantin oanquichiuhquè
todos lo hizieron	mochtin oanquichiuhq̃
yo lo vi	nehhuatl oniquittac
nos lo vimos	tehhuantin otiquittaquè
ellos lo vieron	yehhuantin oquittaquè
aquellos lo vieron	nè pacatè oquittaquè
voſotros lo viſtes	amehhuantin oanquittaq̃
aquellos ſi	nè pacatè quèma
eſotros no	ye in occequintin ahmò
tu ſi	tehhuatl quèma
aquel no	nè pacà ahmo
aquellos no	yehhuantin on ahmo
eſtos ſi	yehhuantin in quèma
eſtos no	yehhuantin in ahmo
oy lo hiziſtes	axcan oticchiuh
ayer lo hiziſtes	yalhua oticchiuh
antiayer lo hiziſtes	yeohuiptla oticchiuh
oy lo hizieron	axcan oquichiuhquè

TV lo biziſtes—	Tehhuatl oticchiuh
el lo bizo——	yehhuatl oquichiuh
ellos lo bizieron ——	yehhuantin oquichiuhq̃
voſotros lo biziſtes—	amehhuãtĩ oanquichiuhq̃
aquellos lo bizieron—	nè pacatè oquichiuhquè
vos y ellos lo biziſtes——	tehhuatl ihuan yehhuantin oanquichiuhquè
todos lo bizieron——	mochtin oanquichiuhq̃
yo lo vi————	nehhuatl oniquittac
nos lo vimos———	tehhuantin otiquittaquè
ellos lo vieron——	yehhuantin oquittaquè
aquellos lo vieron ——	nè pacatè oquittaquè
voſotros lo viſtes ——	amehhuantin oanquittaq̃
aquellos ſi ———	nè pacatè quèma
eſotros no ———	ye in occequintin ahmò
tu ſi ————	tehhuatl quèma
aquel no———	nè pacà ahmo
aquellos no———	yehhuantin on ahmo
eſtos ſi ———	yehhuantin in quèma
eſtos no———	yehhuantin in ahmo
oy lo biziſtes ——	axcan oticchiuh
ayer lo biziſtes——	yalhua oticchiuh
antiayer lo biziſtes—	yeohuiptla oticchiuh
oy lo bizieron ——	axcan oquichiuhquè

ayer lo hizieron ——yalhua oquichiuhquè
antiayer lo hizieron --yeohuiptla oquichiuhq̃
aquel fuè contigo —nè pacà monahuac oyahca
tu y aquellos———tehhuatl ihuan nè pacatè
tu solo ————tehhuatl çan moçel
aquellos solos———nè pacatè çan içeltin
no puedes ———ahmo tihuelitiz
negarlo tiquiztlacatlatiz
no lo pueden ———ahmo huelitiz
negar quiztlacatlatizquè
no lo niegan ———ahmo quiztlacatlatia
aquel lo dize———nè pacà quihtohua
aquel lo viò ———nè pacà oquittac
tu lo tienes———tehhuatl ticpie
tu lo sabes ———tehhuatl ticmatì
aquel lo tiene ———nè pacà quipie
aquel lo sabe———nè pacà quimatì
el lo tiene———yehhuatl quipie
el lo sabe———yehhuatl quimatì
donde està———in campa cà
donde estan———in campacatè
donde fuè ———in campa oya
quien lo lleuo———aquin oquihuicac
quien lo tiene———aquin quipie

quien

ayer lo hizieron ——yalhua oquichiuhquè
antiayer lo hizieron --yeohuiptla oquichiuhq̃
aquel fuè contigo —nè pacà monahuac oyahca
tu y aquellos————tehhuatl ihuan nè pacatè
tu ſolo ——————tehhuatl çan moçel
aquellos ſolos————nè pacatè çan içeltin
no puedes ————ahmo tihuelitiz
negarlo tiquiztlacatlatiz
no lo pueden ————ahmo huelitiz
negar quiztlacatlatizquè
no lo niegan ————ahmo quiztlacatlatia
aquel lo dize————nè pacà quihtohua
aquel lo viò ————nè pacà oquittac
tu lo tienes————tehhuatl ticpie
tu lo ſabes ————tehhuatl ticmatì
aquel lo tiene ————nè pacà quipie
aquel lo ſabe————nè pacà quimatì
el lo tiene——————yehhuatl quipie
el lo ſabe——————yehhuatl quimatì
donde eſtâ————in campa cà
donde eſtan————in campacatè
donde fuè ————in campa oya
quien lo lleuo————aquin oquihuicac
quien lo tiene————aquin quipie

quien

quien lo viò ———aquin oquittac
quantos fueron ——quezquintin yahquè
adonde fueron———campa oyahquè
de donde ſon ———campa chànehquè
como ſe llaman——tlein intoca
quienes ſon ———aquihquè
quien los vio———aquin oquimittac
quando ſucedio——iquin yuhqui omochiuh
en que parte———campa yè
por q̃ lo hizieron ——tleican oquichiuhquè
quando lo hizieron—iquin oquichiuhquè
bien te conoſco——huel nimitziximatì
bien los conoſco——huel niquimiximatì
bien los conoſen ——huel quimiximatì
no los conoſco———ahmo niquimiximatì
di la verdad———xiquihto melahuac
harè que lo digas——huelnicchihuaz tiquihtoz
tengo teſtigos ———onçatè tlaneltilizquè
no tengo teſtigos ——ayaquè no teſtigohuan
el tiene teſtigos——yehhuatl quipie teſtigos
alli eſtaua ————nechca ocatcà
acullà eſtaua————nèpa ocatcà
alli lo tenia————oncan quipieya
tu lo tenias ————tehhuatl oticpieya

ati lo

quien lo viò ——— aquin oquittac
quantos fueron ——— quezquintin yahquè
adonde fueron ——— campa oyahquè
de donde ſon ——— campa chànehquè
como ſe llaman ——— tlein intoca
quienes ſon ——— aquihquè
quien los vio ——— aquin oquimittac
quando ſucedio ——— iquin yuhqui omochiuh
en que parte ——— campa yè
por q̃ lo hizieron ——— tleican oquichiuhquè
quando lo hizieron ——— iquin oquichiuhquè
bien te conoſco ——— huel nimitziximatì
bien los conoſco ——— huel niquimiximatì
bien los conoſen ——— huel quimiximatì
no los conoſco ——— ahmo niquimiximatì
di la verdad ——— xiquihto melahuac
harè que lo digas ——— huelnicchihuaz tiquihtoz
tengo teſtigos ——— onçatè tlaneltilizquè
no tengo teſtigos ——— ayaquè no teſtigohuan
el tiene teſtigos ——— yehhuatl quipie teſtigos
alli eſtaua ——— nechca ocatcà
acullâ eſtaua ——— nèpa ocatcà
alli lo tenia ——— oncan quipieya
tu lo tenias ——— tehhuatl oticpieya

ati lo

a ti lo entregue ——tehhuatl onimitzmacac
aquien lo diſtes ——aquin oticmacac
por que lo diſtes——tleica otictemacac
no diſtes————ahmò otictemacac
ſi diſtes————quèma otictemacac
oy lo diſtes————axcan otictemacac
ayer lo diſtes ———yalhua otictemacac
antiayer lo diſtes —yeohuiptla otictemacac
pagamelo ————xinechixtlahuili
pagarlo as————tiquixtlahuaz
tu lo daras ————tehhuatl tictemacaz
aunque no quieras—manel ahmo ticnequiz.

a ti lo entregue ——tehhuatl onimitzmacac
aquien lo diſtes ——aquin oticmacac
por que lo diſtes——tleica otictemacac
no diſtes————ahmò otictemacac
ſi diſtes————quèma otictemacac
oy lo diſtes————axcan otictemacac
ayer lo diſtes ———yalhua otictemacac
antiayer lo diſtes —yeohuiptla otictemacac
pagamelo ————xinechixtlahuili
pagarlo as————tiquixtlahuaz
tu lo daras ————tehhuatl tictemacaz
aunque no quieras—manel ahmo ticnequiz.

totecuiodios e ma yyanpane inim
ichpo inemy xitech mo maquixti Li
in ide nuiya intoiachuan timomaquixti
icatlatocatzin in tetatzin, yhuan inte=
piltzin, yhuan in Spiritu S°
Ma yuh mochiua ——

totecuiyo dios e ma ypampa inim
ihio inicniuh. xitech momaquixti Ji
in nimiya intotiachuan timomaquixti
icaxitocatzin inteatzin, yhuan inte=
piltzin, yhuan in Spiritu S.
ma yuhmochihua ———

VOCABVLARIO DELAS LENguas Castellana y Mexicana, trastrocadas para mejor declarar las palabras mas comunes, y ordinarias de diuersas maneras.

(*)

Mexihcatlahtolcopa VOCABVLARIO ihuan Caxtillantlahtolcopa ic huel mihtoz in quexquich tlamantlì oncà ihuan mihtohuà caxtillancopà tlahtolli.

VOCABV-

LARIO DE LAS LEN-
guas Castellana y Mexicana, traf-
trocadas para mejor declarar
las palabras mas comunes,
y ordinarias de diuer-
sas maneras.

(*)

Mexihcatlahtolco-

PA VOCABVLARIO
ihuan Caxtillantlahtolcopa ic huel
mihtoz in quexquich tlamantlì
oncà ihuan mihtohuà cax-
tillancopà tlahtolli.

Palabras, q̃ comunmente se suelen dezir a vn moço quando acude de mala gana a lo que le dizen ò mandan.

Tlein ticpie tehhuatl —— *Que tienes fulano*
huel yuhquimma —— *pareceme*
inic ticà —— *que estais*
ahmo tipactinemi —— *descontento*
çan titlaocoxticà —— *triste*
tiqualantinemi —— *enojado*
tleinma ahmo ticpie —— *que te falta?*
tlein motechmonequi —— *que as menester?*
tleican ahmo tiquihtohuà —— *por que no lo dizes*
tleican ahmo tiquihtlania —— *por que no lo pides?*

Palabras, q̃ comun-
MENTE SE SVELEN
dezir a vn moço quando acude de mala gana a lo que le di- zen ò mandan.

TLein ticpie tehhuatl ——— *Que tienes fulano*
huel yuhquimma ——— *pareceme*
inic ticà ——— *que eſtais*
ahmo tipactinemi ——— *deſcontento*
çan titlaocoxticà ——— *triſte*
tiqualantinemi ——— *enojado*
tleinma ahmo ticpie ——— *que te falta?*
tlein motechmonequi ——— *que as meneſter?*
tleican ahmo tiquihtohuà ——— *por que no lo dizes*
tleican ahmo tiquihtlania ——— *por que no lo pides?*

cuix ahmo moyollo ——— *no tienes gana*
cacopa in tinechtequi *de seruirme?*
panohua
in titequitiz ——— *de trabajar*
in ticchihuaz inin ——— *de hazer esto*
xiquihtò ——— *dezildo*
nehhuatl nimitztlax ——— *yo te pagarè*
tlahuiliz in tlein ni- *lo que te deuo*
mitzhuiquilia
ticnequi tiaz ——— *quieres yrte*
ompa mochan ——— *à tu casa*
ompa maltepeuh ——— *â tu tierra.*
xinechtlaxtlahuili ——— *pagame*
in tlein tinechhuiquilia ——— *lo que me deues*
in tlein onimitzmacac ——— *lo que te è dado*
ticchihuacan cuenta ——— *hagamos quenta*
cuix ahmo tiquilnamiqui ——— *no te acuerdas*
in tlein onimitzmacac ——— *lo que te è dado*
ahmo ticmatì ——— *no sabes*
in ye ixquich ica ——— *quanto ha*
tinechtequipanohua ——— *que me has seruido*
ye huel ixquichca ——— *tanto ha*
in yetitlatequipanohua ——— *que as seruido*
nehhuatl nimitzhuiquilia ——— *yo te deuo*

teh.

cuix ahmo moyollo———*no tienes gana*
cacopa in tinechtequi *de seruirme?*
panohua
in titequitiz ——————*de trabajar*
in ticchihuaz inin——————*de hazer esto*
xiquihtò ——————*dezildo*
nehhuatl nimitztlax——*yo te pagarè*
tlahuiliz in tlein ni- *lo que te deuo*
mitzhuiquilia
ticnequi tiaz ——————*quieres yrte*
ompa mochan ——————*à tu casa*
ompa maltepeuh ——————*â tu tierra*
xinechtlaxtlahuili ——————*pagame*
in tlein tinechhuiquilia——*lo que me deues*
in tlein onimitzmacac——*lo que te è dado*
ticchihuacan cuenta——*hagamos quenta*
cuix ahmo tiquilnamiqui–*no te acuerdas*
in tlein onimitzmacac——*lo que te è dado*
ahmo ticmati——————*no sabes*
in ye ixquich ica ——————*quanto ha*
tinechtequipanohua——*que me has seruido*
ye huel ixquichca——————*tanto ha*
in ye titlatequipanohua —*que as seruido*
nehhuatl nimitzhuiquilia–*yo te deuo*

tehhuatl tinechhui——*tu me deues*
quilia
ahmo tlein nimitzhui——*no te deuo*
quilia
ahmo tlein tinechhui——*no me deues*
quilia
cuix timococohua——*eſtas enfermo?*
cuix timococohticà——*eſtas malo?*
cuix timopahtiznequì——*quieres curarte?*
nehhuatl nimitzpahtiz——*yo te curare?*
ahmo xitequitì——*no trabajes*
ahmo xonquiza——*no ſalgas*
huel mopaltzinco——*por tu vida*
xictemo occè——*que buſques otro*
nechtequipanòz——*que me ſirua*
ma huel——*que ſea*
itech netlacanecoz——*fiel*
macamò——*que no ſea*
tlahueliloc——*vellaco*
ahnoço tlahuanqui——*borracho*
tlatziuhquì——*floxo*
ma qualli ic tlatequipanò-*que ſirua bien*
nehhuatl nictlaxtlahuiz—*yo le pagarè*
huel qualli——*muy bien*

tehhuatl tinechhui——*tu me deues*
quilia
ahmo tlein nimitzhui——*no te deuo*
quilia
ahmo tlein tinechhui-——*no me deues*
quilia
cuix timocococohua——*eſtas enfermo?*
cuix timocococohticà——*eſtas malo?*
cuix timopahtiznequi——*quieres curarte?*
nehhuatl nimitzpahtiz—*yo te curare?*
ahmo xitequitì——*no trabajes*
ahmo xonquiza——*no ſalgas*
huel mopaltzinco——*por tu vida*
xictemo occè——*que buſques otro*
nechtequipanòz——*que me ſirua*
ma huel——*que ſea*
itech netlacanecoz——*fiel*
macamò——*que no ſea*
tlahueliloc——*vellaco*
ahnoço tlahuanqui——*borracho*
tlatziuhqui——*floxo*
ma qualli ic tlatequipanò-*que ſirua bien*
nehhuatl nictlaxtlahuiz—*yo le pagarè*
huel qualli——*muy bien*

initlatequipanoliz ——— *ſu trabajo*
tleican tiauh ——— *por que te vas?*
tlein onimitzchihuili ——— *que te è hecho*
tlein omitzchihuilihquè — *que te anhecho*
in nican nochan ——— *en mi caſa?*
cuix ahmo qualli ni- ——— *no te pago bien?*
mitztlaxtlahuia
cuix ahmo qualli titlaquà - *no comes bien?*
cuix yuhquimma cen- ——— *trabajas mucho?*
ca titlatequipanohua?
tlein ticnequi ——— *que quieres?*
tlein motechmonequi ——— *que as meneſter?*
tlein maticpolohuà ——— *que te falta?*
aquin mitztolinià? ——— *quien te maltrata?*
ahmo qualli ticchihua ——— *no tienes razon*
ahmo nelli in tiquihto ——— *no dizes verdad*
hua
campa tiauh ——— *adonde vas?*
aquin inahuac tiauh ——— *con quien te vas?*
iquin ticnequi tiàz ——— *quando quieres yrte*
matel ihuian xiauh ——— *vete enorabuena*
ahmo qualli ictitlate- ——— *ſirues mal*
quipanohua
ahtle ic nimitznequi ——— *no te è meneſter*

initlatequipanoliz ——— *ſu trabajo*
tleican tiauh ——— *por que te vas?*
tlein onimitzchihuili——— *que te è hecho*
tlein omitzchihuilihquè– *que te anhecho*
in nican nochan ——— *en mi caſa?*
cuix ahmo qualli ni——— *no te pago bien?*
mitztlaxtlahuia
cuix ahmo qualli titlaquà- *no comes bien?*
cuix yuhquimma cen——— *trabajas mucho?*
ca titlatequipanohua?
tlein ticnequi——— *que quieres?*
tlein motechmonequi——— *que as meneſter?*
tlein maticpolohuà——— *que te falta?*
aquin mitztolinià?——— *quien te maltrata?*
ahmo qualli ticchihua——— *no tienes razon*
ahmo nelli in tiquihto——— *no dizes verdad*
hua
campa tiauh ——— *adonde vas?*
aquin inahuac tiauh——— *con quien te vas?*
iquin ticnequi tiàz——— *quando quieres yrte*
matel ihuian xiauh——— *vete enorabuena*
ahmo qualli ictitlate——— *ſirues mal*
quipanohua
ahtle ic nimitznequi——— *no te è meneſter*

ahmo tlein ticmocui———*no tienes cuidado* (ò
tlahuia *no cuidas nada*
ahmo ticmati titlate———*no ſabes trabajar*
quipanoz
ahmo ticnequi titlate———*no quieres trabajar*
quipanoz
huel titlatziuhqui———*eres floxo*
ahmo timotlacuitla———*eres deſcuidado*
huiani
ahmo timoyocoya———*no te comides*
in çanitlà ticchihuaz———*de hazer alguna coſa*
in tlacamò titequiuhtilò —*ſino te lo mandan*
titlahtlahuana———*te emborrachas*
ahmo qualli in tlein———*acudes mal*
ticchihua
ahhuelma tititlanò———*eres mal mandado*
ahmo monemac———*no mereces*
in tlein ticquà———*lo que comes*
in tlein ticnextia———*lo que ganas*
ahhuel toconchihuaz———*no eres bueno*
ma çan tlein ———*para nada*
in çan huel ahtle huel———*para ninguna coſa*
ticchihuaz

———*———**———*———

ahmo tlein ticmocui——*no tienes cuidado* (ò
tlahuia *no cuidas nada*
ahmo ticmati titlate——*no ſabes trabajar*
quipanoz
ahmo ticnequi titlate——*no quieres trabajar*
quipanoz
huel titlatziuhqui——*eres floxo*
ahmo timotlacuitla——*eres deſcuidado*
huiani
ahmo timoyocoya——*no te comides*
in çanitlà ticchihuaz——*de hazer alguna coſa*
in tlacamò titequiuhtilò —*ſino te lo mandan*
titlahtlahuana——*te emborrachas*
ahmo qualli in tlein——*acudes mal*
ticchihua
ahhuelma tititlanò——*eres mal mandado*
ahmo monemac——*no mereces*
in tlein ticquà——*lo que comes*
in tlein ticnextia——*lo que ganas*
ahhuel toconchihuaz——*no eres bueno*
ma çan tlein ——*para nada*
in çan huel ahtle huel——*para ninguna coſa*
ticchihuaz

——*——**——*——

Lo que comunmente se suele preguntar y dezir en razon de diffuntos y de entierros?

(*)

AQuin ipampa tlatzilinià	Por quien doblan
aquin omomiquilì	quien muriò
iquin	quando
tlein ic omomiquilì	de que muriò
tlein ica cocoliztlì	de que enfermedad
aquin oquimictì	quien lo matò
tlein ipampa	por que?
ma Dios quimotlapopolhuili	Dios le perdone
yalhua opeuhcà	ayer enfermò
yeohuiptla opeuhca inicocoliz	antiayer enfermò
yeomilhuitl	dos dias ha
ye yeilhuitl	tres dias ha
ye nahuilhuitl	quatro dias ha
ye macuililhuitl	cinco dias ha &c.

Lo que comunmente se suele preguntar y dezir en razon de diffuntos y de entierros?

(✳)

AQuin ipampa tlatzilinià	Por quien doblan
aquin omomiquilì	quien muriò
iquin	quando
tlein ic omomiquilì	de que muriò
tlein ica cocoliztlì	de que enfermedad
aquin oquimictì	quien lo matò
tlein ipampa	por que?
ma Dios quimotlapopolhuili	Dios le perdone
yalhua opeuhca	ayer enfermò
yeohuiptla opeuhca inicocoliz	antiayer enfermò
yeomilhuitl	dos dias ha
ye yeilhuitl	tres dias ha
ye nahuilhuitl	quatro dias ha
ye macuililhuitl	cinco dias ha &c.

campa quitòca———donde lo entierran?
quemman———quando?
campaye———en que parte?
axcan———agora
axcan teòtlac———esta tarde
moztla———mañana
ochuiptla———esotro dia.

———*———**———*———

Lo que comunmente se suele preguntar, y dezir en razon de conocer vna persona y saber donde esta?

CVIX tiquixima ti in yehhuatl———Conoces a fulano?
cuix otiquiximà in yehhuatl———conocistes a fulano?
yehhuatl oquiximà———el le conociò
nehhuatl oniquiximà———yo le conocì
tehhuatl otiquiximà———tu lo conocistes
nèpacà oquiximà———aquel lo conociò

campa quitòca———*donde lo entierran?*
quemman———*quando?*
campaye———*en que parte?*
axcan———*agora*
axcan teòtlac———*eſta tarde*
moztla———*mañana*
ochuiptla———*eſotro dia.*

———*———**———*———

Lo que comunmente *ſe ſuele preguntar, y dezir en razon de conocer vna perſona y ſaber donde eſta?*

CVIX tiquixima ti in yehhuatl———*Conoces a fulano?*
cuix otiquiximà in yehhuatl———*conociſtes a fulano?*
yehhuatl oquiximà———*el le conociò*
nehhuatl oniquiximà———*yo le conocì*
tehhuatl otiquiximà———*tu lo conociſtes*
nèpacà oquiximà———*aquel lo conociò*

nè pacatè oquiximatquè—*aquellos lo conocierõ*
nehhuatl niquiximati——*yo lo conoſco*
yehhuatl quiximatì——*el lo conoce*
nè pacà quiximatì ——*aquel lo conoce*
nè pacatè quiximatì——*aquellos lo conocen*
cuix ticmatì in campacà—*ſabes donde eſtâ?*
yehhuatl quimatì in——*el ſabe donde eſtà*
campa cà
nehhuatl nicmatì in——*yo ſe donde eſtâ*
campa cà
tehhuatl ticmatì in——*tu ſabes donde eſtâ*
campa cà
yehhuantin quimatì——*ellos ſaben dõde eſtâ*
in campa cà
nè pacatè quimatì in——*aquellos ſaben don-*
campa cà *de eſtâ*
tehhuantin ticmatì in——*noſotros ſabemos dõ*
campa cà *de eſtâ*
campa onihuià ——*adonde fuy*
aquin quimatì in ——*quien ſabe donde*
campa onihuià *fui*
yehhuatl quimatì——*el lo ſabe*
nè pacà quimatì——*aquel lo ſabe*
yehhuantin quimatì——*ellos lo ſaben*

nè paca-

nè pacatè oquiximatquè—*aquellos lo conocierõ*
nehhuatl niquiximati——*yo lo conoſco*
yehhuatl quiximatì———*el lo conoce*
nè pacà quiximatì ———*aquel lo conoce*
nè pacatè quiximatì———*aquellos lo conocen*
cuix ticmatì in campacà—*ſabes donde eſtâ?*
yehhuatl quimatì in———*el ſabe donde eſtà*
campa cà
nehhuatl nicmatì in———*yo ſe donde eſtâ*
campa cà
tehhuatl ticmatì in———*tu ſabes donde eſtâ*
campa cà
yehhuantin quimatì———*ellos ſaben dõde eſtâ*
in campa cà
nè pacatè quimatì in———*aquellos ſaben donde eſtâ*
campa cà
tehhuantin ticmatì in——*noſotros ſabemos dõde eſtâ*
campa cà
campa onihuià ————*adonde fuy*
aquin quimatì in ————*quien ſabe donde*
campa onihuià *fui*
yehhuatl quimatì————*el lo ſabe*
nè pacà quimatì————*aquel lo ſabe*
yehhuantin quimatì——*ellos lo ſaben*

nè paca-

nèpaçatè quimatì	*aquellos lo ſaben*
nehhuatl nicmatì	*yo lo ſe*
tehhuatl ticmatì	*tu lo ſabes*
ahmo nicmatì	*no lo ſe*
ahmo ticmatì	*no lo ſabes*
ahmo quimatì	*no lo ſaben*
ahmo huel quimatizquè	*no lo pueden ſaber*
tleican ahmo	*por que no*
tleican quèma	*por que ſi*
iquin oya	*quando fuè?*
campa oya	*adonde fuè?*
aquin inahuac oya	*con quien fuè?*
yalhua oya	*ayer ſe fuè*
axcan oyà	*oy ſe fuè*
yeohuiptla oyà	*antiayer ſe fuè*
axcan yauh	*oy ſe vâ*
moztla yauh	*mañana ſe va*
ochuiptla in yaz	*eſotro dia ſe vâ*
ye oyà	*ya ſe fuè*
çan içel oyà	*fueſe ſolo*
inahuac oyà in yehhuatl	*fueſe con fulano*
ic oyà inoconanatò in yuhqui	*fue por tal coſa*

nèpaçatè quimatì——————*aquellos lo ſaben*
nehhuatl nicmatì——————*yo lo ſe*
tehhuatl ticmatì——————*tu lo ſabes*
ahmo nicmatì ——————*no lo ſe*
ahmo ticmatì——————*no lo ſabes*
ahmo quimatì——————*no lo ſaben*
ahmo huel ——————*no lo pueden ſaber*
quimatizquè
tleican ahmo——————*por que no*
tleican quèma ——————*por que ſi*
iquin oya ——————*quando fuè?*
campa oya——————*adonde fuè?*
aquin inahuac oya ——————*con quien fuè?*
yalhua oya——————*ayer ſe fuè*
axcan oyà——————*oy ſe fuè*
yeohuiptla oyà——————*antiayer ſe fuè*
axcan yauh——————*oy ſe vâ*
moztla yauh ——————*mañana ſe va*
ochuiptla in yaz ——————*eſotro dia ſe vâ*
ye oyà ——————*ya ſe fuè*
çan içel oyà——————*fueſe ſolo*
inahuac oyà in yehhuatl —*fueſe con fulano*
ic oyà inoconanatò in——*fue por tal coſa*
yuhqui

quihualhuicaz centlamantlì —— *a de traer tal cosa*
axcan huallaz —— *oy vendra*
moztla huallaz —— *mañana viene*
oc huiptla huallaz —— *esotro dia vendra*
ahmo hualmocuepaz —— *no boluera*
ahmo huallaz —— *no vendra*
ahmò niquiximatì —— *no le conosco*
ahmo oniquittac —— *no le e visto*
ahmo quiximatì —— *no lo conocen*
ahmo quimatì aquin on —— *no saben quien es*
ahmo huel quimatizquè —— *no lo pueden saber*
ahmo huel quiximatizquè —— *no lo pueden conocer*
ahmo oquiximatquè —— *no lo conocieron*
ahmo oquittaquè —— *no lo vieron*
ayacmà oquittaquè —— *no lo an visto*
ahmomà oquiximatquè —— *no lo an conocido*
huel ayc —— *jamas*
ahhuel quiximatizquè —— *no lo podran conocer*
manel quittazquè —— *aunque lo vean.*

——*——**——*——

quihualhuicaz centla- ——— *a de traer tal cosa*
mantlì
axcan huallaz ——— *oy vendra*
moztla huallaz ——— *mañana viene*
oc huiptla huallaz ——— *esotro dia vendra*
ahmo hualmocuepaz- ——— *no boluera*
ahmo huallaz ——— *no vendra*
ahmò niquiximatì ——— *no le conosco*
ahmo oniquittac- ——— *no le e visto*
ahmo quiximatì- ——— *no lo conocen*
ahmo quimatì- ——— *no saben quien es*
aquin on
ahmo huel quima- ——— *no lo pueden saber*
tizquè
ahmo huel quixima- ——— *no lo pueden conocer*
tizquè
ahmo oquiximatquè ——— *no lo conocieron*
ahmo oquittaquè- ——— *no lo vieron*
ayacmà oquittaquè ——— *no lo an visto*
ahmomà oquiximatquè- ——— *no lo an conocido*
huel ayc ——— *jamas*
ahhuel quiximatizquè- ——— *no lo podran conocer*
manel quittazquè ——— *aunque lo vean.*

——— * ——— * * ——— * ———

Palabras, que ſe ſuelen dezir en razon de amiſtad.

IN yehhuatl in &c. huel nocniuh —— *Fulano es mi amigo*
huel cenca qualli ic nechtlaçohtla —— *tieneme buena voluntad*
huel no cenca nictlaçohtla —— *tengole buena voluntad*
huel oquinecin no qualyeliz —— *deſſeôme bien*
huel nonipaquiz ini qualyeliz —— *deſeole bien*
huel notechyeticà in nicchihuazin tlein quinequiz —— *tengole obligacion*
huelitiz quichihuaz in tlein nictlatlauhtiz —— *tieneme obligacion*
huel qualli in ye ic nechpalehuia —— *ame hecho bien*
ma Dios quimochicahuili —— *Dios le de ſalud*

qualli

Palabras, que se suelen dezir en razon de amistad.

IN yehhuatl in &c.	*Fulano*
huel nocniuh	*es mi amigo*
huel cenca qualli ic nechtlaçohtla	*tieneme buena voluntad*
huel no cenca nictlaçohtla	*tengole buena voluntad*
huel oquinecin no qualyeliz	*desseôme bien*
huel nonipaquiz ini qualyeliz	*deseole bien*
huel notechyeticà innicchihuazin tlein quinequiz	*tengole obligacion*
huelitiz quichihuaz in tlein nictlatlauhtiz	*tieneme obligacion*
huel qualli in ye ic nechpalehuia	*ame hecho bien*
ma Dios quimochicahuili	*Dios le de salud*

qualli in ye inahuac nicchihua——*yo le è becbo bien*
huel noyollocacòpain nictequipanoznequì——*deſeo ſeruirle*
huel nicpalehuiznequì——*deſeo ayudarle*
nicchihuaz in quexquich tlamãtli qualli nihuelitiz noconchihuaz——*harele todo el bien que yo pudiere*
ca nocniuh huel neltiliztica——*es amigo verdadero*
cenquizcatlacatl——*leal*
huel ihuan mahuiztic——*muy onrrado*
huel tepalehuiani——*ſocorrido*
huel nicchihuaz ipampa mochi ica in quexquich nohuelitiliz——*hare por el todo mi poßible*
huel niiycniuh neltiliztica ipampa itechcà in qualli yectli——*ſoy ſu amigo verdadero por que lo merece*
huel nicnoicniuhtiz in quexquich cahuitl ninemiz ihuan oquixquichca nimiquiz——*tengo de ſer ſu amigo haſta morir*

qualli in ye inahuac nicchihua —— *yo le è becho bien*

huel noyollocacòpain nictequipanoznequì —— *deseo seruirle*

huel nicpalehuiznequì —— *deseo ayudarle*

nicchihuaz in quexquich tlamãtli qualli nihuelitiz noconchihuaz —— *harele todo el bien que yo pudiere*

ca nocniuh huel neltiliztica —— *es amigo verdadero*

cenquizcatlacatl —— *leal*

huel ihuan mahuiztic —— *muy onrrado*

huel tepalehuiani —— *socorrido*

huel nicchihuaz ipampa mochi i ca in quexquich nohuelitiliz —— *bare por el todo mi posible*

huel niiycniuh neltiliztica ipampa itechcà in qualli yectli —— *soy su amigo verdadero por que lo merece*

huel nicnoicniuhtiz in quexquich cahuitl ninemiz ihuan oquixquichca nimiquiz —— *tengo de ser su amigo basta morir*

ayc onechcauh inic——*no me a dexado en*
oninotoliniaya *mi neceßidad*
ca huel oncan neçi——*la qual es prueua*
in aquin qualli ic· *de amigos*
niuhtli
ayc niccahuaz ——*no lo dexare*
ayc nipolihuiz——*no le faltare*
in mochipa cahuitl——*en ningun tiempo*
inçã ayc manel quẽman——*en ninguna ocaſion*
çan oncan niez mo——*acudire a todas*
chipa in quexquich *ſus coſas.*
tlamantli ipan mo·
chihuaz

——*——**——*——

Palabras, q̃ comun-

mente ſe ſuelen dezir acerca de enemiſtad.

(✠)

IN yehhuatl in——*Fulano &c.*
huel noteixnamiccauh—*es mi enemigo*
nechtlahyellitta——*aborreceme*

huel

ayc onechcauh inic oninotoliniaya	*no me a dexado en mi neceßidad*
ca huel oncan neçi in aquin qualli icniuhtli	*la qual es prueua de amigos*
ayc niccahuaz	*no lo dexare*
ayc nipolihuiz	*no le faltare*
in mochipa cahuitl	*en ningun tiempo*
inçã ayc manel quẽman	*en ninguna ocaſion*
çan oncan niez mochipa in quexquich tlamantli ipan mochihuaz	*acudire a todas ſus coſas.*

—*—**—*—

Palabras, q̃ comun-
mente ſe ſuelen dezir acerca de enemiſtad.

(✠)

IN yehhuatl in huel noteixnamiccauh	*Fulano &c. es mi enemigo*
nechtlahyellitta	*aborreceme*

huel

huel nechtocolia ———— *quiereme mal*
ahyel nechitta———— *no me puede ver*
cença nechtlaiyohuiltia— *hazeme mal*
nocà tlanonotza———— *quexase de mi*
huel ye ipampa nitla—— *a me destruydo*
polohua
huel quinequi in ah—— *desseame mal*
qualli nopā mochihuaz
huel paqui in ihquac—— *huelgase de mi*
itlà nonetequipachol *daño*
yhuan in nonetoliniliz—— *y de mi mal*
ahmo qualli nocatla——— *dize mal de mi*
nonotza
ica mochi in ahmo —— *contra toda razon*
qualli nelli
ahmomà tlein nicchi—— *no le hago mal*
huilia
ahmomà niccocolia——— *no le desseo mal*
auh çan yehhuatl qui *y con todo eso*
chihua in ahmo qualli *me persigue*
ic nechtepoztocà
nechtlatemolia in ah—— *me busca daño, y*
mo qualli yhuan nech *me deshonrra*
mahuizpolohua

huel nechtocolia — *quiereme mal*
ahyel nechitta — *no me puede ver*
cença nechtlaiyohuiltia — *hazeme mal*
nocà tlanonotza — *quexase de mì*
huel yeipampa nitlapolohua — *a me destruydo*
huel quinequi in ahqualli nopā mochihuaz — *dessèame mal*
huel paqui in ihquac itlà nonetequipachol — *huelgase de mi daño*
yhuan in nonetoliniliz — *y de mi mal*
ahmo qualli nocatlanonotza — *dize mal de mi*
ica mochi in ahmo qualli nelli — *contra toda razon*
ahmomà tlein nicchihuilia — *no le hago mal*
ahmomà niccocolia — *no le desseo mal*
auh çan yehhuatl quichihua in ahmo qualli ic nechtepoztocà — *y con todo eso me persigue*
nechtlatemolia in ahmo qualli yhuan nechmahuizpolohua — *me busca daño, y me deshonrra*

Palabras, q̃ comunmente ſe ſuelen dezir en razon de conceder a alguno lo que dize ò pide dado ò empreſtado.

CA yeyuhqui——*Aßi ſera*
in quenin quihtohua——*como lo dize*
nehhuatl nicneltòca——*yo lo creo*
yuh nicmatticà——*aßi lo entiendo*
ca ye yuhcà——*aßi es*
in yuhqui quihtohuà——*como lo dizen*
qualli in quihtohua——*bien dize*
melahuac quihtohua——*tiene razon*
melahuac in quihtohuà——*tienen razon*
ma immuchihua——*ſea enorabuena*
nehhuatl nicchihuaz——*yo hare*
in tlein tiquihtlanì——*lo que pides*

neh-

Palabras, q̃ comunmente ſe ſuelen dezir en razon de conceder a alguno lo que dize ò pide dado ò empreſtado.

CA yeyuhqui——*Aßi ſera*
in quenin quihtohua——*como lo dize*
nehhuatl nicneltòca——*yo lo creo*
yuh nicmatticà——*aßi lo entiendo*
ca ye yuhcà——*aßi es*
in yuhqui quihtohuà——*como lo dizen*
qualli in quihtohua——*bien dize*
melahuac quihtohua——*tiene razon*
melahuac in quihtohuà——*tienen razon*
ma immuchihua——*ſea enorabuena*
nehhuatl nicchihuaz——*yo hare*
in tlein tiquihtlanì——*lo que pides*

neh-

nehhuatl nictemacaz——*yo lo dare*
ca nican cà ——————*veislo aqui*
xic huica ——————*lleualdo*
ma xicànaquì —————*venid por ello*
xihualmocuepa xoco- ——*bolued por ello*
nanaquì
xihuallatitlanì cona——*embiad por ello*
naquihui
niman ———————*luego*
axcan ———————*oy*
moztla———————*mañana*
oc huiptla ——————*esotro dia*
ocquipanahuiz in moztla—*despues de mañana*
ma huel ica xitlachie———*trataldo bien*
ma nen tiquihtlacò ———*no lo echeis aperder*
in ihquac ye aocmo———*quando no sea mas*
monequiz *menester*
xinechhualcuepili ———*bolueldo*
occeppa *a traer*
nicancà ——————*aqui esta*
xiqualanaquì—————*venid por ello*
in ye ihquac —————*quando sea me-*
monequiz *nester.*

nehhuatl nictemacaz——*yo lo dare*
ca nican cà ——————*veislo aqui*
xic huica ——————*lleualdo*
ma xicànaquì ————*venid por ello*
xihualmocuepa xoco-——*bolued por ello*
nanaquì
xihuallatitlanì cona——*embiad por ello*
naquihui
niman ——————*luego*
axcan ——————*oy*
moztla——————*mañana*
oc huiptla ——————*esotro dia*
ocquipanahuiz in moztla–*despues de mañana*
ma huel ica xitlachie——*trataldo bien*
ma nen tiquihtlacò ——*no lo echeis aperder*
in ihquac ye aocmo——*quando no sea mas*
monequiz *menester*
xinechhualcuepili——*bolueldo*
occeppa *a traer*
nicancà——————*aqui esta*
xiqualanaquì————*venid por ello*
in ye ihquac ————*quando sea me-*
monequiz *nester.*

LAS

Las palabras mas comunes que se suelen responder a qualquiera pregunta.

QVèma	*Si*
ahmo	*no*
quèma oncà	*ſi ay*
ahmo ayac	*no ay*
tleican ayac	*por que no ay?*
quèma nicnequi	*ſi quiero*
ahmo nicnequi	*no quiero*
tleican ahmo ticnequì	*por que no quieres?*
quèma nihueliti	*ſipuedo*
ahmo huel nihuelitì	*no puedo*
tleican ahmo tihuelitì	*por que no puedes?*
quèma nicchihuaz	*ſi harè*
ahmo huel nicchihuaz	*no harè*
quèma niaz	*ſi yrè*
ahmo niaz	*no yrè*
quèma nihuallaz	*ſi vendrè*
ahmo nihuallaz	*no vendrè*
tleican ahmo	*por que no?*

Las palabras mas co

munes que ſe ſuelen reſponder a qualquiera pregunta.

QVèma ——————*Si*
ahmo ——————*no*
quèma oncà ——————*ſi ay*
ahmo ayac ——————*no ay*
tleican ayac——————*por que no ay?*
quèma nicnequi ——————*ſi quiero*
ahmo nicnequi——————*no quiero*
tleican ahmo ticnequì——*por que no quieres?*
quèma nihueliti——————*ſipuedo*
ahmo huel nihuelitì——*no puedo*
tleican ahmo tihuelitì——*por que no puedes?*
quèma nicchihuaz ——*ſi harè*
ahmo huel nicchihuaz——*no harè*
quèma niaz——————*ſi yrè*
ahmo niaz ——————*no yrè*
quèma nihuallaz ——*ſi vendrè*
ahmo nihuallaz——————*no vendrè*
tleican ahmo——————*por que no?*

quèma nictemacaz——*si darè*
ahmo nictemacaz——*no darè*
quèma oyà——*si fue*
ahmo oyà——*no fuè*
tleican ahmo otihuia——*por que no fuistes?*
nehhuatl onicchiuh——*yo lo hize*
ahmo onicchiuh——*no lo hize*
quèma onicnexti——*si hallè*
ahmo onicnexti——*no hallè*
nehhuatl oniquittac——*yo lo vì*
ahmo oniquittac——*no lo vì*
nehhuatl oniquihtò——*yo lo dixe*
ahmo oniquihtò——*no lo dixe*
quèma nicpie——*si tengo*
ahmo nicpie——*no tengo*
quèma onicpieya——*si tuue*
ahmo onicpieya——*no tuue*
quèma nicpie——*si tengo*
ahmo nicpie——*no tengo*
quèma quipie——*si tiene*
ahmo quipie——*no tiene*
quèma yehhuatl——*si es*
ahmo yehhuatl——*no es*
ca yeyuhqui——*assi es*

ah-

quèma nictemacaz——*ſi darè*
ahmo nictemacaz——*no darè*
quèma oyà——*ſi fue*
ahmo oyà——*no fuè*
tleican ahmo otihuia——*por que no fuiſtes?*
nehhuatl onicchiuh——*yo lo hize*
ahmo onicchiuh——*no lo hize*
quèma onicnexti——*ſi hallè*
ahmo onicnexti——*no hallè*
nehhuatl oniquittac——*yo lo vì*
ahmo oniquittac——*no lo vì*
nehhuatl oniquihtò——*yo lo dixe*
ahmo oniquihtò——*no lo dixe*
quèma nicpie——*ſi tengo*
ahmo nicpie——*no tengo*
quèma onicpieya——*ſi tuue*
ahmo onicpieya——*no tuue*
quèma nicpie——*ſi tengo*
ahmo nicpie——*no tengo*
quèma quipie——*ſi tiene*
ahmo quipie——*no tiene*
quèma yehhuatl——*ſi es*
ahmo yehhuatl——*no es*
ca yeyuhqui——*aßi es*

ahmo yuhqui ———— *no es aßi*
ca ye in nèpacà———— *aquel es*
ahmo ye in nèpacà———— *no es aquel*
ye in nèpacà oquichiuh—*aquel lo hizo*
ahmo oquichiuh nèpacà —*no lo hizo aquel.*

—*—**—*—

Palabras, que comũ-

mente se suelen dezir en razon de aßigurar a alguno de alguna cosa de que se teme.

(*)

AHMO ximo- mauhtì ———— *No tengas miedo*
nehhuatl nimitz tlacahualtia in tleinon ictimomauhtia ———— *yo te aßiguro de esso que temes*
ahmomà tlein itechcà inic timomauhtiz ———— *no ay para que temerlo*
ahmo huel tlein itlà icmitztoliniz ———— *no te puede hazer daño*

ahmo yuhqui ———— *no es aßi*
ca ye in nèpacà ———— *aquel es*
ahmo ye in nèpacà ———— *no es aquel*
ye in nèpacà oquichiuh — *aquel lo hizo*
ahmo oquichiuh nèpacà — *no lo hizo aquel.*

—*—**—*—

Palabras, que comū-

mente se suelen dezir en razon de aßigurar a alguno de alguna cosa de que se teme.

(*)

AHMO ximomauhtì ———— *No tengas miedo*
nehhuatl nimitz tlacahualtia in tleinon ictimomauhtia ———— *yo te aßiguro de esso que temes*
ahmomà tlein itechcà inic timomauhtiz ———— *no ay para que temerlo*
ahmo huel tlein itlà icmitztoliniz ———— *no te puede hazer daño*

ahmo mitzilpizquè———*no te prenderan*
ahmo mitztolinizquè-——*no te maltrataran*
ahmo mitzahhuazquè——*no te riñiran*
ahmo mitzilpiz—————*no te prendera.*
ahmo mitzmecahuitequiz——*no te açotara*
ahmo mitzahhuaz————*no te riñirà*
ahmo tiquixtlahuaz———*no lo pagaras*
ĩpampa ca ahmo tictehuiquilia.——*por que no lo deues.*

———*———**———*———

A vno que rehuye

ò ha miedo de llegarſe a vn cauallo ò mula.

(*)

HV Elitech tahçiz——*Bien puedes llegar*
ahmo ximomauhtì-*no tengas miedo*
ahmo tècuà—————*no muerde*
ahmo tetelicça————*no da coz*
huel cenca manſo————*es muy manſo*
huel cenca manſa ————*es muy manſa.*

ahmo mitzilpizquè——*no te prenderan*
ahmo mitztolinizquè——*no te maltrataran*
ahmo mitzahhuazquè——*no te riñiran*
ahmo mitzilpiz——*no te prendera.*
ahmo mitzmecahuite——*no te açotara*
quiz
ahmo mitzahhuaz——*no te riñirà*
ahmo tiquixtlahuaz——*no lo pagaras*
ĩpampa ca ahmo ticte——*por que no lo deues.*
huiquilia.

—*—**—*—

A vno que rehuye

ò ha miedo de llegarſe a vn cauallo ò mula.

(*)

HV Elitech tahçiz——*Bien puedes llegar*
ahmo ximomauhtì-*no tengas miedo*
ahmo tècuà——*no muerde*
ahmo tetelicça——*no da coz*
huel cenca manſo——*es muy manſo*
huel cenca manſa——*es muy manſa.*

ximih-

ximihquani itzin——*quitate detras*
tempan
xictzitzqui chicahuac——*tenlo rezio*
xiquilpi qualli——*ataldo bien*
xicxilehtlalili——*echalde la ſilla*
xictlalili freno——*echalde el freno*
xictlalili ſudadero——*pon el ſudadero*
xicmacà atl——*dalde de beuer*
xictlaqualtemili——*dalde de comer.*

Palabras, q̃ comunmente ſe ſuelen dezir admirandoſe de alguna coſa.

HVELnelli——*Es poßible*
huelninomauh——*admirado eſtoy*
tihticà
ahmo nicneltoca——*no lo creo*
ahmo yuhnelli——*no es poßible*
huelnelli Dios——*valgame Dios*
tleinma inin——*que ſerâ eſto*

ximihquani itzin————*quitate detras*
tempan
xictzitzqui chicahuac——*tenlo rezio*
xiquilpi qualli————*ataldo bien*
xicxilehtlalili————*echalde la ſilla*
xictlalili freno————*echalde el freno*
xictlalili ſudadero————*pon el ſudadero*
xicmacà atl————*dalde de beuer*
xictlaqualtemili-————*dalde de comer.*

———*———**———*———

Palabras, q̃ comunmente ſe ſuelen dezir admirandoſe de alguna coſa.

HVELnelli————*Es poßible*
huelninomauh-——*admirado eſtoy*
tihticà
ahmo nicneltoca————*no lo creo*
ahmo yuhnelli————*no es poßible*
huelnelli Dios————*valgame Dios*
tleinma inin————*que ſerâ eſto*

aycma yuhqui niquitta ——*no è visto tal*
ahmo onicneltocaz————*no lo creyera*
quia
in tlacamò oniquit————*sino lo viera*
tanì
huel cenca inon————————*mucho es*
huel cenca nino————————*espantado estoy*
mauhtia
cuix omottac————————*ase visto*
itlà tlamantli yuh ————*cosa semejante*
quinin
tlein quihtoz in yeh————*que dirâ fulano*
huatl in &c.
intlà quitta inin ————*si ve esto*
ahmo çan momauhtiz————*espantarsea*
huel ahqualneçi————————*no parece bien*
quinyancuic tlamantli————*es cosa nueua*
aycma yuhqui motta————*nunca vista*
çeçemilhuitica ti ————*cada dia vemos*
quitta
yayancuic tlamantlì————*cosas nueuas*
auh inin huel cenca————*pero esto ya pasa.*
tlapanahuia

——*——**——*——

aycma yuhqui niquitta——*no è visto tal*
ahmo onicneltocaz——*no lo creyera*
quia
in tlacamò oniquit——*sino lo viera*
tanì
huel cenca inon——*mucho es*
huel cenca nino——*espantado estoy*
mauhtia
cuix omottac——*ase visto*
itlà tlamantli yuh——*cosa semejante*
quinin
tlein quihtoz in yeh——*que dirâ fulano*
huatlin &c.
intlà quitta inin——*si ve esto*
ahmo çan momauhtiz——*espantarsea*
huel ahqualneçi——*no parece bien*
quinyancuic tlamantli——*es cosa nueua*
aycma yuhqui motta——*nunca vista*
çeçemilhuitica ti——*cada dia vemos*
quitta
yayancuic tlamantlì——*cosas nueuas*
auh inin huel cenca——*pero esto ya pasa.*
tlapanahuia

——*——**——*——

Lo que comunmente se suele repetir quando se pide ayuda personal a alguna persona presente ò al proprio moço.

XIccaquì tehhuatl —*A fulano*
xinechpalehui nicā—*ayudadme aquì*
xihualmihquani nican —*allegaos aca*
xictzitzqui inon————*tened esso*
xicahcocui oncanon ——*alçad de allì*
ye in nèpa —————*de aculla*
ocachi cequì —————*vn poco mas*
ahmo ixquich —————*no tanto*
xictzitzqui yuhqui ——*teneldo assi*
xiquintzacuili —————*atajad*
nèpacatè mulatin ———*aquellas mulas*
nèpacà mula ——————*aquella mula*
nèpacà cahuayo ————*aquel cauallo*
xinechhualmacà momà—*dadme la mano*
xitlatzitzqui chicahuac —*tened fuerte*
ahmo xicmacahua————*no la sueltes*
xiquilpi nechca————*ataldà allì*

Lo que comunmente se suele repetir quando se pide ayuda personal a alguna persona presente ò al proprio moço.

Xiccaquì tehhuatl —*A fulano*
xinechpalehui nicā–*ayudadme aquî*
xihualmihquani nican —*allegaos aca*
xictzitzqui inon————*tened esso*
xicahcocuì oncanon ——*alçad de allì*
ye in nèpa ————*de aculla*
ocachi cequì ————*vn poco mas*
ahmo ixquich ————*no tanto*
xictzitzqui yuhqui ——*teneldo assi*
xiquintzacuili ————*atajad*
nèpacatè mulatin ——*aquellas mulas*
nèpacà mula ————*aquella mula*
nèpacà cahuayo ————*aquel cauallo*
xinechhualmacà momà—*dadme la mano*
xitlatzitzqui chicahuac —*tened fuerte*
ahmo xicmacahua————*no la sueltes*
xiquilpi nechca————*atalda allì*

nèpa ——————————— *acullâ*
ticahcòcuican inin ———— *alçemos esto*
tic huicacan nechca ——— *lleuemoslo alli*
xictlaliinin——— ——— *poned esto*
itzintlan ——— ——— *debaxo*
ipan (ahnoço) tlacpac—— *encima*
nechcà chicò——— ——— *alli aparte*
qualli icca axcan ———— *bueno esta agora*
ma Dios mitzmochica—— *Dios te dè salud*
huili
ma Dios mitzmopale—— *Dios te haga bien*
huili
nehhuatl niquixtlahuaz —*yo lo pagare*
icximotequipanòinin—— *seruios desto*
xoconana inin ————— *tomad esto.*

———*———**———*———

Lo que comunmen-

te se suele dezir en razon de ser vna cosa chica ò grande, corta ò larga, ancha, angosta ò acomodada.

(*) ahmo

nèpa ———————— *acullâ*
ticahcòcuican inin ——— *alçemos esto*
tic huicacan nechca ——— *lleuemoslo alli*
xictlaliinin————— *poned esto*
itzintlan ————— *debaxo*
ipan (ahnoço) tlacpac—— *encima*
nechcà chicò————— *alli aparte*
qualli icca axcan ——— *bueno esta agora*
ma Dios mitzmochica—— *Dios te dè salud*
huili
ma Dios mitzmopale—— *Dios te haga bien*
huili
nehhuatl niquixtlahuaz — *yo lo pagare*
icximotequipanòinin—— *seruios desto*
xoconana inin ——— *tomad esto.*

———*———**———*———

Lo que comunmente

se suele dezir en razon de ser vna cosa chica ò grande, corta ò larga, ancha, angosta ò acomodada.

(*)

AHMO huiac——*Es corta*
ahmo cahçi ——*no alcança*
ahmo quinenehuilia——*no llega*
çan huiac ————*es larga*
ahmo aqui ————*no viene*
çaçan hueltequihuiac——*es demaſiada larga*
ahmo qualli iccà————*no eſta bien*
qualli iccà————*buena eſta*
çan huel quinenehuilia——*viene juſta*
çan patlahuac————*es ancha*
huel cencà patlahuac——*es muy ancha*
çan pitzaton————*es angoſta*
huel pitzaton————*muy angoſta*
çan tepiton————*es chica*
huel tepiton————*es muy chica*
huel cenca tepiton——*es demaſiada chica*
çan huey————*es grande*
huel cenca huey————*es muy grande*
huel cenca tequihuey——*es demaſiada grande*
çan qualli iccà————*viene bien*
çan huel tlanenehuilia——*de buena manera*
çan qualtzin————*es mediana*
yuhquinin yez————*aßi ade ſer*
qualli icca————*eſta buena*

AHMO huiac———*Es corta*
ahmo cahçi ———*no alcança*
ahmo quinenehuilia———*no llega*
çan huiac ———*es larga*
ahmo aqui ———*no viene*
çaçan hueltequihuiac———*es demasiada larga*
ahmo qualli iccà———*no esta bien*
qualli iccà———*buena esta*
çan huel quinenehuilia———*viene justa*
çan patlahuac ———*es ancha*
huel cencà patlahuac———*es muy ancha*
çan pitzaton———*es angosta*
huel pitzaton———*muy angosta*
çan tepiton ———*es chica*
huel tepiton———*es muy chica*
huel cenca tepiton ———*es demasiada chica*
çan huey ———*es grande*
huel cenca huey———*es muy grande*
huel cenca tequihuey———*es demasiada grande*
çan qualli iccà———*viene bien*
çan huel tlanenehuilia———*de buena manera*
çan qualtzin ———*es mediana*
yuhquinin yez———*aßi ade ser*
qualli icca ———*esta buena*

huelquinenehuilia ———— *viene justa*
in tlatamachihualli *ala medida*
yuhquinin in qualli———— *aßi estabuena*
ma yuhmocahua———————— *dexese aßi*

——*——**——*——

Palabras, que comũ

mente se suelen dezir pidiendo vna persona perdon a otra de algun yerro ò descuido.

Xinech tlapopolhui———— *Perdonadme*
totecuiyoe ———————— *señor*
notahtzinè ———————— *padre*
noteachcauhtzinè ———— *hermano*
nopiltzinè———————— *hijo .&c.*
ahmo çanonicpiqui ———— *no lo hize adrede*
icninotequipachohua ——— *pesame*
inic onicchiuh———————— *de auerlo hecho*
nehhuatl niquixtlahuaz— *yo la pagare*
nehhuatl nicchihchihuaz— *yo la adereçare*

huelquinenehuilia ——— *viene justa*
in tlatamachihualli *ala medida*
yuhquinin in qualli——— *aßi estabuena*
ma yuhmocahua——— *dexese aßi*

——*——**——*——

Palabras, que comũ

mente se suelen dezir pidiendo vna persona perdon a otra de algun yerro ò descuido.

Xinech tlapopolhui——— *Perdonadme*
totecuiyoe ——— *señor*
notahtzinè ——— *padre*
noteachcauhtzinè ——— *hermano*
nopiltzinè——— *hijo.&c.*
ahmo çanonicpiqui——— *no lo hize adrede*
icninotequipachohua ——— *pesame*
inic onicchiuh——— *de auerlo hecho*
nehhuatl niquixtlahuaz—*yo la pagare*
nehhuatl nicchihchihuaz—*yo la adereçare*

nech-

nehhuatl nimitzma——*yo te dare otra*
caz occe
çan noqualli huel ——*tan buena como essa*
no yuhqui
quezqui ticnequi——*quanto quieres*
quezqui oticmacac——*quanto te costò?*
xiquitta nicanca ——*veislo aqui*
occequi ticnequi ——*quieres mas?*
ma Dios mitzmochi——*Dios te de salud.*
cahuili

——*——**——*——

Lo que se suele de-

zir a vn moço quando lo embian por algo y se tarda.

(*)

CAmpa oticatcà ——*Adonde as estado*
quenin otihuehcauh-*como os tardastes*
tleipampa ——*por que*
ahmo tihualmocuepa ihçiuhcà in campa ti-titlano — *no buelues presto de donde te embian?*
tleican titlatziuhquì——*por que eres floxo*

in ih-

nehhuatl nimitzma——*yo te dare otra*
caz occe
çan noqualli huel ——*tan buena como essa*
no yuhqui
quezqui ticnequi——*quanto quieres*
quezqui oticmacac——*quanto te costò?*
xiquitta nicanca ——*veislo aqui*
occequi ticnequi ——*quieres mas?*
ma Dios mitzmochi——*Dios te de salud.*
cahuili

——*——**——*——

Lo que se suele dezir a vn moço quando lo embian por algo y se tarda.

(*)

Campa oticatcà ——*Adonde as estado*
quenin otihuehcauh–*como os tardastes*
tleipampa ————*por que*
ahmo tihualmocuepa *no buelues presto de*
ihçiuhcà in campa ti· *donde te embian?*
titlano
tleican titlatziuhquì——*por que eres floxo*

in ih·

in ihquac ahmo tic nextia in tlein ic tiauh tictemoz çan xihualmocuepa in calì	*quando no hallas lo que vas â buscar bueluete a casa*
çan ihçiuhca	*depresto*
ahmo xinechchihualti nicchixtoz cencà	*no me hagas aguardar tanto*
ca huel tinechtequipa chohuà	*que me das pena*
tinechqualanià	*me das enojo*
ahmo xicchihua occeppa	*no lo hagas otra vez*
intlà ticchihuaz	*si lo hazes*
nimitztlatzacuiltiz huel ipampa	*te castigarè por ello*
ipampa çan timotlacuitlahuiz inticchihuaz in tlein titequiuhtilò	*por que tengas cuydado de hazer lo que te mandan*
yhuan ihçiuhca tihualmocuepaz in cāpa itlà ictititlanò	*y boluer presto quando te embian por algo.*

———*———**———*———

in ihquac ahmo tic nextia in tlein ic tiauh tictemoz çan xihualmocuepa in calì	*quando no hallas lo que vas â buſcar bueluete a caſa*
çan ihçiuhca	*depreſto*
ahmo xinechchihualti nicchixtoz cencà	*no me hagas aguardar tanto*
ca huel tinechtequipa chohuà	*que me das pena*
tinechqualanià	*me das enojo*
ahmo xicchihua occeppa	*no lo hagas otra vez*
intlà ticchihuaz	*ſi lo hazes*
nimitztlatzacuiltiz huel ipampa	*te caſtigarè por ello*
ipampa çan timotlacuitlahuiz inticchihuaz in tlein titequiuhtilò	*por que tengas cuydado de hazer lo que te mandan*
yhuan ihçiuhca tihualmocuepaz in cāpa itlà ictititlanò	*y boluer preſto quando te embian por algo.*

——*——**——*——

Palabras, q̄ comunmente ſe ſuelen dezir en razon de eſtimar ò menoſpreciar alguna coſa.

CA Qualli	*Es buena*
cencà nictlaçoh-tlà nehhuatl	*yo la quiero mucho*
huel cencà nicmahuiz-tilià nehhuatl	*yo la eſtimo mucho*
çaçan qualtzin	*es acomodada*
çan tlaeleuhtlì	*es a guſto*
qualli icoquichiuhquè	*eſta bien hecha*
ahmomà qualli	*es mala*
ahmo nicqualitta	*no me quadra*
ahtlè ipatiuh	*no vale nada*
ahmo tlayecchihualli	*no eſta bien hecha*
tlehyez	*para que es*
ahmo nicnequì	*no la quiero*
ahmo qualli maçan-tlein ic necoz	*no es buena para nada.*

Palabras, q̃ comunmente ſe ſuelen dezir en razon de eſtimar ò menoſpreciar alguna coſa.

CA Qualli	*Es buena*
cencà nictlaçohtlà nehhuatl	*yo la quiero mucho*
huel cencà nicmahuiztilià nehhuatl	*yo la eſtimo mucho*
çaçan qualtzin	*es acomodada*
çan tlaeleuhtlì	*es a guſto*
qualli icoquichiuhquè	*eſta bien hecha*
ahmòmà qualli	*es mala*
ahmo nicqualitta	*no me quadra*
ahtlè ipatiuh	*no vale nada*
ahmo tlayecchihualli	*no eſta bien hecha*
tlehyez	*para que es*
ahmo nicnequì	*no la quiero*
ahmo qualli maçan tlein ic necoz	*no es buena para nada.*

Palabras con que se

suelen declarar los deffetos ò bondades de vn cauallo.

(*)

Qvin yancuic———*Es nueuo*
ahcan cocoxqui —*esta sano*
huel qualli neçi ———*es de buenatraça*
huel qualli initohmio——*es de buena color*
huel chicahuac———*es fuerte*
icca tomahuac ———*esta gordo*
huel tlacçani———*corre bien*
qualli ic nehnemi———*camina bien*
huel totòca ic nehnemì —*passo llano*
tlaòomequetzà ———*de dos en dos*
qualli ic tlaquani———*es gran comedor*
ahmo cenca mitònia——*suda poco*
ahmo ciahuini ———*no se cansa*
ahmo tlahueliloc ———*es manso*
ahtlemà itlahuelilocayo—*es leal*
huel itech ahçizquè——*biẽ se le puede llegar*
ahmo tecuà———*no muerde*
ahmo tlatelicça———*no da coz*

huel

Palabras con que ſe

ſuelen declarar los deffetos ò bondades de vn cauallo.

(*)

QVin yancuic——*Es nueuo*
Qahcan cocoxqui —*eſta ſano*
huel qualli neçi ——*es de buena traça*
huel qualli initohmio——*es de buena color*
huel chicahuac——*es fuerte*
icca tomahuac ——*eſta gordo*
huel tlacçani——*corre bien*
qualli ic nehnemi——*camina bien*
huel totòca ic nehnemì —*paſſo llano*
tlaòomequetzà ——*de dos en dos*
qualli ic tlaquani——*es gran comedor*
ahmo cenca mitònia——*ſuda poco*
ahmo ciahuini ——*no ſe canſa*
ahmo tlahueliloc——*es manſo*
ahtlemà itlahuelilocayo—*es leal*
huel itech ahçizquè——*biẽ ſe le puede llegar*
ahmo tecuà——*no muerde*
ahmo tlatelicça——*no da coz*

huel

huel qualli inic in——— *es de buen tamaño*
quexquich
ahmo huey——— *no es grande*
ahmo tepiton——— *no es chico*
çan qualtzin——— *es mediano*
ca patlahuac in——— *es ancho de*
yelpan *pechos.*
ahmo itechmonequi——— *tiene buena*
eſpuela *eſpuela*
huel qualli ini——— *tiene buena*
cuitlatetepon *anca*
huel qualli ini——— *tiene buena*
xayac *cara*
quipie qualli——— *tiene buenos*
iniyxtelolò——— *ojos*
huel qualli——— *tiene buena*
iniquechtzon *clin*
huel qualli ini——— *tiene buena*
cuitlapil *cola*
huel qualli——— *tiene buenos*
inizti *caſcos*
çan huahhuactihcac——— *eſta enjuto*
inicxi ihuan *de pies y*
imà *manos*

huel qualli inic in——— *es de buen ta-*
quexquich *maño*
ahmo huey ——— *no es grande*
ahmo tepiton ——— *no es chico*
çan qualtzin——— *es mediano*
ca patlahuac in——— *es ancho de*
yelpan *pechos.*
ahmo itechmonequì——— *tiene buena*
eſpuela *eſpuela*
huel qualli ini——— *tiene buena*
cuitlatetepon *anca*
huel qualli ini ——— *tiene buena*
xayac *cara*
quipie qualli——— *tiene buenos*
iniyxtelolò——— *ojos*
huel qualli——— *tiene buena*
iniquechtzon *clin*
huel qualli ini——— *tiene buena*
cuitlapil *cola*
huel qualli ——— *tiene buenos*
inizti *caſcos*
çan huahhuactihcac ——— *eſta enjuto*
inicxi ihuan *de pies y*
imà *manos*

miecipatiuh ——————*vale mucho*
ahtlè ipatiuh——————*no vale nada*
ye ohuehuehtic ——————*es viejo*
çan cocoxticà ——————*esta enfermo*
ahmo qualli icneçi——————*es de mala traça*
ahmo qualli initohmiò ——*de mala color*
oquauhhuac ——————*flaco*
çan tlatziuhcanehnemì——*lerdo*
ahmo tlacça——————*no corre*
ahmo qualli icnehnemi ——*no camina*
çan chohcholohtiuh———*trota*
motepotlahuia ——————*trompieça*
çan huetzì——————*cae*
ahmo tlaquani——————*es mal comedor*
huel tlatziuhquì——————*es floxo*
ihçiuhca çiahui ——————*se cansa luego*
huel momauhtiani ———*es rijozo*
ahmo qualli itechcà ———*es traydor*
tequahquà——————*muerde*
tetelicça——————*da coces*
ahhuel itech ahçizquè——*no se le puede llegar*
çan huehtepol ——————*es muy grande*
çan tepiton——————*es chico*
oxillan capitzauh———*trasijado*

es an-

miecipatiuh ——————*vale mucho*
ahtlè ipatiuh——————*no vale nada*
ye ohuehuehtic ——————*es viejo*
çan cocoxticà ——————*esta enfermo*
ahmo qualli icneçi——————*es de mala traça*
ahmo qualli initohmiò ——*de mala color*
oquauhhuac ——————*flaco*
çan tlatziuhcanehnemì——*lerdo*
ahmo tlacça——————*no corre*
ahmo qualli icnehnemì ——*no camina*
çan chohchololohtiuh——————*trota*
motepotlahuia ——————*trompieça*
çan huetzì——————*cae*
ahmo tlaquani——————*es mal comedor*
huel tlatziuhquì——————*es floxo*
ihçiuhca çiahui ——————*se cansa luego*
huel momauhtiani ——————*es rijozo*
ahmo qualli itechcà ——————*es traydor*
tequahquà——————*muerde*
tetelicça——————*da coces*
ahhuel itech ahçizquè——*no se le puede llegar*
çan huehtepol ——————*es muy grande*
çan tepiton——————*es chico*
oxillan capitzauh——————*trasijado*

çan pitzaton ini- yelpan —— *es angoſto de pechos*
ahmo qualli ixayac—— *tiene malacara*
ahmo qualliinixtelolò—— *tiene malos ojos*
ahmo qualli iquechtzō—— *mala clin*
ahmo qualli inicui tlapil —— *ruin cola*
ahmo qualliinizti- ixixquichtepopol inicxi ihuan imà —— *malos caſcos mas pies y manos*
çan camayauh —— *desbocado*
çan momauhtia- in çan tleinon —— *eſpantaſe de nonada*
çaye huel ahmo qualli itechcà —— *tiene malos reſabios.*

—*—**—*—

Palabras, q̃ comunmente *ſe ſuelen dezir nombrando diuerſas coſas.*

TE Peme —— *Las ſierras*
tepetl —— *la ſierra*

çan pitzaton ini- ——— *es angoſto de pechos*
yelpan
ahmo qualli ixayac——— *tiene malacara*
ahmo qualliinixtelolò——— *tiene malos ojos*
ahmo qualli iquechtzõ——— *mala clin*
ahmo qualli inicui ——— *ruin cola*
tlapil
ahmo qualliinizti——— *malos caſcos*
ixixquichtepopol ——— *mas pies y manos*
inicxi ihuan imà
çan camayauh ——— *desbocado*
çan momauhtia——— *eſpantaſe de no-*
in çan tleinon *nada*
çaye huel ahmo qualli——— *tiene malos reſabios.*
itechcà

——*——**——*——

Palabras, q̃ comunmente *ſe ſuelen dezir nombrando diuerſas coſas.*

TE Peme——— *Las ſierras*
tepetl——— *la ſierra*

tème——————————*las piedras*
acueyome——————————*los arroyos*
ameyalli——————————*los manantiales*
macehualti——————————*los indios*
tetzotzonquè——————————*los albañies*
chichimè——————————*los perros*
còcohua——————————*las culebras*
mamaçà——————————*los venados*
tetl——————————*la piedra*
tetlà——————————*el pedregal*
capulì——————————*el cereço*
capultla——————————*el cereçal*
xocotl——————————*mançano*
nopetl——————————*mi estera*
matlatl——————————*la red*
tecomatl——————————*tecomate*
xicalli——————————*xicara*
malacatl——————————*vso de hilar*
metlatl——————————*piedra de moler*
tlamamatlatl——————————*las escaleras*
maytl——————————*las manos*
nomà——————————*mi mano*
cueytl——————————*naguas*
çintli——————————*maçorca de mayz*

tilmatl.

tème	*las piedras*
acueyome	*los arroyos*
ameyalli	*los manantiales*
macehualti	*los indios*
tetzotzonquè	*los albañies*
chichimè	*los perros*
còcohua	*las culebras*
mamaçà	*los venados*
tetl	*la piedra*
tetlà	*el pedregal*
capulì	*el cereço*
capulla	*el cereçal*
xocotl	*mançano*
nopetl	*mi eſtera*
matlatl	*la red*
tecomatl	*tecomate*
xicalli	*xicara*
malacatl	*vſo de hilar*
metlatl	*piedra de moler*
tlamamatlatl	*las eſcaleras*
maytl	*las manos*
nomà	*mi mano*
cueytl	*naguas*
çintli	*maçorca de mayz*

tilmatl·

tilmahtli huey —— *manta grande*
tilmahtli tepiton —— *manta chica*
tenextli —— *la cal*
tetlaçohtlani —— *el amador*
notetlaçohtlacauh —— *mi amador*
temachtiani —— *el enseñador*
notemachtihcauh —— *mi enseñador*
tlacopinaloni —— *el molde*
macehualtin —— *los naturales*
nomacehualhuan —— *mis vasallos*
notetzotzoncahuan —— *mis albañies*
calli —— *la casa*
càle —— *el dueño de la casa*
nextli —— *la ceniza*
tlacatl —— *persona*
maçatl —— *el venado*
ninotlaçohtla —— *yo me amo*
timotlaçohtla —— *tu te amas*
motlaçohtla —— *aquel se ama*
titotlaçohtlà —— *nosotros nos amamos*
anmotlaçohtlà —— *vosotros os amays*
tinechtlaçohtlà —— *tu me amas*
nèpacà nechtlaçohtlà —— *aquel me ama*
nimitztlaçohtlà —— *yo te amo*

tilmahtli huey———*manta grande*
tilmahtli tepiton———*manta chica*
tenextli———*la cal*
tetlaçohtlani———*el amador*
notetlaçohtlacauh———*mi amador*
temachtiani———*el enſeñador*
notemachtihcauh———*mi enſeñador*
tlacopinaloni———*el molde*
macehualtin———*los naturales*
nomacehualhuan———*mis vaſallos*
notetzotzoncahuan———*mis albañies*
calli———*la caſa*
càle———*el dueño de la caſa*
nextli———*la ceniza*
tlacatl———*perſona*
maçatl———*el venado*
ninotlaçohtla———*yo me amo*
timotlaçohtla———*tu te amas*
motlaçohtla———*aquel ſe ama*
titotlaçohtlà———*noſotros nos amamos*
anmotlaçohtlà———*voſotros os amays*
tinechtlaçohtlà———*tu me amas*
nèpacà nechtlaçohtlà———*aquel me ama*
nimitztlaçohtlà———*yo te amo*

motlaçohtla ———————— *ſe aman*
mitztlaçohtlà ——————— *te aman*
ninòlpia ——————————— *yo me ato*
ahçi ———————————— *allegar*
amahçi ——————————— *voſotros llegais*
quitta ——————————— *lo ven*
quimitta ————————— *lo miran*
niquitta ————————— *lo veo.*

———*———**———*———

Lo que comunmente *ſe ſuele dezir deſpidiendoſe vna perſona de otra.*

YEniauh —————— *Ya me voy*
ma Tocuiyo Dios—— *nueſtro ſeñor quede*
motlan mocauhtzino *contigo*
occeppa nihuallaz ——— *otra vez voluerè*
nimitzhualittaquiuh—— *a verte*
in ihquac nihuelitiz ——— *quando pudiere*
aoquic nimitzhualit- ——— *no te è de ver mas*
taquiuh
ye icçen niauh———— *me voy de vna vez*

motlaçohtla ——————*ſe aman*
mitztlaçohtlà ——————*te aman*
ninòlpia ——————*yo me ato*
ahçi——————*allegar*
amahçi——————*voſotros llegais*
quitta ——————*lo ven*
quimitta ——————*lo miran*
niquitta——————*lo veo.*

——*——**——*——

Lo que comunmente *ſe ſuele dezir deſpidiendoſe vna perſona de otra.*

YEniauh ——————*Ya me voy*
ma Tocuiyo Dios——*nueſtro ſeñor quede*
motlan mocauhtzino *contigo*
occeppa nihuallaz ——*otra vez voluerè*
nimitzhualittaquiuh——*a verte*
in ihquac nihuelitiz ——*quando pudiere*
aoquic nimitzhualit-——*no te è de ver mas*
taquiuh
ye icçen niauh——————*me voy de vna vez*

aoc-

aocmo nimitzittaz ——— *no te è de ver mas*
ocnahçitiuh ——— *me quiero llegar*
ompa nochan ——— *a mi casa*
ompa naltepeuh ——— *a mi tierra*
niquimittatiuh ——— *a ver*
innohuayolque ——— *a mis parientes*
ompa nechchixticate ——— *que me aguardã allà*
ye ixquichcahuitl ——— *a mucho tiempo*
ahmo niquimitta ——— *que no los veo*
mococohticà ——— *esta malo*
notahtzin ——— *mi padre*
nonantzin ——— *mi madre*
nopiltzin ——— *mi hijo*
nonamic ——— *mi muger*
nochpoch. &c. ——— *mi hija &c.*
centlamantli icniauh ——— *voy a cierto negocio*
huel nechtequipà ——— *que me importa mu-*
chohua cencà *cho*
nechnotzain &c. ——— *me llama fulano &c*
achtlein ic nechnotza ——— *no se paraq̃ me llama*
yehhuatl quimatì ——— *el lo sabe*
ninotequipachòhtiuh ——— *voy con pena*
oquic nahçiz ompa ——— *hasta llegar allâ.*

———*———**———*———

LAS

aocmo nimitzittaz ——— *no te è de ver mas*
ocnahçitiuh ——— *me quiero llegar*
ompa nochan ——— *a mi casa*
ompa naltepeuh ——— *a mi tierra*
niquimittatiuh ——— *a ver*
innohuayolque ——— *a mis parientes*
ompa nechchixticate ——— *que me aguardã allà*
ye ixquichcahuitl ——— *a mucho tiempo*
ahmo niquimitta ——— *que no los veo*
mococohticà ——— *esta malo*
notahtzin ——— *mi padre*
nonantzin ——— *mi madre*
nopiltzin ——— *mi hijo*
nonamic ——— *mi muger*
nochpoch. &c. ——— *mi hija &c.*
centlamantli icniauh ——— *voy a cierto negocio*
huel nechtequipà ——— *que me importa mu-*
chohua cencà *cho*
nechnotza in &c. ——— *me llama fulano &c*
achtlein ic nechnotza ——— *no se paraq̃ me llama*
yehhuatl quimatì ——— *el lo sabe*
ninotequipachòhtiuh ——— *voy con pena*
oquic nahçiz ompa ——— *hasta llegar allâ.*

———*———**———*———

LAS

Las palabras mas comunes y ordinarias que ſe ſuelen dezir en diuerſas coſas.

IN manel titlahtoz ahmo mitzcaquizq̃	*Aunque hables no te oyran*
manel huel miec ticcuaz ahmo timonacayotiz	*aunque comas mucho no engordaras*
intlà xihuallauh nimitztlamacaz	*ſi vinieres darte è de comer*
itlà nimitzmacaz in tlacatle xiquihtò	*darte è alguna coſa y no digas nada*
intlà yehua otihuallani ye onimitzmacanì in tlein tiquihtlani	*ſi antes vuieras venido ya te vuiera dado lo que has pedido*
tleican oticmictì	*por que le diſte*
auh ipampa	*y por tanto*
auh yeica	*y por eſta razon*
nictlatzacuiltia ipampa inin oquihtlacò	*lo caſtigo por q̃ errò eſto (ò) eſto*

oni-

Las palabras mas co

munes y ordinarias que ſe ſuelen dezir en diuerſas coſas.

IN manel titlahtoz ahmo mitzcaquizq̃	*Aunque hables no te oyran*
manel huel miec tic cuaz ahmo timonacayotiz	*aunque comas mucho no engordaras*
întlà xihuallauh ni mitztlamacaz	*ſi vinieres darte è de comer*
itlà nimitzmacaz in tlacatle xiquihtò	*darte è alguna coſa y no digas nada*
întlà yehua otihuallani ye onimitzmacanì in tlein tiquihtlani	*ſi antes vuieras venido ya te vuiera dado lo que has pedido*
tleican oticmictì	*por que le diſte*
auh ipampa	*y por tanto*
auh yeica	*y por eſta razon*
nictlatzacuiltia ipampa inin oquihtlacò	*lo caſtigo por q̃ errò eſto (ò) eſto*

onihuetz ———— *me cay*
mahhua ———— *eſtan riñendo*
ocahhuac ———— *lo riñeron*
nicahhua ———— *yo lo riño*
niquihtohua ———— *yo digo*
quihtozquia ———— *quiſo dezir*
quihtoznequì ———— *quiere dezir*
quihtohua ———— *dize*
cochticà ———— *eſta durmiendo*
cochiznequì ———— *quiere durmir*
ye ococh ———— *ya ba durmido*
ye cochi ———— *ya duerme*
nicochiznequi ———— *quiero durmir*
intlà aquin nechtemoz ——*ſi alguen me buſcare*
tiquihtoz ahmo iznicà *diras q̃ no eſtoy aqui*
yeonicoch ———— *ya è durmido*
niyuli ———— *yo viuo*
ninemi ———— *yo moro*
tichichi ———— *tu mamas*
nitemachtia ———— *yo enſeño*
nitlachpana ———— *yo barro*
onitlachpan ———— *ya è barrido*
ninocuepà ———— *yo me bueluo*
oninocuep ———— *me boluì*

onihuetz ——— *me cay*
mahhua ——— *eſtan riñendo*
ocahhuac ——— *lo riñeron*
nicahhua ——— *yo lo riño*
niquihtohua ——— *yo digo*
quihtozquia ——— *quiſo dezir*
quihtoznequì ——— *quiere dezir*
quihtohua ——— *dize*
cochticà ——— *eſta durmiendo*
cochiznequì ——— *quiere durmir*
ye ococh ——— *ya ba durmido*
ye cochi ——— *ya duerme*
nicochiznequì ——— *quiero durmir*
intlà aquin nechtemoz ——— *ſi alguen me buſcare*
tiquihtoz ahmo iznicà *diras q̃ no eſtoy aqui*
yeonicoch ——— *ya è durmido*
niyuli ——— *yo viuo*
ninemi ——— *yo moro*
tichichi ——— *tu mamas*
nitemachtia ——— *yo enſeño*
nitlachpana ——— *yo barro*
onitlachpan ——— *ya è barrido*
ninocuepà ——— *yo me bueluo*
oninocuep ——— *me boluì*

tlappielo ———————— *guardar algo*
techia ———————— *eſperar*
tlachia ———————— *mirar*
chichic ———————— *coſa amarga*
tlamama ———————— *el cargador*
tlatlamà ———————— *el q̃ peſca con red*
nitlapa ———————— *eſtoy tiñendo*
tlapahquè ———————— *los tintoreros*
huel tona ———————— *haze mucha calor*
otonac ———————— *ha hecho calor.*

———*———**———*———

Lo que ſe ſuele de-

zir platicando vna perſona con otra

(*)

CEnca temamauhti inic mihtohua ——— *Es coſa eſpantoſa de dezir*
aquin oquihtè ———————— *quien lo dixo*
quen quihtohua ———————— *como dixo*
acyehhuantin ———————— *quien ſon*
acyehhuatl ———————— *quien es*
aquihquè ———————— *quien ſeran*
tlein quihtoznequì ——— *que quieren dezir*

tlappielo ———————— *guardar algo*
techia ———————— *esperar*
tlachia ———————— *mirar*
chichic ———————— *cosa amarga*
tlamama ———————— *el cargador*
tlatlamà ———————— *el q̃ pesca con red*
nitlapa ———————— *estoy tiñendo*
tlapahquè ———————— *los tintoreros*
huel tona ———————— *haze mucha calor*
otonac ———————— *ha hecho calor.*

——*——**——*——

Lo que se suele de-

zir platicando vna persona con otra

(*)

CEnca temamauhtì inic mihtohua —— *Es cosa espantosa de dezir*
aquin oquihtò ———— *quien lo dixo*
quen quihtohua ———— *como dixo*
acyehhuantin ———— *quien son*
acyehhuatl ———— *quien es*
aquihquè ———— *quien seran*
tlein quihtoznequì ——— *que quieren dezir*

tlein

tlein quihtohuà ———— *que dizen*
tlein quihtozquè ———— *que diran*
tlein tiquihtoznequi ———— *que quieres dezir*
tlein tiquihtohuà ———— *que dizes*
quenin ———— *como*
quenamì ———— *de que manera*
qualli intiquihtohuà ———— *bien dizes*
melahuac tiquihtohuà ———— *dizes verdad*
ye yuhquì ———— *aßi es,*
ahmo oniquittac ———— *no vide de que ma-*
in quenin yuhqui *nera ſucediò*
omochiuh
ye nicneltocà ———— *yo lo creo.*
ahmo qualli tiquihtohuà — *no dizes bien*
ahmo melahuac tiquih- ———— *no es aßi como tu*
tohuà *tienes propueſto*
ahmo yuhnelli ———— *no es coſa cierta*
ahmo tiquitta in ———— *no ves que yo lo*
ca nehhuatl nicmati *ſe muy bien*
in quen omochiuh ———— *como ſucediò*
ompa omochiuh ———— *ſucediò*
in nepa (ò) nechcà ———— *en tal ò tal parte*
nixpan ———— *delante de mi.*

tlein quihtohuà ——— *que dizen*
tlein quihtozquè ——— *que diran*
tlein tiquihtoznequi ——— *que quieres dezir*
tlein tiquihtohuà ——— *que dizes*
quenin ——— *como*
quenamì ——— *de que manera*
qualli intiquihtohuà ——— *bien dizes*
melahuac tiquihtohuà ——— *dizes verdad*
ye yuhquì ——— *aßi es,*
ahmo oniquittac ——— *no vide de que ma-*
in quenin yuhqui *nera ſucediò*
omochiuh
ye nicneltocà ——— *yo lo creo.*
ahmo qualli tiquihtohuà — *no dizes bien*
ahmo melahuac tiquih- ——— *no es aßi como tu*
tohuà *tienes propueſto*
ahmo yuhnelli ——— *no es coſa cierta*
ahmo tiquitta in ——— *no ves que yo lo*
ca nehhuatl nicmati *ſe muy bien*
in quen omochiuh ——— *como ſucediò*
ompa omochiuh ——— *ſucediò*
in nepa (ò) nechcà ——— *en tal ò tal parte*
nixpan ——— *delante de mi.*

———*———**———*———

Diuerſas palabras

que ſe ſuelen offrecer dezir nombrando, preguntando, ò hablando algunas coſas.

CAmpa cà in tlahtohuani?	*Adonde eſtâ nueſtro amo?*
nèpacà	*acullâ eſtâ*
tlacpac cà	*arriba eſtâ*
tlatzintlan cà	*abaxo eſtà*
ahmo nicmatì cãpacà	*no ſe adonde eſtâ*
campa nemi	*adonde anda*
ompa nemi	*allà anda*
ompa cà	*allâ eſtà*
ahmo ómpacà	*no eſta alla*
auh campa cà	*pues adondę eſta*
huelnelli ahmo niztlacatì	*cierto que no miento*
onicmailpi	*le atè las manos*
ilpitoc	*eſta atada*
inin ahnoço inon	*tal ò tal coſa*

Diuerſas palabras

que ſe ſuelen offrecer dezir nombrando, preguntando, ò hablando algunas coſas.

Campa cà in tlahtohuani? —— *Adonde eſtâ nueſtro amo?*
nèpacà —— *acullâ eſtâ*
tlacpac cà —— *arriba eſtâ*
tlatzintlan cà —— *abaxo eſtà*
ahmo nicmatì cãpacà —— *no ſe adonde eſtâ*
campa nemi —— *adonde anda*
ompa nemi —— *allà anda*
ompa cà —— *allâ eſtà*
ahmo ómpacà —— *no eſta alla*
auh campa cà —— *pues adondę eſta*
huelnelli ahmo niztlacatì —— *cierto que no miento*
onicmailpi —— *le atè las manos*
ilpitoc —— *eſta atada*
inin ahnoço inon —— *tal ò tal coſa*

cecnicà	*en otraparte eſta*
aócmo izcà	*ya no eſta aqui*
aocmo izmotlalia	*ya no viue aqui*
çaçan cannemì	*por ay ſe anda*
àca àcamè	*alguno ò algunos*
inoquihtohquè	*lo dixeron*
inoquihtò	*lo dixo*
nonòma	*yo miſmo*
inòma	*el miſmo*
tonòma	*noſotros miſmos*
amonòma	*voſotros miſmos*
innomma	*ellos miſmos*
noçel	*yo ſolo*
moçel	*tu ſolo*
içel	*aquel ſolo*
toçeltin	*noſotros ſolos*
amoçeltin	*voſotros ſolos*
inçeltin	*ellos ſolos*
yehhuatl quimatì	*el lo ſabe*
ahmo nicmatì	*no lo ſe*
ahmo quimatì	*no lo ſabe*
nehhuatl nicmatì	*yo lo ſe*
nèpacà quimatì	*aquel lo ſabe.*

——*——**——*——

Nom-

cecni cà ——————— *en otraparte eſta*
aocmo izcà——————— *ya no eſta aqui*
aocmo izmotlalia ——— *ya no viue aqui.*
çaçan cannemì ————— *por ay ſe anda*
àca àcamè——————— *alguno ò algunos*
inoquihtohquè ————— *lo dixeron*
inoquihtò ——————— *lo dixo*
nonòma——————— *yo miſmo*
inòma ——————— *el miſmo*
tonòma ——————— *noſotros miſmos*
amonòma——————— *voſotros miſmos*
innomma——————— *ellos miſmos*
noçel ——————— *yo ſolo*
moçel ——————— *tu ſolo*
içel ——————— *aquel ſolo*
toçeltin ——————— *noſotros ſolos*
amoçeltin——————— *voſotros ſolos*
inçeltin ——————— *ellos ſolos*
yehhuatl quimatì——— *el lo ſabe*
ahmo nicmatì———— *no lo ſe*
ahmo quimatì———— *no lo ſabe*
nehhuatl nicmatì——— *yo lo ſe*
nèpacà quimatì———— *aquel lo ſabe.*

——*——**——*——

Nombres de diuersos generos de cosas.

COztic teocuitlatl——Oro
teocuitlatl ———plata
teocuitlatomin ———moneda
teocuitlachiuhque———mineros
tominchiuhque ———monederos
temetztli ————plomo
tepoztlì ————hierro
tepozpitzque ————herreros
tepozcactihque ———herradores,
tlapopochhuiloni———saumedio
ictlapopochhuilò———saumador
tziquahuaztli ———peyne
xopetlatl————tabla
metlatl ————piedra de moler
metlapilli————con que se muele
tilmahtlì ————manta
huehuetl ————guitarra
coconetl————muñeca
tlaltepoztli————açadon.

Nombres de diuersos generos de cosas.

Coztic teocuitlatl——Oro
teocuitlatl ——plata
teocuitlatomin ——moneda
teocuitlachiuhque ——mineros
tominchiuhque ——monederos
temetztli ——plomo
tepoztlì ——hierro
tepozpitzque ——herreros
tepozcactihque ——herradores,
tlapopochhuiloni——ſaumedio
ictlapopochhuilò——ſaumador
tziquahuaztli ——peyne
xopetlatl——tabla
metlatl ——piedra de moler
metlapilli——con que ſe muele
tilmahtlì ——manta
huehuetl ——guitarra
coconetl——muñeca
tlaltepoztli——açadon.

Modos de numerar.

Ceppa ———— *Vna vez*
Coppa ———— *dos vezes*
expa ———— *tres vezes*
nauhpa ———— *quatro vezes*
macuilpa ———— *cinco vezes*
chicuaçeppa ———— *ſeis vezes*
chicoppa ———— *ſiete vezes*
chicuexpa ———— *ocho vezes*
chicuhnauhpa ———— *nueue vezes*
mahtlacpa ———— *diez vezes.*

——*——**——*——

Palabras, que comũ

mente ſe ſuelen dezir para aueriguar cuya es alguna coſa.

Ac yàxca inin ———— *Cuyo es eſto*
Aca naxca ———— *es mio*
cuix moaxca ———— *es tuyo*
cuix yàxca ———— *es ſuyo*
cuix toaxca ———— *es nueſtro*

Modos de numerar.

Ceppa ———————— *Vna vez*
coppa———————— *dos vezes*
expa ———————— *tres vezes*
nauhpa ———————— *quatro vezes*
macuilpa ———————— *cinco vezes*
chicuaçeppa ———————— *seis vezes*
chicoppa———————— *siete vezes*
chicuexpa———————— *ocho vezes*
chicuhnauhpa———————— *nueue vezes*
mahtlacpa ———————— *diez vezes.*

———*———**———*———

Palabras, que comū

mente se suelen dezir para aueriguar cuya es alguna cosa.

Ac yàxca inin——— *Cuyo es esto*
ca naxca——— *es mio*
cuix moaxca ——— *es tuyo*
cuix yàxca ——— *es suyo*
cuix toaxca——— *es nuestro*

cuix

cuix imaxca nepacatè——*es de aquellos*
cuix taxca——————*es de nosotros*
cuix amaxca——————*es de vosotros*
ahmo yàxca——————*no es suyo*
ahmo naxca——————*no es mio*
ahmo maxca——————*no es tuyo*
ahmo yàxca on——————*no es de aquel*
ahmo yàxca ĩnepacatè——*no es de aquellos*
ahmo taxca——————*no es nuestro*
ahmo amotlatqui——————*no es vuestro*
ahmo intlatqui——————*no es suyo*
auh aquin yàxca——————*pues cuyo es*
xiccahuacan mayuhye——*dexalda estar*
maçan nican ye——————*estese aqui*
ma nican mocahua——————*quedese aqui*
ma nican mopie——————*guardese aqui.*

—*—**—*—

Lo que comunmẽte

se suele dezir para disculparse de alguna acusacion.

(*)

AHmo onicchiuh——*Yo no hize*
inin ahnoçoinon—*esto, ô esto*

cuix imaxca nepacatè——*es de aquellos*
cuix taxca————*es de nosotros*
cuix amaxca————*es de vosotros*
ahmo yàxca————*no es suyo*
ahmo naxca————*no es mio*
ahmo maxca————*no es tuyo*
ahmo yàxca on————*no es de aquel*
ahmo yàxca ĩnepacatè——*no es de aquellos*
ahmo taxca————*no es nuestro*
ahmo amotlatqui————*no es vuestro*
ahmo intlatqui————*no es suyo*
auh aquin yàxca————*pues cuyo es*
xiccahuacan mayuhye——*dexalda estar*
maçan nican ye————*estese aqui*
ma nican mocahua————*quedese aqui*
ma nican mopie————*guardese aqui.*

——*——**——*——

Lo que comunmẽte

se suele dezir para disculparse de alguna acusacion.

(*)

AHmo onicchiuh——*Yo no hize*
inin ahnoçoinon —*esto, ô esto*

ca çantẽtlapiquiliztli——*es testimonio*
iztlacatiliztica ————*falso*
notechquitlàmia ————*que me leuantan*
noyaohuan ————*mis enemigos*
notechcopa quihtohua——*que me leuanta*
in yehhuatl in &c.————*fulano ô fulano*
ca huel cenca————*que es*
noteixnamiccauh————*mi contrario*
cenca nechcocolia————*me quiere mal*
nechtlayelitta ————*me aborrece*
nechyolihtlacoznequi——*dessea dañarme*
ahqualli nechtenehua——*ponerme mal*
motechcopa ————*contigo*
ihuã ican mochitlacatl——*con la gente*
ahmo xicneltocà ————*no lo creas*
ca huel cencà————*que es*
iztlacatinì————*mentiroso*
ilihuiztlacatl————*embustero*
tlaixnelohuani ————*reboltoso*
ca ahmo nehhuatl————*no hauia yo*
nicchihuazquia ————*de hazer*
niquihtozquia————*dezir*
inin ahnoço inon ————*tal ô tal cosa*
motechcopa ————*contra ti*

ca çantẽtlapiquiliztli——*es testimonio*
iztlacatiliztica ————*falso*
notechquitlàmia ————*que me leuantan*
noyaohuan ————*mis enemigos*
notechcopa quihtohua——*que me leuanta*
in yehhuatlin &c.————*fulano ô fulano*
ca huel cenca————*que es*
noteixnamiccauh————*mi contrario*
cenca nechcocolia————*me quiere mal*
nechtlayelitta ————*me aborrece*
nechyolihtlacoznequi——*dessea dañarme*
ahqualli nechtenehua——*ponerme mal*
motechcopa ————*contigo*
ihuã ican mochitlacatl——*con la gente*
ahmo xicneltocà ————*no lo creas*
ca huel cencà————*que es*
iztlacatinì————*mentiroso*
ilihuiztlacatl————*embustero*
tlaixnelohuani ————*reboltoso*
ca ahmo nehhuatl————*no hauia yo*
nicchihuazquia ————*de hazer*
niquihtozquia————*dezir*
inin ahnoço inon ————*tal ô tal cosa*
motechcopa ————*contra ti*

ahnoço itechcopa ——— *contra*
in yehhuatl (ò) inon— *fulano ò fulano.*

—*——**——*—

Nombres de la gente que hauita, y sirue en vna casa.

Teuhtli——— *Señor*
çihuapilli ——— *señora*
pilhuapahuani——— *ayo*
calpixqui——— *mayordomo*
tlacohcohuani——— *despensero*
piltihtitlantli ——— *paje*
cahuayo pixqui——— *moço de cauallos*
çihuapilyacanqui——— *escudero*
chichihua tlahuapahua— *ama que cria*
çihuatlaqualchiuhqui —— *cozinera*
pipiltotonti ——— *muchachos*
çihuapipiltotonti ——— *muchachas*
tlacohtli ——— *esclauos*
tetlannenquè ——— *siruientes.*

—*——**——*—

Nom-

ahnoço itechcopa ——————*contra*
in yehhuatl (ò) inon——*fulano ô fulano.*

——*——**——*——

Nombres de la gente que hauita, y sirue en una casa.

TEuhtli——————*Señor*
çihuapilli ——————*señora*
pilhuapahuani————*ayo*
calpixquì——————*mayordomo*
tlacohcohuani————*despensero*
piltihtitlantli ——————*paje*
cahuayo pixqui———— *moço de cauallos*
çihuapilyacanquì————*escudero*
chichihuà tlahuapahua—*ama que cria*
çihuatlaqualchiuhqui ——*cozinera*
pipiltotontì ——————*muchachos*
çihuapipiltotontì ————*muchachas*
tlacohtì ————————*esclauos*
tetlannenquè ——————*siruientes.*

——*——**——*——

Nom-

Nombres de parentela.

*

TAhtli	*Padre*
nantli	*madre*
tèpiltzin	*hijo*
tèichpoch	*hija*
teoquichtiuh	*hermano*
tehueltiuh	*hermana*
teoquichtiuh çẽtlamãpã	*primo*
tehueltiuh çẽtlamãpã	*prima*
tecòltzin	*aguelo*
teçihtzin	*aguela*
tètlahtzin	*tio*
tèahuitzin	*tia*
tèmach	*ſobrino*
tèpilò	*ſobrina*
tètex	*cuñado*
tèhuèhpol	*cuñada*
teoyotica motetahtia	*compadre*
teoyotica motenantia	*comadre.*

Nombres de parentela.

*

Tahtli	*Padre*
tnantli	*madre*
tèpiltzin	*hijo*
tèichpoch	*hija*
teoquichtiuh	*hermano*
tehueltiuh	*hermana*
teoquichtiuh çẽtlamãpã	*primo*
tehueltiuh çẽtlamãpã	*prima*
tecòltzin	*aguelo*
teçihtzin	*aguela*
tètlahtzin	*tio*
tèahuitzin	*tia*
tèmach	*ſobrino*
tèpilò	*ſobrina*
tètex	*cuñado*
tèhuèhpol	*cuñada*
teoyotica motetahtia	*compadre*
teoyotica motenantia	*comadre.*

Palabras de offreci-
MIENTO.

Xiquitta ——— *Mira*
Xahço itlà motech— *si as menester*
monequi ——— *algo*
ye ticmati ——— *ya sabes*
in notlanequiliz— *la voluntad*
in motechcopa ——— *que te tengo*
macàmo ximomamati —— *no seas corto*
in nohuicpa ——— *para conmigo*
ca mochipa ——— *siempre*
notechpa tiquittaz—— *me hallaras*
intlein——— *para lo que*
motechmonequiz——— *vuieres menester*
mochipa nicchihuaz—— *acudirte he*
mochi ica notlanequiliz— *con todas veras*
mochi innotlatqui—— *toda mi hazienda*
icca in tlein ticnequiz— *esta a tu mandar*
ca nican nicà——— *aqui estoy*
inipan tlein ——— *para lo que*
notechcopa ticnequiz —— *me quisieres*
tinechtequiuhtiz ——— *mandar.*

Pala-

Palabras de offreci-
MIENTO.

Xiquitta ———— *Mira*
xahço itlà motech—— *si as menester*
monequi ———— *algo*
ye ticmati ———— *ya sabes*
in notlanequiliz- ———— *la voluntad*
in motechcopa ———— *que te tengo*
macàmo ximomamati —— *no seas corto*
in nohuicpa ———— *para conmigo*
ca mochipa ———— *siempre*
notechpa tiquittaz———— *me hallaras*
intlein———— *para lo que*
motechmonequiz———— *vuieres menester*
mochipa nicchihuaz———— *acudirte he*
mochi ica notlanequiliz—— *con todas veras*
mochi innotlatqui———— *toda mi hazienda*
icca in tlein ticnequiz—— *esta a tu mandar*
ca nican nicà———— *aqui estoy*
inipan tlein ———— *para lo que*
notechcopa ticnequiz —— *me quisieres*
tinechtequiuhtiz ———— *mandar.*

Palabras de agradecimiento.

(*)

MA Dios mitzmotlaxtlahuili	*Dios te lo pague*
ma Dios mitzmochicahuili	*Dios te de salud*
cenca nictlaçohcamatì	*en mucho estimo*
in tlein	*lo que*
nopampa oticchiuh	*por mi hiziſtes*
nictlaçohcamattica	*yo lo agradeſco*
ca niccuepcayotiz	*yo lo recompenſare*
nehhuatl nictequipanoz	*yo ſiruire*
inicotinechmocnelili	*eſta merced*
inin quallachihualiztli	*eſta buena obra*
nehhuatl niccuepcayotiz	*yo la ſatisfarè*
inyuhmonequi	*como es razon*
ca notechyeticà	*yo quedo obligado*
inic nimitztlacamatiz	*a ſerbirla*
ahmo nicmatiiquin	*no ſe quando*
huel nimitzixtlahuiliz	*podre pagarte*
in cenca qualli	*el bien*
nohuicpa oticchiuh	*que me hiziſtes.*

Palabras de agradecimiento.

(*)

MA Dios mitzmotlaxtlahuili	*Dios te lo pague*
ma Dios mitzmochicahuili	*Dios te de salud*
cenca nictlaçohcamati	*en mucho estimo*
in tlein	*lo que*
nopampa oticchiuh	*por mi hizistes*
nictlaçohcamattica	*yo lo agradesco*
ca niccuepcayotiz	*yo lo recompensare*
nehhuatl nictequipanoz	*yo siruire*
inicotinechmocnelili	*esta merced*
inin quallachihualiztli	*esta buena obra*
nehhuatl niccuepcayotiz	*yo la satisfarè*
inyuhmonequi	*como es razon*
ca notechyeticà	*yo quedo obligado*
inic nimitztlacamatiz	*a serbirla*
ahmo nicmati iquin	*no se quando*
huel nimitzixtlahuiliz	*podre pagarte*
in cenca qualli	*el bien*
nohuicpa oticchiuh	*que me hizistes.*

Nõbres de algunos

animales domesticos.

(*)

Cahuayo——————*Cauallo*
çihuacahuayo ———*yegua*
cahuayoconetl————*potro*
quaquauhelimicqui———*buey*
quaquahue——————*toro*
çihuaquaquahue ————*vaca*
quaquauhconetl ————*ternera*
ichcatl ———————*carnero*
çihuaichcatl ————*oueja*
ichcaconetl—————*cordero*
tentzone ——————*chibato*
çihuatentzone—————*cabra*
tentzonconetl—————*cabrito*
pitzotl ———————*puerco*
pitzoconetl——————*lechon*
chichì———————*perro*
tomahuac chichì————*podenco*
tecuanchichì——————*lebrel*
çianqui chichì —————*galgo*
miztli————————*gato.*

Nom-

Nõbres de algunos

animales domesticos.

(*)

CAhuayo——————Cauallo
çihuacahuayo ———yegua
cahuayoconetl————potro
quaquauhelimicqui———buey
quaquahue——————toro
çihuaquaquahue ————vaca
quaquauhconetl ————ternera
ichcatl ——————carnero
çihuaichcatl ————oueja
ichcaconetl—————cordero
tentzone ——————chibato
çihuatentzone—————cabra
tentzonconetl—————cabrito
pitzotl ———————puerco
pitzoconetl—————lechon
chichi——————perro
tomahuac chichi————podenco
tecuanchichi—————lebrel
çianqui chichi ————galgo
miztli———————gato.

Nombres de animales que se caçan.

MAÇATL ——— *Cieruo*
huey maçatl——— *venado*
quauhtla tentzone——— *cabra montes*
pitzotl——— *puerco*
tuchtli——— *conejo*
çihtlì ——— *liebre.*

—*—**—*—

nombres de animales brauos y dañosos.

(*)

OÇELOTL ——— *Leon*
cuitlamiztlì ——— *tigre*
cuetlachtli——— *lobo*
yepatl ——— *Zorra*
aztlacapale cohuatl——— *sierpe*
huey acuetzpalin——— *cayman.*

—*—**—*—

Nombres de animales que se caçan.

MAÇATL——Cieruo
huey maçatl——venado
quauhtla tentzone——cabra montes
pitzotl——puerco
tuchtli——conejo
çihtlì——liebre.

nombres de animales brauos y dañosos.

(*)

OÇELOTL——Leon
cuitlamiztlì——tigre
cuetlachtli——lobo
yepatl——Zorra
aztlacapale cohuatl——sierpe
huey acuetzpalin——cayman.

Nõbres de aues sil-
ueſtres y domeſticas.

(*)

CVAVHTLI	*Aguila*
cuixin	*milano*
acatlòtlì	*halcon*
càcalin	*cueruo*
tzohpilotl	*aura*
aztatl	*garça*
tòcuilcoyotl	*grulla*
nochtototl	*gurrion*
tuznène	*papagayo*
hueytzanatl	*picaça*
huilotl	*paloma*
huiloconetl	*palomino*
çulin	*codorniz*
pelòmpatox	*pauo*
canàuhtli	*pato*
tlàlalacatl	*anſar.*

* ** *

Nombres de anima-
les venenoſos, y ſauardijas.

(✠)

Co-

Nõbres de aues ſil-

ueſtres y domeſticas.

(*)

CVAVHTLI ——— *Aguila*
cuixin ——— *milano*
acatlòtlì ——— *halcon*
càcalin ——— *cueruo*
tzohpilotl ——— *aura*
aztatl ——— *garça*
tòcuilcoyotl ——— *grulla*
nochtototl ——— *gurrion*
tuznène ——— *papagayo*
hueytzanatl ——— *picaça*
huilotl ——— *paloma*
huiloconetl ——— *palomino*
çulin ——— *codorniz*
pelòmpatox ——— *pauo*
canàuhtli ——— *pato*
tlàlalacatl ——— *anſar.*

———*———**———*———

Nombres de anima-

les venenoſos, y ſauardijas.

(✠)

COHVATL ——— *Culebra*
teuhtlacoçauhco——— *biuora*
huatl
acuetzpalin ——————— *lagarto*
cuetzpalin ——————— *lagartija*
colotl ——————— *alacran*
huey quimichin——————— *rata*
azcatl ——————— *hormiga*
tlaltexcan ——————— *chinche*
tecpin ——————— *pulga*
atemitl——————— *piojo.*

——*——**——*——

Lo que comunmen-

te se suele preguntar ê dezir en razõ de las cosas de deuociõ.

(✠)

CVix otiquittac Missa- *As oydo Missa?*
tiquittati Missa——— *vamos a oyr Missa*
ticcaquiti temachtilli- *vamos al sermon*
ompa oticatca inic otemachtiloc——— *has estado en el sermon?*
can otiquittac Missa——— *adonde oystes Missa*

COHVATL ——— Culebra
teuhtlacoçauhcohuatl ——— biuora
acuetzpalin ——— lagarto
cuetzpalin ——— lagartija
colotl ——— alacran
huey quimichin ——— rata
azcatl ——— hormiga
tlaltexcan ——— chinche
tecpin ——— pulga
atemitl ——— piojo.

———*———**———*———

Lo que comunmente se suele preguntar ẽ dezir en razõ de las cosas de deuociõ.

(✠)

CVix otiquittac Missa — *As oydo Missa?*
tiquittati Missa ——— *vamos a oyr Missa*
ticcaquiti temachtilli — *vamos al sermon*
ompa oticatca inic otemachtiloc ——— *has estado en el sermon?*
can otiquittac Missa ——— *adonde oystes Missa*

ahmo tiqualchriſtiano——*ſoys mal chriſtiano*
tleican ahmo tiauh tic——*por que no vas à oyr*
caquiz in Miſſa *Miſſa*
temachtilli——————*ſermon*
axcan——————*oy*
moztla——————*mañana*
neçahualizilhuitl————*es dia de ayuno*
màtitoçahuacan————*ayunemos oy.*

——*——**——*——

Lo que ſe ſuele de-

zir a algun official hauiendole mã-
dado hazer alguna obra.

CVix yeomochiuh——*Eſta hecha*
in notlatqui————*mi obra*
inin ahnoço inon——*tal ò tal coſa*
xinechittiti——————*moſtradmela*
tlàniquitta——————*veamosla*
qualli icca——————*buena eſta,*
ahmo qualli icca————*no eſta buena*
ahmo tiquitta polihui——*no veys que falta*
ininahnoçoinon————*tal ò tal coſa*

tlè-

ahmo tiqualchristiano——*soys mal christiano*
tleican ahmo tiauh tic——*por que no vas à oyr*
caquiz in Missa *Missa*
temachtilli————*sermon*
axcan————*oy*
moztla————*mañana*
neçahualizilhuitl————*es dia de ayuno*
màtitoçahuacan————*ayunemos oy.*

——*——**——*——

Lo que se suele de-

zir a algun official bauiendole mã- dado hazer alguna obra.

CVix yeomochiuh——*Esta hecha*
in notlatqui————*mi obra*
inin ahnoço inon——*tal ò tal cosa*
xinechittiti————*mostradmela*
tlàniquitta————*veamosla*
qualli icca————*buena esta,*
ahmo qualli icca————*no esta buena*
ahmo tiquitta polihui——*no veys que falta*
ininahnoçoinon————*tal ò tal cosa*

tlè.

tlèipampa ——————— *por que*
ayemò ticcencahua ——— *no la acabas*
ahmo tiquitta ——————— *no ves*
tinechnenquixtia————— *que me hazes falta*
ca ye niaznequi ——————— *que me tengo de yr*
auh ahmo nicchie————— *y no aguardo*
occentlamantlì——————— *otra cosa*
çan inon ——————————— *sino esso*
niman xiccencahua ——— *acabalda luego*
iquin ticnequi——————— *quando quieres*
nihuallaz——————————— *que venga*
nicanaquiuh ————————— *por ella*
nehhuatl nihuallaz nicã—— *yo boluere acà*
çatepan ò ocachihtõca——— *despues*
teotlac————————————— *ala tarde*
yeyohuac ———————————— *ala noche*
quin ocyohuatzinco ——— *por la mañana*
nepantla tonatiuh ——— *a medio dia*
maçannen tiquihtlacò——— *no la eches a perder*
inic tiquihçiuhcachihuaz- *con la priessa*
yetiquitta ———————— *ya veys*
in yeixquich ipan nic·—— *lo que me cuesta*
polohua.

———*———**———*———

DE·

tlèipampa —————— *por que*
ayemò ticcencahua ——— *no la acabas*
ahmo tiquitta —————— *no ves*
tinechnenquixtia————— *que me hazes falta*
ca ye niaznequi —————— *que me tengo de yr*
auh ahmo nicchie————— *y no aguardo*
occentlamantlì—————— *otra coſa*
çan inon —————————— *ſino eſſo*
niman xiccencahua ——— *acabalda luego*
iquin ticnequi—————— *quando quieres*
nihuallaz——————— *que venga*
nicanaquiuh —————— *por ella*
nehhuatl nihuallaz nicã— *yo boluere acà*
çatepan ò ocachihtõca—— *deſpues*
teotlac——————— *ala tarde*
yeyohuac —————— *ala noche*
quin ocyohuatzinco ——— *por la mañana*
nepantla tonatiuh ——— *a medio dia*
maçannen tiquihtlacò—— *no la eches a perder*
inic tiquihçiuhcachihuaz- *con la prieſſa*
yetiquitta —————— *ya veys*
in yeixquich ipan nic·—— *lo que me cueſta*
polohua.

———*———**———*———

DE

Demandas y res- puestas ordinarias.

**

Melahuac tiquihtohuà — *Tienes razon*
melahuac inquihtohuà — *tienen razon*
ahmo yuhqui intiquihtohua — *no tienes razon*
ahmo yuhqui inquihtohua — *no tienen razon*
neltiliztli tictenehua — *dizes verdad*
neltiliztli inquihtohua — *dizen verdad*
ca iztlacatiliztli — *es mentira*
çan tentlapiquiliztli — *es falcedad*
tleican quihtohua on — *paraque dizen esso*
tleican amiztlacatì — *paraque mienten*
tleipampa ahmo neltiliztli anquihtohua — *por que no dizen verdad*
ahmo qualli oticchiuh — *mal biziſtes*
qualli oticchiuh — *bien biziſtes*
yuhqui yez — *aßi ade ſer*
ahmo yuhqui yez — *no ade ſer aßi*
cuix otinechcac — *has me entendido.*

Demandas y res-
pueſtas ordinarias.

**

Melahuac tiquihtohuà —— *Tienes razon*
melahuac inquihtohuà —— *tienen razon*
ahmo yuhqui intiquihtohua —— *no tienes razon*
ahmo yuhqui inquihtohua —— *no tienen razon*
neltiliztli tictenehua —— *dizes verdad*
neltiliztli inquihtohua —— *dizen verdad*
ca iztlacatiliztli —— *es mentira*
çan tentlapiquiliztli —— *es falcedad*
tleican quihtohua on —— *paraque dizen eſſo*
tleican amiztlacatì —— *paraque mienten*
tleipampa ahmo neltiliztli anquihtohua —— *por que no dizen verdad*
ahmo qualli oticchiuh —— *mal biziſtes*
qualli oticchiuh —— *bien biziſtes*
yuhqui yez —— *aßi ade ſer*
ahmo yuhqui yez —— *no ade ſer aßi*
cuix otinechcac —— *bas me entendido.*

cuix ticnequi yuhyez——*quieres que sea aßi*
nehhuatl nicchihuaz——*yo lo harè*
ticnequi occētlamātli——*quieres otra cosa*
xiquihtò axcan ——*dezildo agora*
ahmo tiquilcahuaz——*no se te oluide*
nè niquilnamiquizon——*yo me acordare dello*
xiquilnamiqui tehhuatl—*acuerdate tu*
in tlein ic——*de lo que*
onimitznahuatì——*te he encargado*
xinechtemolì ——*buscadme*
inin ahnoço inon——*tal ò tal cosa*
nè nimitztlaxtlahuiz——*yo te pagare*
quezqui ticnequi——*quanto quieres.*

——*——**——*——

Para mandar hazer

algo a vn official.

TIcchihuaznequi——*Quieres hazer*
ticmati ticchihuaz——*sabras hazer*
inin ahnoço yuhqui——*tal ô tal cosa*
xiquitta inin——*veys aqui*
imachio——*la muestra*
itamachiuhca——*la medida*

yuh:

cuix ticnequi yuhyez——*quieres que ſea aßi*
nehhuatl nicchihuaz——*yo lo harè*
ticnequi occẽtlamãtli——*quieres otra coſa*
xiquihtò axcan——*dezildo agora*
ahmo tiquilcahuaz——*no ſe te oluide*
nè niquilnamiquizon——*yo me acordare dello*
xiquilnamiqui tehhuatl—*acuerdate tu*
in tlein ic——*de lo que*
onimitznahuatì——*te he encargado*
xinechtemolì——*buſcadme*
inin ahnoço inon——*tal ò tal coſa*
nè nimitztlaxtlahuiz——*yo te pagare*
quezqui ticnequi——*quanto quieres.*

——*——**——*——

Para mandar hazer

algo a vn official.

TIcchihuaznequi——*Quieres hazer*
ticmatì ticchihuaz——*ſabras hazer*
inin ahnoço yuhqui——*tal ô tal coſa*
xiquitta inin——*veys aqui*
imachio——*la mueſtra*
itamachiuhca——*la medida*

yuhqui yezinizcain ——— *ade ser como esto*
çan huel noixquich ——— *del mismo tamaño*
çã huel quinenehuiliz——— *desta misma manera*
qualli ictlachihualliyez — *ade yr bien becho*
quezqui ticnequì——— *quanto quieres*
quẽ nimitztlaxtlahuiz——— *que te è de pagar*
miec intiquihtlanì——— *mucho pides*
nehhuatl nimitzmacaz——— *yo te darè*
izquiin ahnoço izqui——— *tanto, &c.*
oc izca izqui ——— *veys aqui tanto*
icnimiztzohyotia ——— *en señal*
auh iquin——— *para quando*
in tictlamiltiz ——— *lo as de acabar*
ma cenca huel qualli——— *sea muy bueno*
ma qualli ictlachihualli — *vaya bien becho*
ma nen tinechnenquixti — *no me bagas falta*
ca ye nimitztlaxtlahuia— *pues yo te pago*
in ixquich ticnequi——— *todo lo que quieres*
inixquich tinechitlanilia— *todo lo que me pides*

Preguntas que se

suelen hazer en razon de la mudança del tiempo.

yuhqui yezinizcain ——— *ade ſer como eſto*
çan huel noixquich ——— *del miſmo tamaño*
çã huel quinenehuiliz——— *deſta miſma manera*
qualli ictlachihualliyez — *ade yr bien becho*
quezqui ticnequì ——— *quanto quieres*
quē nimitztlaxtlahuiz——— *que te è de pagar*
miec intiquihtlanì ——— *mucho pides*
nehhuatl nimitzmacaz——— *yo te darè*
izquiin ahnoçoizqui——— *tanto, &c.*
oc izcaizqui ——— *veys aqui tanto*
icnimiztzohyotia ——— *en ſeñal*
auh iquin——— *para quando*
in tictlamiltiz ——— *lo as de acabar*
ma cenca huelqualli——— *ſea muy bueno*
ma qualli ictlachihualli — *vaya bienbecho*
ma nen tinechnenquixti — *no me bagas falta*
ca ye nimitztlaxtlahuia— *pues yo te pago*
in ixquich ticnequi——— *todo lo que quieres*
inixquich tinechitlanilia— *todo lo que me pides*

Preguntas que ſe

ſuelen hazer en razon de la mu‑ dança del tiempo.

XIquitta quentlamani in cahuitl —— *Mira que tiempo haze*
xiquitta ahço quiahuiznequì —— *mira si quiere llouer*
ocxicchic achihtonca —— *aguarda vn poco*
oquic onquiça —— *hasta que pase*
in quiahuitl —— *el agua*
intemahmauhtì —— *la tempestad*
inàyahuitl —— *la nieblina*
in teçihuitl —— *el granizo*
quen anquitta —— *que os parece*
in cahuitl —— *del tiempo*
cuix quiahuiz in axcã —— *llouera oy*
ahço tipaltizquè —— *mojarnos emos*
cẽca huel yecuichehua —— *muy cargado esta*
in cahuitl —— *el tiempo*
huel tlayohuatica —— *muy obscuro esta*
in ilhuicac —— *el cielo*
macamo tinehnemicã —— *no caminemos oy.*
in axcan

——*——**——*——

Nombres de cosas *del fuego.*

XIquitta quentlamani in cahuitl	*Mira que tiempo haze*
xiquitta ahço quiahuiznequì	*mira ſi quiere llouer*
ocxicchic achihtonca	*aguarda vn poco*
oquic onquiça	*haſta que paſe*
in quiahuitl	*el agua*
intemahmauhtì	*la tempeſtad*
inàyahuitl	*la nieblina*
in teçihuitl	*el granizo*
quen anquitta	*que os parece*
in cahuitl	*del tiempo*
cuix quiahuiz in axcã	*llouera oy*
ahço tipaltizquè	*mojarnos emos*
cẽca huel yecuichehua	*muy cargado eſta*
in cahuitl	*el tiempo*
huel tlayohuatica	*muy obſcuro eſta*
in ilhuicac	*el cielo*
macamo tinehnemicã in axçan	*no caminemos oy.*

—*— ** —*—

Nombres de coſas

del fuego.

Tle.

TLETL——————Fuego
tlatlatica——————candela
tlatlatilquahuitl ————leña
tecolli——————carbon
tlexochtlì——————braça
nextlì——————ceniça.

—*—**—*—

Lo que comunmẽte

se suele dezir en razon del fuego.

(✠)

XItletlali ——————Haz candela
xitlahui nican——alumbrad aqui
matitletlalican————hagamos candela
xiccentlali in tletl———llegad la candela
xiqualhuica tletl ————traed lumbre
xiqualhuica cantela———traed candelas
xictotoni in nèpacà———callentad aquello
xictotonican in ————callentad esto
xiquitta ahço tlatlatica—mira si arde
xiqualhuica tlatlatil———traed leña seca
quahuitl huacqui
xiqualhuica tecolli———trae carbon.

xic-

TLETL——————Fuego
tlatlatica——————candela
tlatlatilquahuitl ————leña
tecolli——————carbon
tlexochtlì——————braça
nextlì——————ceniça.

——*——**——*——

Lo que comunmẽte
se suele dezir en razon del fuego.
(✠)

XItletlali ——————Haz candela
xitlahui nican——————alumbrad aqui
matitletlalican——————hagamos candela
xiccentlali in tletl——————llegad la candela
xiqualhuica tletl ——————traed lumbre
xiqualhuica cantela——————traed candelas
xictotoni in nèpacà——————callentad aquello
xictotonican in ——————callentad esto
xiquitta ahço tlatlatica—mira si arde
xiqualhuica tlatlatil——————traed leña seca
quahuitl huacqui
xiqualhuica tecolli——————trae carbon.

xictlapacho in tletl ——— *tapad la lũmbre*
ican nextli ——— *con la ceniza*
ipampa ahmo ——— *para que no ſe*
çehuiz ——— *apague*
xocontlatiçe ——— *enciende vna*
ococantela ——— *candela.*

——*——**——*——

Palabras, q̃ comun-

mente ſe ſuelen dezir quando ſe da prieſa a andar, correr ò aguijar a alguno.

XInehnemì ——— *Anda*
ximotlalò ——— *corre*
ahmo xinehnemì ——— *no andes*
ahmo ximotlalò ——— *no corras*
xitotoca ——— *aguija*
ximoquetza ——— *parate*
ahmo xitotoca ——— *no aguijes*
ximoquehquetztiuh ——— *vete parando*
ahmo ximoquetza ——— *no te pares*

ahmo

xictlapacho in tletl ——— *tapad la lumbre*
ican nextli ——— *con la ceniza*
ipampa ahmo ——— *para que no se*
çehuiz ——— *apague*
xocontlatiçe ——— *enciende vna*
ococantela ——— *candela.*

——*——**——*——

Palabras, q̃ comun-

mente se suelen dezir quando se da priesa a andar, correr ò aguijar a alguno.

XInehnemì ——— *Anda*
ximotlalò ——— *corre*
ahmo xinehnemì ——— *no andes*
ahmo ximotlalò ——— *no corras*
xitotoca ——— *aguija*
ximoquetza ——— *parate*
ahmo xitotoca ——— *no aguijes*
ximoquehquetztiuh ——— *vete parando*
ahmo ximoquetza ——— *no te pares*

ahmo

ahmo ximoquequetztiuh — *no te vayas parando*
ximoçeçehuitiuh — *vè descansando*
aocmo huehca — *ya no es lexos*
ahmo ximoçehui· — *no descanses*
ça nechca — *q̃ ya no es sino allì*
nèpa — *aculla.*

FIN.

ahmo ximoquequetztiuh—*no te vayas parando*
ximoçeçehuitiuh ———*vè descansando*
aocmo huehca ———*ya no es lexos*
ahmo ximoçehui· ———*no descanses*
ça nechca ———*q̃ ya no es sino allí*
nè pa ———*aculla.*

FIN.

SVMMA ET SYNOPSIS NOVI TESTAMENTI DISTICHIS DVCENTIS SEXAGINTA, QVAE TOTIDEM CAPITIBVS RESPONDENT,

comprehensa:

Prior a IOANNE SCHEPREVO Oxoniensi olim conscripta: Posterior ex ERASMI ROTERODAMI *Editione decerpta: Tyrunculis & omnibus* pietatis & Theologiæ candidatis non inutilis, à LAVRENTIO HVMFREDO *recognita, & iu*uandæ memoriæ causâ, edita:

Cui præmissa est eiusdem *De Scholis & studijs Christianorum piè & methodicè instituendis breuis Admonitio.*

L. H. AD LECTOREM.

Disticha sacra legas, voluas, & mente reponas,
Author, res, pretium, Carmen & ordo vocant.

OXONIÆ,
Ex officina Typographica IOSEPHI BARNESII, Anno D. 1586.

SVMMA ET SYNOPSIS NOVI TESTAMENTI DISTICHIS DVCENTIS SEXAGINTA, QVAE TOTIDEM CAPITIBVS RESPONDENT,

comprehensa:

Prior a IOANNE SCHEPREVO Oxonienſi olim conſcripta: Poſterior ex ERASMI ROTERODAMI *Editione decerpta: Tyrunculis & omnibus* pietatis & Theologiæ candidatis non inutilis, à LAVRENTIO HVMFREDO *recognita, & iuuandæ* memoriæ cauſâ, edita:

Cui præmiſſa eſt eiuſdem

De Scholis & ſtudijs Chriſtianorum piè & methodicè inſtituendis breuis Admonitio.

L. H. AD LECTOREM.

Diſticha ſacra legas, voluas, & mente reponas,
Author, res, pretium, Carmen & ordo vocant.

OXONIÆ,

Ex officina Typographica IOSEPHI BARNESII, Anno D. 1586.

ADMONITIO
LAVRENTII HVMFREDI AD Studiosos.

VETVS est nec minus venustum quod vulgò canitur,
Si Christum bene scis, satis est, si cætera nescis:
Si Christum nescis, nihil est, si cætera discis.

Doctrina autem hæc Christi non ex cisternis prophanarum artium, nec ex lacunis humanorum codicum, sed ex scaturigine sacrarum literarum deriuatur. Ex ignoratione verò huius preciosi verbi, ipsius Dei, omnisq; diuinę Religionis cõtemptio, seditionum tempestates, superiorum insolẽtia, inferiorum contumacia, omnium ordinum luxatio, omnis virtutis extinctio, omnium vitiorum inundatio, rerum publicarũ conquassatio, Ecclesię pestis & pernicies existunt. Optandũ itaq; & à Deo præpotente votis ardentissimis contendendũ, vt statim ab vberibus matris tenellæ paruulorum mentes hoc lac simplex sincerumq; *1.Pet.2.* diuini sermonis imbibant, quò pueri boni primùm, mox viri meliores, senes demum optimi sanctissimiq; euadant.

ADMONITIO
Lavrentii Hvmfredi AD Studioſos.

VETVS eſt nec minus venuſtum quod vulgò canitur,

Si Chriſtum bene ſcis, ſatis eſt, ſi cætera neſcis:
Si Chriſtum neſcis, nihil eſt, ſi cætera diſcis.

Doctrina autem hæc Chriſti non ex ciſternis prophanarum artium, nec ex lacunis humanorum codicum, ſed ex ſcaturigine ſacrarum literarum deriuatur. Ex ignoratione verò huius precioſi verbi, ipſius Dei, omniſq; diuinę Religionis cōtemptio, ſeditionum tempeſtates, ſuperiorum inſolētia, inferiorum contumacia, omnium ordinum luxatio, omnis virtutis extinctio, omnium vitiorum inundatio, rerum publicarū conquaſſatio, Eccleſię peſtis & pernicies exiſtunt. Optandū itaq; & à Deo præpotente votis ardentiſſimis contendendū, vt ſtatim ab vberibus matris tenellæ paruulorum mentes hoc lac ſimplex ſincerumq; *1. Pet. 2.* diuini ſermonis imbibant, quò pueri boni primùm, mox viri meliores, ſenes demum optimi ſanctiſſimiq; euadant.

Sed prò dolor, cùm diſcipulorum quatuor genera ab Hebræis non malè numerentur, alij ſpongiæ, alij clepſydrę, alij ſacco, alij cribro, non ineptè comparentur: plures hodiè inueniuntur, qui quęlibet tam mala quàm bona promiſcuè attrahunt, & hauriunt inſtar ſpongiæ: plures qui ſalutaria pręcepta fidei vna ex parte recipiũt, ſed altera eadẽ effundunt velut clepſydrę: plures cum ſacco feces ſcientiæ fucatę capiũt, quibus tamen omne vinum euangelicum & purum effluit: at qui cum cribro puluerem eijciunt, & puriorem farinam & ſimilam veritatis retinent, hij quidem ſunt pauciſſimi. Etenim patrum noſtrorum memoria irrepſit fędiſſimus ſcholarũ abuſus, & adhuc apud nos multis in locis inualeſcit, nẽpe quòd noſtri Chriſtiani prophanas literas ſingulari ſtudio & vnicè conſectantur: ſcilicet vt cum Gallo Æſopico in ſterquilinio verrant, quò tandem aliquando gemmam, ſi Dijs placet, non ſatis nitidam nec ſolidam reperiant. Cur autem ſacra in hoc Chriſtiano pædagogio prorſus omittantur, & prophana ſolum manibus puerorum tractentur, equidẽ cauſam nullam vel probabilẽ hactenus potui inuenire. Quòd ſi antiqui Patres, Prophetę, Apoſtoli, Iudęi

In Cap. Patrum.

Abuſus ſcholarum in Papiſmo.

&

Sed prò dolor, cùm diſcipulorum quatuor genera ab Hebræis non malè numerentur, alij ſpongiæ, alij clepſydrę, alij ſacco, alij cribro, non ineptè comparentur: plures hodiè inueniuntur, qui quęlibet tam mala quàm bona promiſcuè attrahunt, & hauriunt inſtar ſpongiæ: plures qui ſalutaria pręcepta fidei vna ex parte recipiũt, ſed altera eadẽ effundunt velut clepſydrę: plures cum ſacco feces ſcientiæ fucatę capiũt, quibus tamen omne vinum euangelicum & purum effluit: at qui cum cribro puluerem eijciunt, & puriorem farinam & ſimilam veritatis retinent, hij quidem ſunt pauciſſimi. Etenim patrum noſtrorum memoria irrepſit fędiſſimus ſcholarũ abuſus, & adhuc apud nos multis in locis inualeſcit, nẽpe quòd noſtri Chriſtiani prophanas literas ſingulari ſtudio & vnicè conſectantur: ſcilicet vt cum Gallo Æſopico in ſterquilinio verrant, quò tandem aliquando gemmam, ſi Dijs placet, non ſatis nitidam nec ſolidam reperiant. Cur autem ſacra in hoc Chriſtiano pædagogio prorſus omittantur, & prophana ſolum manibus puerorum tractentur, equidẽ cauſam nullam vel probabilẽ hactenus potui inuenire. Quòd ſi antiqui Patres, Prophetę, Apoſtoli, Iudęi

In Cap. Patrum.

Abuſus ſcholarum in Papiſmo.

& Chriſtiani hodie reuiuiſcerent,& hunc noſtrū docendi in ſcholis prępoſterum & prophanum morem viderent,ſacra de manibus deponi,prophana ſumi,Ouidios, Catullos, Martiales, homines Atheos & obſcœnos, Chriſtianis auribus ſolos obtrudi, oculis ingeri,animis inſculpi: ſi Chriſti Teſtamentū,& omnes ſacros libros quodammodo explodi cernerent: talem profectò, in Chriſtianiſmo paganiſmū mirarentur & obſtupeſcerēt. Etenim hac in re & DEI iuſſa violamus, & ab exēplo omnis antiquitatis recedimus,& fit vt nō modò in ſtudijs, prophani ſimus & illoti,verū etiā impuri & inquinati in tota vita & moribus. Siccine in prophanitatis ludo inſtituta eſt Patriarcharum ſoboles,aut Iudæorū liberi, quibus dictum eſt, Vt nō in conſilijs impiorū ambulēt,nec vijs ſceleratorū inſiſtant, nec in cathedra deriſorum ſedeant, ſed vt lege diuina ſe oblectent, eamq; dies ac noctes meditentur?

Lectio Ethnicorum.

Inſtitutio Iudęorum.

Siccine educatus ab Eli Samuel, ab Elia Elizęus, & ab his filij Prophetarum? aut à Nathane Dauid, qui ſe dicit à puero diuinitus edoctum, ſe magiſtros ſuos & ipſos ſenes diuinarum rerum cognitione & ſcientia antecelluiſſe? qui ſcribit tū demū vitā

Pſ.71. *Pſ.119.*

& Chriſtiani hodie reuiuiſcerent,& hunc noſtrũ docendi in ſcholis prępoſterum & prophanum morem viderent,ſacra de manibus deponi,prophana ſumi,Ouidios, Catullos, Martiales, homines Atheos & obſcœnos, Chriſtianis auribus ſolos obtrudi, oculis ingeri,animis inſculpi: ſi Chriſti Teſtamentũ,& omnes ſacros libros quodammodo explodi cernerent: talem profectò, in Chriſtianiſmo paganiſmũ mirarentur & obſtupeſcerẽt. Etenim hac in re & DEI iuſſa violamus, & ab exẽplo omnis antiquitatis recedimus,& fit vt nõ modò in ſtudijs, prophani ſimus & illoti,verũ etiã impuri & inquinati in tota vita & moribus. Siccine in prophanitatis ludo inſtituta eſt Patriarcharum ſoboles,aut Iudæorũ liberi, quibus dictum eſt, Vt nõ in conſilijs impiorũ ambulẽt,nec vijs ſceleratorũ inſiſtant, nec in cathedra deriſorum ſedeant, ſed vt lege diuina ſe oblectent, eamq; dies ac noctes meditentur?

Lectio Ethnicorum.

Inſtitutio Iudęorum.

Siccine educatus ab Eli Samuel, ab Elia Elizęus, & ab his filij Prophetarum? aut à Nathane Dauid, qui ſe dicit à puero diuinitus edoctum, ſe magiſtros ſuos & ipſos ſenes diuinarum rerum cognitione & ſcientia antecelluiſſe? qui ſcribit tũ demũ vitã

Pſ.71.
Pſ.119.

adolescẽtis corrigi, vbi Dei mãdata seruare didicerit? aut à Dauide Salomó, qui fuit patris sui tener & vnicus filius parentũ disciplina instructus, qui alios quoq; monet Domino filios suos initiare & dedicare, vt cùm consenuerint non obliuiscantur? aut Tobias qui à patre, aut Augustinus, qui à matre & Ambrosio alijsq́ edoctus fuit & conuersus? aut Theophilus ille qui in Euangelio Lucę Catechizatus dicitur? Bonum est, inquit Hieremias, homini, si iugum hoc portauerit ab adolescentia: ergo pueros Christi nihil Christianum, nullam cælestis notitiæ lucem aspicere, sed in vmbra mortis, in tenebris, in caliginoso prophanitatis humanę specu solummodo versari, malum censendum est. Hinc vsu venit, vt iugum Christi humeris Christianorum excutiatur, vt senes à pueritia sacris nullis Christianæ religionis instituti, diuinum onus, quod leue & suaue est, non sustineant sed reijciant, vt doctrinam cui pueri non sunt assuefacti nouam appellent, vt in hac Christiana reformatione clament, *Rumpamus vincula eorum, & lora à nobis abijciamus:* vt in iuuẽtute non eruditi, & iuxta sapientis consilium, non incuruati recalcitrent & gibbosi Cameli euadant regnum cælorum nun-

Prou.4.

Thren.4.

Psa.2.

adolescẽtis corrigi, vbi Dei mãdata seruare didicerit? aut à Dauide Salomó, qui fuit patris sui tener & vnicus filius parentũ disciplina instructus, qui alios quoq; monet Domino filios suos initiare & dedicare, vt cùm consenuerint non obliuiscantur? aut Tobias qui à patre, aut Augustinus, qui à matre & Ambrosio alijsq́ edoctus fuit & conuersus? aut Theophilus ille qui in Euangelio Lucę Catechizatus dicitur? Bonum est, inquit Hieremias, homini, si iugum hoc portauerit ab adolescentia: ergo pueros Christi nihil Christianum, nullam cælestis notitiæ lucem aspicere, sed in vmbra mortis, in tenebris, in caliginoso prophanitatis humanę specu solummodo versari, malum censendum est. Hinc vsu venit, vt iugum Christi humeris Christianorum excutiatur, vt senes à pueritia sacris nullis Christianæ religionis instituti, diuinum onus, quod leue & suaue est, non sustineant sed reijciant, vt doctrinam cui pueri non sunt assuefacti nouam appellent, vt in hac Christiana reformatione clament, *Rumpamus vincula eorum, & lora à nobis abyciamus:* vt in iuuẽtute non eruditi, & iuxta sapientis consilium, non incuruati recalcitrent & gibbosi Cameli euadant regnum cælorum nun-

Prou.4.

Thren.4.

Psa.2.

nunquam ingreſſuri, vt cæci & ſuperſtitioſi ſenes & obfirmati Papiſtæ ſint, quia pueri nullo Catechiſmo imbuti fuerunt. Difficile eſt vetulum canem loris aſſueſcere: mortuum ſanare, & ſenem erudire, idem eſſe dixit Philoſophus Diogenes: Pius labor ſed periculoſa præſumptio ſenis mutare linguam, ſcribit Hieronymus: Ne me doceto annoſum iam & veternoſum, ac propterea indocilem, inquit ille apud Theognidem. Olim pueri ſenes, nunc ſenes pueri, imò bis pueri, quippe qui principia pietatis vix morituri intelligunt. *In proleg. in Euang.*

Itaq; magiſtratus & ſcholarchæ ſi ſubditos obedientes, & ciues ſanctorum, & domeſticos Dei eſſe velint, in hoc incumbant preclariſſimum ſtudium, vt antiqua conſuetudo non ſolùm Catechizandi ſed etiam ſacros libros prælegendi in puerili ſchola iamdudũ nouiſſimis hiſce & nequiſſimis temporibus intermiſſa reuocetur, ne pueri imò viri noſtri in Ethnicos, in filios irę & tenebrarũ, quaſi Circeo poculo commutentur. Profecto hoc laudabiliter olim factitatũ fuiſſe pręter ea, quę iam dicta ſũt, teſtari poteſt Iudæorũ diuina inſtitutio, apud quos non Paganiſmus aut Ethnicorũ ſcripta verſabãtur: ſed in quauis vrbe, ac in

nunquam ingressuri, vt cæci & superstitiosi senes & obfirmati Papistæ sint, quia pueri nullo Catechismo imbuti fuerunt. Difficile est vetulum canem loris assuescere: mortuum sanare, & senem erudire, idem esse dixit Philosophus Diogenes: Pius labor sed periculosa præsumptio senis mutare linguam, scribit Hieronymus: Ne me doceto annosum iam & veternosum, ac propterea indocilem, inquit ille apud Theognidem. Olim pueri senes, nunc senes pueri, imò bis pueri, quippe qui principia pietatis vix morituri intelligunt. *In proleg. in Euang.*

Itaq; magistratus & scholarchæ si subditos obedientes, & ciues sanctorum, & domesticos Dei esse velint, in hoc incumbant preclarissimum studium, vt antiqua consuetudo non solùm Catechizandi sed etiam sacros libros prælegendi in puerili schola iamdudũ nouissimis hisce & nequissimis temporibus intermissa reuocetur, ne pueri imò viri nostri in Ethnicos, in filios irę & tenebrarũ, quasi Circeo poculo commutentur. Profecto hoc laudabiliter olim factitatũ fuisse pręter ea, quę iam dicta sũt, testari potest Iudæorũ diuina institutio, apud quos non Paganismus aut Ethnicorũ scripta versabãtur: sed in quauis vrbe, ac in

omnibus ferè pagis celebrabãtur Scholę & Synagogę,quas domos Congregationũ & Inquisitionũ vocabant,vbi prophetę,Leuitę,& alij verbũ Dei exponebant, nimirum vt ipsis Hebræis astipulantibus doctorum series nunquam deficeret, & discentium numerus cresceret, & doctrina cœlestis fusius & latius manaret. In Capitulis Patrum alia Iudæorum educatio, alia institutio præstantior traditur: quippe eorum liberos anno ætatis quinto Mikra,id est,Biblia,anno decimo Mischnah seu Commentarios suorum doctorum, anno decimo tertio Mitzuoth seu præcepta, anno decimo quinto Thalmud,& disputationes Rabinorum legere oportebat: Idẽ testari possunt breues illæ nostrorum Tractationes Theologicę, & Symbola Apostolorum, Concilij Niceni,Athanasij,eiusq; Synopsis,Augustini libri, De rudibus Catechizandis, De Soliloquijs, De fide ad Petrum, De Doctrina Christiana, De fide & Symbolo, Enchiridion, Manuale,& alia eius opuscula:præterea Cyrilli Catechismus & aliorum nonnullorum,vt teneris animis hæc pietatis rudimenta infigerẽtur. Fuit fuit tũ aliud seculum nostro fælicius & sanctius,alii tum Catechumeni, alii mores,alii pueri nostris sacerdoti-

Vetus Christianorum pædagogia.

omnibus ferè pagis celebrabãtur Scholę & Synagogę, quas domos Congregationũ & Inquisitionũ vocabant, vbi prophetę, Leuitę, & alij verbũ Dei exponebant, nimirum vt ipsis Hebræis astipulantibus doctorum series nunquam deficeret, & discentium numerus cresceret, & doctrina cœlestis fusius & latius manaret. In Capitulis Patrum alia Iudæorum educatio, alia institutio præstantior traditur: quippe eorum liberos anno ætatis quinto Mikra, id est, Biblia, anno decimo Mischnah seu Commentarios suorum doctorum, anno decimo tertio Mitzuoth seu præcepta, anno decimo quinto Thalmud, & disputationes Rabinorum legere oportebat: Idẽ testari possunt breues illæ nostrorum Tractationes Theologicę, & Symbola Apostolorum, Concilij Niceni, Athanasij, eiusq; Synopsis, Augustini libri, De rudibus Catechizandis, De Soliloquijs, De fide ad Petrum, De Doctrina Christiana, De fide & Symbolo, Enchiridion, Manuale, & alia eius opuscula: præterea Cyrilli Catechismus & aliorum nonnullorum, vt teneris animis hæc pietatis rudimenta infigerẽtur. Fuit fuit tũ aliud seculum nostro fælicius & sanctius, alii tum Catechumeni, alii mores, alii pueri nostris sacerdoti-

Vetus Christianorum pædagogia.

cerdoti-

cerdotibus doctiores, cùm pueri facerent quod nostri detrectare solent, & facere non possunt: cum pueri & infantes diuinas laudes, ore suo purissimo ad destruendum inimicum & vltorem, iuxta Dauidis dictum personarent: cùm pueri Maccabæi septem Tyranni minis non perterriti religionis ergò omnibus se tormentis obijcerent: Cum Isaac puer familiari patris Abrahæ disciplina præmunitus, & Deo & Patri obedientiam præstaret, & ligari se & immolari tanquam innocentem agnum pateretur: cum pueri viris tacentibus, Hosanna in excelsis clamarent: cùm puer Origines Martyr esse cuperet, & patrem ad martyrium subeundum confirmaret: Caue tibi, inquit, ne propter nos aliud quid cogites: cùm Athanasius puer tanquam Episcopus, alijq; æquales, multa secretiora & mystica ecclesiasticè & grauiter ludēdo peragerent: cum pueri Samosatenses in foro ludentes pila forte pedibus Lucij (quē Arrianum vt lupum & insidiatorem gregis, & Asinum odio prosequebantur) aduoluta, magno zelo pilam suam contaminatam esse exclamarent, & per ignem accensum traiectam flammis lustrarent: Cum Petrus puer nomine Christi Nicomœdiæ crudelissi-

Ps.8. *2. Maccab.7* *Gen.22.* *Math.21.* *l.6. c.23.* *Ruffin.l.1. c. 14.* *Theodorit. Eccles. Hist. l.4. c.15.* *Euseb.l.8. c.6.*

cerdotibus doctiores, cùm pueri facerent quod noſtri detrectare ſolent,& facere non poſſunt: cum pueri & infantes diuinas laudes,ore ſuo puriſſimo ad deſtruendum inimicum & vltorem, iuxta Dauidis dictum perſonarent: cùm pueri Maccabæi ſeptem Tyranni minis non perterriti religionis ergò omnibus ſe tormentis obijcerent: Cum Iſaac puer familiari patris Abrahæ diſciplina præmunitus, & Deo & Patri obedientiam præſtaret, & ligari ſe & immolari tanquam innocentem agnum pateretur: cum pueri viris tacentibus, Hoſanna in excelſis clamarent: cùm puer Origines Martyr eſſe cuperet, & patrem ad martyrium ſubeundum confirmaret: Caue tibi, inquit, ne propter nos aliud quid cogites: cùm Athanaſius puer tanquam Epiſcopus, alijq; æquales,multa ſecretiora & myſtica eccleſiaſticè & grauiter ludēdo peragerent: cum pueri Samoſatenſes in foro ludentes pila forte pedibus Lucij (quē Arrianum vt lupum & inſidiatorem gregis, & Aſinum odio proſequebantur) aduoluta, magno zelo pilam ſuam contaminatam eſſe exclamarent, & per ignem accenſum traiectam flammis luſtrarent: Cum Petrus puer nomine Chriſti Nicomœdiæ crudeliſsi-

Pſ.8. *2.Maccab.7* *Gen.22.* *Math.21.* *l.6.c.2.3.* *Ruffin.l.1.c.14.* *Theodorit. Eccleſ.Hiſt. l.4.c.15.* *Euſeb.l.8. c.6.*

lisſimam mortem ac martyrium ſuſtineret, nec vllo genere ſuppliciorum à ſententia & fide poſſet reuocari. Exemplo etiam pueris ſit Chriſtus puer, qui vt ætate creuit, ita etiam gratia & ſapientia. Quoniam ergo ita ſe res habet, quædam in hoc tempore viſum eſt ſubmonere, vt veræ Theologiæ ſtudium promoueatur melius, & perficiatur celerius.

1 *Religionis regula verbum.* Vnum, vt Tyrunculi omnes mecum recognoſcant, pietatem non ex quouis Catechiſmo, aut à quouis homine, aut quouis modo petendam eſſe, ſed ex Canonicis Scripturis, ſicut dictum eſt & probatum. Hoc conſilium ſuggerit in ſua philoſophia ipſe Ariſtoteles, quando ait, Nō parum referre, hoc an illo pacto à pueris conſueſcamus, imò plurimum intereſſe, vel potius in hoc ſitum eſſe omne momentum. Ideóq; caueant ſibi à nouis Catechiſmis Tridentinorum patrum, ab Aſſertione Ioannis Hofmeſteri, ab Anglico Catechiſmo Laurentij Vauſi apud Ioannem Foulerum Louanij impreſſo, & ab omnibus iſtiuſmodi Inſtitutionibus aliorum Pſeudocatechiſtarum atq; nouorum Ieſuitarum & Papiſtarum, qui Preces & Ceremonias Romanæ Eccleſiæ, ſacrificium & Canonem Miſſę, & doctrinas

Ethic.2.

lisſimam mortem ac martyrium ſuſtineret, nec vllo genere ſuppliciorum à ſententia & fide poſſet reuocari. Exemplo etiam pueris ſit Chriſtus puer, qui vt ætate creuit, ita etiam gratia & ſapientia. Quoniam ergo ita ſe res habet, quædam in hoc tempore viſum eſt ſubmonere, vt veræ Theologiæ ſtudium promoueatur melius, & perficiatur celerius.

1 *Religionis regula verbum.* Vnum, vt Tyrunculi omnes mecum recognoſcant, pietatem non ex quouis Catechiſmo, aut à quouis homine, aut quouis modo petendam eſſe, ſed ex Canonicis Scripturis, ſicut dictum eſt & probatum. Hoc conſilium ſuggerit in ſua philoſophia ipſe Ariſtoteles, quando ait, Nõ parum referre, hoc an illo pacto à pueris conſueſcamus, imò plurimum intereſſe, vel potius in hoc ſitum eſſe omne momentum. *Ethic.2.* Ideoq́; caueant ſibi à nouis Catechiſmis Tridentinorum patrum, ab Aſſertione Ioannis Hofmeſteri, ab Anglico Catechiſmo Laurentij Vauſi apud Ioannem Foulerum Louanij impreſſo, & ab omnibus iſtiuſmodi Inſtitutionibus aliorum Pſeudocatechiſtarum atq; nouorum Ieſuitarum & Papiſtarum, qui Preces & Ceremonias Romanæ Eccleſiæ, ſacrificium & Canonem Miſſę, &

doctrinas

doctrinas de ſeptem Sacramentis & Sacramentalibus vetuſtati ignotis exponunt, vbi ſtatim diſcent pueri miſſanti operam dare, Exorciſtarũ, Acolythorum, Lectorum, Oſtiariorum munere fungi, imò creſcente ætate ſacrificandi artẽ nefariè exercere. Hanc religionem magiſtri ſcholarum pueris tradere Concilij Laterani decreto, Præſidente Leone, coguntur: vt præter & vltra præcepta diuina, & articulos fidei, etiã diebus feſtiuis Eccleſias accedant, illic hymnos, illic Sanctorum vitas, illic Miſſas & veſperas ſuperſtitionis plenas, aliáque officia audiant. Vt autem ad hanc Chriſtianæ religionis cognitionem perueniatur commodius, hijs vijs & veſtigijs licebit ingredi.

Operæpretium enim eſt vt certum fundamentum religionis ſibi iaciant & ſubſternant, articulóſque fidei Chriſtianæ ad manum habeant, & ad vnguem teneant, quod quadam explicatione capitum Doctrinę & veluti Compendiaria Catecheſi fieri poterit breuisſimè & optimè. Debitorem ſe fuiſſe agnoſcit & profitetur Paulus Gręcis & Barbaris, eruditis pariter & rudibus. Sicut ergò ille docere omnes doctos & indoctos, ſapientes & inſipientes debuit: ſic omnes illi viciſſim debent Paulinæ doctrinæ Hypotypoſim 2 *Compendium catechiſticum.*

doctrinas de septem Sacramentis & Sacramentalibus vetustati ignotis exponunt, vbi statim discent pueri missanti operam dare, Exorcistarũ, Acolythorum, Lectorum, Ostiariorum munere fungi, imò crescente ætate sacrificandi artẽ nefariè exercere. Hanc religionem magistri scholarum pueris tradere Concilij Laterani decreto, Præsidente Leone, coguntur: vt præter & vltra præcepta diuina, & articulos fidei, etiã diebus festiuis Ecclesias accedant, illic hymnos, illic Sanctorum vitas, illic Missas & vesperas superstitionis plenas, aliáque officia audiant. Vt autem ad hanc Christianæ religionis cognitionem perueniatur commodius, hijs vijs & vestigijs licebit ingredi.

Operæpretium enim est vt certum fundamentum religionis sibi iaciant & substermentum religionis sibi iaciant & substernant, articulósque fidei Christianæ ad manum habeant, & ad vnguem teneant, quod quadam explicatione capitum Doctrinę & veluti Compendiaria Catechesi fieri poterit breuissimè & optimè. Debitorem se fuisse agnoscit & profitetur Paulus Gręcis & Barbaris, eruditis pariter & rudibus. Sicut ergò ille docere omnes doctos & indoctos, sapientes & insipientes debuit: sic omnes illi vicissim debent Paulinæ doctrinæ Hypotyposim 2 *Compendium catechisticum.*

potypoſim & formam diſcere.

3 *Plenior tractatio locorum communium.* Tertiò, non ſufficit Theologię ſtudioſo hoc ſuccinctum compendium, & quaſi Epitomē Religionis in promptu & procinctu habere, verumetiam requiritur copioſior locorum Communium tractatio, in qua orthotomia quadam & Methodo pluribus argumentis conſtituatur & conſtabiliatur munitiſſima arx veritatis, atq; etiam diruatur & euertatur Babylon vanitatis, vt eſt ad Titum. 1. Sic enim obſeruarunt ſemper Eccleſiæ Proceres vt dogmata diſtinctè & diſtributè proponant & probent, aduerſarias item rationes expendant & improbēt. Sic colligi poteſt ex conflictationibus Patrum contra hæreſes & gentes, ex Sententiis & Diſtinctionibus Lombardi, ex Summa Th. Aquinatis, ex dictatis & locis communibus Philippi Melanchthonis & W. Muſculi, ex Decadibus Bullingeri, ex Caluini, P. Martyris, H. Zanchii, aliorumq; noſtrorum Proteſtantium Inſtitutionibus & Prælectionibus: quem morem etiam nunc in Germania retinent, ſic omnia articulatè & enucleatè dictantes, & iterum atq; iterū inculcātes, vt ea non modò auribus ſed etiam calamis audientium excipiantur. Hanc dictandi conſuetudinem & inſtitutum mutuati

tuati

potyposim & formam discere.

3 *Plenior tractatio locorum communium.*

Tertiò, non sufficit Theologię studioso hoc succinctum compendium, & quasi Epitomē Religionis in promptu & procinctu habere, verumetiam requiritur copiosior locorum Communium tractatio, in qua orthotomia quadam & Methodo pluribus argumentis constituatur & constabiliatur munitissima arx veritatis, atq; etiam diruatur & euertatur Babylon vanitatis, vt est ad Titum. 1. Sic enim obseruarunt semper Ecclesiæ Proceres vt dogmata distinctè & distributè proponant & probent, aduersarias item rationes expendant & improbēt. Sic colligi potest ex conflictationibus Patrum contra hæreses & gentes, ex Sententiis & Distinctionibus Lombardi, ex Summa Th. Aquinatis, ex dictatis & locis communibus Philippi Melanchthonis & W. Musculi, ex Decadibus Bullingeri, ex Caluini, P. Martyris, H. Zanchii, aliorumq; nostrorum Protestantium Institutionibus & Pręlectionibus: quem morem etiam nunc in Germania retinent, sic omnia articulatè & enucleatè dictantes, & iterum atq; iterū inculcātes, vt ea non modò auribus sed etiam calamis audientium excipiantur. Hanc dictandi consuetudinem & institutum mutuati

tuati

tuati ſunt à noſtris R.Bellarminus & alij Ieſuitę, qui omnia minima quaſi manſa, & offulas Papiſticas ſuis Nouitijs in os ingeiũt.

Quartò, exigitur ſacri Textus lectio, & cognitio & meditatio: nimirum quia illa ſuperiora huic baſi & colũnę innitũtur: qua ſublata aut neglecta concidunt. Ad Textum intelligendum & eruendum, ſtudium, preces, collatio locorum, publicæ lectiones, & ſelectæ interpretationes plurimum adiumenti conferent. 4 *Textus ſit familiaris.*

Sed quorſum aut vndè hæc oratio? aut, quæ cauſa huiuſce ſubitæ & tumultuariæ ſcriptionis? Dicam liberè & planè, Lector ęquiſſime. Cœpi aliquoties de his omnibus aliquid mecum cogitare, concipere, & parturire, accenſus amore iuuandi & acuendi ſtudioſos noſtræ Theologiæ, maximè verò Chriſti paruulos: quæ ſi Deus voluerit, & ego valuero, elucubrabuntur, & edentur ſi non citò, at vt ſpero, non ſerò, ſed aliquandò ſuo tempore. Interim vt quod à me poſtremo loco erat poſitum, primo expediatur & conficiatur, & vt ad Textus intelligentiam aliquid lucis, & ad eius meditationem & recordationem aliquid opis afferatur: venit commodè in mentem & tandem in manus Ioannis Schepreui Oxonienſis

tuati ſunt à noſtris R. Bellarminus & alij Ieſuitę, qui omnia minima quaſi manſa, & offulas Papiſticas ſuis Nouitijs in os ingeiũt.

Quartò, exigitur ſacri Textus lectio, & cognitio & meditatio: nimirum quia illa ſuperiora huic baſi & colũnę innitũtur: qua ſublata aut neglecta concidunt. Ad Textum intelligendum & eruendum, ſtudium, preces, collatio locorum, publicæ lectiones, & ſelectæ interpretationes plurimum adiumenti conferent. 4 *Textus ſit familiaris.*

Sed quorſum aut vndè hæc oratio? aut, quæ cauſa huiuſce ſubitæ & tumultuariæ ſcriptionis? Dicam liberè & planè, Lector ęquiſſime. Cœpi aliquoties de his omnibus aliquid mecum cogitare, concipere, & parturire, accenſus amore iuuandi & acuendi ſtudioſos noſtræ Theologiæ, maximè verò Chriſti paruulos: quæ ſi Deus voluerit, & ego valuero, elucubrabuntur, & edentur ſi non citò, at vt ſpero, non ſerò, ſed aliquandò ſuo tempore. Interim vt quod à me poſtremo loco erat poſitum, primo expediatur & conficiatur, & vt ad Textus intelligentiam aliquid lucis, & ad eius meditationem & recordationem aliquid opis afferatur: venit commodè in mentem & tandem in manus Ioannis Schepreui Oxonienſis

Disticha I. Schepreui Textum aperiunt.

ensis Somato-Christiani quoddā opuscu-
lum, quo ille capita singula Noui Testamē-
ti doctè, breuiter, eleganter complexus est
quibusdā Distichis. Cum enim G. Edrichus
medicus eiusdē Schepreui Hippolytū Oui-
dianę Phędrę respondentem poëticè con-
scriptū malignè nō suppresserit, sed nuper-
rimè impresserit: cur ego Theologus opus-
culū θεολογώτατον & sacrū poëma Iesu Christi
Theologię cultoribus inuiderē? Cur in oc-
culto latere, in tenebris iacere sinerē? Na-
ctus igitur exēplar manuscriptum, cum eo
quod B. memorię Reuerendiss. Episcopus
Noruicēsis Ioannes Parkhurstus ante mul-
tos annos in lucem edidit, diligenter cōtu-
li, aliosq; versiculos eiusdē argumenti & si-
militer ordine Alphabetico compositos, &
in Erasmi Rot. Editione insertos, & ex di-
uersis exemplaribus correctos, simul publi-
care volui, quo iuuenes nostri, Textuales, vt
loquuntur, fiant: Quod facillimè assequen-
tur, si libeat post lectionē Textus, Disticha
hæc ediscere. Si cui placeat D. Rodolphi
Gualteri Tetrasticha, aut alia, quæ extant
Monosticha adiungere, illa Paraphrasis il-

Eus. lib. 6. cap. 5.

lustrabit, & varietas delectabit. Eusebius
certè in sua Historia Ecclesiastica refert,
Commētarios quosdā rerum gestarū velut

Pilati

Disticha I. Schepreui Textum aperiunt.

ensis Somato-Christiani quoddã opuscu-lum, quo ille capita singula Noui Testamẽ-ti doctè, breuiter, eleganter complexus est quibusdã Distichis. Cum enim G. Edrichus medicus eiusdẽ Schepreui Hippolytũ Oui-dianę Phędrę respondentem poëticè con-scriptũ malignè nõ suppresserit, sed nuper-rimè impresserit: cur ego Theologus opus-culũ θεολογώτατον & sacrũ poëma Iesu Christi Theologię cultoribus inuiderẽ? Cur in oc-culto latere, in tenebris iacere sinerẽ? Na-ctus igitur exẽplar manuscriptum, cum eo quod B. memorię Reuerendiss. Episcopus Noruicẽsis Ioannes Parkhurstus ante mul-tos annos in lucem edidit, diligenter cõtu-li, aliosq; versiculos eiusdẽ argumenti & si-militer ordine Alphabetico compositos, & in Erasmi Rot. Editione insertos, & ex di-uersis exemplaribus correctos, simul publi-care volui, quo iuuenes nostri, Textuales, vt loquuntur, fiant: Quod facillimè assequen-tur, si libeat post lectionẽ Textus, Disticha hæc ediscere. Si cui placeat D. Rodolphi Gualteri Tetrasticha, aut alia, quæ extant Monosticha adiungere, illa Paraphrasis il-lustrabit, & varietas delectabit. Eusebius certè in sua Historia Ecclesiastica refert, Commẽtarios quosdã rerum gestarũ velut

Eus. lib. 6. cap. 5.

Pilati

Pilati & Seruatoris noſtri refertos blaſphemia cōtra Chriſtū à miniſtris & ſacerdotibus Maximini cōfictos fuiſſe, & de ſentētia Imperatoris per vniuerſū Imperium diuulgatos, vnà cum literis mandantibus, vt per Ludimagiſtros in ſchola pueris traderētur, & exponerētur, & loco aliarum diſciplinarum diſcerentur, memoriterq́ tenerentur. An verò illi in Regno Satanę promouendo ad interitum noſtrum euigilabūt? & nos in Chriſti cauſa eiuſq; doctrina percipiēda & propagāda nō expergiſcemur? nō elaborabimus, vt & ipſi eodem modo diſcamus & alios doceamus? Patres Hebręi in ſuis Capitulis ſic dicunt, Qui diſcit a ſocio ſuo, caput vnum, vel lectionem vnā, vel verſum vnum, vel tantum literā vnam, tenetur illi honorem deferre: & nos honore non adficiemus eos, qui nobis tot literas, tot verſus, tot lectiones, tot capita, imò omnia Capita N. Teſt. id eſt, totum Euāgelium ſalutis noſtrę plenè, diſertè, metricè explicarunt? Hæc prǫmittere volui, ne Typographus hoc Nouę Scripturę corpus ſine capite aut ſine aliqua commendatione in lucem emitteret.

Commendo igitur tibi, amice Lector, autorem, vt honores, opus vt in eo mediteris, & te ipſum Deo, vt te in omnes ætates conſeruet, in quo ſtude, viue, Vale.

Pilati & Seruatoris noſtri refertos blaſphemia cõtra Chriſtũ à miniſtris & ſacerdotibus Maximini cõfictos fuiſſe, & de ſentẽtia Imperatoris per vniuerſũ Imperium diuulgatos, vnà cum literis mandantibus, vt per Ludimagiſtros in ſchola pueris traderẽtur, & exponerẽtur, & loco aliarum diſciplinarum diſcerentur, memoriterq́ tenerentur. An verò illi in Regno Satanę promouendo ad interitum noſtrum euigilabũt? & nos in Chriſti cauſa eiuſq; doctrina percipiẽda & propagãda nõ expergiſcemur? nõ elaborabimus, vt & ipſi eodem modo diſcamus & alios doceamus? Patres HEBRÆI in ſuis Capitulis ſic dicunt, Qui diſcit a ſocio ſuo, caput vnum, vel lectionem vnã, vel verſum vnum, vel tantum literã vnam, tenetur illi honorem deferre: & nos honore non adficiemus eos, qui nobis tot literas, tot verſus, tot lectiones, tot capita, imò omnia Capita N. Teſt. id eſt, totum Euãgelium ſalutis noſtrę plenè, diſertè, metricè explicarunt? Hæc prę mittere volui, ne Typographus hoc NOuę Scripturę corpus ſine capite aut ſine aliqua commendatione in lucem emitteret.

Commendo igitur tibi, amice Lector, autorem, vt honores, opus vt in eo mediteris, & te ipſum Deo, vt te in omnes ætates conſeruet, in quo ſtude, viue, Vale.

LIBRORVM NOVI
TESTAMENTI ELEN-
chus & ordo per Cor. Gra-
phæ. & in margine additus
est numerus singulorum
CAPITVM.

Cap.28.	*MAtthæus Christi stirpem, & genus ordine narrat.*
Cap.16.	*Marcus Baptistam clamantem inducit eremo.*
Cap.24.	*Virgine prognatum Lucas describit Iesum.*
Cap.21.	*Prodit Ioannes verbi impenetrabile lumen.*
Cap.24.	*Ardua Apostolico Lucas canit Acta triumpho.*
Cap.16.	*Paulus Romanos docet vni fidere Christo.*
1.c.16.2.13.	*Bina Corinthiacos castigat Epistola fratres.*
Cap.6.	*Obiurgat Galatas quod retro à tramite cedant.*
Cap.6.	*Clara Ephesus magni recipit scripta aurea Pauli.*
Cap.4.	*Paulina infractos collaudat charta Philippos.*
Cap.4.	*Sancta Colossensem confortat Epistola cœtum.*
1.Ca.5.2.3.	*Bis Thessalonicam hortabundus scribit ad vrbem.*
1.Ca.6.2.4.	*Timotheo binas mittis, bone Paule, Tabellas.*
Cap.3.	*Inde Titum informas, pastoria munera tradis.*
Cap.1.	*Mittitur à Paulo tibi paruula scheda Philemon.*
Cap.13.	*Perdocta Hebręam solatur Epistola gentem.*
Cap.5.	*Format Iacobus pręclaris moribus orbem.*
1.Ca.5.2.3.	*Bina à Bar-iona conscripta est litera Petro.*
1.c.3.2.1.3.1	*Scribit Ioannes ternas ex ordine schedas.*
Cap.1.	*Acriter insequitur vitiorum crimina Iudas.*
Cap.22.	*Seculi Ioannes extremi arcana reuelat.*

Summa Capitum N. T.
CCLX.

LIBRORVM NOVI *TESTAMENTI ELEN-* chus & ordo per Cor. Gra- *phæ. & in margine additus* eſt numerus ſingulorum CAPITVM.

Cap.28.	*MAtthæus Chriſti ſtirpem, & genus ordine narrat.*
Cap.16.	*Marcus Baptiſtam clamantem inducit eremo.*
Cap.24.	*Virgine prognatum Lucas deſcribit Ieſum.*
Cap.21.	*Prodit Ioannes verbi impenetrabile lumen.*
Cap.24.	*Ardua Apoſtolico Lucas canit Acta triumpho.*
Cap.16.	*Paulus Romanos docet vni fidere Chriſto.*
1.c.16.2.13.	*Bina Corinthiacos caſtigat Epiſtola fratres.*
Cap.6.	*Obiurgat Galatas quod retro à tramite cedant.*
Cap.6.	*Clara Epheſus magni recipit ſcripta aurea Pauli.*
Cap.4.	*Paulina infractos collaudat charta Philippos.*
Cap.4.	*Sancta Coloſſenſem confortat Epiſtola cætum.*
1.Ca.5.2.3.	*Bis Theſſalonicam hortabundus ſcribit ad vrbem.*
1.Ca.6.2.4.	*Timotheo binas mittis, bone Paule, Tabellas.*
Cap.3.	*Inde Titum informas, paſtoria munera tradis.*
Cap.1.	*Mittitur à Paulo tibi paruula ſcheda Philemon.*
Cap.13.	*Perdocta Hebręam ſolatur Epiſtola gentem.*
Cap.5.	*Format Iacobus pręclaris moribus orbem.*
1.Ca.5.2.3.	*Bina à Bar-iona conſcripta eſt litera Petro.*
1.c.3.2.1.3.1	*Scribit Ioannes ternas ex ordine ſchedas.*
Cap.1.	*Acriter inſequitur vitiorum crimina Iudas.*
Cap.22.	*Seculi Ioannes extremi arcana reuelat.*

Summa Capitum N. T.
CCLX.

DISTICHA

IOANNIS SCHEPREVI in Nouum Testamentum.

IN MATTHAEVM.

1 A *Priscis oritur Christus, turbatur Ioseph,*
Angelus hunc retinet, virgo beata parit.

2 *Barbara gens quærit, trepidat Rex, Memphis aditur:*
Cæsi deflentur, sponsus adire timet.

3 *Clamat Ioannes, taxat, se deijcit ipsum:*
Abluit, aduolitat Pneuma, Paterq; sonat.

4 *Dæmone ter victo, lux magna est orta, vocantur*
Bis duo, morborum pellitur omne genus.

5 *En tibi fœlices, sal, lux, impletio legis:* Aliàs,
* *Iura vetustorum pluribus aucta modis.* Ne occidas, iures, dilige more patris.

6 *Fac ita, des, ores, ieiunes, atq; recondas:*
Sit lux pura, duplex ne sit herus, vide aues.

7 *Grandis trabs, petito, lata est via, pseudoprophetas*
Vita, nescio vos, firma ruensq; domus.

8 *Instat, lepra, socrus, miles, fouea, tumulator,*
Somnus, turba maris, porcus in amne perit.

9 *Lectifer atq; Leui, sponsus, diruptio, primas.*
Profluuium, * *cæcis lux data, cana seges.* Aliàs, cæci, mutus & alba seges.

10 *Missi quid faciant, fugiantq;, ferantq;, monentur.*
Viuit confessor, pax perit, vnda iuuat.

DISTICHA

IOANNIS SCHEPREVI in Nouum Testamentum.

IN MATTHAEVM.

1 A *Priscis oritur Christus, turbatur Ioseph,*
Angelus hunc retinet, virgo beata parit.
2 *Barbara gens quærit, trepidat Rex, Memphis aditur:*
Cæsi deflentur, sponsus adire timet.
3 *Clamat Ioannes, taxat, se deijcit ipsum:*
Abluit, aduolitat Pneuma, Paterq́ꝫ sonat.
4 *Dæmone ter victo, lux magna est orta, vocantur*
Bis duo, morborum pellitur omne genus.
5 *En tibi fœlices, sal, lux, impletio legis:*
* *Iura vetustorum pluribus aucta modis.*
6 *Fac ita, des, ores, ieiunes, atqꝫ recondas:*
Sit lux pura, duplex ne sit herus, vide aues.
7 *Grandis trabs, petito, lata est via, pseudoprophetas*
Vita, nescio vos, firma ruensq́ꝫ domus.
8 *Instat, lepra, socrus, miles, fouea, tumulator,*
Somnus, turba maris, porcus in amne perit.
9 *Lectifer atqꝫ Leui, sponsus, diruptio, primas.*
Profluuium, * *cæcis lux data, cana seges.*
10 *Missi quid faciant, fugiantq́ꝫ, ferantq́ꝫ, monentur.*
Viuit confessor, pax perit, vnda iuuat.

Aliàs, Ne occidas, iures, dilige more patris.

Aliàs, cæci, mutus & alba seges.

11 *Nuncius ecce duplex, vatis laus, improbat vrbes,*
Paruulus hæc nouit, recreo, tolle iugum.
12 *Obijcitur David spicis, manus arida, regnum*
Diuisum, quærunt signa, forisq; tui.
13 *Proiectum semen, zizania, grana sinapis,*
Fermentum, gazæ, gemma, sagena, stupor.
14 *Quæ mors Baptistæ, pisces duo, per mare Christus*
It, stupor hinc, multos fimbria tacta iuuat.
15 *Reijciunt, seruant, ex corde malum, Cananæa*
Mox septem panes corpora multa replent.
16 *Signa petunt, fermenta vetat, confessio Petri,*
Probra Crucis, temet spernito, reddet opus.
17 *Transformat sese, non cedit Luna ministris,*
Ingens vis fidei, drachma soluta duplex.
18 *Vis magnus fieri? sis infans, scandala tolle,*
Errat ouis, fratrem corripe, mitis herus.
19 *An licet vxorem,* * *vexant responsa, puellos*
* *Adducunt, vendas, multiplicata dabit.*
20 *Bacchi cultores, duplici cum pignore mater,*
Baptismus, lites, bis miserere sonat.
21 *Concisi rami, vendentes, arida ficus,*
Curat vter patrem? vina locata, lapis.
22 *De nupta regi, censu, septemq; maritis,*
De magno iussu, deq; parente Dei.
23 *En quoties audis repetitum, væ tibi Scriba?*
Efficienda alijs quæ fugis, ipse docens.
24 *Forma cadit Templi, seductio, bella, tenebræ,*
Ficus prima * *æstas, fur, famulusq; vigil.*

**al.* Eunuchi, adducuntq; puellos.
**al.* Anne bonus?
**al.* ratis.

25 *Gaude*

11 *Nuncius ecce duplex, vatis laus, improbat vrbes,*
Paruulus hæc nouit, recreo, tolle iugum.
12 *Obijcitur David ſpicis, manus arida, regnum*
Diuiſum, quærunt ſigna, foriſq; tui.
13 *Proiectum ſemen, zizania, grana ſinapis,*
Fermentum, gazæ, gemma, ſagena, ſtupor.
14 *Quæ mors Baptiſtæ, piſces duo, per mare Chriſtus*
It, ſtupor hinc, multos fimbria tacta iuuat.
15 *Reijciunt, ſeruant, ex corde malum, Cananæa*
Mox ſeptem panes corpora multa replent.
16 *Signa petunt, fermenta vetat, confeſſio Petri,*
Probra Crucis, temet ſpernito, reddet opus.
17 *Tranſſformat ſeſe, non cedit Luna miniſtris,*
Ingens vis fidei, drachma ſoluta duplex.
18 *Vis magnus fieri? ſis infans, ſcandala tolle,*
Errat ouis, fratrem corripe, mitis herus.
19 *An licet vxorem, * vexant reſponſa, puellos*
** Adducunt, vendas, multiplicata dabit.*
20 *Bacchi cultores, duplici cum pignore mater,*
Baptiſmus, lites, bis miſerere ſonat.
21 *Conciſi rami, vendentes, arida ficus,*
Curat vter patrem? vina locata, lapis.
22 *De nupta regi, cenſu, ſeptemq; maritis,*
De magno iuſſu, deq; parente Dei.
23 *En quoties audis repetitum, væ tibi Scriba?*
Efficienda alijs quæ fugis, ipſe docens.
24 *Forma cadit Templi, ſeductio, bella, tenebræ,*
*Ficus prima * æſtas, fur, famuluſq; vigil.*

*al. Eunuchi, adducuntq; puellos.
*al. Anne bonus?
*al. ratis.

25 *Gaude*

25 *Gaudent prudentes, poscuntur lucra talenti,*
Gloria Iudicij totaq; forma patet.

26 *Infusum vnguentum, fit pascha, rogat, cadit auris;*
Insimulant testes, scommata; Petre negas.

27 *Luctus, fur, sors, nox, probra, signa, stuporq; tribuni*
Largitum corpus, milite cincta petra.

28 *Mira vident Mariæ, quas vt conspexit Iesus,*
Milite corrupto, monstrat agenda suis.

FINIS.

Secundum MARCVM.

1 *ABluitur Dominus, tentatur, quattuor addit,*
Dæmonium pellit cum febre cumq; lepra.

2 *Blasphemũ reputant, sequitur Matthæus, vtresq;*
Rumpuntur, pellit spica reuulsa famem.

3 *Cura manus, fuga spirituum, cognomina bis sex,*
Regnum diuisum non stat, adestq; parens.

4 *Dat semen fructum, patefient omnia, crescit*
Sponte seges, minimum semen & vnda fremens.

5 *Egreditur Legio, natitat grex, rheuma cruoris*
Cessat, Primatis filia viua sedet.

6 *Fabrigena hæc? paria emittit, Baptista necatur,*
Pascit, calcat aquas, languida membra valẽt:

7 *Gignit mens impura malum, non sordida palma,*
Mica placet catulis, recta loquela redit.

8 *Implet, taxat, abit, sensim dat lumina cæco,*
Quemq; vocent rogitat, quæq; ferenda monet.

9 *Lux formæ, quæ vis ieiuni, quis prior ædit*
Signa malus, trunces membra, parato salem.

25 *Gaudent prudentes, poſcuntur lucra talenti,*
Gloria Iudicij totaq́ forma patet.
26 *Infuſum vnguentum, fit paſcha, rogat, cadit auris;*
Inſimulant teſtes, ſcommata, Petre negas.
27 *Luctus, fur, ſors, nox, probra, ſigna, ſtuporq́ tribuni*
Largitum corpus, milite cincta petra.
28 *Mira vident Mariæ, quas vt conſpexit Ieſus,*
Milite corrupto, monſtrat agenda ſuis.

FINIS.

Secundum MARCVM.

1 *ABluitur Dominus, tentatur, quattuor addit,*
Dæmonium pellit cum febre cumq́ lepra.
2 *Blaſphemū reputant, ſequitur Matthæus, vtreſq́*
Rumpuntur, pellit ſpica reuulſa famem.
3 *Cura manus, fuga ſpirituum, cognomina bis ſex,*
Regnum diuiſum non ſtat, adeſtq́ parens.
4 *Dat ſemen fructum, patefient omnia, creſcit*
Sponte ſeges, minimum ſemen & vnda fremens.
5 *Egreditur Legio, natitat grex, rheuma cruoris*
Ceſſat, Primatis filia viua ſedet.
6 *Fabrigena hæc? paria emittit, Baptiſta necatur,*
Paſcit, calcat aquas, languida membra valēt:
7 *Gignit mens impura malum, non ſordida palma,*
Mica placet catulis, recta loquela redit.
8 *Implet, taxat, abit, ſenſim dat lumina cæco,*
Quemq́ vocent rogitat, quæq́ ferenda monet.
9 *Lux formæ, quæ vis ieiuni, quis prior ædit*
Signa malus, trunces membra, parato ſalem.

10 *Moses dissoluit, diues dolet, omnia linquunt,*
Stulta petit genitrix, tu quoq; cæce vides.
11 *Nunc asinum quærunt, ficus perit, emptor abactus.*
En quæ vis fidei, qui facis ista? rogant.
12 *Occisus natus, census, connubia septem,*
Ius primum, Christi quis pater, æs vidua.
13 *Plurima iudicium præcedunt signa, diesq;*
Soli nota patri, nos vigilare monet.
14 *Quæstus Iudæ, pascha, preces, auris, fuga, nudi*
Testes, sputa, alapæ, cum lacrymante Petro.
15 *Reiectus, lusus, suspensus, signa, salesq;*
Eli, Centurio, membra petita, lapis.
16 *Surgit, conspicitur, dubitantibus exprobrat, ijsdem*
Ite, inquit, fidei signa dat, alta petit.

FINIS.

Secundum LVCAM.

1 *ANgelus en bis adest, inuisens cantat, idemq;*
Nato vate, patris lingua soluta facit.
2 *Bethlemicæ cunæ, pastores, virgo piata*
Anna, Simon, doctos pusio multa rogat.
3 *Clamor, baptismus, pia verba, catena Prophetæ,*
Visa Columba, sonus desuper, ordo patrum.
4 *De tentante Deum, recitato vate, paratis*
Insidijs pulso Dæmone, febre socrus.
5 *En Petrus & fratres alij, lectica, telones,*
Sponsi abitus, vestis rupta, cadiq; noui.

6 *Factum*

10 *Moses dissoluit, diues dolet, omnia linquunt,*
Stulta petit genitrix, tu quoq; cæce vides.
11 *Nunc asinum quærunt, ficus perit, emptor abactus.*
En quæ vis fidei, qui facis ista? rogant.
12 *Occisus natus, census, connubia septem,*
Ius primum, Christi quis pater, æs vidua.
13 *Plurima iudicium præcedunt signa, diesq;*
Soli nota patri, nos vigilare monet.
14 *Quæstus Iudæ, pascha, preces, auris, fuga, nudi*
Testes, sputa, alapæ, cum lacrymante Petro.
15 *Reiectus, lusus, suspensus, signa, salesq;*
Eli, Centurio, membra petita, lapis.
16 *Surgit, conspicitur, dubitantibus exprobrat, isdem*
Ite, inquit, fidei signa dat, alta petit.

FINIS.

Secundum LVCAM.

1 *ANgelus en bis adest, inuisens cantat, idemq;*
Nato vate, patris lingua soluta facit.
2 *Bethlemicæ cunæ, pastores, virgo piata*
Anna, Simon, doctos pusio multa rogat.
3 *Clamor, baptismus, pia verba, catena Prophetæ,*
Visa Columba, sonus desuper, ordo patrum.
4 *De tentante Deum, recitato vate, paratis*
Insidijs, pulso Dæmone, febre socrus.
5 *En Petrus & fratres alij, lectica, telones,*
Sponsi abitus, vestis rupta, cadiq; noui.

6 *Factum*

6 *Factum Dauidis, manus arida, nomina, fausti,*
Quid facias, quid non, stirpsq́; domusq́; bona.
7 *Gaudet Centurio & Naim, veniunt duo, vatem*
Laudat, cui similes pes lacrymando madet.
8 *Iactatur semen, cessat mare, grex perit vndis,*
Gaudet Iairus, desinit ire cruor.
9 *Legati Herodis, pisces, confessio, vultus*
Splendor, luna, puer, flamma, cauerna, vale.
10 *Missi, væ ter, quæ bona gaudia paruule nosti,*
Hoc fac, pene neci dat latro, Martha tace.
11 *Norma precum, diuisa domus, fausta vbera, Ionas,*
Lux, oculus, patinæ lotio, væq́; frequens.
12 *Occultum, Passer, fassus, meditatio, quis me?*
Horrea, aues, grex, lux, fur, famulus, pyra, lis,
13 *Post turrim ficus contracta, sinape, farina,*
Arcta via, ignoro, vade, relicta domus.
14 *Quid sanatur Hydrops? sedeas ita, cœna parata,*
Non peragens turrim belláue, salq́; malus.
15 *Reddit ouis lætum, scrutatur fœmina drachmam,*
Et siliquis vesci cogit amara fames.
16 *Subdolus œconomus, mammon seruusq́; deorum:*
Lex rata, missa vxor, purpureusq́; miser.
17 *Tolle, remitte, auge, nihili tua pendito facta,*
Cerne decem lepras, iudiciiq́; diem.
18 *Vis viduæ orantis, fastus, tactiq́; puelli,*
Diues abit, linquunt omnia, cæce vides.
19 *Ascendit nanus, rex it sibi regna paratum,*
Adducunt asinum, fletq́; fugatq́; lucrum.

6 *Factum Dauidis, manus arida, nomina, fausti,*
Quid facias, quid non, stirpsq́; domusq́; bona.
7 *Gaudet Centurio & Naim, veniunt duo, vatem*
Laudat, cui similes?pes lacrymando madet.
8 *Iactatur semen, cessat mare, grex perit vndis,*
Gaudet Iairus, desinit ire cruor.
9 *Legati Herodis, pisces, confessio, vultus*
Splendor, luna, puer, flamma, cauerna, vale.
10 *Missi, væ ter, quæ bona gaudia paruule nosti,*
Hoc fac, pene neci dat latro, Martha tace.
11 *Norma precum, diuisa domus, fausta vbera, Ionas,*
Lux, oculus, patinæ lotio, væq́; frequens.
12 *Occultum, Passer, fassus, meditatio, quis me?*
Horrea, aues, grex, lux, fur, famulus, pyra, lis,
13 *Post turrim ficus contracta, sinape, farina,*
Arcta via, ignoro, vade, relicta domus.
14 *Quid sanatur Hydrops? sedeas ita, cœna parata,*
Non peragens turrim belláue, salq́; malus.
15 *Reddit ouis lætum, scrutatur fæmina drachmam,*
Et siliquis vesci cogit amara fames.
16 *Subdolus œconomus, mammon seruusq́; deorum:*
Lex rata, missa vxor, purpureusq́; miser.
17 *Tolle, remitte, auge, nihili tua pendito facta,*
Cerne decem lepras, iudiciíq́; diem.
18 *Vis viduæ orantis, fastus, tactiq́; puelli,*
Diues abit, linquunt omnia, cæce vides.
19 *Ascendit nanus, rex it sibi regna paratum,*
Adducunt asinum, fletq́; fugatq́; lucrum.

20 *Baptiſma vnde? ſata eſt vitis, petra, penſio, ſeptem,*
Ben Dauid ſedes, fraus precis atq; ſtolæ.
21 *Collaudat viduam, ruet ædes, ſigna diei,*
Cura mala, excidium, ſobrius eſto, vigil.
22 *Dat corpus, certant, ſpondet Petrus, ecce duo enſes,*
Dum rogat en capitur, fles Petre, dant alapas.
23 *Eludit, clamant, homicida, Simon, lachrymantes,*
En latro, Centurio, membra ſepulta, quies.
24 *Fulgura, veſtitus, bona nuncia, ſermo duorum,*
Fit comedendo palam Chriſtus, & aſtra petit.

FINIS.

Secundum IOANNEM.

1 *Æternus caro fit, teſtatur præco, rogatur,*
Monſtrat, ſe iungit par tibi Chriſte duplex.
2 *Baccho mutat aquã, fugit emptor, ſoluite tẽplum,*
Interiora hominum pectora Chriſte vides.
3 *Cur neſcis princeps? lucem vir perditus odit,*
Inq; dies minui ſancte Propheta cupis.
4 *De Samaritana legis, & de frugibus albis,*
Nemo Propheta domi, Regule febris abit.
5 *En piſcina, patri par natus, corpora ſurgent,*
Non quæro teſtem, ſcripta vetuſta probant.
6 *Fracta replent cophinos, Rex eſſe recuſat Ieſus,*
Manna dedit, carnem nunc dabit ipſe ſuam.
7 *Grande inſtat feſtum, murmur, doctrina, fluentes*
Vndæ, diſſidium, tu Nicodeme ſapis.

20 *Baptiſma vnde? ſata eſt vitis, petra, penſio, ſeptem,*
Ben Dauid ſedes, fraus precis atq; ſtolæ.
21 *Collaudat viduam, ruet ædes, ſigna diei,*
Cura mala, excidium, ſobrius eſto, vigil.
22 *Dat corpus, certant, ſpondet Petrus, ecce duo enſes,*
Dum rogat en capitur, fles Petre, dant alapas.
23 *Eludit, clamant, homicida, Simon, lachrymantes,*
En latro, Centurio, membra ſepulta, quies.
24 *Fulgura, veſtitus, bona nuncia, ſermo duorum,*
Fit comedendo palam Chriſtus, & aſtra petit.

FINIS.

Secundum IOANNEM.

1 *AEternus caro fit, teſtatur præco, rogatur,*
Monſtrat, ſe iungit par tibi Chriſte duplex.
2 *Baccho mutat aquã, fugit emptor, ſoluite tẽplum,*
Interiora hominum pectora Chriſte vides.
3 *Cur neſcis princeps? lucem vir perditus odit,*
Inq; dies minui ſancte Propheta cupis.
4 *De Samaritana legis, & de frugibus albis,*
Nemo Propheta domi, Regule febris abit.
5 *En piſcina, patri par natus, corpora ſurgent,*
Non quæro teſtem, ſcripta vetuſta probant.
6 *Fracta replent cophinos, Rex eſſe recuſat Ieſus,*
Manna dedit, carnem nunc dabit ipſe ſuam.
7 *Grande inſtat feſtum, murmur, doctrina, fluentes*
Vndæ, diſſidium, tu Nicodeme ſapis.

8 *Imu-*

8 *I mulier, de te testaris, quò fugies nos?*
Quid iactatis eum, quo prior ipse fui.
9 *Lux datur à partu cæco, violata queruntur*
Sabbata Iudæi, lisq; suborta calet.
10 *Mortem pastor adit, num sis, edicito, Christus?*
Peccone si patrem dico me habere Deum?
11 *Nuper functus eras fato, nunc Lazare viuis,*
Uni pro toto mors subeunda grege est.
12 *Offendit nardus, caue Lazare, vox ruit alto,*
Non credunt signis, mundus honorq; placent.
13 *Plantas Christe lauas, male sano porrigis offam,*
Das insigne tuis, tristificasq; Petrum.
14 *Quis timor iste? locũ paro, sũ via, crede Philippe,*
Spiritus adueniet, mox rediturus eo.
15 *Reiectus palmes, dilectio, nostis amici*
Omnia, quos mecum non bene mundus amat.
16 *Spiritus afflictis aderit mundúmque notabit,*
Pro lachrymis rediens gaudia plena dabo.
17 *Tempus adest vt glorificer, iam cuncta peregi,*
Da bona discipulis quæ peto sancte Pater.
18 *Vis armata ruit, cædis bone Petre, negasq;,*
Pontifices vrgent, multa Pilate rogas.
19 *Abs re cur damnem? reticen'? inscriptio sortes,*
Astans virgo, sitis, fractio crurum, aloe.
20 *Bini concurrunt, Mariæ se monstrat Iesus,*
*Bis pax inquit eis * Thoma videto manus.*
21 *Conspiciunt septẽ Dominũ, Petre curris in vndis,*
*Cura pastor oues, meq; sequare * ducem.*

* *al.* en latus atq; manus.
* *al.* quid hic?

FINIS.

8 *I mulier, de te testaris, quò fuges nos?*
Quid iactatis eum, quo prior ipse fui.
9 *Lux datur à partu cæco, violata queruntur*
Sabbata Iudæi, lisq; suborta calet.
10 *Mortem pastor adit, num sis, eloquito, Christus?*
Peccone si patrem dico me habere Deum?
11 *Nuper functus eras fato, nunc Lazare viuis,*
Uni pro toto mors subeunda grege est.
12 *Offendit nardus, caue Lazare, vox ruit alto,*
Non credunt signis, mundus honorq; placent.
13 *Plantas Christe lauas, male sano porrigis offam,*
Das insigne tuis, tristificasq; Petrum.
14 *Quis timor iste? locũ paro, sũ via, crede Philippe,*
Spiritus adueniet, mox rediturus eo.
15 *Reiectus palmes, dilectio, nostis amici*
Omnia, quos mecum non bene mundus amat.
16 *Spiritus afflictis aderit mundúmque notabit,*
Pro lachrymis rediens gaudia plena dabo.
17 *Tempus adest vt glorificer, iam cuncta peregi,*
Da bona discipulis quæ peto sancte Pater.
18 *Vis armata ruit, cædis bone Petre, negasq;,*
Pontifices vrgent, multa Pilate rogas.
19 *Abs re cur damnem? reticen'? inscriptio sortes,*
Astans virgo, sitis, fractio crurum, aloe.
20 *Bini concurrunt, Mariæ se monstrat Iesus,*
*Bis pax inquit eis * Thoma videto manus.*
21 *Conspiciunt septẽ Dominũ, Petre curris in vndis,*
*Cura pastor oues, meq; sequare * ducem.*

* *al.* en latus atq; manus.
* *al.* quid hic?

FINIS.

In Acta Apoſtolorum.

1 *APparet crebrò, ſpondet noua, tempora celat,*
Scandit, turba rogat, ſors quoq; bina cadit.
2 *Barbara quæq; ſuam nunc audit Natio linguam,*
Ioel, & David, corpora multa lauant.
3 *Claudipedem ſanat prædulcis nomen Ieſu:*
Hortaturq́; reos ad meliora Petrus.
4 *Declaras Petre vim Ieſu, ſperniſq́; minantes,*
Cumq́; tuis oras, propria nulla quibus.
5 *Expirant duo mendaces, iuuat vmbra, recluſi*
Quæruntur, loqueris non malè Gamaliel.
6 *Fit graue pro viduis murmur, ſeptemq́; miniſtrant*
Teſtes in Stephanum, quæ didicere citant.
7 *Grandia perſtringit Stephanus myſteria paucis:*
Quem ceu blaſphemum perfida turba necat.
8 *Infeſtat Saulus, credit Simon, arguiturq́;:*
Labilis Eunuchum, dum legit, vnda beat.
9 *Lux tibi Paule datur, periturum ſportula ſeruat:*
*Saluus es Ænea, functa * puella redit.*

* *al.* Tabitha.

10 *Monſtrat Corneli tibi Petrus quid ſit agendum:*
Et monitus viſis, teq́; tuoſq́; lauat.
11 *Narrat facta Petrus culpantibus, Antiocheni*
Credunt, atq; Agabo eſt mox fore viſa fames.
12 *Occluſus rediit, mirantur, res male vexat*
Cuſtodes, fœda morte Tyrannus obit.
13 *Paulus ſeligitur, Barieſu corripit, idem*
Multa docet gentes, inde repulſus abit.

14 *Quæſtus*

In Acta Apostolorum.

1 *APparet crebrò, spondet noua, tempora celat,*
Scandit, turba rogat, sors quoq; bina cadit.
2 *Barbara quæq; suam nunc audit Natio linguam,*
Ioel, & David, corpora multa lauant.
3 *Claudipedem sanat prædulcis nomen Iesu:*
Hortaturq; reos ad meliora Petrus.
4 *Declaras Petre vim Iesu, spernisq; minantes,*
Cumq; tuis oras, propria nulla quibus.
5 *Expirant duo mendaces, iuuat vmbra, reclusi*
Quæruntur, loqueris non malè Gamaliel.
6 *Fit graue pro viduis murmur, septemq; ministrant*
Testes in Stephanum, quæ didicere citant.
7 *Grandia perstringit Stephanus mysteria paucis:*
Quem ceu blasphemum perfida turba necat.
8 *Infestat Saulus, credit Simon, arguiturq;:*
Labilis Eunuchum, dum legit, vnda beat.
9 *Lux tibi Paule datur, periturum sportula seruat:*
*Saluus es Ænea, functa *puella redit.* **al.* Tabitha.
10 *Monstrat Corneli tibi Petrus quid sit agendum:*
Et monitus visis, teq; tuosq; lauat.
11 *Narrat facta Petrus culpantibus, Antiocheni*
Credunt, atq; Agabo est mox fore visa fames.
12 *Occlusus redijt, mirantur, res malè vexat*
Custodes, fœda morte Tyrannus obit.
13 *Paulus seligitur, Bariesu corripit, idem*
Multa docet gentes, inde repulsus abit.

14 *Quæstus*

14 *Quæstus in Iconio, Listrensis claudus, honores*
Exhibiti, lapides, presbyteriq́ dati.
15 *Relligio Mosi, Petro suadente, vetatur.*
Disiungit Marcus lite calente duos.
16 *Spiritus ire vetat, Macedo astat, Lydia credit,*
Pytho fugit, rupti carceris ima tremunt.
17 *Thessalonica fidem recipit, Berrhœaq́ fœlix,*
Cecropijs monstras, Paule, salutis iter.
18 *Vera Corinthe probas, Paulum tibi Gallio sistunt,*
Quem Priscilla docet, victor vbiq; volat.
19 *Abluti rursum, dissertio, signaq́ Pauli,*
Ardentes libri, magna Diana sonans.
20 *Blandè sopitus moritur, Paulusq́ vocatos*
Bellè facta viros, moxq́ futura docet.
21 *Constrictæ palmæ, voti simulatio, duplex*
Compes, Tarsensem Græca loquela probat.
22 *Denarrat Paulus quo verterit ordine sectam,*
Dic mihi Romanus sis ne, Tribunus ait.
23 *Eriperis per vim, tua cædes, Paule, vouetur:*
Et per te mittit Dux sua scripta Duci.
24 *Facundi Paulus Tertulli verba refutat:*
Fœlix rem differt, munus habere volens.
25 *Gratificaturus Paulum vult mittere Festus*
Gnarus at is dixit, Cæsarem adire volo.
26 *Illicet Agrippam narrans quæcunq; patrasset:*
Insanis, inquit Præses, at ille negat.
27 *Longa maris patimur discrimina, deniq; nantes*
Luctanteſq́ diu proxima terra capit.

28 *Morde-*

14 *Quæstus in Iconio, Listrensis claudus, honores*
Exhibiti, lapides, presbyteriq; dati.
15 *Relligio Mosi, Petro suadente, vetatur.*
Disiungit Marcus lite calente duos.
16 *Spiritus ire vetat, Macedo astat, Lydia credit,*
Pytho fugit, rupti carceris ima tremunt.
17 *Thessalonica fidem recipit, Berrhœaq; fœlix,*
Cecropijs monstras, Paule, salutis iter.
18 *Vera Corinthe probas, Paulum tibi Gallio sistunt,*
Quem Priscilla docet, victor vbiq; volat.
19 *Abluti rursum, dissertio, signaq; Pauli,*
Ardentes libri, magna Diana sonans.
20 *Blandè sopitus moritur, Paulusq; vocatos*
Bellè facta viros, moxq; futura docet.
21 *Constrictæ palmæ, voti simulatio, duplex*
Compes, Tarsensem Græca loquela probat.
22 *Denarrat Paulus quo verterit ordine sectam,*
Dic mihi Romanus sis ne, Tribunus ait.
23 *Eriperis per vim, tua cædes, Paule, vouetur:*
Et per te mittit Dux sua scripta Duci.
24 *Facundi Paulus Tertulli verba refutat:*
Fœlix rem differt, munus habere volens.
25 *Gratificaturus Paulum vult mittere Festus*
Gnarus at is dixit, Cæsarem adire volo.
26 *Illicet Agrippam narrans quæcunq; patrasset:*
Insanis, inquit Præses, at ille negat.
27 *Longa maris patimur discrimina, deniq; nantes*
Luctantesq; diu proxima terra capit.

28 *Morde-*

28 *Morderis, pellis febrem, Romamq́; profectus*
*al. diuq́; *Mordes iure tuos, Paule,* Deumq́; doces.*

FINIS.

Disticha in Epistolam Pauli ad Romanos.

1 AD *vos ire iuuat, sum debitor, haud pudesio,*
Notum haud agnoscit reproba turba Deum.
2 *Bis malus est damnans quod agit, distinctio nulla,*
Intus non foris est lex tua, Doctor iners.
3 *Conditio Iudæ præstat. peccauimus omnes,*
Restituitq́; Deo nos sine lege fides.
4 *Datq́; fides vitam quam circumcisio signat,*
Hæc facit hæredes, hac nitet ille Pater.
5 *Ergo dat hæc pacem, Christi mors liberat hostes,*
*Noxa minor dono, mors quoq́; morte * fuit.*
*al. minor 6 *Fons sacer assimulat Christo, ne crimina regnent,*
Membra vices mutent, mors malefacta manet.
7 *Grande iugum excussũ est, Christo nunc liber obedi,*
Quod iubet altera lex, altera sæpe vetat.
8 *Incertos vegetat, sonat Abba flebilis orat*
Spiritus, abscindit nil ab amore Dei.
9 *Lugeo cognatos, Iacob non natus amatur,*
Vasa facit figulus qualiacunq́; libet.
10 *Mirè cæcus amor, Christus perfectio legis,*
Voxq́; fidem gignit missa per omne genus.
11 *Non omnes repulit. prodest reiectio pulsis:*
Spes reditus superest, O via mira Dei.

12 *Obsecro*

28 *Morderis, pellis febrem, Romamq́; profectus*
*al. diuq; *Mordes iure tuos, Paule,* * *Deumq́; doces.*

FINIS.

Disticha in Epistolam Pauli ad Romanos.

1 AD *vos ire iuuat, sum debitor, haud pudesio,*
Notum haud agnoscit reproba turba Deum.
2 *Bis malus est damnans quod agit, distinctio nulla,*
Intus non foris est lex tua, Doctor iners.
3 *Conditio Iudæ præstat. peccauimus omnes,*
Restituitq́; Deo nos sine lege fides.
4 *Datq́; fides vitam quam circumcisio signat,*
Hæc facit hæredes, hac nitet ille Pater.
5 *Ergo dat hæc pacem, Christi mors liberat hostes,*
*Noxa minor dono, mors quoq; morte * fuit.*
*al. minor 6 *Fons sacer assimulat Christo, ne crimina regnent,*
Membra vices mutent, mors malefacta manet.
7 *Grande iugum excussũ est, Christo nunc liber obedi,*
Quod iubet altera lex, altera sæpe vetat.
8 *Incertos vegetat, sonat Abba flebilis orat*
Spiritus, abscindit nil ab amore Dei.
9 *Lugeo cognatos, Iacob non natus amatur,*
Vasa facit figulus qualiacunq; libet.
10 *Mirè cæcus amor, Christus perfectio legis,*
Voxq́; fidem gignit missa per omne genus.
11 *Non omnes repulit. prodest reiectio pulsis:*
Spes reditus superest, O via mira Dei.

12 *Obsecro*

12 *Obsecro quisq; suum tueatur munus, amorq;*
Sit verus, benedic, & mala vince bonis.

13 *Principibus pare, summa est dilectio legis,*
Nunc vbi nox pulsa est, arma diurna cape.

14 *Quid spernis fratrem comedens? sunt omnia pura,*
Sed quod non purum creditur esse, nocet.

15 *Robusti cedant, Gentes gaudete, ministro*
Gentibus, hæc feci, hæc porto, redibo breui.

16 *Scriptis commendat Phœben, multosq; salutat,*
Vitandosq; monet, qui mala blanda serunt.

In Epistolam Pauli ad Corinthios primam.

1 *AVdio propter vos lites, sapientia mundi*
Stulta est, infirmis fortia facta ruunt.

2 *Blandis non vtar, mysteria condita pando,*
Quæ neq; scit mundus, nec tu animalis homo.

3 *Carnales estis. planto, fundamina ieci,*
Arguit ignis opus. stultus es ô sapiens.

4 *Dispensatores patefient, tot mala passus,*
Vt pater admoneo, quomodo vultis agam?

5 *Expelli talem iubeo, purgetis amarum,*
Panemq; cum malis nemo vel esse velit.

6 *Fiunt cur lites? regnum non cedet iniquis,*
Cuncta licent. stuprum quale sit, ecce nefas.

7 *Gratis hic Paulus verbis de coniugis vsu,*
Mox de virginibus, de viduisq; monet.

8 *Idolum*

12 *Obsecro quisq; suum tueatur munus, amorq;*
Sit verus, benedic, & mala vince bonis.

13 *Principibus pare, summa est dilectio legis,*
Nunc vbi nox pulsa est, arma diurna cape.

14 *Quid spernis fratrem comedens? sunt omnia pura,*
Sed quod non purum creditur esse, nocet.

15 *Robusti cedant, Gentes gaudete, ministro*
Gentibus, hæc feci, hæc porto, redibo breui.

16 *Scriptis commendat Phœben, multosq; salutat,*
Vitandosq; monet, qui mala blanda serunt.

In Epistolam Pauli ad Corinthios primam.

1 *AVdio propter vos lites, sapientia mundi*
Stulta est, infirmis fortia facta ruunt.

2 *Blandis non vtar, mysteria condita pando,*
Quæ neq; scit mundus, nec tu animalis homo.

3 *Carnales estis, planto, fundamina ieci,*
Arguit ignis opus. stultus es ô sapiens.

4 *Dispensatores pateficent, tot mala passus,*
Vt pater admoneo, quomodo vultis agam?

5 *Expelli talem iubeo, purgetis amarum,*
Panem cumq; malis nemo vel esse velit.

6 *Fiunt cur lites? regnum non cedet iniquis,*
Cuncta licent, stuprum quale sit, ecce nefas.

7 *Gratis hic Paulus verbis de coniugis vsu,*
Mox de virginibus, de viduisq; monet.

8 *Idolum ſcis eſſe nihil, ſed ne tua fratrem*
Perdat cognitio, dum malè cautus edis.
9 *Liber, non poſco mea iura, ſed omnia fio,*
In ſtadio curro, membraq́; ſubijcio.
10 *Myſtica deſignant patres, Idola cauete.*
Qui bibitis calicem, vendita cuncta licent.
11 *Nudet vir caput, at mulier velata precetur,*
O quales mores menſa ſacrata petit?
12 *Omnia dat Flamen ſicut vult, & facit vnum*
Ex multis corpus, ſit tamen ordo decens.
13 *Pluribus (vt ſine quo nil proſit) laudat amorem,*
Quodq́; ſit, hoc monſtrat, ſpeſq́; fideſq́; minor.
14 *Qui loquitur linguis minor eſt interprete ſacro,*
Sed quem præſcribo ſeruet vterq; modum.
15 *Redditus eſt vitæ Chriſtus, viuemus & ipſi*
Denuò, victores mors tua, Chriſte, facit.
16 *Sepoſitis donis veniam ipſe, recuſat Apollo,*
Nouiſtis Stephanum, ſcriptor ego ipſe fui.

In Epiſtolam Pauli ad Corinthios ſecundam.

1 *AFflicti varie recreamur, mors prope vicit,*
Noſtis me, non eſt, Non Etiamq́; mihi.
2 *Bis nolo veniens lugere, ſit hoc ſatis illi,*
Quæro Titum, Chriſtus nos bene olere facit.
3 *Commendamus nos? Deus eſt qui nos facit aptos:*
Moſi quàm Chriſti eſt gloria iure minor.

8 *Idolum ſcis eſſe nihil, ſed ne tua fratrem*
Perdat cognitio, dum malè cautus edis.
9 *Liber, non poſco mea iura, ſed omnia fio,*
In ſtadio curro, membraq́; ſubijcio.
10 *Myſtica deſignant patres, Idola cauete.*
Qui bibitis calicem, vendita cuncta licent.
11 *Nudet vir caput, at mulier velata precetur,*
O quales mores menſa ſacrata petit?
12 *Omnia dat Flamen ſicut vult, & facit vnum*
Ex multis corpus, ſit tamen ordo decens.
13 *Pluribus (vt ſine quo nil proſit) laudat amorem,*
Quodq́; ſit, hoc monſtrat, ſpeſq́; fideſq́; minor.
14 *Qui loquitur linguis minor eſt interprete ſacro,*
Sed quem præſcribo ſeruet vterq; modum.
15 *Redditus eſt vitæ Chriſtus, viuemus & ipſi*
Denuò, victores mors tua, Chriſte, facit.
16 *Sepoſitis donis veniam ipſe, recuſat Apollo,*
Nouiſtis Stephanum, ſcriptor ego ipſe fui.

In Epiſtolam Pauli ad Corinthios ſecundam.

1 *AFflicti variè recreamur, mors prope vicit,*
Noſtis me, non eſt, Non Etiamq́; mihi.
2 *Bis nolo veniens lugere, ſit hoc ſatis illi,*
Quæro Titum, Chriſtus nos bene olere facit.
3 *Commendamus nos? Deus eſt qui nos facit aptos:*
Moſi quàm Chriſti eſt gloria iure minor.

4 *Degene-*

4 *Degenerare nefas, gazam vas fictile portat,*
Exercent vires vitáque mórsque suas.
5 *Est domus ecce duplex: quod fecit quisque reportat,*
Mors est pro cunctis, sunt quoque cuncta noua.
6 *Fortiter enumerat toleranda, Deus malè quadrat*
Cum Belial, Christus nos sua templa facit.
7 *Gaudeo quod rectè vos fecit Epistola tristes:*
Exhibitusque Tito, me recreauit honos.
8 *Insignis Macedo paupérque notetur Iësus*
Perficite, ecce Titus frater adestque meus.
9 *Lætor vos adeò propensos esse datores,*
Multiplicétque precor semina vestra Deus.
10 *Milito non carni, at Domino vindicta parata est*
Nec superat fines gloria nostra suos.
11 *Non cedo summis, zelo vos, non sum onerosus:*
Glorior insipiens, & mea facta cano.
12 *Ob conspecta datur stimulus, tot dicere cogor:*
Non grauo vos, quales inueniam timeo.
13 *Prædictum repeto, non parcam, vestra probate:*
Nam mihi pro vobis qualiacunque placent.

In Epistolam Pauli ad Galatas.

1 *ANgelus his dicens contraria, sit maledictus:*
Me docuit Christus qui populator eram.
2 *Bis septem exactis repeto solymos, rogo summos,*
Qui nihil addebant, corripióque Petrum.

3 *Cœpistis*

4 *Degenerare nefas, gazam vas fictile portat,*
Exercent vires vitáque mórsque suas.
5 *Est domus ecce duplex: quod fecit quisq; reportat,*
Mors est pro cunctis, sunt quoq; cuncta noua.
6 *Fortiter enumerat toleranda, Deus malè quadrat*
Cum Belial, Christus nos sua templa facit.
7 *Gaudeo quod rectè vos fecit Epistola tristes:*
Exhibitusq; Tito, me recreauit honos.
8 *Insignis Macedo paupérque notetur Iësus*
Perficite, ecce Titus frater adestq; meus.
9 *Lætor vos adeò propensos esse datores,*
Multiplicétque precor semina vestra Deus.
10 *Milito non carni, at Domino vindicta parata est*
Nec superat fines gloria nostra suos.
11 *Non cedo summis, zelo vos, non sum onerosus:*
Glorior insipiens, & mea facta cano.
12 *Ob conspecta datur stimulus, tot dicere cogor:*
Non grauo vos, quales inueniam timeo.
13 *Prædictum repeto, non parcam, vestra probate:*
Nam mihi pro vobis qualiacunque placent.

In Epistolam Pauli ad Galatas.

1 *ANgelus his dicens contraria, sit maledictus:*
Me docuit Christus qui populator eram.
2 *Bis septem exactis repeto solymos, rogo summos,*
Qui nihil addebant, corripióque Petrum.

3 *Cœpistis*

3 *Cœpiſtis rectè, quis vos decepit amici?*
Sic nos non legem iuſtificare probo.
4 *Dum puer eſt hæres ſeruit, quo tempora vobis?*
Vos iterum pario, libera Sara fuit.
5 *Eſt circumcidi vanum, quis vos ita turbat?*
Hæc ſunt quæ pariunt ſpiritus atq; caro.
6 *Ferte, rogo infirmos, quæ ſeuimus illa metemus,*
Glorior in cruce, nam ſtigmata porto crucis.

In Epiſtolam ad Epheſios.

1 *ANte caput mundi ſelegit nos Deus, ob quod*
Flecto genu, Chriſto gloria magna datur.
2 *Blaſphemos iræ natos mera gratia ſeruat,*
Nunc vnum populum ſanguis vtrunq; facit.
3 *Conſtrictus rogo, cognoſco myſteria Chriſti,*
Prædico diuitias, membraq; flecto patri.
4 *Dignè viue colas pacem, ſunt plurima dona,*
Priſcus homo valeat, nil mali ab ore fluat.
5 *Ethica de ſcortis, linguæ vitijs, & auaris:*
Occultis, vino, coniugibuſq; docet.
6 *Filioli patribus, dominis vos ſubdite ſerui,*
Induite arma Dei, nam ſerus hoſtis adeſt.* **al.* adit.

In Epiſtolam ad Philippenſes.

1 *AFflicto pro vobis grates, mea vincula creſcunt,*
Gaudeo, mors lucrũ eſt, vos quoq; dãna iuuẽt
2 *Bis ter magnus honor Chriſtum decet iſta ferenti*
Diſcipulos laudas, optime Paule, tuos.

3 *Cœpistis rectè, quis vos decepit amici?*
Sic nos non legem iustificare probo.
4 *Dum puer est hæres seruit, quo tempora vobis?*
Vos iterum pario, libera Sara fuit.
5 *Est circumcidi vanum, quis vos ita turbat?*
Hæc sunt quæ pariunt spiritus atq; caro.
6 *Ferte, rogo infirmos, quæ seuimus illa metemus,*
Glorior in cruce, nam stigmata porto crucis.

In Epistolam ad Ephesios.

1 *ANte caput mundi selegit nos Deus, ob quod*
Flecto genu, Christo gloria magna datur.
2 *Blasphemos iræ natos mera gratia seruat,*
Nunc vnum populum sanguis vtrunq; facit.
3 *Constrictus rogo, cognosco mysteria Christi,*
Prædico diuitias, membraq; flecto patri.
4 *Dignè viue colas pacem, sunt plurima dona,*
Priscus homo valeat, nil mali ab ore fluat.
5 *Ethica de scortis, linguæ vitijs, & auaris:*
Occultis, vino, coniugibusq; docet.
6 *Filioli patribus, dominis vos subdite serui,*
Induite arma Dei, nam serus hostis adest.*

**al.* adit.

In Epistolam ad Philippenses.

1 *AFflicto pro vobis grates, mea vincula crescunt,*
Gaudeo, mors lucrū est, vos quoq; dāna iuuāt.
2 *Bis ter magnus honor Christum decet ista ferenti,*
Discipulos laudas, optime Paule, tuos.

3 *Cæsa lucra cutis sperno, quo lucrer Iesum,*
Quæ sunt à tergo mitto, cauete malos.
4 *Dilecti state, & gaudete, & honesta patrate,*
Sperno quidem esuriem, sed tamen ista placent.

In Epistolam ad Colossenses.

1 *ABstulit à tenebris Christus prior omnibus, illa*
Impleo quæ desunt, iussa minister ago.
2 *Bellè suadet eis, legis, mundiq́, hominumq́,*
Præcepta à Christi morte valere nihil.
3 *Cœlum quisque petat, terrestria mortificato,*
Hoc vxor, fili, serue, sequaris iter.
4 *De dominis, precibus, peregrinis, & sale verbi*
Scribit, quod superest, verba salutis habet.

In Epistolam ad Thessalonicenses Secundam.

1 *AStruit esse fidem veram quam tradidit antè,*
Cui quod crediderint, tollit ad astra viros.
2 *Blandè se laudat, nec non sua facta sequentes,*
*Ne *veniam Sathanas pessimus ille vetat.* *al. veniat
3 *Confirmabit vos hic Palladis vrbe profectus,*
Vosq́ videre iuuat, gaudia magna datis.
4 *Dat præcepta suis, & eorum laudat amorem,*
Quódque caro ad vitam sit reditura, docet.
5 *Est ventura dies vt fur, vigilate, diei*
Nos sumus, hæc moneo, verba notate mea.

In

3 *Cæsa lucra cutis sperno, quo lucrer Iesum,*
Quæ sunt à tergo mitto, cauete malos.
4 *Dilecti state, & gaudete, & honesta patrate,*
Sperno quidem esuriem, sed tamen ista placent.

In Epistolam ad Colossenses.

1 *ABstulit à tenebris Christus prior omnibus, illa*
Impleo quæ desunt, iussa minister ago.
2 *Bellè suadet eis, legis, mundiq́ue, hominumq́ue*
Præcepta à Christi morte valere nihil.
3 *Cœlum quisque petat, terrestria mortificato,*
Hoc vxor, fili, serue, sequaris iter.
4 *De dominis, precibus, peregrinis, & sale verbi*
Scribit, quod superest, verba salutis habet.

In Epistolam ad Thessalonicenses Secundam.

1 *AStruit esse fidem veram quam tradidit antè,*
Cui quod crediderint, tollit ad astra viros.
2 *Blandè se laudat, nec non sua facta sequentes,*
*Ne *veniam Sathanas pessimus ille vetat.* *al. veniat
3 *Confirmabit vos hic Palladis vrbe profectus,*
Vosq́ue videre iuuat, gaudia magna datis.
4 *Dat præcepta suis, & eorum laudat amorem,*
Quódque caro ad vitam sit reditura, docet.
5 *Est ventura dies vt fur, vigilate, diei*
Nos sumus, hæc moneo, verba notate mea.

In Epiſtolam ad Theſſalonicenſes ſecundam.

1 *AFflictos requies, Domino veniente, malóſque*
Pœna manet, dignos vos velit eſſe vocans.
2 *Ben Sathanæ veniet quando? poſt talia, ſed vos*
Elegit dominus, iuſſa tenete mea.
3 *Conſumant ſegnes proprio quæſita labore,*
Nam ſic nos facimus, ſcribite cuncta mihi.

In Epiſtolam ad Timotheum Primam.

1 *AVfer legales ſcrupulos, lex nulla bonis eſt,*
Fers mihi in exẽplum, Chriſte Redẽptor, opẽ.
2 *Bellè pro cunctis orandum, vnus Mediator,*
Vir mulierq́; rogent, ſit tamen illa ſilens.
3 *Curet Epiſcopus hæc, curent hæc iuſſa miniſtri,*
Si tardè veniam, ſic rege tecta Dei.
4 *Dæmonibus credent ſupremo tempore multi,*
Ficta valere ſinas, quæq́; iubemus age.
5 *Elige ſic viduas, duplici digneris honore*
Presbyteros, propalam corripe, vina bibas.
6 *Falſiloquos vita, laqueos fuge diuitiarum,*
Serua depoſitum, præcipe diuitibus.

In

In Epiſtolam ad Theſſalonicenſes ſecundam.

1 *AFflictos requies, Domino veniente, malóſque*
Pœna manet, dignos vos velit eſſe vocans.
2 *Ben Sathanæ veniet quando? poſt talia, ſed vos*
Elegit dominus, iuſſa tenete mea.
3 *Conſumant ſegnes proprio quæſita labore,*
Nam ſic nos facimus, ſcribite cuncta mihi.

In Epiſtolam ad Timotheum Primam.

1 *AVfer legales ſcrupulos, lex nulla bonis eſt,*
Fers mihi in exēplum, Chriſte Redēptor, opē.
2 *Bellè pro cunctis orandum, vnus Mediator,*
Vir mulierq́ue rogent, ſit tamen illa ſilens.
3 *Curet Epiſcopus hæc, curent hæc iuſſa miniſtri,*
Si tardè veniam, ſic rege tecta Dei.
4 *Dæmonibus credent ſupremo tempore multi,*
Ficta valere ſinas, quæq́ue iubemus age.
5 *Elige ſic viduas, duplici digneris honore*
Presbyteros, propalam corripe, vina bibas.
6 *Falſiloquos vita, laqueos fuge diuitiarum,*
Serua depoſitum, præcipe diuitibus.

In

In Epiſtolam ad Timotheum ſecundam.

1 *AVge dona quæ habes, antehac celata pateſcunt,*
Depoſitum ſerua, viuat Oneſiphorus.
2 *Bellator, pugil, agricolæ, Chriſtusq; reſurgens,*
Cancer, vaſa, fides, ſermóque recta docens.
3 *Conſurgent Iambri ſimiles, hæc ſum mala paſſus,*
Tradita conſerues, omnia ſcripta iuuant.
4 *Doctrinam ſanam ſpernent, expecto coronam,*
*Nunc abſunt * alij, nec mihi tunc aderant.* al. Socij.

In Epiſtolam ad Titum.

1 *ABs te Pontifices hij fiant, argue Cretas,*
Sunt bona cũcta bonis, sũt mala cũcta malis.
2 *Bis duplicem memorat ſexum, pia gratia Chriſti,*
Nunc tandem apparens, omnia iuſta petit.
3 *Conſule parendum, gratis nos Chriſte * vocaſti,* al. nouaſti.
Bis monitum fugito, Nicopolimq; veni.

In Epiſtolam ad Philemonem.

1 *AFfatur blando ſermone Philemona, ſeruum*
(Fugerat is) domino conciliare ſtudens.

In Epiſtolam ad Hebraeos.

1 *AD patres loquitur per vates, noſq; per ipſum*
Natum, quem Paulus vincere cuncta docet.
2 *Bis perit hoc ſpernens, priſci maiora docentur:*
Factus homo eſt Chriſtus, morte pians homines.

In Epiſtolam ad Timotheum ſecundam.

1 *AVge dona quæ habes, antehac celata pateſcunt,*
Depoſitum ſerua, viuat Oneſiphorus.
2 *Bellator, pugil, agricolæ, Chriſtusq; reſurgens,*
Cancer, vaſa, fides, ſermóque recta docens.
3 *Conſurgent Iambri ſimiles, hæc ſum mala paſſus,*
Tradita conſerues, omnia ſcripta iuuant.
4 *Doctrinam ſanam ſpernent, expecto coronam,*
*Nunc abſunt * alij, nec mihi tunc aderant.* al. Socij.

In Epiſtolam ad Titum.

1 *ABs te Pontifices hij fiant, argue Cretas,*
Sunt bona cũcta bonis, sũt mala cũcta malis.
2 *Bis duplicem memorat ſexum, pia gratia Chriſti,*
Nunc tandem apparens, omnia iuſta petit.
3 *Conſule parendum, gratis nos Chriſte * vocaſti,* al. nouaſti.
Bis monitum fugito, Nicopolimq; veni.

In Epiſtolam ad Philemonem.

1 *AFfatur blando ſermone Philemona, ſeruum*
(Fugerat is) domino conciliare ſtudens.

In Epiſtolam ad Hebraeos.

1 *AD patres loquitur per vates, noſq; per ipſum*
Natum, quem Paulus vincere cuncta docet.
2 *Bis perit hoc ſpernens, priſci maiora docentur:*
Factus homo eſt Chriſtus, morte pians homines.

3 *Christus præfertur Mosi, qui non requierunt,*
Qui Domini verbis non habuere fidem.
4 *De requie rursum discertat, de gladioq́;*
Qui mentem penetrat vi quoq; Pontificis.
5 *Exprimitur Christus per Melchisedech, Deus illũ*
Clamantem audiuit, lacte opus est iterum.
6 *Fido cessurum melius quamuis ita dicam,*
Iurando Dominus spem iubet esse ratam.
7 *Grandior Abramo patre Melchisedech fuit olim,*
Et noua lex veteri commodiora dedit.
8 *Inspicit exemplar Moses, lex vmbra futuri est,*
Lex noua promissa est, ergo vetusta perit.
9 *Legales ritus cum Christi sanguine confert,*
Ostendens priscis vtiliora noua.
10 *Magna facit Christus quæ lex præstare nequibat,*
Vltrò peccantes horrida pœna manet.
11 *Narrat multa Patrum stratagemata clara piorũ,*
Quæ sunt per firmam cuncta patrata fidem.
12 *Omninò prodest correptio, nemo recedat,*
Mitia pro duris omnia facta docet.
13 *Præpositis pare, ne te noua dogmata fallant,*
Connubij laudes, hospitibusq́; dato.

Epistola beati Iacobi.

1 *AFflictus gaude, pete fidens, te tua tentant,*
Fac legem, facias, hæc pia relligio est.
2 *Bulla placet, vilescit inops, facit vnica summè*
Culpa reum, numquid sufficit vna fides?

3 *Christus præfertur Mosi, qui non requierunt,*
Qui Domini verbis non habuere fidem.
4 *De requie rursum discertat, de gladioq́;*
Qui mentem penetrat vi quoq; Pontificis.
5 *Exprimitur Christus per Melchisedech, Deus illũ*
Clamantem audiuit, lacte opus est iterum.
6 *Fido cessurum melius quamuis ita dicam,*
Iurando Dominus spem iubet esse ratam.
7 *Grandior Abramo patre Melchisedech fuit olim,*
Et noua lex veteri commodiora dedit.
8 *Inspicit exemplar Moses, lex vmbra futuri est,*
Lex noua promissa est, ergo vetusta perit.
9 *Legales ritus cum Christi sanguine confert,*
Ostendens priscis vtiliora noua.
10 *Magna facit Christus quæ lex præstare nequibat,*
Vltrò peccantes horrida pæna manet.
11 *Narrat multa Patrum stratagemata clara piorũ,*
Quæ sunt per firmam cuncta patrata fidem.
12 *Omninò prodest correptio, nemo recedat,*
Mitia pro duris omnia facta docet.
13 *Præpositis pare, ne te noua dogmata fallant,*
Connubÿ laudes, hospitibusq́; dato.

Epistola beati Iacobi.

1 *AFflictus gaude, pete fidens, te tua tentant,*
Fac legem, facias, hæc pia relligio est.
2 *Bulla placet, vilescit inops, facit vnica summè*
Culpa reum, numquid sufficit vna fides?

3 *Compescas linguam, qua nil violentius vna,*
Terrea cœlesti dissimilis Sophia est.
4 *Damnate has lites, petitis malè, stupra fugentur,*
Reddite vos humiles, vita repentè fugit.
5 *Erugo, merces, patientia certa futuri,*
*Ne iures, ægros *unctio sacra beat.*

*al vngite visq; precum.

Epistola beati Petri Prima.

1 *AVdi quid credas, quid speres, cingito lumbos*
Sanguine non auro, sospitat agnus oues.
2 *Bilis pellatur, lædit, nam vos genus estis*
Electum, cunctis detur honestus honos.
3 *Commonet vxores pia Sara, pericula ferte,*
Ima petit Christus, Noe lauacra nouat.
4 *Defunctus vitijs benefac, sis hospes, amorem*
Serua pro Christo, vis tolerata beat.
5 *Este Sacerdotes tales, parete minores,*
Sobrietas vigilet, nam Leo quærit oues.

Epistola Petri Secunda.

1 *ADmonet ista Petrus morti vicinus amicos*
Quàm sit certa fides, scriptaq; voxq; probãt.
2 *Blasphemos terret memorans Lot, Noe Gomorrhã,*
Illos qui redeunt susq; canisq; notant.
3 *Christe, licet tardè, venies, elementa liquescent,*
Expectate diem, Paulus vt ille iubet.

3 *Compescas linguam, qua nil violentiùs vna,*
Terrea cœlesti dissimilis Sophia est.
4 *Damnate has lites, petitis malè, stupra fugentur,*
Reddite vos humiles, vita repentè fugit.
5 *Erugo, merces, patientia certa futuri,*
*Ne iures, ægros *vnctio sacra beat.* *al vngite visq; precum.

Epiſtola beati Petri Prima.

1 *AVdi quid credas, quid speres, cingito lumbos*
Sanguine non auro, sospitat agnus oues.
2 *Bilis pellatur, lædit, nam vos genus estis*
Electum, cunctis detur honestus honos.
3 *Commonet vxores pia Sara, pericula ferte,*
Ima petit Christus, Noe lauacra nouat.
4 *Defunctus vitijs benefac, sis hospes, amorem*
Serua pro Christo, vis tolerata beat.
5 *Este Sacerdotes tales, parete minores,*
Sobrietas vigilet, nam Leo quærit oues.

Epiſtola Petri Secunda.

1 *ADmonet ista Petrus morti vicinus amicos*
Quàm sit certa fides, scriptaq; voxq; probãt.
2 *Blasphemos terret memorans Lot, Noe Gomorrhã,*
Illos qui redeunt susq; canisq; notant.
3 *Christe, licet tardè, venies, elementa liquescent,*
Expectate diem, Paulus vt ille iubet.

Epiſtola beati Iohannis prima.

1 AVditum refero, Deus eſt lux, huic ſociemur,
Se patraſſe negans crimina, vera negat.
2 Bellè quid quis amet, quid non aduertite, erunt mox
Antichriſti, vos vnctio cuncta docet.
3 Chriſtum cernemus qui tollit Dæmonis artes,
Vitemus Cainum, cor negat eſſe reos.
4 Dico ſpiritibus non credendum eſſe quibuſuis,
Sit perfectus amor, cogit abire metum.
5 Eſt inuicta fides, tres ſunt vnum, benè credens
Accipit, haud rogites pro grauiore malo.

Secunda Iohannis.

1 ADſit amor, ſeductor erit quiſquis negat iſtud,
Hunc fuge, non ſcribam plura, ſed ore loquar.

Tertia Iohannis.

1 AN lætor meritò quòd paſcis vera docentes?
Diotrephes malus eſt, ſed bonus eſt alius.

Epiſtola beati Iudae Apoſtoli.

1 AD viuum nobis depingit pſeudoprophetas
Antea prædictos, hóſq; cauere iubet.

Apocalypſis beati Iohannis Apoſtoli.

1 AD ſeptem ſcribit, laudat Chriſtum, venit ἄλφα,
In Patmo vi ſi quid ſibi forma velit.

Epiſtola beati Iohannis prima.

1 A*Vditum refero, Deus eſt lux, huic ſociemur,*
Se patraſſe negans crimina, vera negat.

2 *Bellè quid quis amet, quid non aduertite, erunt mox*
Antichriſti, vos vnctio cuncta docet.

3 *Chriſtum cernemus qui tollit Dæmonis artes,*
Vitemus Cainum, cor negat eſſe reos.

4 *Dico ſpiritibus non credendum eſſe quibuſuis,*
Sit perfectus amor, cogit abire metum.

5 *Eſt inuicta fides, tres ſunt vnum, benè credens*
Accipit, haud rogites pro grauiore malo.

Secunda Iohannis.

1 A*Dſit amor, ſeductor erit quiſquis negat iſtud,*
Hunc fuge, non ſcribam plura, ſed ore loquar.

Tertia Iohannis.

1 A*N lætor meritò quòd paſcis vera docentes?*
Diotrephes malus eſt, ſed bonus eſt alius.

Epiſtola beati Iudae Apoſtoli.

1 A*D viuum nobis depingit pſeudoprophetas*
Antea prædictos, hóſq; cauere iubet.

Apocalypſis beati Iohannis Apoſtoli.

1 A*D ſeptem ſcribit, laudat Chriſtum, venit* ἄλφα,
In Patmo vi ſi quid ſibi forma velit.

2 *Bis geminas vrbes, Ephesũ, Smyrnam, Thiatiram,*
Pergamon, aut iustas aut secus esse docet.
3 *Condemnat Sardes, Philadelphi facta probantur,*
Euomeris merito Laodicæa tepens.
4 **Describit sedes, Seniores, lampades, æquor,* *al. distribuit.
Et quadruplex animal, perpetuósq; sonos.
5 *Explicat hic librum Leo victor & integer agnus,*
Dignus es, vnanimi millia voce canunt.
6 *Fundit equos varios, animas de cæde querentes,*
Cum nigro Phœbo, syderibúsq; liber.
7 *Grande sonat, signate pios, mox plurima turba*
Laudat voce Deum, lota cruore stola est.
8 *Incensum pia vota notat, volat ecce quadruplex*
Angelus, atq; tuba mira sonante facit.
9 *Lux solis nigricat, fundit tuba quinta locustas,*
Tertia pars sexta flante necatur equis.
10 *Magna boans (inquit) faciet tuba septima finem,*
Et torquet ventrem dulcis in ore cibus.
11 *Ne mensuretur, cæsi mox viuificantur,*
Septimus examen clangor adesse docet.
12 *Ornatæ partum cupiens Draco, præcipitatur:*
Nec tamen ornatæ desinit esse grauis.
13 *Prælia dira gerit, colitur quoq; bellua victrix,*
Altera succedit, facta prioris amans.
14 *Qui sunt qui cantant, Babylon cadit, ecce beata est*
Mors iusti, segetem falx metit atq; botrum.
15 *Res miræ, vitreum mare, carmina, apertio templi,*
Et phialæ septem, quas replet ira grauis.

2 *Bis geminas vrbes, Ephesu, Smyrnam, Thiatiram,*
Pergamon, aut iustas aut secus esse docet.
3 *Condemnat Sardes, Philadelphi facta probantur,*
Euomeris merito Laodicæa tepens.
4 **Describit sedes, Seniores, lampades, æquor,* *al. distribuit.
Et quadruplex animal, perpetuósque sonos.
5 *Explicat hic librum Leo victor & integer agnus,*
Dignus es, vnanimi millia voce canunt.
6 *Fundit equos varios, animas de cæde querentes,*
Cum nigro Phœbo, syderibúsque liber.
7 *Grande sonat, signat e pios, mox plurima turba*
Laudat voce Deum, lota cruore stola est.
8 *Incensum pia vota notat, volat ecce quadruplex*
Angelus, atque tuba mira sonante facit.
9 *Lux solis nigricat, fundit tuba quinta locustas,*
Tertia pars sexta flante necatur equis.
10 *Magna boans (inquit) faciet tuba septima finem,*
Et torquet ventrem dulcis in ore cibus.
11 *Ne mensuretur, cæsi mox viuificantur,*
Septimus examen clangor adesse docet.
12 *Ornatæ partum cupiens Draco, præcipitatur:*
Nec tamen ornatæ desinit esse grauis.
13 *Prælia dira gerit, colitur quoque bellua victrix,*
Altera succedit, facta prioris amans.
14 *Qui sunt qui cantant, Babylon cadit, ecce beata est*
Mors iusti, segetem falx metit atque botrum.
15 *Res miræ, vitreum mare, carmina, apertio templi,*
Et phialæ septem, quas replet ira grauis.

 16 *Sentit*

16 *Sentit* eas tellus, mare, fontes, flumina, Phœbus,*
Euphrates, sedes bestiæ, & aura leuis.

17 *Tradit quid meretrix, quid eandem bestia portans*
Septenúmq; caput, quidq; sit vnda fluens?* *al. leuis.

18 *Victa iaces Babylon, pateris te digna, ruentem*
Culmine de tanto vir muliérq; stupent.

19 *Agni laus, equitans, rex regum, carne volucres*
Altæ in sulphureum bestia missa lacum.

20 *Bestia soluetur, nunc vincta est, deinde peribit,*
Eis multi pereunt Iudicis ante thronum.

21 *Cœlum aliud, tellus alia est, pulsóq; dolore*
Conditur vrbs miræ nobilitatis opus.

22 *Dat sanctis lignum vitæ, riuúsque salutem:*
Desine, mox adero, fac nihil adijcias.

FINIS.

16 *Sentit eas tellus, mare, fontes, flumina, Phœbus,*
Euphrates, sedes bestiæ, & aura leuis.
17 *Tradit quid meretrix, quid eandem bestia portans*
*Septenúmque caput, quidque sit vnda *fluens?*
*alleuis.
18 *Victa iaces Babylon, pateris te digna, ruentem*
Culmine de tanto vir muliérque stupent.
19 *Agni laus, equitans, rex regum, carne volucres*
Altæ in sulphureum bestia missa lacum.
20 *Bestia soluetur, nunc vincta est, deinde peribit,*
Eis multi pereunt Iudicis ante thronum.
21 *Cœlum aliud, tellus alia est, pulsóque dolore*
Conditur vrbs miræ nobilitatis opus.
22 *Dat sanctis lignum vitæ, riuúsque salutem:*
Desine, mox adero, fac nihil adycias.

FINIS.

DISTICHA IN
NOVVM TESTAMENTVM IN
Editione ERASMI ROTERO-
DAMI inſerta.

Euangelium ſecundum
MATTHAEVM.

*id eſt primogenito.

1 *ANgelus in ſomnis iuſtum ſolatur*
Ioſeph,
** Prototoco Mariæ nomen Ieſu*
erit.
2 *Barbara gens Arabes, dant myſ*
dona, parentes
Angelica Ægyptum iuſſa ſubire monent.
3 *Chriſton Ioannes baptizat flumine, verbis*
Acribus incuſat viperiumq́; genus.
4 *Deuicto Satana concedens in Galilæam,*
Dum quatuor reparant rete lauantq́;, vocat
5 *Edicit veteris quæ ſit ſententia legis,*
Datq́; Inſtrumenti ſancta ſtatuta noui.
6 *Forma eſt ieiuniq́;, eleemoſynæq́;, precúmque,*
Præcipit inq́; diem vincere, more auium.
7 *Grandem deme trabem, deuita Pſeudoprophe*
Fac alijs, fieri quod cupis ipſe tibi.
8 *Inſtat leproſus cum Centurione, ſocruſq́;*
Surgit, glandiuorax in mare porcus abit.
9 *Langude tolle thorum, (dicit) ſanatq́; duorum*
Lumina cæca, nõuis dat noua vina cadis,

DISTICHA IN
NOVVM TESTAMENTVM IN
Editione ERASMI ROTERO-
DAMI inſerta.

Euangelium ſecundum
MATTHAEVM.

1 A*Ngelius in ſomnis iuſtum ſolatur*
Ioſeph,
** Prototoco Mariæ nomen Ieſu*
erit.

*id eſt primogenito.

2 *Barbara gens Arabes, dant my*
dona, parentes
Angelica Ægyptum iuſſa ſubire monent.
3 *Chriſton Ioannes baptizat flumine, verbis*
Acribus incuſat viperiumq́; genus.
4 *Deuicto Satana concedens in Galilæam,*
Dum quatuor reparant rete lauantq́; vocat
5 *Edicit veteris quæ ſit ſententia legis,*
Datq́; Inſtrumenti ſancta ſtatuta noui.
6 *Forma eſt ieiuniq́;, eleemoſynæq́;, precúmque,*
Præcipit inq́; diem vincere, more auium.
7 *Grandem deme trabem, deuita Pſeudoprophe*
Fac alijs, fieri quod cupis ipſe tibi.
8 *Inſtat leproſus cum Centurione, ſocruſq́;*
Surgit, glandiuorax in mare porcus abit.
9 *Languide tolle thorum, (dicit) ſanatq́; duorum*
Lumina cæca, nõuis dat noua vina cadis,

10 *More ouium mittit lacerandos dente luporum,*
Admonet atq; crucem tollere quenq; suam.

11 *Næ patitur rapidi vim magnam regia Cæli,*
Dulce iugum, at stultis hoc modo nosse licet.

12 *Omne perit regnum per bella domestica, nullum*
Admissum in sacrum Pneuma lauare queas.

13 *Plura docet varium, sed per tectoria, vulgum,*
Scribis vt in Psalmis, sancte Propheta, tuis.

14 *Quũ stuprũ carpsit Prodromus, caput obtrũcatur,*
Panes quinq; cibant millia quinq; virûm.

15 *Res nulla ingrediens per os, intima corda prophanat,*
Quæ mensisq; cadit mica, catellus edit.

16 *Signa petunt, prohibet Rabi fermenta maligni,*
Bar-ionaq; Petrus, fit Satanásq; Petrus.

17 *Transformat faciem super alta cacumina montis,*
Pro Petróq; iubet, seq; Numisma dari.

18 *Vectat ad astriferum puerorum imitatio regnum*
Et nummûm decies mille remittit herus.

19 *An licet vxorem, dicunt, amittere, Christus*
Promittit famulis centupla dona suis.

20 *Bacchæam ad vitem quater inuitauit Iesus*
Pocula amara suacumq; nepote bibit.

21 *Cantat Hosanna pium, sacro deturbat ementes,*
Hæredem vitis ruricolæq; necant.

22 *De tauris, Censu, defuncti vxore docetur,*
Christus & est Dauid filius, est & herus.

23 *Eximiam Mosi Scribæ inuasere Cathedram,*
Quorum facta vetat, dicta tenere iubet.

 24 *Fiet*

10 *More ouium mittit lacerandos dente luporum,*
Admonet atq; crucem tollere quenq; suam.

11 *Næ patitur rapidi vim magnam regia Cæli,*
Dulce iugum, at stultis hoc modo nosse licet.

12 *Omne perit regnum per bella domestica, nullum*
Admissum in sacrum Pneuma lauare queas.

13 *Plura docet varium, sed per tectoria, vulgum,*
Scribis vt in Psalmis, sancte Propheta, tuis.

14 *Quũ stuprũ carpsit Prodromus, caput obtrũcatur,*
Panes quinq; cibant millia quinq; virûm.

15 *Res nulla ingrediens per os, intima corda prophanat,*
Quæ mensisq́; cadit mica, catellus edit.

16 *Signa petunt, prohibet Rabi fermenta maligni,*
Bar-ionaq́; Petrus, fit Satanásq; Petrus.

17 *Transformat faciem super alta cacumina montis,*
Pro Petróq; iubet, seq́; Numisma dari.

18 *Vectat ad astriferum puerorum imitatio regnum*
Et nummûm decies mille remittit herus.

19 *An licet vxorem, dicunt, amittere, Christus*
Promittit famulis centupla dona suis.

20 *Bacchæam ad vitem quater inuitauit Iesus*
Pocula amara suacumq́; nepote bibit.

21 *Cantat Hosanna pium, sacro deturbat ementes,*
Hæredem vitis ruricolæq; necant.

22 *De tauris, Censu, defuncti vxore docetur,*
Christus & est Dauid filius, est & herus.

23 *Eximiam Mosi Scribæ inuasere Cathedram,*
Quorum facta vetat, dicta tenere iubet.

24 *Fiet vt hoc quondam ruat alto à culmine templum,*
Ingruet incautis vltimus ille dies.
25 *Gaudebit virgo cuius funalia lucent,*
Hædos læua tenet, dextera seruat oues.
26 *In caput vnguento fuso, capitur, perit ense*
Vulnifico, quisquis percutit ense virum.
27 *Liuida turba coit, damnat Pilatus, Iudas*
Se dolet innocui sanguinis esse reum.
28 *Mox viuus rediit, custos corrumpitur, orbis*
Discipulos quattuor iussit adire plagas.

Secundum MARCVM.

1 *ALma Trias fœdus Baptismi firmat & ornat:*
Dæmonas expellis Christe, lepraq; leuas.
2 *Bis duo contractum portant, sequiturq; telones,*
Et leuat obscænam spica reuulsa famem.
3 *Curatáq; manu propellit pneumata, Scribæ*
Sed dicunt factum principis esse Zebub.
4 *Donatum est vobis regni mysteria nosse,*
Quorum qui foris est, nulla retecta videt.
5 *Effluxum sistit contactu vestis, & audit*
Talitha Cumi nata, Iaire, tua.
6 *Filius esse fabri fertur prodromusq; necatur,*
[a] Hydrobatem Christum phasma putare sui.
7 *Grandi prosternit decreta humana tonitru,*
Dicit & ephphata, quod reserare sonat.
8 *In quatuor septem partitur millia panes:*
Quem sese esse putent, discipulósq; rogat.

[a] i.Christum ambulantem per aquas putunt spectrum.

9 *Lapsan-*

24 *Fiet vt hoc quondam ruat alto à culmine templum,*
Ingruet incautis vltimus ille dies.
25 *Gaudebit virgo cuius funalia lucent,*
Hædos læua tenet, dextera ſeruat oues.
26 *In caput vnguento fuſo, capitur, perit enſe*
Vulnifico, quiſquis percutit enſe virum.
27 *Liuida turba coit, damnat Pilatus, Iudas*
Se dolet innocui ſanguinis eſſe reum.
28 *Mox viuus rediit, cuſtos corrumpitur, orbis*
Diſcipulos quattuor iuſſit adire plagas.

Secundum MARCVM.

1 *ALma Trias fœdus Baptiſmi firmat & ornat:*
Dæmonas expellis Chriſte, lepraq́; leuas.
2 *Bis duo contractum portant, ſequitúrq; telones,*
Et leuat obſcœnam ſpica reuulſa famem.
3 *Curatáq; manu propellit pneumata, Scribæ*
Sed dicunt factum principis eſſe Zebub.
4 *Donatum eſt vobis regni myſteria noſſe,*
Quorum qui foris eſt, nulla retecta videt.
5 *Effluxum ſiſtit contactu veſtis, & audit*
Talitha Cumi nata, Iaire, tua.
6 *Filius eſſe fabri fertur prodromuſq; necatur,*
' Hydrobatem Chriſtum phaſma putare ſui.

i.Chri- um am- lantem per a- las pu- runt ectrum.

7 *Grandi proſternit decreta humana tonitru,*
Dicit & ephphata, quod reſerare ſonat.
8 *In quatuor ſeptem partitur millia panes:*
Quem ſeſe eſſe putent, diſcipulóſq; rogat.

9 *Lapſan-*

9 *Lapſantem ſanat, Cacodæmon pellitur ater,*
Hortatur iuſti regna ſubire Dei.
10 *Moſes connubium dirimit, Diueſq; recedit,*
Qui dextram cupiunt, pocula amara bibunt.
11 *Nec non Baptiſtam dederint hominesné Deumné*
Quærit, commendat cum precibúſq; fidem.
12 *Occant Cleronomum, ſic dicitur ad * Xenodoxum,* *i.ſcribam inflatum.
Lex magna eſt, tota dilige mente Deum.
13 *Plures aduenient noſtro ſub nomine quondam*
Vltima ſolius tempora noſſe patris.
14 *Quæritur ad mortem Chriſtus, dat baſia, Petrus*
Cogitur ancillæ voce negare Deum.
15 *Riſus, damnatus, conſciſſus penditur, Eli,*
Clamat, ſe patrem deſeruiſſe ratus.
16 *Sabbatha poſt Mariæ Chriſti inuiſere ſepulchrum*
Signa docet fidei, ſydera adire parans.

Secundum LVCAM.

1 *AVfers Zachariæq; metum, Mariámq; ſalutas*
Angele, magnificant carmina bina Deum.
2 *Baiulat ad templum matérque patérque puellum,*
Gloria in excelſis turma ſuperna canit.
3 *Collibus æquatis, vaſtæ inclamatur Eremo,*
Viſit Ioannis ſacra lauacra Deus.
4 *Dæmone conuicto, recitantem verba Prophetæ,*
Liuida turba iacet per iuga ſumma Deum.
5 *Exi Petrus ait, Demittunt quattuor ægrum,*
Infunditque nouis vina nouella cadis.

9 *Lapsantem sanat, Cacodæmon pellitur ater,*
Hortatur iusti regna subire Dei.
10 *Moses connubium dirimit, Diuésque recedit,*
Qui dextram cupiunt, pocula amara bibunt.
11 *Nec non Baptistam dederint hominesné Deusné*
Quærit, commendat cum precibúsque fidem.
12 *Occant Cleronomum, sic dicitur ad * Xenodoxum,* *i.scribam inflatum.
Lex magna est, tota dilige mente Deum.
13 *Plures aduenient nostro sub nomine quondam*
Vltima solius tempora nosse patris.
14 *Quæritur ad mortem Christus, dat basia, Petrus*
Cogitur ancillæ voce negare Deum.
15 *Risus, damnatus, conscissus penditur, Eli,*
Clamat, se patrem deseruisse ratus.
16 *Sabbatha post Mariæ Christi inuisere sepulchrum*
Signa docet fidei, sydera adire parans.

Secundum LVCAM.

1 *AVfers Zachariæque metum, Mariámque salutas*
Angele, magnificant carmina bina Deum.
2 *Baiulat ad templum matérque patérque puellum,*
Gloria in excelsis turma superna canit.
3 *Collibus æquatis, vastæ inclamatur Eremo,*
Visit Ioannis sacra lauacra Deus.
4 *Dæmone conuicto, recitantem verba Prophetæ,*
Liuida turba iacet per iuga summa Deum.
5 *Exi Petrus ait, Demittunt quattuor ægrum,*
Infunditque nouis vina nouella cadis.

6 *Formam præſcribit qua poſſis eſſe beatus,*
Matthæus triplici continet hancce tomo.
7 *Greſſum quando Naim direxit, ſurgit Ephœbus:*
Peccatrix Domini perluit inde pedes.
8 *In campum triplicem iacto ſemine, ventis*
Imperat, exurgit nata, Iaire, tua.
9 *Legat diſcipulos pera, & baculo ſine, & addit,*
Nidus habet volucres, ſunt ſua luſtra feris.
10 *Meſſis multa: ſciunt ſtulti myſteria, latro*
Sauciat, & Mariæ tecta redemptor adit.
11 *Nec non de precibus ſtatuit, cacodæmonas arcet,*
Væ geminat Scribis, Zachariaſq; cadit.
12 *Occidunt corpus, condit granaria auarus,*
Cingulum habet lumbos, atq; lucerna faces.
13 *Poſt turre oppreſſos releuatur fœmina curua,*
Et cadit in Solymis vſq; propheta ſacris.
14 *Quemlibet iſte tomus moneat de duplice cœna:*
Atq; odiſſe animam, ac ædificare domum.
15 *Rimat paſtor ouem, datur & ſubſtantia nato,*
Sed cibat hunc ſiliquis imperioſa fames.
16 *Salē habet Oeconomus, cui mãmona fecit amicos,*
Pauperis & lambunt hulcera ſæua canes.
17 *Truditur in pelagus, fidei incrementa petuntur,*
Vxor Loth periȷt, non rediere nouem.
18 *Vindicat hic Iudex viduam, duo templa reuiſunt:*
Diues abit, curat lumina cæca fides.
19 *Aſcendit ficum, Rex quidam & Regina paratũ,*
Et populus Domino cantat Hoſanna ſuo.

6 *Formam præscribit qua possis esse beatus,*
Matthæus triplici continet hancce tomo.
7 *Gressum quando Naim direxit, surgit Ephœbus:*
Peccatrix Domini perluit inde pedes.
8 *In campum triplicem iacto semine, ventis*
Imperat, exurgit nata, Iaire, tua.
9 *Legat discipulos pera, & baculo sine, & addit,*
Nidus habet volucres, sunt sua lustra feris.
10 *Messis multa: sciunt stulti mysteria, latro*
Sauciat, & Mariæ tecta redemptor adit.
11 *Nec non de precibus statuit, cacodæmonas arcet,*
Væ geminat Scribis, Zachariasq; cadit.
12 *Occidunt corpus, condit granaria auarus,*
Cingulum habet lumbos, atq; lucerna faces.
13 *Post turre oppressos releuatur fœmina curua,*
Et cadit in Solymis vsq; propheta sacris.
14 *Quemlibet iste tomus moneat de duplice cana:*
Atq; odisse animam, ac ædificare domum.
15 *Rimat pastor ouem, datur & substantia nato,*
Sed cibat hunc siliquis imperiosa fames.
16 *Salē habet Oeconomus, cui mām̄ona fecit amicos,*
Pauperis & lambunt hulcera sæua canes.
17 *Truditur in pelagus, fidei incrementa petuntur,*
Vxor Loth periit, non rediere nouem.
18 *Vindicat hic Iudex viduam, duo templa reuisunt:*
Diues abit, curat lumina cæca fides.
19 *Ascendit ficum, Rex quidam & Regina paratū,*
Et populus Domino cantat Hosanna suo.

20 *Baptis-*

20 *Baptiſmus venit vnde rogat? vineta locantur,*
Fœmina ſepteno nuptitat vna viro.
21 *Coram Principibus dabitur ſapientia vobis,*
Crapula ne mentes ebrietaſué grauet.
22 *Deinde duo Solymas adeunt, quo paſcha paretur,*
Quod ſitijt votis omnibus ante crucem.
23 *En ludit præſes Chriſtũ: plebs impia clamat,*
Pro nobis Chriſtus figitur ipſe Cruci.
24 *Fulget veſtitus, Mariæ bona nuncia portant:*
Itur in Emaus, Chriſtus ad aſtra redit.

Secundum IOANNEM.

1 *AEterno patris ſermone eſt gratia facta,*
Huncq́ notas digito, prodrome Sancte, tuo.
2 *Bis ternis guttis laticem immutauit Iaccho,*
Pellitur è templo rauca columba ſacro.
3 *Cœlum quo ſcandant renouati pneumate, natus*
Syderea ſummi venit ab arce patris.
4 *Deuitat mulier portantem fonte perenni,*
*Pro puero ad Canam quem * Baſiliſcus adit.* *i.Regulus
5 *Eualet & languens, & Moſi ſcripta probantur,*
Qui credit Moſi, credit & ipſe mihi.
6 *Feſtum Paſcha aderat, dum diuidit hordea turbis,*
Et dum de vero Mannate verba facit.
7 *Grandia dicentem viuo de flumine fruſtra,*
Conantur vinclis illaqueare ſuis.

8 *Ignoſcit*

20 *Baptismus venit vnde rogat? vineta locantur,*
Fœmina septeno nuptitat vna viro.
21 *Coram Principibus dabitur sapientia vobis,*
Crapula ne mentes ebrietasué grauet.
22 *Deinde duo Solymas adeunt, quo pascha paretur,*
Quod sitijt votis omnibus ante crucem.
23 *En ludit præses Christũ: plebs impia clamat,*
Pro nobis Christus figitur ipse Cruci.
24 *Fulget vestitus, Mariæ bona nuncia portant:*
Itur in Emaus, Christus ad astra redit.

Secundum IOANNEM.

1 *AEterno patris sermone est gratia facta,*
Huncq́ notas digito, prodrome Sancte, tuo.
2 *Bis ternis guttis laticem immutauit Iaccho,*
Pellitur è templo rauca columba sacro.
3 *Cœlum quo scandant renouati pneumate, natus*
Syderea summi venit ab arce patris.
4 *Deuitat mulier portantem fonte perenni,*
*Pro puero ad Canam quem * Basiliscus adit.* *i.Regulus
5 *Eualet & languens, & Mosi scripta probantur,*
Qui credit Mosi, credit & ipse mihi.
6 *Festum Pascha aderat, dum diuidit hordea turbis,*
Et dum de vero Mannate verba facit.
7 *Grandia dicentem viuo de flumine frustra,*
Conantur vinclis illaqueare suis.

8 *Ignoscit*

8 *Ignoscit Mœchæ, qui maior & ante Abrahamū est,*
Inq; illum Sathanæ saxa tulere sati.
9 *Luce data cæcum faciunt Scribæ Asynagogum,*
Vt semper vitiant optima facta mali.
10 *Mitis pastor oues gelida vel morte tuetur,*
Ne Leo dilaceret, neu Lupa rauca necet.
11 *Notuit vt Christo fatum insuperabile amici,*
Euocat è tumulo, Lazare adesto foras.
12 *Obuia plebs currit, præcisis arbore ramis,*
Et cantat Domino carmina læta suo.
13 *Pelui immittit aquam, plantas tergitq; lauatq;,*
Exemplo famulos sic docet ille suos.
14 *Qui mea iussa facit, pater hunc cœlestis amabit,*
Et paracletum alium me rogitante dabit.
15 *Reiecto vitis frondoso palmite acarpo,*
Oderunt gratis meq; patrémque meum.
16 *Sacrum premittit flamen, quo crimina mundi*
Culpentur dubij, mox rediturus abit.
17 *Tempus adest, reuehat Genitor tua gloria natum,*
Qua sine principio glorificatus erat.
18 *Vesanus miles Christum captiuat, & Hannas,*
Cum socero accusant, Præsidis ante domum.
19 *Abluit ille manus, Christus cruce pendet ab alta,*
In qua dum sitijt, fellea vina bibit.
20 *Blandis alloquitur Mariam, timidosq; salutat,*
Occlusis foribus post redit octo dies.
21 *Conuocat ad littus septem asso pisce cibandos;*
Prædicit quondam vincula dura Petro.

8 *Ignoscit Mœchæ, qui maior & ante Abrahamũ est,*
Inq; illum Sathanæ saxa tulere sati.

9 *Luce data cæcum faciunt Scribæ Asynagogum,*
Vt semper vitiant optima facta mali.

10 *Mitis pastor oues gelida vel morte tuetur,*
Ne Leo dilaceret, neu Lupa rauca necet.

11 *Noluit vt Christo fatum insuperabile amici,*
Euocat è tumulo, Lazare adesto foras.

12 *Obuia plebs currit, præcisis arbore ramis,*
Et cantat Domino carmina læta suo.

13 *Pelui immittit aquam, plantas tergitq; lauatq;,*
Exemplo famulos sic docet ille suos.

14 *Qui mea iussa facit, pater hunc cœlestis amabit,*
Et paracletum alium me rogitante dabit.

15 *Reiecto vitis frondoso palmite acarpo,*
Oderunt gratis meq; patrémque meum.

16 *Sacrum præmittit flamen, quo crimina mundi*
Culpentur dubij, mox rediturus abit.

17 *Tempus adest, reuehat Genitor tua gloria natum,*
Qua sine principio glorificatus erat.

18 *Vesanus miles Christum captiuat, & Hannas,*
Cum socero accusant, Præsidis ante domum.

19 *Abluit ille manus, Christus cruce pendet ab alta,*
In qua dum sitijt, fellea vina bibit.

20 *Blandis alloquitur Mariam, timidosq; salutat,*
Occlusis foribus post redit octo dies.

21 *Conuocat ad littus septem asso pisce cibandos;*
Prædicit quondam vincula dura Petro.

Acta

Acta Apostolorum.

1 *AD Solymas repedãt, cũ christus ad astra redibit,*
*Ac *prodotæ satagunt sorte replere locum.* * id est, proditoris.
2 *Baptizat ter mille virûm, dant verba prophetæ,*
Quo iphthisis in Christum non cecidisse queat.
3 *Consolidat bases plantarum in nomine Iesu,*
Qui tulit horrendæ vincla inamata Crucis.
4 *Discipulósque rogant quæ sit tam rara potestas,*
Atq; inhibent Domini verba sacrata loqui.
5 *E pretio fraudant: conclusi carcere gaudent*
Discipuli ob Dominum flagra tulisse suum.
6 *Fit maior numerus, Stephanum dãnant Synagogæ*
Peccasse in Dominum; in Domini que locum.
7 *Gliscente inuidia Scribarum, hic sydera spectans,*
Christum, ait, à dextris cerno manere patris.
8 *Intrans Samariam vertit Simona Philippus,*
Eunuchus fluida purificatur aqua.
9 *Lumen adest subitum, Paulo accedente Damascũ*
In Ioppe Cumi Dorcadi, Petrus ait.
10 *Mox tibi Corneli ab Ioppe Simona vocanti,*
Parendum docuit visio sancta Petrum.
11 *Narrat deinde Petrus culpantibus ista quibusdã,*
Adq; fidem plebes Antiochena venit.
12 *Obstupuêre, Petri quando cecidêre catenæ,*
Phthiriasi Herodes, móxque superbus obit:
13 *Pisidiæ vt tabem Dauida tulisse probasti,*
Verteris ad gentes Paule, docésque tuas.

14 Quo

Acta Apostolorum.

1 *AD Solymas repedãt, cũ christus ad astra redibit,*
*Ac *prodotæ satagunt sorte replere locum.* * id est, proditoris.
2 *Baptizat ter mille virûm, dant verba prophetæ,*
Quo phthisis in Christum non cecidisse queat.
3 *Consolidat bases plantarum in nomine Iesu,*
Qui tulit horrendæ vincla inamata Crucis.
4 *Discipulósque rogant quæ sit tam rara potestas,*
Atq; inhibent Domini verba sacrata loqui.
5 *E pretio fraudant: conclusi carcere gaudent*
Discipuli ob Dominum flagra tulisse suum.
6 *Fit maior numerus, Stephanum dãnant Synagogæ*
Peccasse in Dominum; in Dominíque locum.
7 *Gliscente inuidia Scribarum, hic sydera spectans,*
Christum, ait, à dextris cerno manere patris.
8 *Intrans Samariam vertit Simona Philippus,*
Eunuchus fluida purificatur aqua.
9 *Lumen adest subitum, Paulo accedente Damascũ*
In Ioppe Cumi Dorcadi, Petrus ait.
10 *Mox tibi Corneli ab Ioppe Simona vocanti,*
Parendum docuit visio sancta Petrum.
11 *Narrat deinde Petrus culpantibus ista quibusdã,*
Adq; fidem plebes Antiochena venit.
12 *Obstupuêre, Petri quando cecidêre catenæ,*
Phthiriasi Herodes, móxque superbus obit:
13 *Pisidiæ vt tabem Dauida tulisse probasti,*
Verteris ad gentes Paule, docésque tuas.

14 Quo

14 *Quominus in Lyſtris holocauſta crementur odora*
Paulo, vix magna voce inhibere poteſt.

15 *Reddere non poſſunt Moſi decreta ſalutem:*
Hanc ſiquidem nouit Sola dediſſe Fides.

16 *Scriba Patrum firmat, Paulum Pythona fugantē,*
Cuſtos præcipitem in carceris ima iacit.

17 *Theſſalonicæ aperit Chriſti vitamq́; Crucemq́;*
Cecropiæ ignoto eſt ara ſacrata Deo.

18 *Verbum ter ſenos menſes docet inde Corinthi,*
Sicq́; loquens Epheſi & doctus Apollo facit.

19 *Abluti rurſum per flatus dona prophetant,*
Teq́; Epheſus celebris magna Diana colit.

20 *Blando ac lethæo preſſus cadis Eutyche ſomno:*
Paule times ouibus multa pericla tuis.

21 *Colligat hic Agabus Pauli palmaſq́; pedeſq́;*
Sic Paulum in Solymis dupla catena ligat.

22 *Diſſidium vt nequijt Iudæa tollere lingua,*
Stringunt Romanum lenta flagella virum.

23 *Exemptum vinclis depalmant inſidiaſq́;*
Propter, Fœlicem & Cæſaris oppidum adit.

24 *Facundus Paulo Tertullus crimina tendit:*
Ille ſibi impungi crimina falſa probat.

25 *Gnare, Feſtus ait, Solymas vin' Paule remitti?*
Abnuit hic dicens, Cæſarem adire volo.

26 *Iam nihil eſt Paulus cur inſanire putetur,*
Nam loquitur ſano verba modeſta animo.

27 *Læti importunam eſuriemq́; ſitimq́; leuate:*
Nam modo fluctiuaga eſt diſſoluenda ratis.

14 *Quominus in Lystris holocausta crementur odora*
Paulo, vix magna voce inhibere potest.

15 *Reddere non possunt Mosi decreta salutem:*
Hanc siquidem nouit Sola dedisse Fides.

16 *Scriba Patrum firmat, Paulum Pythona fugantẽ,*
Custos præcipitem in carceris ima iacit.

17 *Thessalonicæ aperit Christi vitamq; Crucemq;*
Cecropiæ ignoto est ara sacrata Deo.

18 *Verbum ter senos menses docet inde Corinthi,*
Sicq; loquens Ephesi & doctus Apollo facit.

19 *Abluti rursum per flatus dona prophetant,*
Teq; Ephesus celebris magna Diana colit.

20 *Blando ac lethæo pressus cadis Eutyche somno:*
Paule times ouibus multa pericla tuis.

21 *Colligat hic Agabus Pauli palmasq; pedesq;*
Sic Paulum in Solymis dupla catena ligat.

22 *Dissidium vt nequijt Iudæa tollere lingua,*
Stringunt Romanum lenta flagella virum.

23 *Exemptum vinclis depalmant insidiasq;*
Propter, Fœlicem & Cæsaris oppidum adit.

24 *Facundus Paulo Tertullus crimina tendit:*
Ille sibi impungi crimina falsa probat.

25 *Gnare, Festus ait, Solymas vin' Paule remitti?*
Abnuit hic dicens, Cæsarem adire volo.

26 *Iam nihil est Paulus cur insanire putetur,*
Nam loquitur sano verba modesta animo.

27 *Læti importunam esuriemq; sitimq; leuate:*
Nam modo fluctiuaga est dissoluenda ratis.

28 *Mitigat*

28 *Mitigat in Melite dysenteron, hæret Echydne:*
Romulidas Christum nocte dieq; doces.

Epistola Pauli ad Romanos.

1 *ATtollit fidei virtutem, Morosophorum,*
Quod male patrarint turpia facta, notans.
2 *Buccatus Iudex, eadem quæ iudicat, ipse*
Designat, prodest nomen inane nihil.
3 *Cælica præfecto data sunt oracula Verpo:*
At nihil est Græcis iustus Apella magis.
4 **Debetur fidei, quod iustificatur Abramus,* *al. Duntaxat fidei est,
Exclusis meritis omnibus ac operis.
5 *Est & gratuitæ fidei spes certa salutis*
Confert peccati iusticiaq; patrem.
6 *Fons sacer occidit mundo, cæloq; regignit,*
**Tu vitium fugito, sit pietatis amor.* *al. Nullum igitur vitium putre cadauer amet.
7 *Grande iugum ponit mulier moriente marito,*
Corpus Christe tuum sustulit omne iugum.
8 *Insitus est quisquis Christo seruabitur, vt quem*
Separet immenso nil ab amore Dei.
9 *Legis cognatos iustè deploro repulsos,*
Huc licet vsq; alios seruet amétq; Deus.
10 *Miror quòd Iudas legi tam mordicus hæret,*
Cogitet vt vera de pietate nihil.
11 *Non omnes repulit, poterúntque redire repulsi,*
Iudæos igitur temnere nemo potest.
12 *Obsecro veterem Christo mactetis Adamum:*
Lœdoria officijs pendite amara pijs.

13 *Princi-*

28 *Mitigat in Melite dysenteron, hæret Echydne:*
Romulidas Christum nocte dieq́ doces.

Epistola Pauli ad Romanos.

1 *ATtollit fidei virtutem, Morosophorum,*
Quod malè patrarint turpia facta, notans.
2 *Buccatus Iudex, eadem quæ iudicat, ipse*
Designat, prodest nomen inane nihil.
3 *Cælica præfecto data sunt oracula Verpo:*
At nihil est Græcis iustus Apella magis.
4 **Debetur fidei, quòd iustificatur Abramus,*
Exclusis meritis omnibus ac operis.
5 *Est & gratuitæ fidei spes certa salutis*
Confert peccati iusticiæq́ patrem.
6 *Fons sacer occidit mundo, cæloq́ regignit,*
**Tu vitium fugito, sit pietatis amor.*
7 *Grande iugum ponit mulier moriente marito,*
Corpus Christe tuum sustulit omne iugum.
8 *Insitus est quisquis Christo seruabitur, vt quem*
Separet immenso nil ab amore Dei.
9 *Legis cognatos iustè deploro repulsos,*
Huc licet vsq́ alios seruet amétq́ Deus.
10 *Miror quòd Iudas legi tam mordicus hæret,*
Cogitet vt vera de pietate nihil.
11 *Non omnes repulit, poterúntque redire repulsi,*
Iudæos igitur temnere nemo potest.
12 *Obsecro veterem Christo mactetis Adamum:*
Lœdoria officijs pendite amara pijs.

**al.* Duntaxat fidei est,

**al.* Nullum igitur vitium putre cadauer amet.

13 *Princi-*

13 *Principibus pare, ſua cuique rependito, totam*
Perficies legem, ſi Philadelphus eris.
14 *Qui ſine delectu comedis, ne ſperne puſillos,*
Quanquam ſint puris omnia pura, legis.
15 *Robuſti infirmis de veſtro cedite iure,*
Exemplum Chriſti ne pigeátque ſequi.
16 *Suſcipiant Phœben, deuitent Chreſtologóſque:*
Dogmata nam vitiant ventris amore ſacra.

Epiſtola Pauli ad Corinthios Prima.

1 *ADmoneo ne ſint vos propter, ſchiſmata fratres,*
Solus enim Chriſtus fonſq; parenſq; boni eſt.
2 *Blandi vaniloquam contemno Rhetoris artem,*
Cælica ſimplicibus prædico ſcita logis.
3 *Cœlica pneumaticus poſuit fundamina Paulus*
Saxa ſuperſtruier non peritura monens.
4 *Degeneres reuocare gradu, veſtigia patris,*
Haud pigeat iuſtis paſſibus vſq; ſequi.
5 *Ex cœtu infandi contagia pellite ſtupri:*
Ne vitient omnem contaminentq; gregem.
6 *Fratres deſueſcant contendere lite inhoneſta:*
Expediunt pauca, etſi mihi multa licent.
7 *Gratus eris ſuperis, ſi cœlebs vixeris, aſt non*
Cogito virginibus legifer eſſe ſacris.
8 *Idolum ſcis eſſe nihil: tamen vſq; cauebis*
Infirmum potu perdere ſiue cibo.

13 *Principibus pare, sua cuique rependito, totam*
Perficies legem, si Philadelphus eris.
14 *Qui sine delectu comedis, ne sperne pusillos,*
Quanquam sint puris omnia pura, legis.
15 *Robusti infirmis de vestro cedite iure,*
Exemplum Christi ne pigeátque sequi.
16 *Suscipiant Phœben, deuitent Chrestologósque:*
Dogmata nam vitiant ventris amore sacra.

Epistola Pauli ad Corinthios Prima.

1 *ADmoneo ne sint vos propter, schismata fratres,*
Solus enim Christus fonsq́; parensq́; boni est.
2 *Blandi vaniloquam contemno Rhetoris artem,*
Cælica simplicibus prædico scita logis.
3 *Cœlica pneumaticus posuit fundamina Paulus*
Saxa superstruier non peritura monens.
4 *Degeneres reuocare gradu, vestigia patris,*
Haud pigeat iustis passibus vsq́; sequi.
5 *Ex cœtu infandi contagia pellite stupri:*
Ne vitient omnem contaminentq́; gregem.
6 *Fratres desuescant contendere lite inhonesta:*
Expediunt pauca, etsi mihi multa licent.
7 *Gratus eris superis, si cœlebs vixeris, ast non*
Cogito virginibus legifer esse sacris.
8 *Idolum scis esse nihil: tamen vsq́; cauebis*
Infirmum potu perdere siue cibo.

9 *Liber ſum, quanquam mea iura relinquo, Brabeion*
Iuſtus agonothetes poſt ſtadia ipſa dabit.
10 *Moſes quod tranſit ſicco pede per mare rubrū, &*
Cætera nos propter, pagina ſacra refert.
11 *Nemo non facito quod ſe decet: hoc quoq; nemo*
Non reputet ſecum, quod ſacra menſa docet.
12 *Omnia pneuma ſacrū dat, & omnia iungit in vnū*
Sacra palingeneſis corpora, fonſq; ſacer.
13 *Plura licet facias, nihil eſt quod adæquet amorem*
Chriſti fortis amor, ſpemq; fidemq; præit.
14 *Qui loquitur linguis, pro viribus ille prophetet:*
Conticet in cœtu fœmina ritè virûm.
15 *Reſtat mors Chriſti reditusq; è carcere ditis,*
Morſus Chriſte tuus liberat vnde pios.
16 *Sicq; eleemoſynam dabitis, ſeponito quiſq;*
Dum veniam: fortes interea eſte viri.

Epiſtola Pauli ad Corinthios Secunda.

1 *ADfligunt caſus varij & diſcrimina magna:*
Lætificant animum gaudia magna meum.
2 *Bellus odor Chriſti quiſquis cupit eſſe, cauebit*
Sacra Panomphæi vendere verba Dei.
3 *Condemnat Moſes: tamen illi eſt gloria magna:*
Chriſte tibi meritò gloria maior erit.
4 *Dixerat è tenebris Deus illuceſcere lucem:*
Quam nimis obſcuram & fictile corpus habet.

9 *Liber sum, quanquam mea iura relinquo, Brabeion*
Iustus agonothetes post stadia ipsa dabit.
10 *Moses quod transit sicco pede per mare rubrũ, &*
Cætera nos propter, pagina sacra refert.
11 *Nemo non facito quod se decet: hoc quoq; nemo*
Non reputet secum, quod sacra mensa docet.
12 *Omnia pneuma sacrũ dat, & omnia iungit in vnũ*
Sacra palingenesis corpora, fonsq; sacer.
13 *Plura licet facias, nihil est quod adæquet amorem*
Christi fortis amor, spemq; fidemq; præit.
14 *Qui loquitur linguis, pro viribus ille prophetet:*
Conticet in cœtu fœmina ritè virûm.
15 *Restat mors Christi reditusq; è carcere ditis,*
Morsus Christe tuus liberat vnde pios.
16 *Sicq; eleemosynam dabitis, seponito quisq;*
Dum veniam: fortes interea este viri.

Epistola Pauli ad Corinthios Secunda.

1 *ADfligunt casus varij & discrimina magna:*
Lætificant animum gaudia magna meum.
2 *Bellus odor Christi quisquis cupit esse, cauebit*
Sacra Panomphæi vendere verba Dei.
3 *Condemnat Moses: tamen illi est gloria magna:*
Christe tibi meritò gloria maior erit.
4 *Dixerat è tenebris Deus illucescere lucem:*
Quam nimis obscuram & fictile corpus habet.

5 *Etsi terrestris non æquis casibus ædes*
Occidat: æthream soluere nemo potest.
6 *Fortunam disce hîc perferre vtrunq;, deinde*
Perpetuum cunctis dicere χαῖρε malis.
7 *Gaudeo me vobis peperisse dolore salutem,*
Gaudeo quòd læti suscipitisq; Titum.
8 *Impero nil, modo commoneo vos lenis Iesu*
Omnibus vnguiculis quisq; sequatur iter.
9 *Lætor de vobis, tanta est propensio mentis*
Dandi eleemosynam, qua releuetur inops.
10 *Milito non carni, vt falsò accusor: & idem*
Absens & coram Paulus vbiq; manet.
11 *Non ego sum inferior magnis, facioq; minora*
Casibus aduersis exagitorq; magis.
12 *Optaui Satanam Christus depelleret à me,*
Sufficiens, ait, est gratia, Paule, tibi.
13 *Prædico repetens, iterumq; iterumq; monebo,*
Vobiscum haud quaquam dissimulanter agam.

Epistola Pauli ad Galatas.

1 *ANgelus è cœlo si sors contraria Paulo*
Adferat, hæc Galatis sint maledicta meis.
2 *Bis septem gelidas numerans post frigora brumas,*
It Solymas Paulus, carpitur atq; Petrus.
3 *Cœpta quidem placuere mihi, quis nunc anoëte,*
Fallaci teneros fascinat arte oculos.

4 Donec

5 Etsi terrestris non aquis casibus ædes
Occidat: æthream soluere nemo potest.
6 Fortunam disce hîc perferre vtrunq; , deinde
Perpetuum cunctis dicere χαῖρε malis.
7 Gaudeo me vobis peperisse dolore salutem,
Gaudeo quòd læti suscipitis q; Titum.
8 Impero nil, modo commoneo vos lenis Iesu
Omnibus vnguiculis quisq; sequatur iter.
9 Lætor de vobis, tanta est propensio mentis
Dandi eleemosynam, qua releuetur inops.
10 Milito non carni, vt falsò accusor: & idem
Absens & coram Paulus vbiq; manet.
11 Non ego sum inferior magnis, facioq; minora
Casibus aduersis exagitorq; magis.
12 Optaui Satanam Christus depelleret à me,
Sufficiens, ait, est gratia, Paule, tibi.
13 Prædico repetens, iterumq; iterumq; monebo,
Vobiscum haud quaquam dissimulanter agam.

Epistola Pauli ad Galatas.

1 ANgelus è cœlo si sors contraria Paulo
Adferat, hæc Galatis sint maledicta meis.
2 Bis septem gelidas numerans post frigora brumas,
It Solymas Paulus, carpitur atq; Petrus.
3 Cœpta quidem placuere mihi, quis nunc anoëte,
Fallaci teneros fascinat arte oculos.

4 Donec

4 *Donec tutus eris, tutorum lege regeris,*
Sustulit ingratum filius ipse iugum.
5 *Est næ præputium tollenti Christus inanis,*
Pneuma caroq́; simul bella inamata gerunt.
6 *Fac tibi nemo queat verborum imponere fucis,*
Nunc sere quæ plena postmodo falce metas.

Epistola Pauli ad Ephesios.

1 A*Ntè Pater mundi quàm fundamenta locaret,*
Elegit fragiles nos miserumq́; genus.
2 *Blasphemos quales natura profuderat omnes,*
Christe facis rapidi scandere regna Poli.
3 *Compedibus vinctus patrem rogo poplite flexo,*
Percolat assertor pectora vestra Deus.
4 *Dignè viue Deo per sancta fœdera pacis,*
Nullius à lingua noxia verba fluant.
5 *Eutrapelus nemo, nemo sit morologusq́;,*
Fœmina, casta tuo subijce colla viro.
6 *Filioli patribus, domino sed cedito seruus:*
Quilibet induitor Pneumatis arma sacri.

Epistola Pauli ad Philippenses.

1 A*Vgeri cupiunt nobis tormenta maligni:*
Gloria sunt placidi vincula nostra Dei.

4 *Donec tutus eris, tutorum lege regeris,*
Sustulit ingratum filius ipse iugum.
5 *Est næ præputium tollenti Christus inanis,*
Pneuma caroq́ simul bella inamata gerunt.
6 *Fac tibi nemo queat verborum imponere fucis,*
Nunc sere quæ plena postmodo falce metas.

Epistola Pauli ad Ephesios.

1 *ANtè Pater mundi quàm fundamenta locaret,*
Elegit fragiles nos miserumq́ genus.
2 *Blasphemos quales natura profuderat omnes,*
Christe facis rapidi scandere regna Poli.
3 *Compedibus vinctus patrem rogo poplite flexo,*
Percolat assertor pectora vestra Deus.
4 *Dignè viue Deo per sancta fœdera pacis,*
Nullius à lingua noxia verba fluant.
5 *Eutrapelus nemo, nemo sit morologusq́,*
Fœmina, casta tuo subijce colla viro.
6 *Filioli patribus, domino sed cedito seruus:*
Quilibet induitor Pneumatis arma sacri.

Epistola Pauli ad Philippenses.

1 *AVgeri cupiunt nobis tormenta maligni:*
Gloria sunt placidi vincula nostra Dei.

2 *Barbaricam ceruice crucem portauit Iesus,*
Quem Pater astriferi vexit ad alta poli.
3 *Concisi Mosen mirentur, Paulus eum assis*
Haud facit, vt faciat te, pie Christe, lucri.
4 *Disce equidem paucis contentus sumptibus esse,*
Sunt tamen hæc animo munera grata meo.

Epistola Pauli ad Colossenses.

1 *ABstractos tenebris pater ad Cœlestia regna,*
Transtulit in Christo, quem dedit esse caput.
2 *Byssi omnes Sophiæ latitant in pectore Christi,*
Qui corpus plenum in se Theodotis habet.
3 *Cælestem studeant vitam meditarier omnes,*
Atq; neci studeant Cosmica membra dare.
4 *Deprecor ad dominum vos intercedite mecum,*
Vt valeam Christi mystica verba loqui.

Prima Epistola Pauli ad Thessalonicenses.

1 *AD simulachra alij vadant: nam Thessalonicam*
Separat immensi nil ab amore Dei.
2 *Blandiloquus non sum, fraudans per verba dolosa,*
Sed mea dicta probat, laudat & acta Deus.
3 *Consolaturus vos famigeris ab Athenis,*
Istuc Timotheus mittitur ecce meus.

2 *Barbaricam ceruice crucem portauit Iesus,*
Quem Pater astriferi vexit ad alta poli.
3 *Concisi Mosen mirentur, Paulus eum assis*
Haud facit, vt faciat te, pie Christe, lucri.
4 *Disce equidem paucis contentus sumptibus esse,*
Sunt tamen hæc animo munera grata meo.

Epistola Pauli ad Colossenses.

1 *ABstractos tenebris pater ad Cœlestia regna,*
Transtulit in Christo, quem dedit esse caput.
2 *Byssi omnes Sophiæ latitant in pectore Christi,*
Qui corpus plenum in se Theodotis habet.
3 *Cælestem studeant vitam meditarier omnes,*
Atq; neci studeant Cosmica membra dare.
4 *Deprecor ad dominum vos intercedite mecum,*
Vt valeam Christi mystica verba loqui.

Prima Epistola Pauli ad Thessalonicenses.

1 *AD simulachra alij vadant: nam Thessalonicam*
Separat immensi nil ab amore Dei.
2 *Blandiloquus non sum, fraudans per verba dolosa,*
Sed mea dicta probat, laudat & acta Deus.
3 *Consolaturus vos famigeris ab Athenis,*
Istuc Timotheus mittitur ecce meus.

4 *De somno volumus nullum ignorare priorum,*
Haud nos relliquiæ præueniemus eos.
5 *Estis vos lucis diuinæ pignora, nullum*
Tristibus in tenebris opprimet ille dies.

Secunda Epistola Pauli ad Thessalonicenses.

1 *AFflictis requies, sed & affligentibus ira,*
Quando rogas? christus, quando redibit, erit.
2 *Ben Sathanæ venit mendacia signa daturus,*
Prima Acherontinis fallit hirundo dolis.
3 *Conduntur varij canones, sed nomine Christi*
Adsit vt omne bonum, & sit procul omne malū.

Prima Epistola Pauli ad Timotheum.

2 *ANxia complures abducit quæstio legis,*
Lex prohibetq́ malos, officijq́ monet.
2 *Bellum orare viris pro cunctis, fœmina verè*
Non sinitur proprij sumere sceptra viri.
3 *Concludit Christi mystes vicia omnia, fitq́*
Omnibus insignis conspicuusq́ bonis.
4 *Dæmonijs tetris supremo tempore plures*
Attendunt, certum est, nam fore pneuma docet.
5 *Et viduas iuuenes, me consule, trade maritis,*
Et stomacho infirmo paucula vina dato.

4 *De somno volumus nullum ignorare priorum,*
Haud nos relliquiæ præueniemus eos.
5 *Estis vos lucis diuinæ pignora, nullum*
Tristibus in tenebris opprimet ille dies.

Secunda Epistola Pauli ad Thessalonicenses.

1 *AFflictis requies, sed & affligentibus ira,*
Quando rogas? christus, quando redibit, erit.
2 *Ben Sathanæ venit mendacia signa daturus,*
Prima Acherontinis fallit hirundo dolis.
3 *Conduntur varij canones, sed nomine Christi*
Adsit vt omne bonum, & sit procul omne malũ.

Prima Epistola Pauli ad Timotheum.

2 *ANxia complures abducit quæstio legis,*
Lex prohibetq́ malos, officijq́ monet.
2 *Bellum orare viris pro cunctis, fœmina verò*
Non finitur proprij sumere sceptra viri.
3 *Concludit Christi mystes vicia omnia, sitq́*
Omnibus insignis conspicuusq́ bonis.
4 *Dæmonijs tetris supremo tempore plures*
Attendunt, certum est, nam fore pneuma docet.
5 *Et viduas iuuenes, me consule, trade maritis,*
Et stomacho infirmo paucula vina dato.

6 *Falſas diuitias prorſus contemnite, tellus*
Corpora nuda dedit, corpora nuda capit.

Secunda Epiſtola Pauli ad Timotheum.

1 *ANte æterna Deus quæ nobis dona pararet*
Tempora per Chriſtum ſunt manifeſta modò
2 *Bellator ſæuus cum athleta, & curuus arator*
Quod tibi ſignificant, ne dubitato ſequi.
3 *Captiuum ducent ſupremo tempore ſexum*
Fœmineum, omnis homo namq; philautus erit.
4 *Doctrinam Chriſti ſupremo tempore ſpernent,*
Diſcipulis Doctor verba benigna dabit.

Epiſtola Pauli ad Titum.

1 *ACcipe presbyteri Tite munus, & argue verpos,*
Dogmata nam vitiant ventris amore ſacra.
2 *Bella docens varios meminit quod gratia Chriſti*
Commonet illecebras ſpernere quemq; malas.
3 *Confirma populum ſacrato fonte renatum,*
Eſto, ſed hæreticos bis monuiſſe, ſatis.

Epiſtola Pauli ad Philemonem.

1 *ADfatus dulci ſermone Philemona pergit:*
Mancipium Domino conciliare ſuo.

Epiſtola

6 *Falſas diuitias prorſus contemnite, tellus*
Corpora nuda dedit, corpora nuda capit.

Secunda Epiſtola Pauli ad Timotheum.

1 *ANte æterna Deus quæ nobis dona pararet*
Tempora per Chriſtum ſunt manifeſta modò
2 *Bellator ſæuus cum athleta, & curuus arator*
Quod tibi ſignificant, ne dubitato ſequi.
3 *Captiuum ducent ſupremo tempore ſexum*
Fœmineum, omnis homo namq; philautus erit.
4 *Doctrinam Chriſti ſupremo tempore ſpernent,*
Diſcipulis Doctor verba benigna dabit.

Epiſtola Pauli ad Titum.

1 *ACcipe presbyteri Tite munus, & argue verpos,*
Dogmata nam vitiant ventris amore ſacra.
2 *Bella docens varios meminit quod gratia Chriſti*
Commonet illecebras ſpernere quemq; malas.
3 *Confirma populum ſacrato fonte renatum,*
Eſto, ſed hæreticos bis monuiſſe, ſatis.

Epiſtola Pauli ad Philemonem.

1 *ADfatus dulci ſermone Philemona pergit:*
Mancipium Domino conciliare ſuo.

Epiſtola Pauli ad Hebraeos.

1 *ALloquitur Dominus Patres in vatibus, at nos*
Alloquitur verbis filius ipſe ſuis.
2 *Bis pereat tantam ſpernit quicunque ſalutem,*
Nam Moſi ſpernens agra ſtatuta perit.
3 *Chriſte domũ propriã, quæ nos ſumus, ipſe gubernas,*
Haud Moſes propriam, ſed regit ille tuam.
4 *Diuinus ſermo cordis ſecreta penetrat,*
Credentem in requiem ſuſcipit atq; ſuam.
5 *Et Chriſtus myſtes* * κατὰ τάξιν, *Melchiſedechi* *id eſt ſecundum ordinem.
Quem meritò exaudit pro pietate pater.
6 *Fido ego facturus veſtræ coniuncta ſaluti,*
Spem validam cuius iuſſit habere Deus.
7 *Grandis Abramus erat, ſed gloria Melchiſedechi*
Grandior, hinc decimas nam patriarcha dedit.
8 *Incuſat Dominus legemq; holocauſtaq; legis,*
Scribis vt in ſacro, ſancte propheta, libro.
9 *Languebat typici Moſes cum ſanguine tauri,*
Nam ſcelus omne pias ſanguine, Chriſte, tuo.
10 *Magnus ſacrificus Chriſtus, ſed & hoſtia magna,*
Perpetuò cunctos quippe beare poteſt.
11 *Noſſe fidem cupiens veteres attendito patres,*
Hora breuis prohibet cuncta referre mihi.
12 *Omne malumq; fuga, fideiq; ducem aſpice Ieſum*
Spreuit hic illecebras, pertulit atq; crucem.

Epistola Pauli ad Hebraeos.

1 *ALloquitur Dominus Patres in vatibus, at nos*
Alloquitur verbis filius ipse suis.
2 *Bis pereat tantam spernit quicunque salutem,*
Nam Mosi spernens agra statuta perit.
3 *Christe domũ propriã, quæ nos sumus, ipse gubernas,*
Haud Moses propriam, sed regit ille tuam.
4 *Diuinus sermo cordis secreta penetrat,*
Credentem in requiem suscipit atq; suam.
5 *Et Christus mystes* * κατὰ τάξιν *Melchisedechi*
Quem meritò exaudit pro pietate pater.
*id est secundum ordinem.
6 *Fido ego facturus vestræ coniuncta saluti,*
Spem validam cuius iussit habere Deus.
7 *Grandis Abramus erat, sed gloria Melchisedechi*
Grandior, hinc decimas nam patriarcha dedit.
8 *Incusat Dominus legemq; holocaustaq; legis,*
Scribis vt in sacro, sancte propheta, libro.
9 *Languebat typici Moses cum sanguine tauri,*
Nam scelus omne pias sanguine, Christe, tuo.
10 *Magnus sacrificus Christus, sed & hostia magna,*
Perpetuò cunctos quippe beare potest.
11 *Nosse fidem cupiens veteres attendito patres,*
Hora breuis prohibet cuncta referre mihi.
12 *Omne malumq; fuga, fideiq; ducem aspice Iesum*
Spreuit hic illecebras, pertulit atq; crucem.

13 *Principibus pare, præbeq́; famentibus eſcam,*
Connubio venerem vince cinæde malam.

Epiſtola Iacobi.

1 *A Patre conſtanti ſophiam ſi corde petatis,*
Vbertim dabit, hinc nam venit omne bonum.
2 *Bullatum ſpreto venerantes paupere Ditem,*
Præceptum violant prætereuntq́; Dei.
3 *Cœlica pneumaticus doceat myſteria Doctor:*
Functio perfectis eſt modò digna viris.
4 *Delicias molles propter fera bella mouetis,*
Vita quibus breuis, vt fumus & vmbra ſequax.
5 *Ærugo fului (modò quod malè cogitis) auri,*
Vos contra rigidus pòſt modo teſtis erit.

Petri Epiſtola prima.

1 *A Vrum legitimum vigili dignoſcitur igni:*
Caſibus aduerſis fit manifeſta fides.
2 Βάλλετε πάντα δόλον, *Chriſtoq́; accedite viuo:*
Cuius habet nullum lingua ſacrata dolum.
3 *Caſtaq́; ſimplicibus comatur moribus vxor,*
**Lœdoria officijs pendite amara pijs.*
*i. conuicia.
4 *Defunctis vitijs cape Chriſti vindicis arma,*
Quem propter pateris ſi qua, beatus eris.
5 *Eſte ſacerdotes gregis exemplaria veſtri,*
Præmia nam Chriſtus non peritura dabit.

Petri

13 *Principibus pare, præbeq́; famentibus escam,*
Connubio venerem vince cinæde malam.

Epistola Iacobi.

1 A *Patre constanti sophiam si corde petatis,*
Vbertim dabit, hinc nam venit omne bonum.
2 *Bullatum spreto venerantes paupere Ditem,*
Præceptum violant prætereuntq́; Dei.
3 *Cælica pneumaticus doceat mysteria Doctor:*
Functio perfectis est modò digna viris.
4 *Delicias molles propter fera bella mouetis,*
Vita quibus breuis, vt fumus & vmbra sequax.
5 *Ærugo fului (modò quod malè cogitis) auri,*
Vos contra rigidus pòst modo testis erit.

Petri Epistola prima.

1 A *Vrum legitimum vigili dignoscitur igni:*
Casibus aduersis fit manifesta fides.
2 Βάλλετε πάντα δόλον, *Christoq́; accedite viuo:*
Cuius habet nullum lingua sacrata dolum.
3 *Castaq́; simplicibus comatur moribus vxor,*
**Lœdoria officijs pendite amara pijs.*
*i. conuicia.
4 *Defunctis vitijs cape Christi vindicis arma,*
Quem propter pateris si qua, beatus eris.
5 *Este sacerdotes gregis exemplaria vestri,*
Præmia nam Christus non peritura dabit.

Petri

Petri Epistola Secunda.

1 *ADde bonos fidei mores, quo ritè queam te*
Græca panaretum dicere voce virum.
2 *Blasphemis præstat nullam agnouisse salutem,*
Neue canis vomitum, sus repetátue lutum.
3 *Christus quod tardo reditu vocet ad metanœam*
Scribis epistolijs, Paule, monesq́ue tuis.

Iohannis Apostoli Epistola prima.

1 *AVres quod patulæ, nitidus quod nouit ocellus,*
De patris verbo scribitur hocce tomo.
2 *Blanda per ambigui contemnite gaudia mundi,*
Si modò cælestem vultis amare patrem.
3 *Christus dissoluit Satanæ conata, iubetq́ue*
Mutuus in fratres sit quoque verus amor.
4 *Dico rursus idem fratres, adamate vicissim,*
Perfecto gelidum pellis amore metum.
5 *Excidit atque perit citò mundi præsidium omne:*
Sola fides semper vincere cuncta potest.

Iohannis Epistola Secunda.

1 *AVscultare nefas Christo diuersa docenti,*
Imo nefas prauo dicere χαίρε viro.

Petri Epistola Secunda.

1 *ADde bonos fidei mores, quo ritè queam te*
Græca panaretum dicere voce virum.
2 *Blasphemis præstat nullam agnouisse salutem,*
Neue canis vomitum, sus repetátue lutum.
3 *Christus quod tardo reditu vocet ad metanœam*
Scribis epistolijs, Paule, monesq́ tuis.

Iohannis Apostoli Epistola prima.

1 *AVres quod patulæ, nitidus quod nouit ocellus,*
De patris verbo scribitur hocce tomo.
2 *Blanda per ambigui contemnite gaudia mundi,*
Si modò cælestem vultis amare patrem.
3 *Christus dissoluit Satanæ conata, iubetq́*
Mutuus in fratres sit quoq verus amor.
4 *Dico rursus idem fratres, adamate vicissim,*
Perfecto gelidum pellis amore metum.
5 *Excidit atq perit citò mundi præsidium omne:*
Sola fides semper vincere cuncta potest.

Iohannis Epistola Secunda.

1 *AVscultare nefas Christo diuersa docenti,*
Imo nefas prauo dicere χαῖρε viro.

Ioannis Epiſtola tertia.

1 *AVdionæ lætus, quod es officioſus in omnes,*
Qui ſine ſpe lucri verba ſacrata docent.

Iudae Apoſtoli Epiſtola.

1 *ARmat nos Iudas aduerſus pſeudoprophetas,*
Quos fore Apoſtolicus dixerat antè chorus.

Apocalypſis beati Ioannis Theologi.

1 *AVrea candelabra, ſenemq́; podere adamictum:*
Et ſtellas videt, & ſignificata capit.
2 *Balaa quæ docuit vates, ea Pergamus audit,*
Admonet & Smyrnã, & cum Thyateira Epheſũ
3 *Caſſat mors Sardeis, renomuntur Laodicenſes:*
Sub pedibus Satanam ſed Philadelphus habet.
4 *Deniq; cernuntur ſeniores bis duodeni,*
Atq; animal quadruplex antè retroq́; videt.
5 *Exin triſtatur quod librum nemo recludat,*
Abſtulit heptoceras, huncq́; recludit ouis.
6 *Fratribus impletis, ſumam de ſanguine veſtro*
Vindictam, è cælo ſplendida ſtella cadet.
7 *Grandi voce canit, plebis duodena tonantem:*
Purificant veſtes ſanguine namq; ſuas.
8 *Ignem flammiuomum dicit cum Thure Sabæo,*
Iuſtorum ſacras ſignificare preces.
9 *Læduntur quorum frontes, non certa tuentur*
Signa Dei, interit & portio terna hominum.

Ioannis Epiſtola tertia.

1 *AVdiona lætus, quod es officioſus in omnes,*
Qui ſine ſpe lucri verba ſacrata docent.

Iudae Apoſtoli Epiſtola.

1 *ARmat nos Iudas aduerſus pſeudoprophetas,*
Quos fore Apoſtolicus dixerat antè chorus.

Apocalypſis beati Ioannis Theologi.

1 *AVrea candelabra, ſenemq́; podere adamictum:*
Et ſtellas videt, & ſignificata capit.
2 *Balaa quæ docuit vates, ea Pergamus audit,*
Admonet & Smyrnã, & cum Thyateira Ephesũ
3 *Caſſat mors Sardeis, renomuntur Laodicenſes:*
Sub pedibus Satanam ſed Philadelphus habet.
4 *Deniq; cernuntur ſeniores bis duodeni,*
Atq; animal quadruplex antè retroq́; videt.
5 *Exin triſtatur quod librum nemo recludat,*
Abſtulit heptoceras, huncq́; recludit ouis.
6 *Fratribus impletis, ſumam de ſanguine veſtro*
Vindictam, è cælo ſplendida ſtella cadet.
7 *Grandi voce canit, plebis duodena tonantem:*
Purificant veſtes ſanguine namq; ſuas.
8 *Ignem flamminuomum dicit cum Thure Sabæo,*
Iuſtorum ſacras ſignificare preces.
9 *Læduntur quorum frontes, non certa tuentur*
Signa Dei, interit & portio terna hominum.

10 *Magna*

10 Magnanimus veluti Leo rugiat, Angele clamas,
Stans ſupra terram, nauiferumq́; mare.
11 Non inhumabuntur cæſi pro nomine Chriſti,
Sed dabitur rapidum ſcandere adusq; polum.
12 Ornatur mulier Phœbo Lunáque Michael
Bellum viroſo cúmque Dracone gerit.
13 Pronáque multiciput veneratur bellua, & audet
Terræ ac cœlitibus bella mouere piis.
14 Quot ſint & quales, qui dicant carmina meſſem
Demetit Angelica falce, botrúmque putat.
15 Recluſo templo recitantur Cantica Moſi,
Et ſeptem phialas ira cruenta replet.
16 Stillant hæ in terram pontũ, fluuium, aera, ſolem,
Euphratem, inq́; thronum beſtia ſæua tuum.
17 Tendit cum populo reges tentare genetrix,
Spurcitiæ retinens aurea pocla manu.
18 Vobis quod ſimplum dedit, illi reddite duplum:
Luctus ſit tantus, gloria quanta fuit.
19 Altum Alleluia cœleſtis concrepat Aula,
Agno etenim eſt ſummi cœna parata Dei.
20 Beſtia dat pœnam, pœnam dant pſeudoprophetæ,
Dant & defunctos, mors, mare, díſque ſuos.
21 Cœlum aliud cum terra alia lachrymiſq́; priorum
Abſterſis, Hieru cernitur inde ſalem.
22 De ligno vitæ carpuntur poma ſalutis,
Viuus perpetuas dat quoque riuus aquas.

FINIS.

10 *Magnanimus veluti Leo rugiat, Angele clamas,*
Stans supra terram, nauiferumq; mare.
11 *Non inhumabuntur cæsi pro nomine Christi,*
Sed dabitur rapidum scandere adusq; polum.
12 *Ornatur mulier Phœbo Lunáque Michael*
Bellum viroso cúmque Dracone gerit.
13 *Pronáque multiciput veneratur bellua, & audet*
Terræ ac cœlitibus bella mouere piis.
14 *Quot sint & quales, qui dicant carmina messem*
Demetit Angelica falce, botrúmque putat.
15 *Recluso templo recitantur Cantica Mosi,*
Et septem phialas ira cruenta replet.
16 *Stillant hæ in terram pontũ, fluuium, aera, solem,*
Euphratem, inq; thronum bestia sæua tuum.
17 *Tendit cum populo reges tentare genetrix,*
Spurcitiæ retinens aurea pocla manu.
18 *Vobis quod simplum dedit, illi reddite duplum:*
Luctus sit tantus, gloria quanta fuit.
19 *Altum Alleluia cœlestis concrepat Aula,*
Agno etenim est summi cœna parata Dei.
20 *Bestia dat pœnam, pœnam dant pseudoprophetæ,*
Dant & defunctos, mors, mare, dísque suos.
21 *Cœlum aliud cum terra alia lachrymisq; priorum*
Abstersis, Hierusalem cernitur inde salem.
22 *De ligno vitæ carpuntur poma salutis,*
Viuus perpetuas dat quoque riuus aquas.

FINIS.

G 2

G. 2

Ayer 8157

Ayer 8157

AYER
**871
A952 A7
1612

AYER
**871
A952 A7
1612

AYER
Nahuatl
*
-12-

AYER
Nahuatl
*
-12-